

مجمع السيرة

ترجمة: الطاهر أحمد مكي



المشروع القومي للترجمة

ملحمة السيد

ترجمة : الطاهر أحمد مكي

المشروع القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

- العدد : ٤٤٧

- ملحمة السيد

- الطاهر أحمد مكي

- ٢٠٠٥

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St., Opera House, El Gezira, Cairo

Tel. : 7352396 Fax : 7358084.

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ، ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة .

علم السيرة

قدّم لها، ودرسها، وترجمها

ركتور الطاهر أحمد مكي

أستاذ الأدب في كلية دار العلوم - جامعة القاهرة

الطبعة الرابعة

١٩٩٥



دار المعارف

- الطبعة الأولى :
أكتوبر ١٩٧٠
- الطبعة الثانية :
يناير ١٩٧٩
- الطبعة الثالثة :
مايو ١٩٨٣
- الطبعة الرابعة :
أكتوبر ١٩٩٥

محتويات الكتاب

صفحة

الإهداء.....	٣
● الدراسة :
مقدمة.....	٧
تمهيد.....	١٩
الشاعر الجوال.....	٣٧
قصة الملحمة.....	٦٣
السيد في التاريخ.....	٨٣
سيد بلنسية.....	١٠٧
لقبان : السيد والقنبيطور.....	١٢٨
السيد إنساناً.....	١٣٦
شخصيات الملحمة.....	١٥٠
الملحمة والنقد.....	١٦٤
تأثيرات عربية في الملحمة.....	١٧٧
● نص الملحمة :	٢٠١
النشيد الأول : نفي السيد.....	٢٠٣
النشيد الثاني : زواج بنتي السيد.....	٢٦٨
النشيد الثالث : فضيحة كوريس.....	٣٣١
● المعجم الجغرافي.....	٤٠٧
● المصادر والمراجع.....	٤١٢

مقدمة

نهدف من وراء ترجمة هذا النص ودرسه، وهو أقدم نص أدبي كُتب في اللغة القشتالية، وبالتالي في الأدب الإسباني، إلى أكثر من غرض. الإسهام بطريقة إيجابية في إلقاء بعض الضوء على ما بين الأدب العربي والآداب الأوربية من صلات. ودعوة إلى دراسة الأدب الأندلسي في ضوء منهجية جديدة متطورة، تدرسه داخل نطاق الآداب التي عايشها على أرض شبه الجزيرة الإيبيرية، فتأثر بها، وأثر فيها. ومحاولة لإبداء رأى فيما أتصوره خطأ وقعنا فيه، وتسير عليه مدرسة الاستشراق الإسبانية، امتدادا لتقاليد وليدة أيام متخلفة، أعشاها التعصب، وأفسدت أبحاثها الفكرة المسبقة، ولم يعتصم بالحق من علمائها غير القليل.

خطأ الجانب العربي مصدره فكرة تفرض نفسها سلفا على الدارسين بعامه، وفي حقل الأندلسيات على نحو خاص، وهُم أن المسلمين قدموا شبه الجزيرة الإيبيرية بشرا ولغة، فنونا وعادات، فلم يجدوا أى شىء فوقها، ثم استقروا بمعزل عن غيرهم، وأبدعوا حضارة أزهرت لزمن طويل، لم تأخذ من الأرض التي ترعرعت عليها شيئا، وأن هؤلاء المسلمين كانوا كل عناصر الحياة، عبر الأندلس كله، وعلى امتداد قرون تسعة، ثم خرجوا بعدها، أو أخرجوا، دون أن يتركوا وراءهم أثرا. وكان الحق شيئا آخر، فمنذ بداية القرن العاشر أخذت دولة مسيحية، أو دول عديدة، تتكون في شمال شبه الجزيرة على مهل، وتأخذ أشكالا إدارية وسياسية وحضارية مغايرة للدولة الإسلامية القوية في الجنوب، وبدأت هذه الدويلات تنمو وتتسع، ويصبح لها أديها وفنها وحضارتها. وما من شك في أن المسلمين في الجنوب كانوا أكثر تقدما، وأرقى

تحضراً، وأبدع في مجال الفن، لكن ما من شك أيضاً في أن التبادل الحضارى بين الجانبين لم يتوقف لحظة واحدة. وأن الأخذ والعطاء كان مستمراً حتى في أشد ظروف الحرب ضراوة، يعطى المسلمون كثيراً، ويأخذون قليلاً، ولكنهم كانوا يأخذون على أى حال. وكانت الدولة المسيحية في الشمال نافذة يطل منها المسلمون في الجنوب على ألوان أخرى من الحضارة، ربما كانت أدنى مما عندهم، ولكنها تمثل حضارة متميزة، وعادات مغايرة، وثقافة تنتمى إلى عالم آخر.

إهمال دراسة الجانب المسيحى، وبخاصة في الجوانب الأدبية والثقافية والدينية، جعل الدراسات الأندلسية تقليدية. وإذا كنا ندرس الحضارة الأندلسية لذاتها، فنحن ندرسها أيضاً لأنها الرافد الذى عاشت عليه أوربا قبل نهضتها الأخيرة، وتتبع مساره وما حمل لا يتأق لنا دقيقاً واضحاً إلا إذا عرفنا ما الذى كان يحدث في الجانب المسيحى من الأندلس، ماذا أخذوا عن مواطنهم المسلمين وما الذى أعرضوا عنه، ماذا كان عندهم من أشكال أدبية رومانية أو يونانية أو جرمانية، لم يحاول المسلمون أن يفيدوا منها، أو حاولوا وأخفقوا، وما الذى اقتبسوه منهم، أو قلدوهم ونجحوا في التقليد. والنص الذى بين أيدينا ليس هو النص الأدبى الوحيد الذى يعرض لقضية إسلامية مسيحية مشتركة، وأبطاله ومسرح أحداثه من الجانبين.

وأكثر من ذلك، ثمة نصوص عربية كثيرة ضاعت، أو تعتبر ضائعة حتى الآن، ثم وصلتنا أصولها مترجمة إلى إحدى اللغات الرومانشية التى كانت تشارك اللغة العربية حياتها على امتداد شبه جزيرة إيبيريا، ولعل أشد النصوص إيجاء وطرافة، قصيدة شعرية تبكى سقوط بلنسية في يد السيد، ضاع أصلها العربى، ووصلتنا في اللغة القشتالية في صور ثلاث : منشورة في عامية أهل الأندلس

العربية، ورُسِّمت في حروف لاتينية، وهى ظاهرة فريدة قلما نجد لها مثيلاً في العصر الوسيط، ثم ترجمة إسبانية لها كُتبت في نثر قشتالي جميل، وأخيراً تُرجمت شعراً، في قصيدة شعبية جميلة، وأرجح أنها كانت تُغنى، وشاعت على أفواه الناس، واحتفظت بها الذواكر لأمد طويل، وظلَّت تنتقل رواية على امتداد خمسة قرون أو تزيد، حتى جاءت المطبعة إلى الأندلس في النصف الثاني من القرن الخامس عشر، مع أيام الإسلام الأخيرة، فطُبعت مع مجموعة من القصائد الشعبية، وكلها تدور حول السيّد^(١). إن الأخذ والعطاء بين الجانبين كان على أى حال أوسع وأعظم مما نتصور بكثير.

كان الإسبان ومازالوا، أكثر منا معرفة بحقائق الأشياء في الجانبين الإسلامى والمسيحى، وإجادة اللغة العربية ضرورة تقتضيها طبيعة المنهج، لمن يريد أن يتصدى للدراسات الأندلسية عندهم فى أى جانب منها، وإلى حدّ ما لمن يريد أن يتخصص فى دراسة تاريخ إسبانيا الحديث، أو بعض قطاعات الأدب المعاصر أيضاً. ولتحقيق هذا الغرض، أصبحت اللغة العربية، إلى جانب اللغة اليونانية القديمة، واحدة من اللغتين اللتين يجب على كل طالب فى الدراسة العامة لكليات الآداب، ومدتها عامان، أن يُلمّ بواحدة منها على الخيار. ثم تُدرس بعد ذلك تخصصاً، فى أقسام مستقلة، تنهض عليها وتعنى بها، أدبا وتاريخاً ولغة وفلسفة وتشريعاً، وتخدم بقية الدراسات الأخرى، المرتبطة بفهم الإسلام وحضارته. وتوجد هذه الأقسام فى عدد من الجامعات الكبرى، أوضحها أقسام اللغة العربية فى كليات الآداب بجامعات مدريد وغرناطة وبرشلونة وأليكانتى. وإلى جانب هذه الدراسات الجامعية أنشأت

(١) انظر: د. الطاهر أحمد مكى، دراسات أندلسية فى الأدب والتاريخ والفلسفة، الطبعة الثانية،

دار المعارف ١٩٨٣، الفصل: «مرثية بلنسية إضائعة».

الحكومة الإسبانية عام ١٩٣١ مدرسة الدراسات العربية Escuela de Estudios Arabs في كل من مدريد وغرناطة، للأبحاث المتخصصة العالية، وعنها كانت تصدر مجلة الأندلس Al-Andalus، وتتمتع بشهرة عالية مرموقة، ومكانة دولية ممتازة، وظلت تواصل صدورها بانتظام مرتين في العالم، إلى أن توقفت عام ١٩٨٠، وحلت مكانها أخرى تحمل اسم القنطرة.

ومثل هذا الفهم الذكي لم يغيب عن مصر العظيمة أيضاً، فأنشأت المعهد المصرى في مدريد عام ١٩٥٠، تحاول معه وبه أن تجعل من الدراسات الأندلسية عملاً علمياً له منهج، ويجرى وفق قواعد وأصول، غير أن المعهد المصرى لم يستطع أن يؤدي شيئاً من الرسالة المرجوة منه، لأسباب لا سبيل إلى بسطها في هذا المكان.

لكى نؤرخ للأندلس، أو ندرس أدبه، أو نتبع روافد حضارته فيما وراء جبال البرانس، لابد من معرفة اللغات التى عايشت العربية هناك زمناً، والبشر الذين ناكبوا المسلمين، وأن نضع تحت تصرف الباحث المتخصص الكتب والمجلات، مما ينشر فى العالم الذى يتحدث الإسبانية، وهو أوسع من إسبانيا وأضخم، لأنه يشمل قارة كاملة، ومصر الرائدة لها دور كبير ينتظرها فى هذا المجال.

والخطأ الثانى، ويشترك فيه الإسبان والعرب على السواء، هو القول بأن الصراع الذى دار على بطحاء الأندلس كان بين العرب والإسبان. وهو زعم بعيد عن الحقيقة، فلم تكن ثمة قومية عربية، ولم يكن المرء ينتمى إلى العرب كجنس، ولعل هناك من كان ينتمى إلى قبيلة، وليس إلى قوم لهم خصائص وصفات. ولم تكن القومية الإسبانية قد وجدت، وكلمة إسبانيا بمعنى دولة لم تعرف إلا فى زمن متأخر جداً ربما فى أواخر القرن الخامس عشر، أما قبله

فكانت تعنى امتدادا جغرافيا، مكانا محددًا من الأرض، وملحمة السيد على امتدادها، وما فيها من حروب وصراع بين المسلمين والمسيحيين، لاتأق على كلمة إسبانيا إلا ثلاث مرات، وأكاد أشك أنها من إضافات النساخ.

ولم يكن سكان الأندلس عربا بالدم، وإنما كانوا خليطاً عجيباً لا يمثل العرب في داخله إلا اليسير، أما الكثرة الغالبة فكانت تنتمى إلى أقوام آخرين، من قوط ولاتين وفينيقيين، أو من بربر وأفارقة وصقالبة، ولم يكن الأندلس مستعمرة تابعة للخليفة في دمشق إلا على امتداد خمسة وأربعين عاما فحسب، وفيما بعدها كان دولة مستقلة، وتحكم جانباً من شمال أفريقية أحيانا، وليس يهم كثيراً أن تكون الأسرة الحاكمة أجنبية جاءت من خارج شبه الجزيرة، فمثل هذا العمل كان مقبولا وشائعاً في العصور الوسطى وما بعدها، وأغلب الأسرات الملكية التى كانت تحكم أوربا قبيل الحرب العالمية الأولى كانت تنتمى، فى الأصل، إلى شعوب غير التى يقومون عليها ملوكا. ولم يكن لذريق ملك إسبانيا قبل الفتح الإسلامى بأكثر إسبانية من عبد الرحمن الداخل، أو عبد الرحمن الناصر، أو المنصور بن أبى عامر، نعم كانت اللغة العربية تزاحم الرومانشية فى ألسن الناس، واللاتينية فى الكتابة والتسجيل، وتتقدم دونهما فى مجالات الثقافة والأدب والتعبير الجميل، وكان الإسلام دين الدولة والغالبية، لكننا سنرى بعد قليل أن المسيحية أيضاً بدأت تتبلور فى شكل دولة أو دويلات، وأن الصراع على امتداد القرون التسعة، وحتى أزيد قليلا، لم يكن بين العرب والإسبان، وإنما كان بين الأندلسيين المسلمين والأندلسيين المسيحيين، ولقد كان الأندلسيون المسيحيون يعرفون أنهم يقاتلون شركاء لهم فى الوطن يختلفون معهم فى الدين، وعندما ما تعرض الأندلس لهجوم المرابطين ثم الموحيدين من بعد، رسم المسيحيون سياستهم لإجلاء هؤلاء القادمين، لينفردوا وحدهم بالمسلمين الأندلسيين ما فى ذلك

شك، فإذا لم يكن إلى ما يريدون سبيل فلا بأس من دعم المسلمين الأندلسيين، ليثبتوا في وجه المسلمين القادمين من وراء المضيق. وعندما كانت تخف قبضة رجال الدين المسيحيين، أو يظهر على المسرح السياسى ملك مسيحى مهاب، تبدو هذه الفكرة أشد ما تكون وضوحاً، لقد كان ألفونسو السادس يردد في رسائله ومكاتباته أنه : « ملك الملتين، وسيد الديانتين »، ويطمح أن يكون كذلك.

كان المسلمون والمسيحيون في الأندلس يختلفون ظاهراً، أما في العمق فبينهما الكثير المشترك. كلاهما كان فاسداً وغادراً وقاسياً، وإذا كان المسلمون لا يكادون يهتمون بتطبيق نصوص الشريعة في الحياة العملية، ويفضلون استشارة المنجم على الفقيه، فقد كان بين المسيحيين من لا تعنيه الكنيسة، ويدير ظهره للقسيس، وإذا كان بين المسلمين من لا يجد غضاضة في أن يقاتل تحت راية قائد مسيحى، مأجوراً أو هاوياً، فقد كان هناك من المسيحيين أيضاً من لا يجد حرجاً في أن يقاتل تحت راية مسلم، وضد شريكه في الدين.

أما تصوير العرب بأنهم غزاة، وأنهم احتلوا إسبانيا، وأقاموا فيها محتلين، حتى جمع الإسبان شملهم وألقوا بهم في البحر، فشئء صنعه رجال الدين الكاثوليك فيما بعد انتصار المسيحيين على المسلمين، عندما نشأت القوميات في أوروبا، ولم يعد الدين يلعب الدور الأول، وغير كاف وحده لإثارة العامة، فاقضى سد المنافذ أمام الإسلام بوصفه ديناً، أن يصور للجماهير على أنه دين العرب المستعمرين. وأرضت الفكرة، وصيغت في مهارة فائقة، الغرور العربى فاطمأن إليها، وانسأقت البقية وراء المغرورين جهلاً. والحق أن من يتتبع تاريخ الأندلس أيام المسلمين، فسيجد الصراع بين الطوائف، عنصرية أو طبقية أو دينية، لم يتوقف لحظة واحدة، لا عند المسلمين ولا عند المسيحيين.

وفي إسبانيا المسيحية ازداد الصراع حدة وعنفاً، فلم يكد يتوفى فيليب الثاني، أكبر ملوك إسبانيا بعد إجلاء المسلمين، حتى سقطت في حروب أهلية متصلة، وكانت بين الإسبان أنفسهم، وكلهم من الكاثوليك. والحرب الأهلية آخر ما نعرفه من ألوان هذا الصراع، وامتدت طيلة أعوام أربعة، من ١٩٣٦ إلى ١٩٣٩، وخسر فيها الإسبان قرابة مليون من البشر، إلى جانب ما أصاب كل مرافق الحياة من تخريب وتدمير، كانت لونا من صراع العصور الوسطى بين المسلمين والمسيحيين في الأندلس، غير أنها جرت هذه المرة تحت شعار الجمهوريين والملكيين، بين دعاة سلطان الكنيسة والمناهضين له.

لقد كان الصراع في الأندلس بين المسلمين والمسيحيين، وكلا الجانبين ينتميان إلى وطن واحد، وإن فرقت بينهما العقيدة، وانتهى الصراع لصالح الطرف الأخير، وكان سقوط الإسلام الأندلسي، إلى جانب صقلية، الاستثناء الوحيد من القاعدة التي تقرر «حيثما انتشر الإسلام استقر إلى الأبد».

لم يكن القصد من الترجمة التي قمت بها للملحمة، أن أقدم نصاً أدبياً رقيقاً وجميلاً ومثيراً، وإنما كانت الغاية أن أضع بين يدي القارئ العربي الذي لا يعرف الإسبانية، أو يعرفها معرفة متواضعة، أو يجيدها والنص لا يتوافر له، وثيقة ذات أهمية قصوى، تعين الباحث على تفسير ظواهر كثيرة، وتثير في أعماق الدارس لتاريخ الأندلس وأدبه أكثر من سؤال. ومن ثم عمدت إلى الترجمة المباشرة من اللغة القشتالية، وفيها كتبت الملحمة أصلاً، فلم تكن اللغة الإسبانية قد وجدت بعد، ولم أستخدم النصوص الإسبانية الحديثة التي عمدت إلى النص القشتالي القديم، فكتبته في اللغة السائدة الآن شعراً أو نثراً، لأن الأدباء المحدثين كانوا يتجاوزون النص القديم، في مواضع كثيرة، زيادة أو نقصاً، جرياً وراء الجملة الجميلة، أو استجابة لدواعي العروض والقافية، والشعر الإسباني يعرفهما ويقدرهما ويحرص عليهما، أو لاعتبارات سياسية. مثلاً

الطبعة التي أصدرتها دار الشباب Editorial Juventud في برشلونة، وهى من كبرى دور النشر في إسبانيا، وتتبع الكنيسة الكاثوليكية، فى سلسلة كتاب الجيب، وصدرت الطبعة الأولى منها عام ١٩٦٨، فى طبعة أنيقة ورخيصة، وتضم النص القديم وهو فى اللغة القشتالية، إلى جانب النص الحديث وصاغه **ألبرتو منينت Alberto Manent** فى شعر إسباني حديث رقيق وعذب، ومهد لها بدراسة مركزة ومفيدة **دمسو أونسو Damaso Alonso**، رئيس الجمع اللغوى الإشباني، وقدم لها أستاذ آخر للأدب بترجمة مختصرة عن حياة السيد، وتولى فنان توشيتها بالرسوم. حشد من الأساتذة يجعلها أكثر من غيرها انتشاراً وقبولاً، غير أن الكنيسة الكاثوليكية وتجمعها مع الصهيونية العالمية الآن مصالح مادية كثيرة ومعقدة، جعلت الشاعر الحديث، أو عمد هو فهما منه دون طلب مقصود، يحذف من بيت الشعر الذى يتحدث عن صلب المسيح كلمة اليهود، فى أرق قصيدة تتضمنها الملحمة، لأنها صلاة مسيحية خاشعة، كان النص الأصلي يقول :

بعثت أليغاز من قبره لأن هذه كانت إرادتك
وتركت اليهود يأخذونك إلى ما يسمى بجبل جلجلة
وفى جلجلة وضعوك على الصليب وتركوك تموت

فحذف كلمة اليهود من البيت الثانى، واستعاض عن الاسم الظاهر بضمير الغائب، وهو ما يجعل الفعل فى معنى المبني للمجهول، فلا يعرف القارئ على من يعود، لقد أصبحت الأبيات :

وتركتهم يأخذونك إلى جلجلة، وهناك اقتربوا منك.
وحملوك إلى جبل جلجلة، وهناك مت على الصليب^(١).

غير أن النص القشتالي رغم كل الحواشي المفسرة التي ألحقها به العالم الإسباني رامون منندث بيدال **Ramon Menéndiz Pidal** ، كان يبدو في بعض اللحظات غامضاً غير مفهوم، حتى على العالم اللغوي الكبير نفسه، ومن ثم كان بين يدي وأنا أترجم، غير النص الشعري الذي أشرت إليه سابقاً، الترجمة النثرية التي قام بها الأديب المكسيكي الشهير ألفونسوريس **Alfonso Reyes**، وترجمة نثرية جاءت في شكل قصة قام بها أنخل بيارتا **Angel Villarrita**. ورأيت أن أفيد من التراجم الأجنبية التي التقت لغاتها مع اللغة القشتالية في العصر الوسيط، فكان لدى منها آخر ترجمة فرنسية للملحمة، من عمل أوجين كولر **Eugène Kohler** وصدرت في باريس عام ١٩٥٥، ثم الترجمة البرتغالية وقام بها ألفونسو لويث فييرا **Alfonso lopez Vieira**، وصدرت في لشبونة عام ١٩٢٩، وكلها أعانتني على الفهم، ولكنها لم تصبح بديلاً عن النص الأصلي أبداً.

فما يتصل بالأسماء الأندلسية المسيحية الواردة في الملحمة، ولمعظمها صور عربية قديمة، آثرت أن أكتبها في صورتها القديمة، أما الأسماء التي لم ترد في المراجع العربية، ولها أكثر من صورة نطق في الإسبانية، فقد تخيرت أسهلها وأقربها إلى الأذن العربية، وأياً ما كان الأمر فعند دراستي لأبطال الملحمة، أو في المعجم الجغرافي للأمكنة وسألحقه بآخر الكتاب، سأتى على الصور المتعددة، في أشكالها المختلفة. كذلك أبقيت على الألفاظ العربية التي استخدمها الشاعر في الملحمة، في صورتها الأصلية، كلما كان ذلك ممكناً، رغم أنها غير معهودة في العربية المعاصرة، أو عربية المشرق، لكى يبقى طابع التأثير العربي في ألفاظ الملحمة ملموساً واضحاً.

وشخصية السيد في التاريخ تختلف عنها في الملحمة، على نحو ما سنرى في الدراسة والنص، ومن الواضح أن الشاعر الجوال - أو الشعراء - الذي قال

الملحمة كان مسيحياً، ولو أنه دون ما شك كان يعرف اللغة العربية، ويعيش بين المسلمين، ومن ثم فهو يلتزم وجهة النظر المسيحية، وحاول أن يصنع من السيد بطلا مسيحياً كاملاً، ولم يكن السيد كذلك لا واقعاً ولا تاريخاً، ولكنك لا تجد في الملحمة كلمة واحدة تنضح حقداً على المسلمين، وهى بهذا أكثر وفاء للواقع، حين تصور ما كان من علاقات بين المسلمين والمسيحيين. ولوضع السيد في مكانه الحق من التاريخ كانت الدراسة التى سبقت النص بجوانبه المختلفة، وإذا كانت مصادرى فى جلها أجنبية، وإمكانات الطباعة لا تتيح لى أن أرد كل خبر إلى مصدره، فقد ألحقت بآخر الكتاب قائمة بالمصادر التى رجعت إليها. ولكنى أود أن أشير هنا، وعلى نحو خاص، إلى عالين جليلين : أما أولهما فالعالم الإسباني رامون منينديث بيدال (١٨٦٩ - ١٩٦٩)، ومؤلفاته ودراساته عن السيد، وعن الأندلس فى العصر الوسيط، وعن اللغات الرومانشية وما يتعلق بها، لا تقع تحت حصر، وتدرج بين الموضوعية الجادة، والانعطاف القومى المعتدل، غير أن الحياد العلمى فى دراساته أوضح من أى اتجاه آخر.

وأما الثانى فهو المستشرق الهولندى رينهاردت دوزى **Reinhart Dozy** (١٨٢٠-١٨٨٣)، ووقف حياته وعلمه وقلمه على الأندلس، ودرس أحداثه ورجاله بروح متعاطفة، ولكنها معتدلة وموضوعية، وأفدت كثيراً من دراساته، ويهمنى أن أشير بنوع خاص إلى كتابه : « أبحاث عن تاريخ إسبانيا وأدبها خلال العصر الوسيط *Recherches sur L'Histoire et la Littérature de l'Espagne, Pendant le moyen age* ».

ويقع فى مجلدين، والطبعة التى أفدت منها هى الثالثة، وصدرت فى ليدن - هولندا، عام ١٨٨١.

لقد تُرجمت هذه الملحمة إلى كل لغات العالم الحية، وترجمتها إلى اللغة العربية تفرضها ضرورات أدبية وتاريخية، وتجعل منها واجبا ملحا. ورغم هذا فقدت ترددتُ طويلا أمام ترجمة هذا النص، وأمام الدراسة التي سبقته، لأن القاهرة فقيرة للغاية في المصادر والمراجع التي باللغة الإسبانية، لكن التراجع أمام الصعاب يعود بنا القهقري، أو يجمد حركتنا، فلا نغضى خطوة إلى الأمام، ومن ثم أثرت أن تخرج على النحو الذي يجدها القارئ عليه، ومع الزمن أمضى بها أنا، أو غيري، إلى ما هو أكمل وأوفى. وحسبي أنني ما أبقيت من جهدي شيئا.

والله الموفق للصواب.

٣ شارع مصدق - الدقي
الجيزة - مصر

١٤ من رجب ١٣٩٠ هـ

١٥ من سبتمبر ١٩٧٠ م

الطاهر أحمد مكي

ت ٣٦١٣٣٠٦

٣٤٧٩٣٩٢

تمهيد

حققت حملة المسلمين في شبه الجزيرة الإيبيرية في مطلع القرن الثامن الميلادي انتصارات حربية ذات طبيعة فذة، وفتح انهيار المملكة القوطية بعد ضربات سريعة، حاسمة ومتلاحقة، ورغم جيوشها الكثيرة العدد، أمام القلة المهاجمة من المسلمين، الطريق لمزيد من الأقاليم والأساطير، تتخذ من الحقائق مادتها، ولكنها تضيف إليها من خيالها الشعبي الشيء الكثير، ومع امتداد الزمن، والاعتماد على الذاكرة، تنوسيت حقائق التاريخ أو جلها، ومع تناسيها كان الخلق الشعبي يتولى نسج الوقائع، ورسم الشخصيات، وبناء الحوار، وهو في ذلك يستجيب لرغائب الناس أكثر مما يحرص على صحة الأحداث، فقد كانت القصة تشد تسلية، أو استثارة، ومن ثم كان القاص أو المنشد أو الشاعر، يرقى هذا الجانب في مستمعيه، شيوخا أو شبابا، مسلمين أو مسيحين، محافظين أو متحررين، رجالا أو نساء عربا أو بربرا أو لاتين، وما يثير ويحظى بإعجاب أى واحد من هؤلاء غير ما يعجب الآخرين.

كانت أقاليم الفتح الأولى تدور حول ما لقي المسلمون من غنائم، وما حازوا من تحف وثروات، فطارق بن زياد عندما فتح مدينة طليطلة وجد فيها جواهر ثمينة، منها مائة وسبعون تاجا من الدر والياقوت والأحجار النفيسة، وإيوانا ممتلئا بأواني الذهب والفضة، وبلغ من سعة الإيوان وعرضه أن الخيل تستطيع أن تجرى فيه بفرسانها، وغير ذلك كثير، أصابه ملوك الأندلس القدامى غنيمة من بيت المقدس، حين حضروا فتحها مع بختنصر ومثله مما كانت الجن تأتي به لنبي الله سليمان. وحاولت كذلك أن تملأ عن طريق الخيال الفجوات التاريخية التي صاحبت عملية الفتح وانتهت بانتصار

المسلمين. كان جيش المسلمين في البدء بقيادة طارق لا يتجاوز اثني عشر ألف جندي، وكان جيش لذرريق Rodrigo في مائة ألف أو يزيد، وليس مهماً أن يكونوا كذلك حقاً، وإنما المهم أن المحاررين تصورهم في هذا العدد، وكان جيش المسلمين مهاجماً، وجيش القوط مدافعا، والمسلمون يقاتلون على أرض مجهولونها، والقوط في بلدهم يعرفون دقائقها وخفاياها، ومع ذلك انتصر المسلمون وهزم القوط، فعجزت العامة عن تفسير أسباب النصر والهزيمة علمياً، وردها إلى أسبابها السياسية والاجتماعية، فاستعاضوا عن ذلك بالخيال والأساطير.

قالوا في تفسير مساعدة يوليان Julian حاكم سبته الإسباني للمهاجرين المسلمين وحقده على رئيسه الملك القوطي لذرريق، إن الأمراء الإسبان قبل الفتح الإسلامي درجوا، طبقاً لعادة متبعة، على إرسال أطفالهم إلى قصر الملك في طليطة، لينشأوا على طاعته، ويتأدبوا بأدبه، ويكونوا في خدمته، فإذا كبروا أنكح بعضهم بعضاً، وحمل مهورهم، وتولى تجهيز إناثهم، استئلافاً لآبائهم، وضماناً لولائهم، فاتفق أن يوليان أرسل بابنته، وكانت كريمة عنده، أثيرة لديه، فلما كبرت تكشفت عن جمال بارع، وفتنة آسرة، فلما وقعت عليها عين لذرريق أعجبته، وهام بها حبا، ولم يملك نفسه حتى استكرهها وافتضاها، فاحتالت حتى أعلمت أباهاً بذلك سرا، بمكاتبة خفية، فأحفظه شأنها، واشتدت حميته، وأقسم ليزيلن ملك لذرريق وسلطانها، ثم عبر المضيق في ديسمبر أصعب أوقات الشتاء، فصار بالأندلس، وبلغ طليطلة، ولقى الملك، فأنكر عليه مجيئه في مثل ذلك الوقت، وسأله عما لديه، وما جاء فيه، ولم جاء في مثل وقته؟ فذكر خيراً، واعتل بذكر زوجته، وشدة شوقها إلى رؤية بنتها التي عنده، وتمنيها لقاءها قبل الموت، وإلحاحها عليه في إحضارها، وأنه أحب إسعافها، ورجا بلوغها أمنيته، وسأل الملك إخراجها إليه، وتعجيل إطلاقه

للمبادرة بها، ففعل، وقد توثق من الفتاة بالكتان، وأفضل على أبيها، فانقلب عنه عائداً إلى سبتة. وذكروا أن لذريق حين ودع يوليان قال له : إذا قدمت علينا في المرة التالية فتخير لنا من الصقور التي لم تزل تطرفنا بها، فإنها آثر جوارحنا إلينا، فقال له : أيها الملك، وحق المسيح لئن بقيت لأدخلن عليك صقوراً ما دخل عليك مثلها قط، يعرض بالذى أضمره من السعى في إدخال رجال العرب عليه، وهو لا يفتن. ولم يكد يوليان يعود إلى سبتة حتى لقي موسى بن نصير حاكم شمال إفريقية من قبل الخليفة الأموي، وكلمه في غزو الأندلس ووصف له حسناتها وفضلها، وما جمعت من أشات المنافع، وأنواع المرافق، وطيب المزارع، وكثرة الثمار، وثرارة المياه، وهون عليه مع ذلك حال رجالها..

ذلك هو مجمل القصة كما أوردته كتب التاريخ العربية، ويدهى أنها تجنبت الدخول في التفاصيل العاطفية التي يسرف الخيال الشعبي في تصويرها، ووجودها في أكثر من مصدر يوحى بأن شيئاً ما من القصة حدث فعلاً، لكن الذي لا شك فيه أنها لم تكن السبب وراء غضب يوليان، فمثل هذا العمل لم يكن مستكرها إذ ذاك في أوساط الطبقة العليا، ولم يكن ينظر إليه باشمئزاز على النحو الذي تراه عليه الطبقة الوسطى أو الجانب المحافظ منها، في عصرنا الحاضر، ولا أظن الطبقة العليا في أيامنا هذه، أو ما قبلها، ترى فيه إثماً كبيراً، أو جرماً خطيراً، يستأهل أن تقوض من أجله مملكة، وأن يخون في سبيله حاكم وطنه. وأيا ما كان الأمر فقد أصبحت القصة، وخاصة في اللغة الإسبانية في العصر الوسيط ومطلع الحديث. نبعا فيأضا يغترف منها القصاص، فصيغت منها وحوها روايات كثيرة شعبية مجهولة المؤلف، أو كتبها أدباء معروفون، ومنذ ذلك التاريخ شهرت بنت يوليان باسم La Cava تحريفاً للكلمة العربية « القحبة al Cahba ».

وأرجعوا أسباب الانتصار إلى قوى خفية، وعادوا بها إلى زمن سحيق جداً، زعموا : « أن اليونان كانوا يسكنون بلاد الشرق قبل عهد الإسكندر فلما ظهرت الفرس، واستولت على البلاد، وزاحت اليونان على ما كان بأيديهم من الممالك، انتقل اليونان إلى جزيرة الأندلس لكونها طرفاً في آخر العمارة، ولم يكن لها ذكر إذ ذاك، ولا ملكها أحد من الملوك، ولم تك عامرة، وكان أول من عمر فيها واختطها أندلس بن يافث بن نوح، فسُميت باسمه، ولما عمرت الأرض بعد الطوفان كانت الصورة المعمورة عندهم على شكل طائر، رأسه المشرق، ورجلاه الجنوب والشمال، وما بينهما بطنه، والمغرب ذنبه، وكانوا يزدرون المغرب لنسبته إلى أخس أجزاء الطير. وكانت اليونان لا ترى فناء الأمم إلا بالحروب، لما فيها من الإضرار والاشتغال عن العلوم، وكانت عندهم من أهم الأمور، فلذلك انحازوا من بين يدي الفرس إلى الأندلس، فلما صاروا إليها أقبلوا على عمارتها، فشقوا الأنهار، وبنوا المعازل، وغرسوا الجنان والكروم، وشيدوا الأمصار، وملاؤها حرثاً ونسلاً وبنينا، فعظمت وطابت، حتى قال قائلهم لما رأى بهجتها : إن الطائر الذي صُوِّرت هذه العمارة على شكله، وكان المغرب ذنبه، لا بد أن يكون طاووساً، لأن معظم جمال الطاووس في ذنبه ».

« اغتبط اليونان بالأندلس، واتخذوا من طليطلة دار الحكمة وعاصمة الملك، لأنها أواسط البلاد، وكان أول ما يشغلهم تحصينها عمن يتصل به خبرها من الأمم، فنظروا فإذا هو لا يحسداهم على رغد العيش إلا أرباب الشقاء والشظف والتعب، وهم يومئذ طائفتان : العرب والبربر، فخافوهم على جزيرتهم العامرة، فعزموا على أن يتخذوا لهذين الجنسيتين من الناس طليطلة، فرصدوا لذلك أرسادا. ولما كان البربر بالقرب منهم، وليس لهم سوى تعدية البحر، ويرد عليهم منهم طوائف منحرفة الطباع، ازدادوا منهم نفوراً، وكانوا أكثر تحذراً من الاتصال بهم نسبا أو مجاورة، حتى ثبت ذلك في طبائعهم،

وصار بعضه مركبا في غرائزهم، فلما علم البربر عداوة أهل الأندلس، وبغضهم لهم، أبغضوهم وحسدوهم، فلم تجد أندلسيا إلا مبغضا بربريا، وبالعكس. إلا أن البربر أحوج إلى أهل الأندلس لوجود بعض الأشياء عندهم، وفقدوها ببلاد البربر».

« وكان بنواحي غرب الأندلس ملك يوناني، بجزيرة يقال لها قادس Cadiz، وكانت له ابنة غاية في الجمال، فتسلمع بها ملوك الأندلس، وكانت الأندلس كثيرة الملوك، لكل بلدة أو بلدتين ملك، فخطبوها، وخشى أبوها إن زوجها من واحد أسخط الآخرين، فتحير، وأحضر ابنته، وكانت الحكمة مركبة في طباع القوم ذكورهم وإناثهم، ولذا قيل : الحكمة نزلت من السماء على ثلاثة أقوام من أهل الأرض : في أدمغة اليونان، وأيدي أهل الصين، وألسنة العرب. فقال لها : يابنية !، إني أصبحت على حيرة في أمرك ممن يخطبك من الملوك، وما أرضيت واحدا إلا أسخطت الآخرين فقالت له : اجعل الأمر إلى تخلص، فقال : وما تقترحين ؟ فقالت : أن يكون ملكا حكيما، فقال نَعَمْ ما اخترته لنفسك، فكتب في أجوبة الملوك الخطاب، أنها اختارت من الأزواج الملك الحكيم، فلما وقفوا على الجواب سكت من لم يكن حكيما. وكان في الملوك الخاطيين حكيان، فكتب كل واحد منها : أنا الملك الحكيم، فلما وقف على كتابيهما بقى الأمر على إشكال، وهذان ملكان حكيان، أيهما أرضيت أسخطت الآخر. فقالت سأقترح على كل واحد منها أمراً يأتي به، فأيهما سبق إلى الفراغ مما التمس كنت زوجته، قال : وما الذي تقترحين عليهما ؟ قالت إنا ساكنون بهذه الجزيرة ومحتاجون إلى رحي تدور بها، وإني مقترحة على أحدهما إدارتها بالماء العذب الجاري إليها من ذلك البر، ومقترحة على الآخر أن يتخذ لي طلسما نحصن به جزيرة الأندلس من البربر، فاستظرف أبوها ذلك. وكتب إلى الملكين بما قالت ابنته، فأجاباه إلى ذلك، وتقاسماه على ما اختارا، وشرع كل

واحد منها في عمل ما أسند إليه».

«فأما صاحب الرحى فإنه عمد إلى أشكال اتخذها من الحجارة، نضد بعضها إلى بعض في البحر المالح الذي بين جزيرة الأندلس والبر الكبير، في الموضع المعروف بزقاق سبتة، وسدد الفرج التي بين الحجارة بما اقتضته حكمته، وأوصل تلك الحجارة من البر إلى الجزيرة، وآثاره باقية إلى اليوم في الزقاق الذي بين سبتة والجزيرة الخضراء، وأكثر أهل الأندلس يزعمون أن هذا أثر قنطرة كان الإسكندر قد عملها ليعبر عليها من سبتة إلى الجزيرة الخضراء، والله أعلم أي القولين أصح، غير أن الشائع إلى الآن عند الناس هو الثاني. فلما تم تنضيد الحجارة للملك الحكيم، جلب الماء العذب من جبل عال في البر الكبير، وسلطه من ساقية محكمة، وبني بجزيرة الأندلس رحى على هذه الساقية».

«وأما صاحب الطلسم فإنه أبطأ عمله بسبب انتظار الرصيد الموافق لعمله، غير أنه عمل أمره، وأحكمه، وابتنى بنيانا مربعا من حجر أبيض على ساحل البحر، في رمل متراكم، حفر أساسه إلى أن جعله تحت الأرض بمقدار ارتفاعه فوق الأرض ليثبت، فلما انتهى البناء المربع إلى حيث اختار صُور من النحاس الأحمر والحديد المصفى، المخلوطين بأحكام الخلط، صورة رجل بربرى وله لحية، وفي رأسه ذؤابة من شعر جعد قائمة في رأسه لجعودتها، وهو متأبط بصورة كساء قد جمع طرفيه على يده اليسرى بالطف تصوير وأحكمه، في رجله نعل، وهو قائم من رأس البناء على مستهدف بمقدار رجله فقط، وهو شاهق في الهواء، طوله نيف عن ستين أو سبعين ذراعا، وهو محدودب الأعلى، إلى أن ينتهى ما سعته قدر ذراع، وقد مدّ يده اليمنى بمفتاح قفل قابض مشيراً إلى البحر كأنه يقول: لا عبور! وكان من تأثير هذا الطلسم في البحر الذي تجاهه، أنه

لم يُر قط ساكنا، ولا كانت تجرى فيه قط سفينة بربر إلا سقط المفتاح من يده.»

«وكان الملكان اللذان عملا الرحي والطلسم يتسابقان إلى فراغ العمل إذ بالسبق يُستحق زواج المرأة، وكان صاحب الرحي فرغ أولا : لكنه أخفى أمره عن صاحب الطلسم لئلا يترك عمله فيبطل الطلسم، وبذلك تحظى المرأة بالأمرين : الرحي والطلسم. فلما علم باليوم الذى يفرغ صاحب الطلسم فى آخره، أجرى الماء فى الجزيرة من أوله، وأدار الرحي، واشتهر ذلك، فاتصل الخبر بصاحب الطلسم وهو فى أعلى القبة يصقل وجهه، وكان الطلسم مذهبا، فلما تحقق أنه مسبوق ضعفت نفسه فسقط من أعلى البناء ميتا، وحصل صاحب الرحي على المرأة والرحي والطلسم.»

«وكان من تقدم من ملوك اليونان يخشى على الأندلس من البربر، فاتفق وجعلوا الطلسمات فى أوقات اختاروا أرصادها، وأودعوا تلك الطلسمات تابوتا من الرخام، وتركوه فى بيت بطليطة، وركبوا على ذلك الباب قفلا، تأكيدا لحفظ ذلك البيت، فاستمر أمرهم على ذلك.»

«ولما حان وقت انقراض دولة من كان بالأندلس ودخول العرب والبربر إليها، وذلك بعد مضى ستة وعشرين ملكا من ملوكهم من تاريخ عمل الطلسمات بطليطة، وكان لذريق هو تمام السابع والعشرين من ملوكهم، فلما اقتعد أريكة الملك، قال لوزرائه وخواص دولته وأهل الرأى منهم : قد وقع فى نفسى من أمر هذا البيت الذى عليه ستة وعشرين قفلا شىء، وأريد أن أفتحه لأنظر ما فيه، لأنه لم يعمل عبثا، فقالوا : أيها الملك؛ صدقت، إنه لم يصنع عبثا؛ ولم يقفل سدى؛ والرأى والمصلحة أن تلقى أنت أيضا عليه قفلا؛ أسوة بمن تقدمك من الملوك، وآباؤك وأجدادك لم يهملوا هذا فلا تهمله؛ وسر

سيرهم ؛ فقال لهم : إن نفسى تنازعنى إلى فتحه ؛ ولا بد لى منه . فقالوا له :
 إن كنت تظن أن فيه مالا فقدره ونحن نجمع لك من أموالنا نظيره ، ولا تحدث
 علينا بفتحه حادثا لا نعرف عاقبته ؛ فأصر على ذلك ؛ وكان رجلا مهيبا فلم
 يقدروا على مراجعته وأمر بفتح الأقفال ، وكان على كل قفل مفتاحه معلقا ؛
 فلما فتح الباب لم ير فى البيت شيئا إلا مائدة عظيمة من ذهب وفضة مكللة
 بالجواهر ؛ وعليها مكتوب : هذه مائدة سليمان بن داود . ورأى فى البيت ذلك
 التابوت وعليه قفل ، ومفتاحه معلق ، فلم يجد فيه سوى رق ؛ وفى جوانب
 التابوت صور فرسان مصورة بأصباغ محكمة التصوير ؛ على أشكال العرب :
 معممون على ذوائب جعد ، وعليهم الفراء ، ومن تحتهم الخيل العربية ، وهم
 متقلدون السيوف المحلاة ، معتقلون الرماح ، فأمر بنشر ذلك الرق ، فإذا فيه متى
 فتح هذا البيت وهذا التابوت المقلان بالحكمة دخل القوم الذين صورهم فى
 التابوت إلى جزيرة الأندلس ، وذهب ملك من فيها من أيديهم ، وبطلت
 حكمتهم . فلما سمع لذريق ما فى الرق ندم على ما فعل ، وتحقق انقراض
 دولتهم ، ولم يلبث إلا قليلا حتى سمع أن جيشاً وصل من المشرق جهزه ملك
 العرب ليفتح بلاد الأندلس .»

نحن ، إذن ، بإزاء أساطير فيها شيء من تاريخ ، وتحاول أن تفسر التاريخ ،
 وتلتقى فيها عناصر هندية وإسلامية ويونانية ومسيحية ، وفيما يبدو كانت روايتها
 شفوية ، وعناصرها وأحداثها أطول مما بين أيدينا بكثير ، وأن المؤرخين وكانوا
 يحتقرون القصص الشعبي ولا يرتقون به إلى مرتبة التاريخ الصحيح أغفلوا
 جانباً كبيراً منها ، فليس ثمة ترابط بين أجزائها المختلفة ، ويشعر القارئ لها أن
 كاتبها نافذ الصبر ، يتعجل إنهاءها ، ويقفز بين الأحداث قفزاً ليصل إلى
 النهاية .

ولم تكن أحداث الفتح الإسلامى لشبه الجزيرة الإيبيرية وحدها مناط

القصص نثرا كان أو شعرا، وإنما الأجداد التي صنعوها وهم في طريقهم من المشرق مارين بمصر وشمال أفريقية، أو ما حققوه من بطولات في العراق وإيران، أو ما توارثوه من بطولات هي جزء من تاريخ قبائلهم في عصر ما قبل الإسلام.

خمسة وأربعون عاما مضت على الفتح الإسلامي، فلما جاء عبد الرحمن الداخل (٧٥٦-٧٨٨م) مؤسس الدولة الأموية، أدى استقرار الحياة في عهده، وعلى أيام خلفائه من بعده، إلى ارتفاع مستوى الحياة المادية عند كثيرين، وجرى المال وفيرا بين أيدي الناس، فأخذوا بأسباب الرقي ومالوا إلى بناء القصور، وغرس الحدائق، والترفيه في الرياش، وتجميل المساكن، والإقبال على الزهور، وإقامة التماثيل، واتخاذ النوافير، والميل إلى الطرب والشراب، ومع النغم والنشوة تكون الموسيقى، ومع الموسيقى يكون الغناء والرقص، وهكذا تحولت القصور إلى لون من المسارح تتنفس فيها كل الفنون.

ولم تقتصر هذه المباحج على الطبقة الأرستقراطية أو الوسطى، فكان لعامة الناس مباحجه ومبازلهم ولهم شعرهم أيضا، يقال في عامية ترضى رغائب كل القاطنين في الأندلس، عامية خاصة بالأندلس وإليه تنسب فهي خليط من العربية ومن الرومانشية romance على السواء. ولقد ضاع أغلب ذلك، ولكن ديوان ابن قزمان، المتوفى ١١٦٠م، وكتب في العامية كله، وصلنا كاملا. ومن الواضح أن احتفاء الناس بتقييد الشعر الوجداني كان أشد من حرصهم على تقييد الشعر الملحمي الشعبي، أو ما هو بسبيله، ربما لأن الثاني، كما هو عليه الحال في أيامنا هذه، يرتبط على نحو وثيق بمستوى السامع وذوقه، واتجاهه العنصري وعمره، وكان على الشاعر الجوال أن يرعى ذلك، ومن ثم فهو يدخل دائما على روايته من التحوير والتبديل، دون أن يتجاوز الخطوط الرئيسية للموضوع، ما يجعلها قادرة على تلبية رغائب أي طائفة من المستمعين، وهو

أمر لا يتأتى مع التدوين، والتزام النص المسجل.

كان المجتمع الإسلامي الأندلسي في القرن الأول من نشأته، يتكون أساساً من الوافدين على شبه الجزيرة من العرب، عدنانيين وقحطانيين، أو بالتعبير الحديث من عرب الشمال وعرب الجنوب، ومن بربر وأفارقة، ومن الذين أسلموا من سكان الجزيرة الأصليين، ومن قلة منهم أطلق عليها اسم المستعربين los Mozarabes، حافظوا على كاثوليكيّتهم، وتمتعوا بحرية دينية واسعة، فكانت لهم كنائسهم وطقوسهم، وحافظوا على لغتهم الرومانشية، ولكنهم إلى جانبها اتخذوا العربية لغة وبرعوا فيها، وكان منهم من يقول فيها الشعر، أو ينثر بها أدباً على نحو رفيع. ومن ثم كان الأندلس يضطرب بألوان من العنف القبلي، ظاهرة أو خفية، كل جماعة تتعصب لتاريخها وقبيلها، وأكد أتصور أن مادة السمر لعرب الجنوب كانت تدور حول سيف بن ذي يزن ونضاله ضد الأحباش من أجل حرية قومه، على حين كان عرب الشمال بدورهم يتحدثون عن بطولاتهم في صراعاتهم ضد الفرس آونة، ثم مابعد الإسلام ضد المشركين آونة أخرى، وعن أمجادهم الإسلامية أخيراً، ففيهم ظهر الرسول، وهم الذين حملوا دينه إلى شتى بقاع العالم. وأكدوا كان للبربر الكثير من أمجادهم التاريخية، وحروبهم ضد الإسلام أو معه أو قبله، يرددونها ليواجهوا بها موجة التفاخر عند الآخرين. ولعل عدداً غير قليل من الأفارقة السودانيين كانوا أقرب إلى قصة عنتره، الشاعر العربي الأفريقي الأسود، وقد حررته بطولته وشجاعته في قصة طويلة تحفظ كتب الأدب العربي الجانب التاريخي منها، وتحفظ بها ذواكر الناس أسطورة جميلة، يختلط فيها الحب بالحرب، والغرام بالإقدام، وكان المسلمون الجدد من الإسبان يبحثون عن تاريخهم القديم يحاولون أن يلتقطوا من أعماقه أثراً يستندون إليه، فإذا عز عليهم الأمر، استعاضوا عنه بثوراتهم الحادة في البدء، ثم كان لهم من بعد

عمرو بن حفصون (٨٨٠-٩١٧م)، أو حتى **السيد** نفسه أحياناً، فلم يكن السيد بطلاً مسيحياً خالصاً كما سئى بعد حين. أما المسلمون الصالحون، فقد وجدوا في تاريخ الصحابة وبطولاتهم وقصص الزاهدين وكراماتهم، زاداً يغنيهم عن كل ما سبق من قصص جاهلي، أو وثني، أو قبلي، أو لا يتفق ومناهج الإسلام في الحياة.

كانت أيام العرب في جاهليتهم مصدراً ثراً لسمر حى، بما تضم من بطولات في الحرب، ولسن في القول، وإفحام في الخصومة، فراجت بين الأندلسيين وشاع خبرها، وليس من باب الصدفة وحدها أن كتاب **الأغانى** لمؤلفه **أبى الفرج الأصفهاني**، المتوفى عام ٩٦٧ ميلادية، وهو أوفى مصدر في هذه المادة، قصصاً وتاريخاً وشعراً، عرف في **الأندلس** قبل أن يعرف في **العراق**، رغم أن مؤلفه من المشرق، فقد حرص **الحكم الثاني** ٩٦١-٩٧٦م، على أن يحصل على أول نسخة منه، مقابل إعطاء المؤلف ألف دينار من الذهب الخالص. وأن المصدر التالى له في سعة المادة، وإن فاقه في التنظيم والتبويب وسبقه في التأليف، هو **لأندلسى** أصيل لم يبرح **الأندلس** طوال حياته، وأعنى به كتاب **العقد الفريد لابن عبد ربه**، المتوفى عام ٩٤٠م، ففيه فصول طوال عن أيام العرب وحروبهم وبطولاتهم، همى جماع ما قرأ المؤلف أو درس أو سمع في وطنه. ويقص علينا **ابن بسام** المتوفى عام ١١٤٧م وكان معاصراً للسيد، في كتابه الذخيرة في محاسن أهل الجزيرة أن روى **دياث** **دئ** **بيبار الملقب بالسيد** : « كانت تدرس بين يديه الكتب، وتقرأ عليه سير العرب، فإذا انتهى إلى أخبار **المهلب بن أبى صفرة** استخفه الطرب، وطفق يعجب منها ويعجب ».

فإذا تجاوزنا قصص أيام العرب، يغلب على ظننا أن قصة **الهلالية** كانت أكثر الحكايات الشعبية رواجاً بين الأندلسيين في القرنين الحادى عشر

والثاني عشر الميلاديين، لأنها تمثل التمرد على السلطة أولاً، وتعكس الصراع بين العرب والبربر قوياً ثانياً، وفيها من الأحداث والشخصيات ما يجعلها قريبة من أذواق الناس جميعاً، وكان مسرح أحداثها المنطقة الشاسعة التي تبدأ من جزيرة العرب وتنتهي بمراكش. وكان الأندلس في هذين القرنين، الحادي عشر والثاني عشر، وما قبلهما، مهياً تماماً لأن يعطى للقصة سمعه وقلبه، وأن يهبها مشاعره واهتمامه، فقد بلغ التنافس بين العرب والبربر والصقالبة والمسلمين الجدد وطوائف أخرى أشده، وكان الناس ضائقين كأعنف ما يكون الضيق باستبداد المنصور بن أبي عامر المتوفى ١٠٠١م، وضائقون من بعده على نحو أشد بملوك الطوائف، لتخاضهم واضطراب الأمر على أيديهم، وعجزهم عن مواجهة الخطر المسيحي المتزايد في شمال الجزيرة، وخلال هذا الضيق تطلعوا لنصرة المغرب لهم، واهتموا بما يجري من أحداث في هذا الجانب من بلاد المسلمين. وقبل ذلك كان لهم مع الدولة الفاطمية صراع، وكانت هذه إبان نشأتها في المغرب ترنو ببصرها إلى الأندلس، وكان حكام الأندلس أنفسهم يتخوفون من الفاطميين، وكان الخليفة الشيعي الذي بدأ دعوته في إفريقية، وأقام واحدة من أزهى الدول الإسلامية في العصر الوسيط في القاهرة، مثار إعجاب العامة ومحط أنظارهم، سواء كانوا أصدقاء له راضين عنه أو أعداء له ساخطين عليه. وكانت الدولة الفاطمية تمثل كلا العنصرين الإسلاميين اللذين وفدا على الأندلس من خارجه، فقد كان منشئها عربياً قرشياً، أو هكذا زعم لنفسه، ولكنها نهضت أول ما قامت على أكتاف قبيلتين بربريتين، هما كتامة وصنهاجة. بل إن الرواية الشعبية حين انتصرت بالهلالية على أمراء شمال إفريقية، فتقاسموا البلاد فيما بينهم، جعلت الأندلس من نصيب البطل أبي زيد الهلالي وأنها آلت لأولاده من بعده وعاشوا فيها.

وعندما أقول : إن شبه الجزيرة الإيبيرية كان يموج بألوان من حكايات

البطولة، تغذى حماسة كل قبيل، لا أعنى لونا قصصيا محددًا، تتوافر فيه أنماط فنية معينة، فمثل هذا الأدب لا تبدعه الشعوب على نحو جماعي، وإنما أعنى حديثًا يجد البطولة، ويدور عن الحرب، يعتمد أساسًا على التاريخ، ولكن لحمته وسداه من الخيال والتلفيق. ويمكن القول أن شطراً لا يمكن تحديده من سيرة بني هلال لم يكن معروفًا في الأندلس فحسب، وإنما كان ذا تأثير مباشر أو غير مباشر، في نشأة الشعر الملحمي الإسباني. ولقد كانت سيرة بني هلال في البدء، مقطوعات طويلة من الأشعار الشعبية التي تغنى، تعرض لأحداث متعددة، ولم تكن قد دونت بعد، ولم يكن في وسع أى شاعر جوال أن يحفظها كلها، فيقتصر منها على مقطوعات تتصل بالأحداث القريبة إلى وجدانه وذوقه، أو إذا شئنا الدقة وجدان وذوق الذين يغنى لهم ولكي تنتشر على نحو واسع بين المسلمين والمسيحيين لم تكن في حاجة إلى ترجمة، شأنها شأن الأزجال العربية، فقد كانت تقال، وحتى تكتب، في لغة مفهومة عند عامة الأندلسيين، يتحدثون العربية أو يتخذون الرومانشية لسانًا.

كيف تمت عملية الانتقال الثقافى؟.

من الثابت أن قرطبة في القرن العاشر الميلادى بلغت مستوى عالياً من الحضارة، وتحولت إلى مركز ثقافى هام ينافس بغداد والقاهرة، ولكنها لم تكن وحدها في هذا المجال، وإنما شاركتها على امتداد الأندلس مدن أخرى كثيرة، كبرى مثل طليطلة وإشبيلية وغرناطة وسرقسطة وبلنسية، أو صغيرة مثل شلب وبطليوس وجيان ومرسية. وبقيت هذه المدن تضيء بنور مستعار من الثقافة الإسلامية لمدة طويلة بعد سقوطها في أيدي المسيحيين. ولم يكن النشاط الفكرى والروحى في هذا الجانب من أوروبا يعرف في تلك الحقبة الخصيبة التي امتدت حتى القرن الثالث عشر أية حدود دينية، وإنما تغشى ضياؤه الناس جميعاً، وامتد عبر الجزيرة كلها. فلم تكن في الأندلس حدود بين الجانب الذى

يعيش فيه المسلمون، والآخر الذى يعيش فيه المسيحيون، بالمعنى الذى نفهمه اليوم، وإنما قامت بينهما سهول شاسعة، واعتاد المسلمون والمسيحيون أن يتلاقوا فيها، ويخالط بعضهم بعضاً. ولم تكن هناك حواجز من الكراهية والبغضاء بين الأجناس والأديان المختلفة على نحو ما نتصوره فى وقتنا الحاضر، والأفكار التى تصور أن العداء فى الأندلس كان مستحكماً بين كل المسلمين وبين كل المسيحيين، فى كل الأوقات، هى أفكار خاطئة، تعود إلى روايات ملفقة، صنعها المتعصبون فيما بعد زوال دولة الإسلام.

والى جانب تلاقى العامة، وهجراتهم وتحركاتهم، كان التزاور بين أمراء المسيحيين فى الشمال، وعلية المسلمين فى الجنوب شائعاً، وعادة كان يصحب كل منهم شعراء ومنشديه عند القيام بزياراته، وأحياناً كان يجمع بينهم التحالف أو الصداقة، ومنذ بداية القرن الحادى عشر نلمس ظاهرة فريدة، هى تحالف أمير مسلم مع أمير مسيحي، لمحاربة آخر مسلم أو مسيحي، ووجود جنود مختلطين من مسلمين ومسيحيين، فى جيوش الشمال المسيحيين أو أمراء الجنوب المسلمين، وظهور قواد لا يدينون بالولاء لأحد، وإنما يقاتلون بجيش مكون من عناصر مختلطة، مع من يدفع لهم أجراً أكبر، أو ضد من يلتمسون فيه ضعفاً، أو طلباً للغنائم، أو حباً فى المغامرة.

لعب المغنون والشعراء الجوالون، محترفين أو هواة، الدور الأول فى إشاعة الغناء العربى والموسيقا العربية والقصص العربى منظوماً. فعندما أخذ سلطان المسلمين الانحسار، وبدأت كبريات الحواضر الإسلامية تسقط فى يد المسيحيين واحدة وراء أخرى، كانوا يستولون على القصور بمن فيها من شعراء عرب يقعون أسرى، ثم يعيشون فى كنف الأمراء الجدد، ولم يكن المغنون فى الجانب المسيحى يحجمون عن الذهاب إلى كبريات المدن الإسلامية فى الجنوب بحثاً عن آلات العزف العربية التى ينشدون شعرهم على وقع أنغامها. كما كان

سادتهم الأمراء يذهبون إليها بحثاً عن مظاهر الأناقة والأبهة أو العلاج. ولم تخل قصور الأمراء المسيحيين من الشعراء العرب، وأى رجل ميسور الحال كان إذا أقام حفلاً دعا إليه أولئك الشعراء، وكان بلاط الملك شانجه الخامس، كنت قشتالة في عام ١٢٩٣م، يضم ستة وعشرين شاعراً مسلماً بينهم إمرأتان، واثنى عشر شاعراً مسيحياً، وشاعراً يهودياً واحداً. وفي القرن الخامس عشر وُجد في محاضر مجلس بلدية الترويل بتاريخ ٣٠ أغسطس ١٤٤٣م، طلب من الأعضاء بدفع عشر قطع نقدية للمدعو محمد جاجو Mahoma Chacho من أهل مدينة البونت، وهو مسلم كما يبدو من اسمه، لأنه قام بالعزف على الآلة الموسيقية Cazamora في احتفالات البلدية. وشكا مجمع القساوسة الذى اجتمع في بلد الوليد في هذا الوقت، من أن المسيحيين يجلبون المسلمين واليهود إلى الكنائس ليغنوا فيها ويعزفون. وقد شُهرت مدينة شاطبة بنوع خاص، بأنها موطن هؤلاء المسلمين الذين يجدون الغناء والإنشاد والعزف، ويدعون إليه، أو يذهبون طلباً للرزق، عبر مقاطعتي قشتالة Castilla ونبرة Navarra. ولدينا رواية ترجع إلى نفس الفترة عن شاب مغن فقير اسمه Diego Arias de Avila كان يبيع التوابل في مدينة شقوبية ثم «يجمع حوله المغنين العرب، وجماعات القرويين، وأنه كان شغوفاً بهذا العمل».

ولم يكن دور المرأة الأسيرة بأقل أهمية في نشر هذا اللون من الثقافة، فقد كن ذوات ثقافة عالية، ومعرفة واسعة بالموسيقا والغناء والأدب والتاريخ، ولم يكن مجرد مصادفة بحثة أن المرأة البروفانسية كانت أول امرأة أوربية اشتغلت بالأدب، فقد كانت مقاطعة بروفانس تعرف ابتداء من القرن الثانى عشر. أفواجا من هؤلاء الأسيرات المسلمات المتأدبات المثقفات، أما الجانب المسيحي من الأندلس فقد عرفهن قبل ذلك بكثير. يقص علينا الطبيب القرطبي ابن الكتانى أنه حضر حفلاً في مدينة برغش Burgos أقيم في قصر شانجه غرسية

كنت قشتالة (٩٩٥-١٠١٧م)، وقد تميز الحفل بعدد من المغنيات والراقصات، أهداهن إليه خليفة قرطبة، فأمرت زوج شانجه واحدة منهن بالغناء، فغنت بالعربية، وكان صوتها جميلاً، وفجأة انفجرت إحدى الجوارى باكياً، فاقترب منها ابن الكتاني وسألها عن السبب، فقالت له: هذه الأشعار التي تغنى بها هي لأبي سليمان بن مهران السرقسطي، إنني أسيرة هنا، ولا أعرف من أخبار أسرق شيئاً، ولم تذكر الرواية هذه الأشعار، ولكنني تأملت الأشعار القليلة التي أوردها ابن بسام في كتابه «الذخيرة»، عند ترجمته لسليمان هذا، فوجدت أن الأبيات التالية أشدها رقة وإثارة وحنيناً وأرجح أنها هي التي كانت تغنى:

خليلي ما للريح تائق كأنما	يخالطها عند الهبوب خلوق
أم الريح جاءت من بلاد أحبتي	فأحسبها عرفت الحبيب تسوق
سقى الله أرضاً حلها الأغيد الذي	له بين أحناء الضلوع حريق
أصار فؤادي فرقتين فعنده	فريق، وعندى للسياق فريق

كان عدد هؤلاء الأسيرات كثيراً، ودورهن كسفيرات لنقل الثقافة كبيراً، أكبر مما نتصور، على امتداد الأندلس كله، أو حتى فيما وراء حدوده في مقاطعة بروفانس وغيرها، ولنتصور هذا الدور يمكن أن نقف عند أسرى معركة واحدة، هي معركة بريسستر التي وقعت عام ١٠٦٤م، وكانت الغلبة فيها للمسيحيين، فقد أسروا بعد النصر من بنات الطبقة العالية والمتوسطة ما يقدره المؤرخون العرب بمائة ألف من النساء والأطفال، لأن الرجال قتلوا في المعركة، وهو رقم يحمل طابع المبالغة، ولكنه يشير على أي حال إلى أن العدد كان كثيراً، وقد نقل عليه القوم هؤلاء الأسيرات إلى دورهم وقصصوهم، وكان احتفاؤهم بهن كبيراً، يروى المؤرخ ابن حيان:

« أن بعض تجار اليهود جاء بريشتر بعد الحادثة ملتمساً فدية بنات بعض الوجوه ممن نجا من أهلها، حصلن في سهم قومس كان يعرفه، قال : فُهِدِيْتُ إلى منزله فيها، واستأذنت عليه، فوجدته جالساً مكان رب الدار، مستوياً على فراشه، رافلاً في نفيس ثيابه، والمجلس والسرير كما خلفهما ربهما يوم محتته، لم يغير من رياشهما وزينتهما، ووصائفه مضمومات الشعور، قاثات على رأسه، ساعيات في خدمته، فرحب بي، وسألني عن قصدي فعرفته وجهه، وأشرت إلى وفور ما أبذله في بعض اللواق على رأسه، وفيهن كانت حاجتي، فتبسم وقال بلسانه، ما أسرع ما طمعت فيمن عرضناه لك؟، أَعْرِضْ عمن هنا وتعرض لمن شئت ممن صيرته لخصتي من سبي وأسراى، أَقَارِبُكَ فيمن شئت منهن. فقلت له : أما الدخول إلى الحصن فلا رأى لي فيه، وبقربك أنست، وفي كنفك اطمأنت، فسُئِنِي ببعض من هنا فإنني أصير إلى رغبتك، فقال : وما عندك؟ قلت : العين الكثير الطيب، والبز الرفيع الغريب. فقال : كأنك تُشهيئني ما ليس عندي، يا « باجة »، ينادى بعض أولئك الوصائف، يريد « يا بهجة » فغيره بعجمته : قومي فاعرضي عليه ما في ذلك الصندوق، فقامت إليه وأقبلت ببدر الدنانير، وأكياس الدراهم، وأسفاط الحلى، فكُشف وجُعل بين يدي العليج حتى كادت توارى شخصه، ثم قال لها : أدنى إلينا من تلك التخوت، فأدنت منه عدة من قطع الوشى والخز والديباج الفاخر، مما حارته ناظري وُبِهَتْ، واسترذلت ما عندي، ثم قال : لقد كثر هذا عندي حتى ما ألد به، ثم حلف بالإله أنه لو لم يكن عنده شيء من هذا، ثم بُذل بأجمعه في ثمن تلك ما سَخَتْ بها يدي، فهي ابنة صاحب المنزل، وله حسب في قومه، اصطفتها لولادتي لمزيد جملها، حسباً كان قومها يصنعون بنسائنا نحن أيام دولتهم، وقد رد لنا الكرة عليهم، فصرنا فيما تراه وأزيدك بأن تلك الخودة الناعمة، وأشار إلى جارية أخرى قائمة إلى ناحية أخرى، مغنية والدها التي

كانت تشدو له على نشواته، إلى أن أيقظناه من نوماته، يا فلانة - يناديا
 بلكنته - خذى عودك فغنى زائرنا بشجوك. قال : فأخذت العود، وقعدت
 تسويته، وإني لأتأمل دمعها يقطر على خدها، فتسارق العليج مسحه، واندفعت
 تغنى بشعر ما فهمته أنا، فضلا عن العليج، فكان من الغريب أن حث شربه
 هو عليه، وأظهر الطرب منه، فلما يئست مما عنده قمت منطلقاً عنه، وارتدت
 لتجارق سواه، واطلعت لكثرة ما لدى القوم من السبي والمغنم على ما طال
 عجبى به »

فالمراة أسيرة في البدء، ثم زوجة أو وصيفة أو عشيقة في النهاية، تلعب
 دوراً قوى التأثير على الرجل الذى اصطفاها، ولما كانت المراة الأندلسية المسلمة
 عادة أرقى من الرجل المسيحى الذى آل إليه أمرها، فهى تطبعه بطابعها، يحب
 ما تحب، ويكره ما تكره، وأخيراً يتعلم منها لغتها العربية، فصيحة أو عامية،
 وما يتصل منها بالجانب العاطفى والعائلى على نحو أخص، وتأخذه بتقاليد
 مجتمعها وبيئتها، ومع هؤلاء أو بعدهن، كان يجىء الشعراء الجوالون، ينشدون
 القصص العربى، واقتداء بهم، وتقليداً لهم، بدأ الجانب المسيحى، بالدقة فى
 مكان ما على الحدود بين المسلمين والمسيحيين، يتها لتكون له قصة على نمط
 قصة أملاية وسيرتهم، تنشد وتروى، ويستمتع لها الناس معجبين مبهورين.

كان الشاعر الجوال، فى المدلول الواسع للكلمة، على نحو ما سنرى
 صاحب دور كبير فى إشاعة الثقافة على امتداد الأندلس كله، بجانبه الإسلامى
 والمسيحى، ورغم ذلك فإننا نجعل طبيعته وفنه، ومن ثم أثرت أن أخصه
 بحديث خاص.

الشاعر الجوّال

من العسير أن نحدد ما يراد بكلمة شاعر جوال Juglar في الآداب اللاتينية بصفة عامة، وفي الأدب الإسباني على نحو خاص. كان معنى الكلمة خلال العصور الوسطى واسعاً عريضاً، يتلّون تبعاً للزمن والمكان الذي يتحرك فيه الشاعر. وكلمة Juglar وهى مأخوذة من الكلمة اللاتينية Iocularis معناها المسلى، وتطلق على الرجل الذى كان يسلى الملك أو عامة الشعب، وكان هؤلاء الشعراء الجوّالون، وهم من أصل جرمانى، يذهبون من بلاط إلى بلاط، ومن سيد إلى سيد، ينشدونهم الملاحم التى تدور حول مغامرات الأبطال. شئ عرفه الأندلس أيضاً، عندما تعددت مراكز الثقافة والإمارة، فكان الشعراء يتنقلون بين العواصم والملوك، وكان عددهم كبيراً، وفيما بعد القرن الحادى عشر الميلادى كان يلتقى فى بلاط الأمير الواحد، مسلماً كان الأمير أو مسيحياً، شعراء ينشدون الشعر بالعربية الفصحى، أو بالرومانشية الخالصة، أو بعامية هى مزيج من اللغتين.

كان الأمراء والسادة يطلقون كلمة شاعر جوال فى القرن الثالث عشر على طبقة معينة من الناس، وكان عامة الناس يقصدون بها طبقة أخرى، ويستطيع رجل الأخلاق أن يجد بينهم الشرير المستهتر، ومن ينتزع منك التقدير والاحترام، بينما يعتبرهم المشرع دائماً أناساً رديئين سيئى الأخلاق. كان معنى الكلمة يسع جميع أولئك الذين يربحون لقمة العيش من إضحاك الآخرين والترفيه عنهم، يربحون أعصابهم بالموسيقا أو الأدب أو الظرف أو الألعاب اليدوية أو الحركات البهلوانية.

من بين العلماء المحدثين الإسبان، كان ميننديث إي بلایو (١٨٥٦-

(١٩١٢)، أكثر الباحثين معرفة بالعصر الوسيط، ويعرّف فن الشاعر الجوال بأنه : « لون من التسول الأكثر مرحا ودخلاً، يلجأ إليه التعساء المحرومون، والصعاليك الظرفاء، والطلاب الفقراء، ورجال الدين الصيّاع، والسكارى المعربدون، وكل الذين جاءوا إلى الحياة مجردين من الثروة والجاه، ويملكون منها فنياً، وينفقون حياتهم أحراراً، يكيفونها وفق الضرورات القاسية التي يواجهونها ».

غير أن ميننديث بيدال، وجاء بعد بلايو (١٨٦٩-١٩٦٩)، وشاركه وربما زاد عليه، في التمكن من معرفة مشاكل العصر الوسيط التاريخية والأدبية، يرى أن الشاعر الجوال لم يكن دائماً متسولاً، ولا حتى رجلاً فقيراً في كثير من الحالات. بل ونجده أحياناً في وضع اجتماعي مرموق. وقد تتبع طائفة الشعراء الجوالين، فوجد أنها كانت تضم الصعلوك الظريف، ومن يغنى في الشارع، أو يمثل على المسارح، أو ينشد الشعر في الكنائس، أو قلاع الملوك أو قصور السادة، والراقصين، ومؤلفي الرقصات، وكل ألوان الألعاب والتسلّيات المرحّة، من تقليد أصوات وأفعال الحيوان، أو لوازم أصحاب العاهات، والثرثار الذكي، وصاحب النكتة اللطيفة، والمهرج الخفيف، والعازفين على الآلات الموسيقية، ومن يقرع الطبل أو يضرب على الدف. إنهم باختصار كل أولئك الذين ينثرون المرح والبهجة بين الناس. وكل ذلك يجب أن يتم في حفل عام، والأديب الذي يكتب عملاً أدبياً ليضحك أو يسلي القراء، لا يعد شاعراً جوالاً إذا لم ينشد ذلك علانية، أمام جمع من السامعين.

وجرت العادة أن يلبس الشاعر الجوال ملابس لامعة، ذات ألوان زاهية متعددة تشد الانتباه. وبالطبع فإن ملابس الذين كانوا يترددون على قصور السادة من ملوك وأمراء ونبلاء كانت أرق تفصيلاً، وأفخم نسيجاً. كان شعراء الملك شانجه الرابع (١٢٨٤-١٢٩٥م) يرتدون نوعاً واحداً من

الملابس، أحمر أو أبيض أو نبيذيا صنع في بلنسية، وكان الموسيقيون في بلاط **خوان الأول** ملك أرجون (١٣٨٧-١٣٩٥م) يرتدون ملابس بيضاء، مزينة بالفضة، أما الشعراء الخمسة الذين في بلاط **كارلوس** ملك نبرة (١٣٨٧-١٤٢٥م) فكانوا يرتدون ملابس خضراء، ويحملون شارة فضية مزخرفة، أغلى ثمنًا للرئيس منهم، وتميَّزه عن الآخرين.

وخلال العصر الوسيط كانت شعوب أوربا تعيش تحت نظام مزدوج اللغة، فالقليل من رجال الدين وحدهم يتخذون اللاتينية لغة الكتابة والأدب بينما الكثيرة الغالبة من الجماهير تجهلها، فجاء هؤلاء الشعراء الجوالون ورفعوا العامة إلى مستوى اللغة التي يقال فيها الشعر، حتى أن كلمة Juglar أصبحت تعني: «شاعر في اللغة الرومانية»، والرومانشية Romance هو الاسم الذي كان يطلق على اللغة العامية التي تفرعت عن اللاتينية في إسبانيا. ومن ثم يمكن القول، دون مبالغة، أن الشاعر الجوال هو الأب الحقيقي لكل الآداب الأوربية الحديثة.



في القرن الحادى عشر الميلادى دعت الحاجة إلى اسم جديد، يطلق على شاعر متميز، أشد أصالة وأكثر ثقافة، وظهر أول ما ظهر في مقاطعة بروفانس، جنوى فرنسا، يقول الشعر لأول مرة في اللغة العامية، ويعبر في شعره عن ذات نفسه، وينشد ما يؤلف أمام الطبقة العليا في المجتمع، وأطلق عليه اسم **الشاعر المنشد Troubadour**، تميزا له عن الشاعر الجوال Juglar، والتقدير الذى حظيت به القصيدة الجديدة المثقفة، إن صح التعبير، بلغ حدا كبيرا من الذيوع السريع، حتى أن كلمة «تروبادور» هذه دخلت كل اللغات الأوربية، لأنها أكثر تحديدا لوظيفة الشاعر من الكلمة الأولى،

وعرفت في الأندلس المسيحية، في قشتالة بالذات، في أول وثائق رسمية، بعد ثمانين عاماً من توثيق كلمة خوجلار Juglar، لقد ظهرت هذه لأول مرة في وثيقة رسمية تعود إلى عام ١١١٦، وتتصل بمدينة ساهاجون، وأخرى تعود إلى عام ١١٣٦، وتتصل بمدينة ليون، بينما نجد كلمة «تروبادور» تظهر لأول مرة في عام ١١٩٧م، على شهادة بإحدى الأديرة، شمالى الأندلس، تحمل توقيع: «غومث التروبادور».

كان ثمة اختلاف بين الكلمتين منذ البدء فالشاعر الجوال Juglar ينتزع لقمة العيش بالغناء في قصائد ليست له، أو له ولكنها غير ذات مستوى، ومن ثم كان على الدوام أقل نبلا من الشاعر المنشد Troubadour، ومن جانب آخر، ولو أن الشاعر المنشد كان يغنى في جمع أحيانا، لم يكن يصنع ذلك حرفة، حتى ولو كان فقيراً، وكان دائماً شاعر الطبقة الأكثر ثقافة، وكثيرون من الفرسان، من الطبقة الاجتماعية العالية، كانوا يحاولون أن يصنعوا مثله، يقرضون الشعر ليبرعوا فيه، ويدربون على الموسيقى ليتمكنوا منها، حتى يكونوا فرساناً كامليين، ولم يبعد ثرفانتس (١٥٧٤-١٦١٦م) مؤلف رواية دون كихوته الشهيرة عن الحقيقة حين يقرر: «كل الفرسان المغامرين في القرن الماضي كانوا من الشعراء المنشدين».

تاريخياً - إذن - الشاعر المنشد، جاء في مرحلة تالية للشاعر الجوال، أو هو تطور له، وقد يكون فارساً كما ألحنا، وقد يكون مجرد شخص يقرض الشعر، وأول شاعر منشد نعرفه أكيداً، ووصلتنا عنه أخبار لا بأس بها، جيوم التاسع، دون أقيطانية (١٠٧١-١١٢٧م)، في جنوب فرنسا، وينحدر من سلالة رفيعة، وكان يحكم دولة شاسعة يعمها السراء والرخاء، واسع الثقافة، يعرف عدداً من اللغات من بينها اللغة العربية، وتميز بشخصية ظريفة لبقة، أشد ما تكون شبيهاً بشخصية الشاعر الجوال. ورغم أن الشاعر المنشد

تال في التاريخ للشاعر الجوال ومقلد له، كان الأول - بصفة عامة - أرقى اجتماعيا من الثاني، وأوسع منه ثقافة وأعلى تربية، ولو أن الحدود بين الاثنين لم تكن أبداً دقيقة وفاصلة، فقد نجد شاعراً جوالاً مثل **ماركبرو Maracabru**، من مقاطعة جسكون في جنوب فرنسا، والمتوفى عام ١١٥٧م، قد ارتفع بمواهبه إلى مستوى كبار الشعراء المنشدين، بينما نجد شعراء منشدين، وينحدرون من نبلاء، لم يستطيعوا أن يستمروا فرساناً، فتحولوا إلى شعراء جوالين، لكي يربحوا لقمة العيش.

وكان هناك من يأسى لأن كلمة شاعر جوال تطلق على من يرقصون القروء أو يضحكون الجماهير، أو يعزفون دون معرفة على إحدى الآلات الموسيقية، أو يغنون في الشوارع والميادين لغمار الناس، ثم يهرولون إلى الحانات ينفقون ما تلقوه تفضلاً، دون أن يرقوا إلى مرتبة العمل في بلاط ملك أو قصر نبيل، إن ما يقوم به هؤلاء ليس من فن الشاعر الجوال في شيء، لأن الشاعر الجوال إنسان مثقف ذكي مقتدر، يستطيع أن يدفع بالصالحين من الناس في طريق البهجة والمتعة والشرف. وبعد هؤلاء جاء الشاعر المنشد **Trouba-dour** ومهمته أن يمدح الشجعان، ويمدهم بالتأييد المعنوي، ويشجعهم على الأعمال النبيلة. ولقد شكى **Giraldo Riquier**، وهو أديب قشتالي كبير إلى ملك قشتالة عام ١٢٧٥م هبوط هذا الفن، وانتساب كثرة من المشعوذين إليه، وطلب منه أن يحدد أسماء الشعراء، وأن يعيّن على نحو خاص من هو الذي يطلق عليه اسم شاعر جوال **Juglar**، ويحق له أن ينتحل هذا اللقب.

ولم يسلم الملك للأديب القشتالي بوجهة نظره، لأن شمول المعنى في كلمة شاعر جوال لا يتعدى مقاطعة بروفانس في جنوب فرنسا، فهناك يشمل كل الطوائف التي أشرنا إليها من قبل، أما في الأندلس فلكل طائفة اسمها الخاص

بها. وتطلق الكلمة على من يغنون بمصاحبة الآلات، أما الذين يقلدوهم، أو ينشدون كلاماً بلا معنى؛ أو له معنى سخي، أو يعرضون فناً رديئاً في الشوارع والميادين، أو يبتزون الناس أموالهم بلا شرف، فكل طائفة منهم لها اسمها الخاص بها، ولا يمكن بأي حال أن يندرج في معناه، من يُرقصون القُرود أو الماعز أو الكلاب، أو يضحكون الناس بتقليد أصوات الطير والحيوان، أو الحمقى والمغفلين والبلهاء، ومن يغنون للعامّة بأي أجر مهما كان ضئيلاً. إنما الشاعر الجوال - فيما يرى الملك - من يعزف بفن، ويتغنى بأدب، وينشد أشعاراً نظمها آخرون، يطرب بها الأغنياء من القوم، ومثل هؤلاء يجب أن يلقوا الترحيب في أي بلاط، لأنهم يحملون إلى قصره الراحة والمتعة والسرور. أما الشاعر المنشد Troubadour، فهو الذي يسدع الشعر، ويجيد الرقص، ويلحن الأغنية، ويصوغ المذائح، وينظم الموشحات، وأخيراً يطلق اسم «المعلم» على من اتصف بين هؤلاء بالشعر الرقيق، وعرف بالثقافة الواسعة، والتزم جادة الشرف، وأعلن الحرب على كل ما هو مشبوه ومنحرف.



كان الشاعر الجوال أدنى اجتماعياً من الشاعر المنشد، لأنه تابع له في عمله فهو يغني أشعاره، أو يصاحبه بآلته الموسيقية في الغناء، وكبار الشعراء المنشدين كانوا يتجولون عبر شبه الجزيرة، وفي صحبة كل واحد، بحسب أهميته، عدد من الشعراء الجوالين، وهو بعامّة غير قادر على قرض الشعر، يعيش في أغانيه على قصائد يطلبها من الشاعر المنشد، وكان هذا في مقاطعة بروفانس هو الذي يختار بنفسه الشاعر الجوال، ويشير إليه في قصيدته، ليقوم بمهمة نشرها - أو روايتها - أو يغنيها لأصدقائه الذين يود أن يحببهم أو يطلب عونهم، أو لأعدائه الذين يسبهم ويتحداهم، وفي أحيان كثيرة كان الشاعر

المنشد يسخر من الشاعر الجوال التابع له، وفي الوقت نفسه لا يجد هذا الأخير حرجاً في أن يغني شعراً يدور حول سبه وهجائه، وأن يهزأ من ناظمه، ويغالي في تحقيره والتشنيع عليها. ورغم هذا كان عليهما أن يتعاوننا، لأن كلا منهما محتاج إلى الآخر، الشاعر المنشد يقول الشعر ويقرضه، والشاعر الجوال ينشره ويغنيه، وبقي هذا الفرق واضحاً حتى بعد أن فقد الشاعر المنشد صفة الفروسية والاستقلال، وأصبح الشعر مهنة له يتعيش منها، وتحول إلى مدّاح لحوج، لأنه بقي دائماً شاعر البلاط والقصر والقلعة، يقف بفنه عند تسليّة الملك والأمير والنبيل، وبقي الشاعر الجوال، حتى ولو جرؤ على تأليف الشعر الذي يتغنى به، شاعر الجماهير دائماً.

لأحد كالشاعر المنشد يعرف مبادئ الشاعر الجوال ونقائصه، ومن شعر الأول نعرف ما كان عليه الثاني من شغب وسكر وعريضة ولصوصية واحتقار كل ما هو محترم، ومع ذلك كان يتمتع بالفكاهة الظريفة، والصوت الرهيف، والذاكرة القوية، وقدرة فائقة على أن يترجم بنبره معاني القصيدة مجسمة، وأن يلتقط ما يريده المؤلف من هدف بعيد وخفي ويقدمه للسامع قريباً واضحاً. لكن مواهبه مهما بلغت تفهقرت أمام رذائله، فكان يزداد كل يوم انحطاطاً، ولم يأت النصف الثاني من القرن الرابع عشر، حتى ترك الغناء، وعزف عن إنشاد الشعر، وقصر نفسه على الموسيقى، وارتبطت كلمة شاعر جوال Juglar بالحنة والضعف ارتباطاً وثيقاً، فألغيت من معظم القصور، واستعاض عنها الملوك بكلمة Menestrel الفرنسية، ولها نفس مدلول الكلمة القشتالية قبل أن ينحدر معناها. وأصبحت كلمة شاعر جوال مرادفة لمعنى: «إنسان ثرثار لطيف، ساخر الحديث، صاحب نكتة، صايع غير مستقر، يعيش حياة قلق على الدوام».

باتساع الهوة بين ما كان عليه الشاعر المنشد وما عليه الشاعر الجوال، ظهرت طبقة ثالثة تملأ ما بينها من فراغ، أحط من الأول وأرفع من الثانى، وتكون بينهما حلقة اتصال، واختص بها الأندلس وحده، ويطلقون عليها بلهجة جيليقية، اسم Segreier أو Segral^(١)، ولست أعرف كلمة واحدة فى العربية يمكن أن تؤدى هذا المعنى، ولكنى أعتقد أن إطلاق اسم «الشاعر المنشد الجوال» عليه، لأنه أخذ من صفات كل واحد شيئاً، يمكن أن ينتهى بنا إلى المعنى المقصود. ينتمى هذا الشاعر - عادة - إلى جماعة تتحرك فى إطار طبقة الفرسان، يقومون لهم على الخيل إعداداً وإطعاماً وعلاجاً، وقد يكون فارساً من الطبقة الدنيا، أو نبيلاً مفلساً، ورث اللقب دون أن يرث معه مقوماته، ولا يملك من الوسائل ما يرفعه إلى مرتبة الفروسية، أو ينفى بمطالب النبل، فيجد فى قرض الشعر وسيلة للعيش، يرحل من بلاط إلى بلاط، ويصحب الجيوش، ينشدها قصائده أحياناً، ويغنى لها قصائد غيره أحياناً أخرى، ويشترك معها فى القتال إذا دعت الضرورة، ويؤمن بكرامة مهنته. غير أنه تأثر فى أخلاقه الشخصية بأخلاق الشاعر الجوال، فهو سكير ثرثار، لحوج سؤول، دائماً مع سيدات لسن فوق مستوى الشبهات.

لقد كان يفترق عن الشاعر عن الجوال بأنه ينتمى إلى طبقة الأشراف، وقرض الشعر بهدف أن يغنيه، وليس عرضاً أو هواية، ويفترق عن الشاعر المنشد بأنه كان يتقاضى لأغانيه أجراً.

ومنذ القرن الثالث عشر نلتقى بالعميان داخل نطاق الشعراء الجوالين، يكونون طبقة متميزة، ويشير لهم كثيراً رئيس كهنة مدينة هيتا، من أدباء القرن الرابع عشر الميلادى، فى كتابه: «الحب المحمود»، وينعتهم أحياناً

(١) يرى خوليان ريبيرا أن هذه الكلمة تطور لكلمة زجال العربية، وقد ترجمنا دراسته عنها، ونشرناها فى مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة.

بالعميان المتسولين، لأنهم يمضون بقيادة صعلوك، ينشدون ويغنون ويطلبون الصدقات، خبزاً أو مالا أو شراباً أو ملابس، وليس هذا مما يطلبه المتسولون عادة، إنما يرتفع بمن يطلبه إلى مرتبة الشاعر الجوال. وكان رئيس الكهنة شديد القسوة عليهم، فاعتبرهم أحط درجات الشعراء الجوالين، رغم أن بعضهم كان يمتلك مواهب نادرة، تؤهله ليلمع في أى بلاط ملكى، وبعضهم لمع فعلاً، وبقى الأعمى حتى نهاية القرن الرابع عشر، في الأندلس وفي جنوب فرنسا أيضاً، مشهوراً بأنه خير من يقص حكايات البطولة القديمة ويغنيها.

وكان بين الشعراء الجوالين من ينتمون إلى طبقة رجال الدين، يتخذون من أبواب الكنائس مسرحاً، يضحكون الناس بحركات بهلوانية، أو يغنونهم أشعاراً دينية، إلى أن صدر قرار المجمع الدينى المنعقد فى طركونة عام ١٣١٧م، بمنع رجال الدين من احتراف مهنة شاعر جوال، وكان من السهل دائماً على الشاعر الجوال أن يصبح رجل دين، والعكس صحيح أيضاً. ونجد فى وثائق عام ١١٦٠م أن رجل دين يدعى **كليرمنت**، كان يقرض الشعر، ويجيد الغناء، ثم ترك الرهبنة ليصبح شاعراً جوالاً، ومضى يعرض فنه بين القصور المختلفة، غير أنه عاد إلى حرفته الأولى، رجل دين من جديد، فقد وجد هذه تدر عليه الربح أكثر مما تعطيه المهنة الأخرى.

والى جانب الرجال نجد النساء أيضاً، وعلى نحو خاص فى القرن الثالث عشر، وحدهن أو مع الرجال، فى قصور الملوك، وقلاع السادة، وأفراح الجماهير، يعرضن فنونهن المختلفة، وكانت المرأة الجواله مثلاً للمرأة الصايعة، تربح حياتها بما يدفعه لها الجمهور. وكان بينهن، على نحو ما كان شائعاً فى العصور الوسطى وعلى أيامنا هذه، من يقدمن للجمهور الغناء والسرقتص وأجسامهن أيضاً. ويأتى ذكرهن فى أخبار القرن الثالث عشر على أنهن شاعرات جوالات، ويشير إليهن الشعراء على أنهن سيدات مرحات، دون أن يعرضوا لما

يقدمنه من فنون تفصيلاً، ربما لأن فنه كان ثانوياً في حفلات القصور بالنسبة لما يعرضه الرجال، وأحياناً كان يطلق على المرأة الشاعرة الجواله اسم Soldada أى التى يؤجرها تابعها، زوجاً أو رفيقاً أو صديقاً، ليربح من ورائها شيئاً.



كان الشاعر الجوال إذن يزاوِل أشياء كثيرة، يعزف الموسيقى، ويغنى الملاحم، وينشد قصائد الغزل، وينظم الشعر، ولكنه فى الوقت نفسه مهرج مشعوذ يضحك الجماهير، وامراته بهلوانة. غير أن هناك شعراء جوالين كانوا أكثر احتراماً من غيرهم، وجُددوا فى قشتالة حيث ازدهر أدب الملاحم وفى أمكنة أخرى كأرجون، ووقفوا حياتهم على رواية شعر البطولة ومغامرات الفرسان، ومعجزات القديسين، فكانوا موضع الرضا من رجال الدين والأخلاق، ومن ثم يمكن أن نميز بين فريقين من الشعراء الجوالين : من تخصصوا فى الأشعار القصصية، ومن أعجبوا بالشعر الغنائى. والذين يعزفون الموسيقى يعرفون من أدواتها : الناي والبوق والمزمار والقيثارة والقانون والرباب، ثم الدف والطبل، ويُعتبر من يستخدمهما أدنى طبقة من الآخرين. وكل قصيدة تستدعى موسيقاً معينة، على آلة محددة، تصاحبها فى الغناء أو الإنشاد.

مهمة الشاعر الجوال أن يرفه عن كل الناس، من أعلى درجة فى المجتمع إلى أدنى طبقة فيه، ويسعد بمهاراته الملوك كما يسعد عامة الشعب، وترتبط نوعية الشاعر بالمستوى الاقتصادى لمن يغنيه، فلا يمكن التسوية بين شاعر ضمنت له لقمة العيش، وتوفرت له سبل الإجابة، ويسرت له آلات الموسيقى، وبين آخر ينتزع رزقه من جيوب جماهير مطحونة، بصعوبة بالغة.

كان من الشعراء من يتردد على القصور، ومن يرحل من بلاط إلى آخر، ومنهم الموظف المقيم، الملتحق بحاشية الملك أو السيد أو الأمير، يتقاضى راتباً

ثابتاً، ومهمته أن يسليهم بأرقى مهاراته وأدناها، وما تدرج منها بين السمو والانحطاط. وكان غرام الملك وكبار رجال الدولة بهذا الفن مشار الشكوى الدائمة، لأنه أخطر ما يغرم به إنسان مسئول، فقد جعلهم ينسون واجباتهم العامة تماماً. ويتمتع الشاعر، موظفاً أو عابراً، بتقدير كبير من الملك ومن حوله، ويسفر لهم أحياناً، فقد كان الشاعر الجوال من أشد وسائل النشر فاعلية وتأثيراً في الرأي العام. وزاحم كبار رجال الدين، ورؤساء الكنائس والمطارنة، الملوك والساسة في هذا الاتجاه، فكان لهم شعراؤهم الجوالون أيضاً، وتعكس وثائق هذا العصر سخطاً مريراً من شعراء مثقفين، يقرضون الشعر باللاتينية، ولكن الكنيسة، واللاتينية لغتها وبين رجالها تعيش، أوصدت أبوابها في وجوههم، بينما ترحب بالشعراء الجوالين وتسخو عليهم في العطاء. ولم يتردد صغار رجال الدين في تقليد كبرائهم، ثم أسرفوا في اتخاذ هؤلاء الشعراء، فأصبح الأمر موضع النقد الشديد، واضطرت المجامع الدينية أن تحرم هذا العمل، وأن تشدد عليهم في النكير. واتسعت دائرة توظيف الشاعر الجوال، فكان للبلديات شعراؤها، بل وكبار الشعراء المنشدين أيضاً. وكثر عددهم، وزادت مرتباتهم، فكان الملوك يهدونهم القصور والضياع، ويعفونهم من الضرائب والالتزامات. وأحياناً يتلقون رواتبهم من البلديات قمحاً أو شعيراً أو ملابس أو نبيذاً، أو قدراً محدداً من المال، ومع زيادة العدد، وكثرة الدخل، أصبحوا يكونون طبقة برجوازية متماسكة في عدد من المدن، وأشهرها ساهاجون في القرن الثالث عشر، وأشبيلية بعد ذلك بقرنين من الزمان.

وقد يقنع شاعر الجمهور بعد أن ينتهي من إنشاد الملحمة أو القصيدة بسؤال سامعيه شيئاً متواضعاً: أن يأمرؤا ساقى الحان يقدم له شيئاً من النبيذ، أو يهبونه كسوة، إذا لم يكن في جيوبهم شيء من المال. وعند ما يبلغ الطرب والإعجاب بالفارس حده، كان يتنازل للشاعر عن جوداه، أو بغله، وكان

امتطاء هذا الجواد خلال رحلاته أعظم شيء يطمح إليه، لأنه يزيد من قدره، ويرفع من قيمة الهدايا التي تقدم إليه.

وعند مازوج السيد بتيه، تبعاً للواقع وكما في الملحمة، وزع الملابس على الشعراء، وكان تقديم الملابس أكثرها شيوعاً، والأسلحة أقلها تقدماً، وقد طرح الملابس تحت قدمي الشاعر زيادة في الإعجاب به، وأحياناً تبلغ من الكثرة حداً يجعل حملها مصدر ضيق له. وعندما تزوج ألفونسو الرابع ملك أرجون، وأقيمت الحفلات في سرقسطة عام ١٣٢٨م دفع ممثلو مدينة بلنسية للشاعر الجوال ملابس محلاة بالذهب، وتنازل جميع المائتين وستة وخمسين فارساً الذين شاركوا في الاحتفالات عن ملابسهم الزاهية الفخيمة للشعراء الجوالين. وأمر الأمير دون بدرو، بعد حفل الغداء، بإعطاء ملابس غالية لكل شاعر جوال. وهو بذخ كان يثير دائماً رجال الأخلاق في العصور الوسطى، لأنه يدفع هذه الطائفة إلى التغالى في رذائلها، والإسراف في المعاصي التي ترتكبها علانية. وفي الوقت نفسه كان الشعراء المنشدون من أشد الناس عداوة لأرباح الشاعر الجوال، ولم يكونوا مدفوعين بعامل أخلاقي وإنما كانوا لهم حاسدين. وكان هناك من يعتذر لنفسه، أو أمام ناقديه، بأنه يقدم للشعراء الجوالين لأنهم فقراء، وليس لأنهم شعراء. والحق أن كل طبقات المجتمع كانت أسيرة هؤلاء الشعراء تدفع لهم راضية، مهما كان مستوى الدخل الذي تعيش فيه.

ومن الشائع في التراجم البروفنسالية أن نجد سيداً يعطى كل أثاث بيته لشاعر جوال استلطفه، والشاعر البرتغالي الجوال مرتين جالو Martin Galo، وشهر بسلطة لسانه، كان الناس يخافونه ويشترون صمته، وكان مع ذلك يجد على الدوام من يقدر شعره، فيعطيه جواداً أصيلاً، أو ملابس غالية، أو عباءة مزينة. وكان الشعراء الجوالون عادة يبيعون الملابس التي يتلقونها، حتى ولو خرقة بالية لا تجد شاربياً، وبلغت ثروات بعضهم حداً يكفي لإثارة الغيرة في

صدر ملك من نبرة، أو فارس من قطلونية، فيبعث بمن يترصد الشاعر في الطريق ليسلبه ثروته وما يمتلك. والحق أن الشعراء سريعاً ما كانوا يفقدون ثرواتهم وضياعهم، دون حاجة للوقوع في قبضة قاطع طريق، فهناك الحانة حيث يشرب، وبيوت الخنا حيث يتردد، وحلقات اللعب حيث يقامر، وهى رذائل كانت منتشرة وكافية لتجعل من أى شاعر جوال مفلساً مهما ربح. ولو جرؤ اللصوص وهاجموه فسوف يتصدقون عليه رأفة بما هو فيه.

ويدهى أنا نتحدث عن الكثرة الغالبة. فهناك دائماً من يعرفون كيف ينمون أرباحهم، فيشترون البيوت، ويملكون الضياع، ويختمون حياتهم بإقامة مؤسسات خيرية، تكفيراً عما ارتكبوا من آثام وموبقات.

وكان الشاعر الجوال يزاول مهنته فى أى وقت، فى الساعات العادية أو اللحظات الممتازة، تبعاً للبرنامج المعد، وخيال الشاعر، ومكانة المحتفل، ولون المناسبة. مثلاً فى حفل من يدعى ألبرتودى أرتيوس، عام ١٢٢٧م، نجد بعض الموسيقيين يركبون على ثورين، مغطين بكسوة قرمزية، يدقون الطبول عند كل طبق يقدم للملك، وكان الشاعر الجوال، إلى جانب الخورى، الشخصية الرئيسية فى أى حفل يقام للزواج، وكلما كان عدد الشعراء كبيراً كان ذلك شاهداً على عظمة الحفل، ورفعة شأن أصحابه. وقد يغنى الشاعر فى غير حفل، عند تناول الأمير طعامه، أو استرخائه على فراشه، إذ العادة أن يلجى الشاعر أليه دعوة توجه إليه من الملوك أو العامة، حتى لو لم يكن ثمة مناسبة عامة، ويغنى فى بدء المأدبة، وعند نهايتها، ومن المهيّن لأى أمير أن يغلق قصره فى وجه أى شاعر جوال يصل ساعة تناول الطعام. وفى مثل هذه المناسبة فإنه يغنى عادة ملاحم تاريخية، أو بطولات حربية أو عن التلاقى بالسلاح بين الفرسان. ولقد تكون مأدبة السيد أو الإقطاعى، أو من يتشبث بمستواهما الاجتماعى، بسيطة متواضعة، لكنها لا بد أن تضم بعض الشعراء

الجوالين. مغنين أو عازفين، لأن افتقارهم عمل شائن يمس كرامة صاحب الطعام.

ونجد الشاعر الجوال في الحفلات الدينية أيضاً، يلعب دوراً كبيراً، منشداً وعازفاً ومغنياً، ومنهم من ينتهى به الأمر إلى أن يصبح شاعراً جوالاً دينياً، إن صح التعبير، فيقتصر نشاطه على الكنائس، أو على الجماهير الفقيرة دون أن ينتظر منها شيئاً، وأناشيد مثل هذا الشاعر تكون دينية عادة، ويشاركه فيها القسس والرهبان، مرددين وعازفين ومنشدين. لكن ينبغي ألا نفهم من تدينهم هذا أنهم كانوا أتقياء دائماً، فقد شكوا بعض المؤرخين ورجال الدين من أن حفلات بعض القديسين التي يحضرها هؤلاء الشعراء، لا يقضى الناس ليلها مصلين خاشعين، وإنما في الغناء وترديده، والموسيقا وسماعها، ومع هذا الجو تصبح المواعظ الدينية ثقيلة على قلوب الناس. وأياً ما كان الأمر، لقد كانت الكنائس، متعلقة بأية مناسبة دينية، تبحث عن هؤلاء الشعراء، وفي مرات غير قليلة تغدق عليهم العطاء.

وكانوا، مع مدربي الكلاب والصقور، يصحبون السادة وسيداتهم في الرحلات، يغنون لهم عبر الطريق وعند التوقف، ويذهبون عنهم رتبة السفر، ويمضون مع الجيوش إلى الحرب، يدقون الطبول. وفي مقاطعة بروفانس، وعلى نحو خاص في المرحلة الأولى، كانت مهمة الشاعر تختلط تماماً مع مهمة الجندي. وهم مع الجيش ينشدون القصائد الغنائية، ويعزفون الموسيقا المبهجة، ليبتوا روح العناد بين الجنود، وكان يقال في الأمثال: «إن هذا الجيش عائد بهم بلا أغان، كما لو كان مهزوماً في ساحة القتال». وأحياناً يؤتى بهم إلى جوار أسرة المرضى لمواساتهم، أو الجرحى للتخفيف عن آلامهم. وفي وسع الشاعر الجوال بفنه المقتدر، أن يجعل الأدب والموسيقا يبلغان قمة المتعة، بهما

ينزع الحزن من القلوب الكليمة، ويبعث الأمل في العزائم المنهارة، ويمد الأرواح القانطة بالهدوء والاطمئنان. غير أننا يجب ألا ننسى أبداً أن هؤلاء الشعراء يحملون حياة شخصية متناقضة، فهم أنصاف ملائكة وأنصاف شياطين.



تقدم لنا الوثائق، كما أرتأينا عبر الصفحات الماضية، الشاعر الجوال في حالة غير كريمة، عريداً سكيراً، مقامراً، على استعداد لأن يتقبل كل الإهانات، فهل كان منه في مستوى أرفع من تقاليده؟ فيما يلي سنحاول الإجابة على هذا السؤال.

الرحلة إحدى الخصائص الجوهرية للشاعر الجوال، وتعيننا في دراسة التاريخ الأدبي على نحو خاص. وعلى نحو ما كان الشاعر العربي يفعل، يجيء من المشرق إلى الأندلس طلباً للشهرة، أو الثروة، أو المتعة، كان الشاعر الجوال في الأندلس يرحل بحثاً عن جمهور جديد، وهو في رحلته هذه ينشر المطوى من الأدب، ويشيع الجميل من الأنغام، بين المقاطعات والإمارات والممالك المختلفة، المتناثرة على امتداد شبه الجزيرة الإيبيرية. لقد كان هناك أربعة من الرجال المثقفين في العصر الوسيط يتعاونون على جعل الأدب عالمياً: التاجر، ورجل الدين، وطالب العلم، والشاعر الجوال.

كان الشاعر الفقير يرحل على قدميه، وفي لحظات طارئة غير مستقرة، كان يملك دابة، وكل متاعه الذي يحمله معه هو العود، أكثر الآلات الموسيقية استخداماً، ومخطوط يضم القصائد التي يُغنيها، وعادة يكون صغير الحجم، متآكل الجوانب، متواضع الكتابة والزخرفة والتجليد. وهو يرحل على امتداد الأندلس كله، وكان العميان أكثر رحلة من غيرهم، وربما طاف أحدهم شبه الجزيرة كله، بقصيدة واحدة يتعيش منها. أما الأغنياء فكانوا يملكون

ما يركبونه، حصاناً أو بغلاً أو حماراً، وكلهم، الفقراء والأغنياء، يبحثون عن جمهور يستمع، في الأسواق والشوارع والميادين العامة، وآونة في قلاع السادة أو قصور الأغنياء.

وعُرفَ الشعراء الجوالون بالعيافة، يتفألون ويتشاءمون، فيزجرون الطير، ويستقرئون النجوم، ويستهدون مطالع الفلك، واستقبال الشاعر بالترحيب شيء تفرضه العادة، بين الشعب أو عند السادة، فلا يجهد نفسه، لحظة وصوله إلى أى مكان، في البحث عن مأوى ينزل فيه، فالناس جميعاً يعرفون أنه يحمل معه من البهجة والمتعة ما يقطع رتبة الحياة في أى بيت يمضى الليل فيه. والذين يقصرون رحلاتهم على الملوك يظهرون أمامها عادة، يحملون رسالة توصية من فارس، أو من شاعر منشد، أو من نبيل صديق، وحتى الشعراء الجوالون الذين يؤدون مهمتهم موظفين ثابتين، كانوا يرحلون إلى أراض أخرى، استجابة لدواعي مهنتهم، وبحثاً عن المزيد من الشهرة والمعرفة والتجربة.

هذه الرحلات المتواصلة أعطت فن الشعراء الجوالين طابعاً عالمياً سمحاً، يأخذ ويعطى، يُؤثّر ويتأثّر، وكانوا، دون ما ريب، أداة فعالة لتبادل الآداب بين المناطق المتعددة، ذات اللهجات المختلفة، في الأندلس، وبين بقية العالم المتحضر إذ ذاك. فهم يأتون من فرنسا وإنجلترا وإيطاليا، أو يذهبون إليها، والقادمون من المشرق، وبخاصة إلى الجانب الإسلامى من الأندلس، لا ينقطع سيلهم، من العراق، وسوريا ومصر، وكان الأندلس بقسميه المسيحى والإسلامى، وصقلية الإسلامية، نقطة الالتقاء بين الشعراء الجوالين، من العرب أو المسيحيين.

وكانت الرحلة بعامة، ورحلة هؤلاء الشعراء بخاصة، عاملاً هاماً في إشاعة الموسيقى والأدب بين المقاطعات المختلفة، والبلاد المتعددة، فعوضت العالم إذ

ذاك عن المطبعة، وكانت رحلة الشاعر الجوال أكثر تأثيراً من أى شخص آخر لأن فنه يسمع ويفهم دون حاجة إلى معرفة جيدة باللغة التى يُغنى فيها، وإنما يكفى الإلمام بها، أو حتى دون معرفتها، ولم يقف دور هؤلاء الشعراء عند ربط المقاطعات ذات اللهجات المختلفة، والتمكين للغة أدبية واحدة تفرض نفسها على الجميع، وإنما تجاوزوا هذا الهدف، وهو بذاته جليل وخطير، إلى تقريب الأذواق، وإشاعة الشعر. إنهم وهم يرحلون من قصر إلى قصر، ومن سوق إلى سوق، يصنعون باللغة والشعر والفن ما تصنعه بها الإذاعة الآن.

الدور الأكبر أهمية للشعراء الجوالين فيما يتصل بتاريخ الثقافة هو ابتداع الشعر، وإشاعة الموسيقى. ويعنى بهم دارس الأدب وتاريخه بوصفهم رواة ومؤلفين. ويهمننا منهم بنوع خاص، فى هذه الدراسة، أولئك الذين اتجهوا إلى أدب الملاحم، بألوانه المختلفة، بطولة ومغامرات وقصصاً. وثمة آخرون اهتموا على نحو أشد بالقصيدة الغنائية، هجاء وغزلا، وألوانا أخرى كلها ذاتية وغير قصصية. وإذا كان شعراء القصيدة الغنائية معروفين، وحفظ لنا التاريخ معلومات وافرة عنهم، فنحن نجهل أصحاب الملاحم تماماً.

كان الشاعر الجوال ينشد الشعر الغنائى ويرويه، فإذا طمح أن يكون شاعراً منتدداً فحينئذ يقرض الشعر أيضاً، وهؤلاء الشعراء، جوالين أو منشدين، كانوا يؤدون نفس الدور الذى اضطلع به الشاعر الجاهلى من قبل، إثارة ومدحاً وتمجيداً. وقد جاء الشاعر الجوال البروفنسالى **مركبرو Mara-cabru** إلى إسبانيا عام ١١٣٥م، ومدح **ألفونسو السابع**، واستمنحه جوائزه، ولعله ألف وهو فى قشتالة قصيدته **Le chont de La voir** يدعو فيها إلى الحروب الصليبية، ولما عاد إلى جنوب فرنسا أخذ يستثيرهم للذهاب إلى إسبانيا لقتال المرابطين دفاعاً عن المسيح. وبعضهم كان يشارك فى القتال مع سيده فعلاً، فالشاعر القطلانى المنشد **هوجو دى متبلانا Hugo de**

Mataplana قاتل مع بدور الثاني ملك أرجون ضد الموحدين في معركة العقاب. والقصائد التي أشاعها هؤلاء الشعراء، عبر شبه الجزيرة الإيبيرية، أول طراز من الشعر الغنائي، وقد ازدهر في العالم اللاتيني بأجمعه، ومس جوانب متعددة من مشاكل الإنسان، من حب ومدح، ووصف وهجاء، وأشعار رعوية، غير أن معظم قصائد هؤلاء الشعراء، من البدء إلى أن استقرت اللغة في مطلع القرن السادس عشر، غير مفهومة تماماً، أو يعسر فهم المراد منها إلى حد بعيد. ومن المفيد أن نشير هنا إلى أن ديوان ابن قزمان الأندلسي المتوفى عام ١١٦٠، وكتب في عامية أهل الأندلس، وهي خليط من العامية العربية والرومانشية الأندلسية، ووصلنا كاملاً، مازلنا عاجزين عن فك طلاسمه، ولم نفهم من قصائده إلا القليل.



أول ذكرٍ لشاعر جوال ينشد الشعر القصصي نجده في «كتاب التاريخ» لمطران طليطلة لذريق، وانتهى من تأليفه عام ١٢٤٣م، وفي ضوء ما أورده لنا من معلومات يرى علماء النقد أن الجانب المسيحي من الأندلس لم يعرف شعر الملاحم قبل القرن الثالث عشر، والحق أن هذا اللون من الشعراء والشعر كان موجوداً قبل تأليف هذا الكتاب بزمان طويل، في مقاطعة بروفانس جنوبي فرنسا، وفي جليقية شمال غربي الأندلس، غير أنه لم يُحفظ لنا من هؤلاء الشعراء الملحميين ولا اسم واحد، ولم تصلنا منه ولا ملحمة واحدة، باستثناء ملحمة السيد.

لكن الظلام الذي يلف هؤلاء الشعراء الملحميين لا يعني أبداً، وعلى أي نحو، أنهم كانوا وأعمالهم أقل احتراماً، أو يسترعون انتباهها أقل. على العكس، كان لهم في قصور الملوك والفرسان مكان ملحوظ، وإذا كان الإنتاج

الشعري الغنائى له من الأهمية ما جعله يجمع فى ديوان، فإن العمل الملحمى كان أكثر علواً وتقديراً فجمع فى «مدونات». وشخصية كل من الشاعرين توضح لنا الفرق بينهما، وتفسر لنا كثرة الأخبار فى جانب وانعدامها فى الجانب الآخر. فالأخبار الهائلة عن الشعراء الجوالين الغنائيين مردّها إلى أن الشاعر الجوال عندما يُغنى، أو ينشد شعراً غنائياً، فإنما يغنى لنفسه عن نفسه، رغم كثافة الجمهور الذى حوله، ويصور انطباعاته إزاء الحياة التى تحيط به، ومن ثم فإن أشد القصائد قصراً ترد فى الدواوين أو كتب المختارات منسوبة إلى صاحبها دائماً، وفى أحيان كثيرة مصحوبة بترجمة مفسرة لها، لتوضيح الإشارات الواردة فيها.

وعلى النقيض من ذلك تأتى القصائد الكبرى، وتضم آلاف الأبيات، فى المدونات التاريخية دون أن يعنى ولو بإشارة عابرة إلى الشاعر، لأن المؤلف كان يعتقد أن ذكره، إذا كان اسمه معروفاً، تشكيك فى صدق الرواية التى يوردها، إلى جانب أن المؤلف كان يجهل شعراء هذا اللون من الشعر عادة. كان شعراء ومنشدو الشعر الغنائى لا يملكون الحديث عن أنفسهم واتخاذها مثلاً إذا دعت الضرورة، بينما شعراء الملاحم ورواتها ومن يتغنون بها يؤثرون أن يقدموا القصة محايدتين وموضوعيين، دون أن يصلوا بينها وبين الحياة اليومية الجارية. وهم يؤثرون ألا يذكروا عن أنفسهم شيئاً. والحق أن الملاحم الفرنسية تذكر اسم الشاعر المؤلف، أما الملاحم الأندلسية فلم تخرج عن قاعدة تجاهله ولا مرة واحدة. ويمكن أن نفسر تجاهل مؤلف الشعر الملحمى بأن شعره ليس من إبداعه، وإنما هو، فى كثير من الحالات، صقل لعمل آخر أكثر قدماً. وقد تكون أيضاً عملاً جماعياً، وليست من صنع مؤلف واحد، فشارك فى صوغها كثيرون على امتداد عصور متعاقبة.

أدى الاختلاف بين الفنيين وبين الشاعرين إلى اهتمام مختلف بهما، وإلى

دراسة منفصلة لكل واحد منهما، ولو أنها متكاملان في الحقيقة، فالذين اهتموا بالشعر الغنائي رسموا لنا صورة جذابة للشاعر الجوال، بعاداته ومشاعره ورحلاته وهداياه في بلاط الملوك، وتسوّله بين العامة، ونشاطه المستمر والمريب على الحدود مع الدولة الإسلامية، وأن شعره يتدفق من داخله، يعكس أعماقه، فيأتى فناً ذاتياً خالصاً. بينما الشعر الملحمي يبقى بكل شهرته، داخل نطاق الرواية والشعبية، وإذا كان مؤلف القصيدة الغنائية لا يحب أن يسمى شاعراً جوالاً Juglar ويفضل أن ينادى شاعراً منشداً Troubadour، فإن شاعر القصيدة الملحمية لا يمكن أن ينسب إلا إليها، فهو شاعر جوال ذو لون خاص، داخل معنى الكلمة الفضفاض. وكانت الكنيسة الرسمية في الجانب المسيحي غير راضية عن الشعراء الجوالين الغنائيين، وتعطى تأييدها كله للشعر الملحمي، بوصفه رسالة تهذيب، لتعليم التاريخ، وتربية الوجدان غير الرخى، وهو رأى لا يبعد كثيراً عن رأى نظريتهم من رجال الدين في الجانب الإسلامى.

وإذا كنا لا نعرف رواية واحدة للمحمة شخصية، إلا أن المدونات التاريخية احتفظت لنا بمقتطفات من ملاحم أكثر قدماً من أية قصيدة غنائية محفوظة، وتسمح لنا، ولو تقريباً، بتصوير ألوان الشعر القصصى الذى كان يتغنى به الشعراء الجوالون. سنجد أن هؤلاء الشعراء يقصون علينا ألوانا من الصراع الداخلى بين العائلات القشتالية الإقطاعية، قصص فيه ثأر وتسامح، وعفو وانتقام، وحب وخيانة، وشرف وخسة، ووفاء وغدر، وكل فضائل الحياة الإنسانية ورذائلها، ولم تأخذ هذه الملاحم مادتها من الصراع بين المسلمين والمسيحيين وكلهم أندلسيون، إلا عندما غزا المرابطون الأندلس، وهم أفريقيون، ثم باستيلاء السيّد على بلنسية، وكان السيّد يمثل عاصفة هزت كل بنيان الأندلس المستقر، في مجالاته المختلفة، الاجتماعية والدينية والطبقية. ويتميز

الشعراء الملحميون الإسبان دائماً بأنهم يلتقطون مادة ملاحمهم من الأحداث المعاصرة التي تحيط بهم، بينما الشاعر الملحمي الفرنسي، والبروفنسالى على نحو أخص، يقص دائماً أحداثاً بعيدة، ترجع عادة إلى عصر شارل.

أما الجوّال الأعمى، ويتعيش من إنشاد المغامرات القديمة أو غنائها، فقد أصبح موضع الاحتقار من شعراء البلاط، ومن رجال الدين على السواء، خلال القرن الخامس عشر وما تلاه، ثم لف الظلام حياته وحمله التدهور حتى النهاية، فلم يستطع أن يستردّ، أو يلعب دوره في الحياة الأدبية. ولقد احتضرت الآن كل هذه الأشكال القديمة، ولكن، على نحو ما في العالم العربي، لاتزال لها ظلال شاحبة في قرى كورة «أشتورياش» المنعزلة، وكورة «أبلّة» الناضحة بكل تقليد أندلسي أصيل، فيها مازال الموسيقى؛ وهو أعمى عادة، يُغنى الناس على قيثارته قصصاً يتحدث عن معجزات القديسين، ومغامرات اللصوص، وحيل الشطار، ومفارقات الحياة الغامضة.



منذ البدء كان الشاعر الجوّال يسلي الجمهور من كل الطبقات بالغناء والموسيقا، وليس ثمة شك أنه ورث وتمثّل جانباً كبيراً من التراث الذي وجدّه، حكايات وأساطير، وأفاد كثيراً مما جاء به المسلمون، ومن الرحلة إلى إيطاليا وجنوب فرنسا، وكان عليه دائماً أن يجدد هذا التراث، لكي يلاحق التطور السريع في الأذواق، والحركة الدائبة المتغيرة للتقاليد والحياة اليومية، ومراعاة هذا الجانب أعظم ما برع فيه الشاعر الجوّال. لقد كان يعيش من عط الجماهير وفُضّل خيرها، جماهير متجددة تسمع وتعجب وتدفع وتتفوق، والشاعر الخلاق المجدد هو الذي ينتزع منها الإعجاب ويدعها تمضي وفي أعماقها شيء من حبه وتقديره، والعودة إليه، ومطالبته بالمزيد من البقاء.

بدأ الشعراء الجوالون يغنون لحظة انهيار المسرح اللاتيني، وعندما بدأت اللاتينية تتراجع في ألسنة الجماهير، فكانوا أول من واجه محنة الأديب حين يتحدث إلى جمهوره بلغة لا يفهمها، وأول من أحس بالحاجة الملحة إلى الإنشاد والغناء باللغة المشتركة للسامعين، وهكذا بدأ، شيئاً فشيئاً، يقترب من العامة، ولا بد أن وقتاً طويلاً مضى قبل أن يتمكن هؤلاء الشعراء من أن يجعلوا اللغة اللاتينية غير المفهومة، قريبة إلى أذهان السامعين، يمزجونها شيئاً فشيئاً بكلمات وتعابير من اللغة الشعبية، عائلية أو حياتية أو أدبية، حتى انتصرت هذه أخيراً، وقضت على اللغة اللاتينية نهائياً. وبذلك حقق الشاعر الجوال انتصاراً حاسماً في المجال الأدبي. لقد شق بشعره الرومانى طريقه إلى قصر السيد، وفناء الكنيسة، وعرصه السوق، ورحبة الميدان، وامتداد الشارع، وحطم الأسوار الحاجزة بينه وبين وجدان الجماهير، وهى القطاع الأكثر عدداً واتساعاً فى العصر الوسيط، وجعل لغتها مركباً لفنون من القول عامة وراقية، وقادرة على أن تخلف اللغة اللاتينية، فى الوقت الذى كان فيه الكتاتون بهذه اللغة، محاصرين وضائعين، سجناء لغة ميتة، بلا جمهور ولا ثقل ولا تأثير.

لقد وُلدت الآداب الحديثة على يد الشعراء الجوالين، جاءت إلى الحياة والجماهير غايتها، واستمرت لقرون عديدة أدباً عامياً يتجه نحو العامة، وابتدعها أناس ممتازون، رغم أنهم كانوا يعيشون فى أوساط ذات ثقافة منحطة، بعيدة عن اللغة العامة، ومع ذلك فلم يكن الشعراء الجوالون من الجهلة، ولا يمكن أن يكونوا، حتى ولو جهلوا اللغة اللاتينية، وبالتالى القراءة والكتابة، فقد كان على كل واحد منهم، فى ضوء ظروفه وقدراته ومحيطه، أن يرتفع إلى مستوى أستاذه ومهنته. ورغم أن شعره كان موجهاً إلى جمهور أقل ثقافة، لم يكن يختلف، أو يختلف قليلاً، عن قصائد الشعراء المنشدين، وهى أكثر أرسقراطية. نعم كان جمهوره بدائياً لا يعرف اللاتينية، أمياً يجهل القراءة،

متفاوت الثقافة، متعدد الذوق، وهى عقبات لا تقلل من قيمة شعره أبداً، لأن المسرح المعاصر، وهو فى قمته يتجه إلى جمهور يختلف ذوقاً وثقافة وعمراً، على نحو أوضح مما كان عليه جمهور العصر الوسيط.

كانت القصائد التى يتغنى بها الشاعر الجوال تتعرض للتهذيب والتنقيح، سواء كانت من تأليفه، أو اشتراها، أو مسروقة، أو منسوخة، لان الجمهور تواق دائماً لما هو جميل ولطيف وطريف، وعلى الشاعر لكى يحتفظ بمكانته قريباً من قلوب سامعيه وعقولهم أن يجدد نفسه دواماً، وكان خلال إنشاده أو غنائه يتحسس ملامح سامعيه، ويرقب مشاعرهم، ولو أن ذلك لا يعنى أن كل قصيدة أعيد بناؤها فريدة بابها. ولم تكن أشعار كل الشعراء موضع تنقيح وتهذيب، فبعض القصائد كانت دون إعجاب الجمهور وتقديره فاخفت سريعاً، وبقيت مُدَوَّنة، إذا كانت قد دُوِّنت، فى شكلها الأول بلا تغيير. كما أن بعض القصائد استطاع مؤلفها أن يضعها، منذ أول لحظة، فى آنق لفظ، وأروع جملة، وأنغم بيت، وما من حاجة تدعو إلى إدخال تعديل عليها، ولدينا من هذا اللون كتاب «الحب المحمود» ديوان شعر كامل لرئيس كهنة مدينة هيتا، فقد جاء غاية فى بابه منذ أن جرى به قلم صاحبه شعراً رقيقاً.



كان مسلمو الأندلس، فى جملتهم الغالبة، من العناصر التى لقيها الفاتحون المسلمون فى شبه الجزيرة، ومع استقرار هؤلاء انتشرت لغتهم، وساد دينهم، وأخذ السكان يتكلمون فى حياتهم اليومية لغة هى خليط من العربية والرومانشية، ولقد ابتدع الزجل فى قرطبة فى آخر القرن التاسع الميلادى وأول العاشر ليواجه هذه الظاهرة، ويرضى النهم الجمالى عند المتحدثين بها، ممن لا يفهمون العربية الفصحى، ولا الرومانشية الخالصة، ولا اللاتينية المتحجرة،

وإذا كان ديوان ابن قزمان أحسن مثل لهذه الظاهرة في اللغة العربية، حيث تتناثر الكلمات الرومانشية بكثرة وسط الكلمات العربية، فثمة أشعار رومانشية أيضاً، لشعراء جوالين مسيحيين، جاءت على هذا النحو، حيث تتناثر الكلمات العربية بكثرة وسط الكلمات الرومانشية، وكانت مفهومة لأي أندلسي، حتى ولو كان مسيحياً شمالياً لا يقيم بين المسلمين. كلمات مثل: حبيب، وحزين، ويارب، والقلق، والصبح، والفجر، وكلمات أخرى كثيرة ذات إشعاع وجداني. وقد أدت هذه الظاهرة إلى نتائج هامة على الصعيد الرسمي للدولة، فكان الأندلس أشد بلاد العالم الإسلامي تشدداً في الدين، وتحمساً للفصحى، وعناية باللغة، وتتبعاً للأخطاء، وتأليفاً في «لحن العامة»، وإهمالاً للظواهر التي تمس هذا الاتجاه على صفحات كتب الأدب والتاريخ والمختارات، فليس بين أيدينا ما يساعد على معرفة نشأة الزجل أو الموشحات وتتبع تطورها، على نحو واضح وضمير مطمئن. وإذا كنا نجهل الآثار الأدبية لهذا الاتجاه، فمعلوماتنا عن الشعراء الجوالين المسلمين في الأندلس الإسلامية قليلة للغاية، أو هي نادرة وبخاصة في المراجع العربية.

إلى حد بعيد يمكن اعتبار ابن قزمان المتوفى عام ١١٦٠م. مثلاً للشاعر العربي الجوال، وأورد لنا المؤرخون نتفاً من أشعاره، ووصلنا ديوان أزجاله كاملاً، وكان في حياته الخالصة مثلاً حياً للمسلم الأندلسي الأصيل. كان مرتفع القامة، أشقر الشعر، أزرق العينين، عربيداً مهتكا، غير كبير اعتداد بالدين والتقاليد، قليل الاستقرار والإقامة، كثير الرحلة من بلاط إلى بلاط، يربح عيشه من الحفلات خاصة أو عامة، يعيش من شعره، ويستهدى مادحيه وسامعيه، نبيذاً أو ملابس أو دقيقتاً أو سكناً، أو جواهر لعشيقاته، أو حتى دراهم ليقص شعره، وهو إلى جانب أنه شاعر وزجال، صاحب نكتة ونادرة، جليس ومسامر، يستطيع أن ينثر البهجة، ويبعث المرح، بين من يسهرون معه

أو يستمعون إليه، وهى خصائص الشاعر الجوال كما أومأنا إليه.

ونجد فى المصادر الأندلسية المسيحية معلومات لا بأس بها عن شعراء جوالين مسلمين، كانوا يقيمون فى الجانب الإسلامى أصلاً، ثم يرحلون إلى الممالك المسيحية ليتعيشوا، أو من المسلمين الذين تخلّفوا فى الممالك المسيحية بعد أن انحسر عنها مدّ الإسلام.

كان رجال الدين المسيحيون دائمي الشكوى من أن المسيحيين يأتون بالشعراء الجوالين المسلمين واليهود إلى الكنائس ليغنوا ويرقصوا مما يتنافى مع وقار أمكنة العبادة وجلالها. ونجد هؤلاء الشعراء المسلمين فى رفقة عدد من الأمراء أو الأغنياء، فعندما ذهب الأمير بدرو، والذي سيصبح فيما بعد الملك بدرو الثالث العظيم، ليزور حماه ألفونسو العالم، فى إبريل عام ١٢٦٩م كان يصحب معه فى رحلته لتسلية مجموعة من الشعراء الجوالين، بينهم عدد من المسلمين، ويتلقون طبقاً للسجلات مرتبات عالية.

وعندما أرسل فرناندو الرابع ملك قشتالة عمه الأمير دون خوان ليتفاوض مع خاتمة الثانى ملك أرجون، عام ١٣٠٤م، تلقى هو وأفراد حاشيته هدايا من الملك الأرجونى، وتذكر السجلات من بين هذه الحاشية الشاعر الجوال محمد، وكان يجيد العزف على البزق. وفى الكتاب الذى ألفه الملك ألفونسو العالم «أغنيات لمريم المقدسة» رسم لشاعرين جوالين، أحدهما مسلم والآخر مسيحى، يعزفان على العود معاً، واقفين متعاونين، إلى جانب منضدة صغيرة عليها نبذ. وفى بلاط شانجه الرابع ملك قشتالة نجد فى عام ١٢٩٢م، عدد الشعراء الجوالين الذين تدفع لهم مرتبات يبلغون سبعة وعشرين، من بينهم ثلاثة عشر مسلماً، فيهم امرأتان، وواحد يهودى، واثنان عشر مسيحياً وثمة شاعران آخران، كانت تدفع لهما الملابس فحسب.

ويقول رئيس كهنة مدينة هيتا، وعاش في القرن الرابع عشر الميلادي، إنه كتب كثيراً من الأغاني لمغنيات مسلمات ويهوديات، ويُرجح أنه كتبها في رومانية تفهم عند المسلمين والمسيحيين، وهو يُحذّر بأن كل شعر وله موسيقاه، وكل أغنية ولها آلتها. وأخيراً فقد شهرت مدينة شاطبة في شرق الأندلس بأنها كانت مركزاً كبيراً لهؤلاء الشعراء الجوالين، عنها يصعدون إلى شتى أنحاء الجزيرة، وإليها يعودون، إذا كبرت بهم السن أو ضاقت عليهم سبل العيش.

ومع مطلع القرن الثاني عشر الميلادي بدأ الشعراء الجوالون، على امتداد الأندلس كله، يتغنون بملحمة جديدة، كان بطلها ملء سمع النصف الثاني من القرن الحادي عشر، وقُدِّر لها أن تكون الوحيدة التي تصلنا من هذا القرن وما بعده، وأن تكون أول وأجمل درر الأدب القشتالي في العصر الوسيط، إنها ملحمة السيد القنبيطور، وللعثور عليها قصة وتاريخ.

قصة الملحمة

ملحمة السيد Poéma de Mio Cid أول نص أدبي قشتالي يصلنا، ولو أن ذلك لا يعنى بالضرورة أن أول نص مكتوب هو أول نص قيل. وإنما هى قصة محاولات سبقتها، بدأت ربما منذ نهاية القرن العاشر، لتعبر عن صراع الحياة فى عصر تميز بالقلق، وهى نوع من الملاحم الشعرية Poésie épique، لون من الأدب كان رائجاً فى الأندلس حتى نهاية القرن الخامس عشر، طوال فترة الصراع بين المسلمين والمسيحيين، ولم ينضب إلا بعد أن انتهت الحرب لصالح الطرف الأخير. ولم تكن ملحمة السيد وحدها هى التى تنسب إلى هذه الفترة، وإنما ثمة ملاحم أخرى سبقتها فى الأحداث، والتأليف، مثل التى قيلت فى فرنان جونثالث، وفى لوس انفانتس دى لارا، وفى برناردو دل كابيو، وفى شارل مارتل وغيرهم من الأبطال الذين برزوا فى صفوف القتال، من إسبان وفرنسيين، وليس من الضرورى أن يكون السبب دائماً تفوقهم على المسلمين، لأن القصائد التى قيلت فيهم قالتها الجماهير، وقالتها بعد حياتهم بزمان، فما كان فى ذاكرتها من الأحداث أشباح كستها الثوب الذى تريد، وفيما عدا ملحمة السيد فإن الملاحم الأخرى ضاعت ولم تبق منها غير فقرات نثرية، أو أخبار مقتضبة، وهى ملاحم، فيما يرى العلماء الإسبان، سبقت ملحمة السيد أحداثاً وتأليفاً.

ملحمة السيد هى كل ما حُفظ لنا من ملاحم هذه الفترة، وهى لون من الملاحم الشعبية التى تتحدث عن البطولة وتدور حولها، ونُشرت منها مقتطفات لأول مرة، فى كتاب نشره M. Edelestand du Méril بعنوان : « قصائد شعبية من

الأدب اللاتيني في العصر الوسيط». ثم طبعت كاملة ولأول مرة عام ١٧٧٩، حين نشرها توماس أنتونيو سانتشيث أمين مكتبة القصر الملكي في كتابه : «مختارات من الشعر القشتالي، السابق للقرن الخامس عشر» ثم طبعت ثانية عام ١٨٥٨، وتوالى نشرها بعد ذلك على نحو واسع منذ أول هذا القرن، بعد أن ثبتت قراءتها النهائية، وحل تلامسها اللغوية، العالم اللغوي الثبت رامون مينينديث بيدال، في طبعتها الخالدة وتمت عام ١٩٠٨. ومن ذلك التاريخ فإن كل الطبقات تنقل عنه، وتفيد مما ألحقه بها من شروح وتفاسير، ذلك أن بيدال لم يكن عالماً باللغة أو التاريخ فحسب، وإنما وقف جانباً كبيراً من حياته العلمية الطويلة على كل ما يتصل بالسيد نفسه، تاريخاً وأسطورة وملحمة، ويمكن القول أن ملحمة السيد أولى روائع التراث الأدبي الإسباني، دراسة واعتناء وإقبالاً. وهى أول ملحمة شعرية أوربية تصلنا كاملة، إنها تسبق ملحمة La Chanson du Roland الفرنسية، وملحمة Les Nibelungen الألمانية.

وصلتنا الملحمة في مخطوطة وحيدة، كانت في القرن السادس عشر موجودة في محفوظات المجلس البلدى لقرية بيبار Vivar، وفي سنة ١٥٩٦م. قام من يدعى خوان رويث بنسخ واحدة أخرى منها، توجد الآن محفوظة في مكتبة مدريد الوطنية، والنسخة الأم التى نقل عنها كتبها مجهول يدعى بير أبات Per Abbat، ويرى المستشرق الهولندى دوزى أن بير أبات هذا كان يعمل مرتلاً في الكنيسة الخاصة بالملك ألفونسو العاشر، وأن اسمه يرد في الوثائق الخاصة بتوزيع الأراضي في أشبيلية، وتوجد في مطلع الجزء الثانى من كتاب «تاريخ إشبيلية» لمؤلفه أسبينوسا، وقد أمر بتوزيعها ألفونسو العاشر عام ١٢٥٣م، بعد أن افتتح والده فرناندو Fernando المدينة عام ١٢٤٨، ويرد اسم بير Per أو بيرو Pero، وكلاهما اختصار لاسم بدرو Pedro، فيها مرتين، إلى

جانب أسماء أخرى من عائلته، مرة عند توزيع الأراضي، والمرة الأخرى عند توزيع الحدائق.

تنتهى المخطوطة الوحيدة التى لدينا بالفقرة التالية :

مَنْ كَتَبَ هَذَا الْكِتَابَ،

فإلى الله خالق السموات،

كتبه فى شهر مايو بـير أبات،

عام CC XL. V.

ولكن يداً ثانية أضافت إلى هذه النهاية، فى نفس القرن الخامس عشر، فقرة أخرى مما تعود الشعراء الجوالون أن يرددوها على مستمعيهم عند نهاية الغناء أو الإنشاد :

لقد انتهت القصيدة،

فهبوني شيئاً من النبيذ،

فإذا لم يكن عندكم فبعض الدنانير،

أو شيئاً من الملابس تتركونه هناك،

وما أجمل أن تعطوني الملابس مع المال والنبيذ.

والأرقام الرومانية CC XL. V. تعنى عام ١٢٤٥ فى التاريخ الرومانى، وهو ما يعادل عام ١٢٠٧ فى التاريخ الميلادى. ويرى دوزى أن بدرو أباد هذا ناسخ الملحمة وليس ناظمها، لأننا نجده بعد كتابتها بستة وأربعين عاماً، أى فى عام ١٣٥٣، يتحدث عن مخطوطة الملحمة، فيقول إنه «نسخها»، وهو فعل

يستخدم للدلالة على الكتابة المادية، وليس مقصوداً به الخلق الفني، لأن عملية الإبداع والنظم الشعري، يعبرون عنها عادة بالفعل «ألف». وهو افتراض يقوم أصلاً على ما يراه تاريخاً لحياة بير أبات، فيما أشرنا إليه من قبل.

غير أن المختصين في دراسة تطور الخط اللاتيني المستخدم في الأندلس المسيحية يقولون إن طابع الخط الذي كُتبت فيه المخطوطة لا يمكن أن يذهب إلى أبعد من القرن الرابع عشر، ومن ثم فإن منينديث بيدال يرى أن هناك C ثلاثة ساقطة في التاريخ الذي بآخر المخطوطة، ومعها يجب أن يصحح فيكون عام ١٣٤٥ بالرومان، أي ١٣٠٧ بالتاريخ الميلادي.

وهناك من يرى، اعتماداً على تقاليد الشعراء الجوالين، أن بدرو أباد لم يكن ناسخاً ولا مؤلفاً، وإنما عمد إلى عدد من القصائد التي كانت شائعة على أيامه عن السيد فألف بينها وأعاد بناءها من جديد. وعلى أي حال فإن الدراسة اللغوية للمخطوطة التي بين أيدينا تظهر بوضوح أن النص نقل عن رواية مكتوبة وليست شفوية، وأن هناك عدداً محدوداً من المخطوطات، وربما كانتا اثنتين، اعتمد عليها الناسخ. وبجانب هذه المخطوطة الوحيدة للملحمة، لا بد أنه كانت هناك مخطوطات أخرى، وربما مختلفة فيما بينها، قد ضاعت ولم تصلنا، وأن إحداها على الأقل كانت أصلاً للملحمة، والذي ورد فيما يسمى «مدونة عشرين ملكاً من قشتالة Cronica de Viente Reyes de Castilla» وقد كُتبت في القرن الرابع عشر، نفس القرن الذي عاش فيه بدرو أباد، ودونت نص الملحمة نثراً، لتضمها إلى تاريخ مملكة ألفونسو السادس. وواضح بجلاء أنها تعتمد على أصل يغاير الأصل الذي اعتمد عليه بدرو أباد، لأن سير الأحداث في المدونة يغاير سيرها في النص الشعري. ولكنه على أي حال كان عوناً كبيراً على تثبيت نص الأغنية وتصحيحها، وإضافة بعض الأشعار

الناقصة، وملء الفراغ الموجود في النص، وتكملة بعض الصفحات الساقطة، لأن النص الشعري، أى مخطوطة بدرو أباد، وصلنا تنقصه الصفحة الأولى وصفحتان في الداخل.

سواء أكان النص الذى بين أيدينا من صنع فرد واحد، أو شارك فى بنائه أفراد عديدون، على ماسنرى، وسواء أكانت الفكرة نفسها تعود إلى شاعر جوال فرد، ابتدع القصة وصاغها، أو كانت هممة جماعية، انبثقت تلقائياً، إعجاباً بالبطل وافتناناً به، فى أمكنة مختلفة وزمن متقارب، فالذى لاشك فيه أن الشعراء الجوالين والرواة من بعد، قد حوَّروا فى الملحمة، نقصوا منها أو أضافوا إليها، أو أعادوا ترتيب أبياتها، وجرى كل واحد منهم بأحداثها على النحو الذى يرضى ذوقه أو عاطفته، حتى إذا شاعت وراجت وبدأ التدوين يمسك بما تناثر منها، انتهت إلى شاعر أخير أو إلى شعراء متعددين لانعرفهم، فالتقط الروايات كلها أو بعضها منها، وصنع منها الملحمة على النحو الذى هو بين أيدينا الآن، فجاءت متماسكة لا يستطيع إلا أمهر العارفين بتحليل الأسلوب الأدبى التمييز بين عناصرها المختلفة.



إلى أى تاريخ تعود فكرتها الأولى؟ يكاد العلماء يجمعون، اعتماداً على دراسة إشارات القصائد وعلى اللغة، على أنها تعود إلى النصف الأول من القرن الثانى عشر، وأنها ألِّفت فى حياة الملك ألفونسو السابع الملقب بالأمبراطور المتوفى فى عام ١١٥٧م، لأن الشاعر وهو يعدد رفاق الملك ألفونسو السادس ذكر الكونت رامون دى بروجونيا (١٠٩٠-١١٠٧م) والكونت إنريك دى بروجونيا (١٠٩٤-١١١٤م)، صهرى

الملك، وأشار إلى الأول منها ونعته بأنه أبو الإمبراطور.

وعندما أزف الموعد ذهبوا إلى اجتماع البلاط،
وكان الملك الطيب دون ألفونسو أول من حضر،
وأيضاً الكونت دون إنريك والكونت دون رامون،
والأخير كان أبا من دُعِيَ بالإمبراطور الطيب^(١)

وبينا يذهب ماثيو يويس بتاريخها إلى أبعد من ذلك قليلاً، في ضوء
دراسته للنقود الوارد ذكرها في الأغنية، أن الشاعر الجوال الذي ابتدعها عاش
في الثلث الأول من القرن الثاني عشر، يرى منسديث بيدال، مستدلاً
بالأبيات التالية، وبالببت الأخير منها على نحو أنحص، على أن الملحمة كانت
صدى لخطوبة تاريخية تمت عام ١١٤٠م:

وتحدث رسل ملكي نبرة وأرجون،

ثم اجتمعوا فيما بعد مع دون ألفونسو ملك ليون،
وكانت رائعة حفلات زواج دونيا إليرا ودونيا سول،
وإذا كان الزواج الأول عظيماً، فقد كان الثاني أروع وأعظم،
وبه أصبحت الأسرة أكثر شرفاً،

انظر كيف يزداد كل يوم شرفاً من وُلِدَ في ساعة طيبة،

فابنتاه أصبحتا سيدتي نبرة وأرجون،

وملوك إسبانيا اليوم من أحفاده، وإليه ينسبون^(٢).

(١) القصيدة رقم ١٢٠.

(٢) القصيدة رقم ١٣٥.

ففي هذا العام، عام ١١٤٠م، كان غرسية راميريث ملك نبرة وحفيد السيد، وألفونسو السابع ملك قشتالة، يتهيآن للحرب ثم عدلا عنها، بعد أن توسط بينهما أفراد الأسرتين الملكيتين، وكبار رجال الدين، ولضمان السلم واستمراره اتفقوا على تزويج الأميرة الطفلة «بلانش»، ابنة غرسية راميريث حفيد السيد، من الأمير الطفل شانجه ولي عهد قشتالة، والذي سيصبح فيما بعد ملكا تحت اسم شانجه الثالث، ولأن كلا من الأميرة والأمير كانا طفلين، فقد اتفق على أن تكون هذه مجرد خطوبة، أما الزواج فقد تم بعد ذلك بأحد عشر عاماً، أي في سنة ١١٥١م، وكانت هذه المناسبة، والأفراح التي أحاطت بها السبب في تأليف الملحمة.

لكن دوزي وهو حجة في الدراسات الأندلسية في العصر الوسيط، لا يرتضى هذا الرأي، ذلك أن الملحمة لم تذكر ولا مرة واحدة اسمي الأميرة «بلانش» أو الأمير «شانجه»، ولو كانت ألفت ابتهاجاً بزواجهما لاقتضى الحال أن يشار إليهما ولو عرضاً.

وفيما أرى كان تأليف الملحمة لسبب بعيد عن هذا، كان رد فعل جماهيري وعفوي من عامة المسيحيين في الأندلس لإقصائهم عن الحروب الصليبية في المشرق. لقد توفي السيد في بلنسية بعد أن استولى عليها، في نفس العام الذي استولى فيه الصليبيون على بيت المقدس، عام ١٠٩٩م، وكان لاستيلاء هؤلاء الصليبيين على المدينة، التي تألم فيها المسيح، صدى عميق في كافة أنحاء أوروبا المسيحية، فانتشر الخبر في سرعة مذهلة، وتغنت الجماهير المسيحية بأسماء أبطاله، وكان للمسلمين في الجانب الآخر من الأندلس قصصهم وأبطالهم ونضالهم، فأصبحت حاجة الأندلسيين المسيحيين ماسة إلى أبطال وقصص يواجهون بها المجتمع المسيحي على أيامهم، ويقفون معه على قدم المساواة. وليس من قبيل المصادفة وحدها أن معظم الروايات المسيحية الأندلسية

التاريخية، منذ القرن الثالث عشر حتى القرن الخامس عشر، تقدم الحادثتين، استيلاء السيد على بلنسية واستيلاء الصليبيين على بيت المقدس، جنباً إلى جنب. والحق أن وجه الشبه بين كلا العملين كان واضحاً، فكلاهما قام به جماعة من الفرسان ولم يقم به ملك؛ واستهدف الاستيلاء على مدن إسلامية، مع اختلاف الدافع عند السيد عنه عند الصليبيين. وهكذا أصبح السيد بطلاً شعبياً، وليس بطلاً قومياً، فلم تكن ثمة قومية إسبانية قد نشأت بعد فينسب إليها، واعتبر مثلاً أعلى للشجاعة المقرونة بالتقوى والجود والنبيل والفروسية، وامتزج ما كان من صفاته حقاً، بما تخيله الناس فيه مثلاً، فلم يعد من الميسور اليوم التفرقة بين الحقيقة والخيال.



وإذا كان العلماء قد انتهوا على نحو يكاد يكون قاطعاً، بأن الأغنية كتبت قريباً من عام ١١٤٠، فإن معرفة المؤلف الأول، أو حتى تحديد ماهيته، شيء لم يجزم به أحد بعد. وقد عكف مننديث بيدال على دراسة الطرق الواردة في الملحمة، بتأن وحذر وعناية: فوجد أن الشاعر رغم أنه يذكر مدناً تغطي كل إسبانيا تقريباً ويصف عدداً من الطرق الهامة، يعطي أهمية خاصة، ويركز كثيراً على الطريق الذي يربط بين بلنسية وبرغش، والذي يرتاده أبطال الملحمة أكثر من غيره، فهو يعدد المحاط التي وقفوا عندها، ويسمى البلاد التي عبروها، ويذكر الجبال التي مروا بها، ويسجل بعض الحكايات الغامضة التي تسقط في ذاكرته أثناء السير، فيروي لنا، ودون مناسبة، حكاية من مدينة سان استبان دي غرماج لا صلة لها بالسيد، ومجهولة تماماً، ليس لدينا فحسب، وإنما لكل القدماء الذين ليسوا من هذه المنطقة:

وعَبَّرَ جبال مونتس كلاروس همزوا خيولهم،

وعلى الشمال منهم كانت مدينة جريثا، وعمرها بنو علم قديماً،

والكهوف التى سُجِنَتْ فيها « إلفا » من قبل^(١).

ويعطى للمنطقة أوصافاً جغرافية دقيقة، تعكس معرفة جيدة بالأرض الواقعة بين مدينتى مدينة سالم ولوثون، ومعرفة على نحو أقل بمنطقتين مجاورتين لها، وهما المنطقة الممتدة من غابات كوريس إلى الشمال الغربى، ومن مدينة قلعة أيوب إلى الشمال الشرقى، بين مدينتى سان استبان دى غرماج ونبالوس. ولقد أنفق الشاعر أربعمئة وخمسين بيتاً من الشعر فى وصف الاستيلاء على مكانين صغيرين هما قسطلون والقصير، وهو أمر لاشك فى حدوثه لكنه ليس بذى أهمية، فلا المصادر العربية تشير إليه، ولا التاريخ اللاتينى للسيد يعرض له. والشئ الوحيد الذى يفسر اهتمام الشاعر بهما أنهما يقعان قريباً من مدينة سالم على حين يصف الشاعر غزو السيد لقرى وحصون بريانة والمنارة والشارقة ونيكا كادياً ومربيطر فى ثمانين بيتاً. ويخص حصار بلنسية واستيلاء السيد عليها بخمسين بيتاً فحسب، رغم أنه أكبر انتصار حربى حققه فى حياته، واقعا وأسطورة. وينبغى أن نلاحظ أن المنطقة التى بين مدينة سالم ولوثون، والتى يكثر الشاعر من الحديث عنها، لم تكن موطن أحداث ذات أهمية حربية، وكل ما هنا لك أن أبطال الملحمة فى ذهابهم وإيابهم كانوا يمرون بها، كما يمرون عبر مناطق أخرى غيرها، لا يعرفها الشاعر ولا يصفها، ولا يعرض لها ولا بكلمة واحدة، فهو يجهل تماماً الطرق ذات الأهمية البالغة خلال العصور الوسطى، وعلى نحو ما حتى أيامنا هذه، كالطريق الذى يصل بلنسية بطليطلة أو الذى يصل بينها وبين قشتالة ماراً بسلسلة جبال وادى الرمة، لكى يتجه بعدها إلى كاريون أو إلى بلد الوليد أو إلى سهاجون وكانت أيضاً معبراً مستمراً

لشخصيات الملحمة، تقطعها جيئة وذهابا، فإذا عرض لها، فعل ذلك خطفا،
أو لجأ إلى التعميم، كما في الأبيات :

ووصل مينايا إلى بلد الوليد.

ومرّت الهضاب والجبال والمياه،

ووصلوا إلى بلد الوليد حيث الملك ألفونسو هناك^(١).

أو اعتذر بأن تعدادها والوقوف عندها مُملّ يذهب بإقبال السامع عليه،
كما في الأبيات :

وخلفهم استقرت أرض بلنسية في سلام،

وذهب مينايا ألبار هانيث إلى قشتالة،

وسأدع الأمكنة التي نزلها، لا أود أن أثقل بها عليكم^(٢).

ومن ثم يمكن الظن بأن فكرة الملحمة بدأت في مدينة سالم أو ما حولها،
وهو ظن يجد له في بعض ألفاظ الملحمة سنداً، فالمؤلف يستخدم كلمات متعددة
في شكلها الأرجوني، والذي كان رائجاً في مدينة سالم، ومهملاً في برغش
عاصمة قشتالة، ومازال حتى اليوم يكون إحدى الخصائص الواضحة في لهجة
أقصى الجنوب الشرقي من قشتالة القديمة، والتي تمثلها اليوم مقاطعة سوريا،
لأن هذه المنطقة تعرضت في الفترة التي سبقت تأليف الملحمة لتأثير أرجوني،
وكانت دائماً منطقة نزاع، تحاول أرجون أن تنتزعها من قشتالة.



(١) القصيدة رقم ٩٨.

(٢) القصيدة رقم ٨٠.

ومن بين المحاولات التي تمت لتحديد المكان الذي ألفت فيه الملحمة ما قام به العالم الألماني رودولفو بير Rodolfo Beer ، فقد ارتأى أنها كتبت في دير كاردينيا، قريباً من برغش، وهو رأى يضعفه ما استخلصناه سابقاً من الوصف الدقيق الذي يقدمه الشاعر لمناطق جغرافية معينة، إلى جانب أنه لا يقدم لنا، في نفس الوقت، ملامح خاصة بالدير، فالشاعر لا يعرف كاردينيا إلا على أنها موضع لدير شهير في قشتالة. ويجهل اسم رئيس الدير، وكان معاصراً لنفى السيد، ويأتى عوضاً عنه بشخصية أخرى أسطورية يسميها شانجه^(١)، بدلا من الاسم الحقيقي لرئيس الدير وهو سان سيبوتو وهو شخصية ثابتة تاريخياً، وأشرف على الدير مدة خمسة وعشرين عاماً، وترك أثراً باقياً يستحيل على شاعر من كاردينيا أن ينساه، أو لا يعرض له عندما يتحدث عن موت السيد، وقد دفن في نفس الدير.

أما ج. برتوني G. Bertoni الإيطالي، فيرتضى رأى ميننديث بيدال في تحديد الموضع، ولكنه اعتماداً على الأبيات التالية :

يقومون على خدمته، ويكونون له حراساً أقوياء عبر الطريق،

وأعطاه ألف مارك من الفضة يقدمها لكنيسة سان بطرس،

على أن يعطى نصف المبلغ للشماس دون شانجه^(٢).

يرى أن الأغنية لها طابع ديني أكثر منه ملحماً، كما أنها تمثل على نحو واضح خصائص ما عرف بشعر الحدود، وهو ما يفسر اعتناءها باحتلال السيد لمدينتي قسطلون والقصير، لأنها تقعان على الحدود الفاصلة بين المسلمين والمسيحيين.

(١) انظر القصيدة رقم ١٤.

(٢) القصيدة رقم ٧٧.

يعزز الرأي في تحديد مكان تأليف الملحمة بمدينة سالم وما حولها، أنها لا تشير إلى المستعين، أبي جعفر أحمد بن هود، ولا إلى المؤتمن أميري سرقسطة، وعمل السيد لحسابها زمناً، فدافع عنها، وقاتل أعداءها مأجوراً، ولا إلى القاضي ابن جحاف، القائم بأمور بلنسية عند استيلاء السيد عليها، وقد أمر به غداة انتصاره فأحرق حياً، ولا إلى بني تجيب أمراء وشقة ولا ردة وطرطوشة، ولا إلى القاضي أبي الوليد الوقشي، ولا إلى مسلمين آخرين ارتبطوا بالسيد وأحداثه ارتباطاً كبيراً، في الوقت الذي يقدم لنا القائد ابن غلبون كشخصية هامة، رغم أنه مجهول تاريخياً، ولو أنه معروف للشاعر تماماً، لمجرد أنه يعيش في مدينة مولينا، قريباً من مدينة سالم، وهي مدينة إسلامية على حدود قشتالة، وكذلك المبارزة التي تمت في كوريس، وهي الحدث الرئيسي في الملحمة، مع أنها غير معروفة، وتدخل في باب الحكايات المحلية لمدينة سان استبان دي غرماج، وهي أيضاً مدينة صغيرة وقريبة من مدينة سالم.

فملحمة السيد إذن ألقت على حدود قشتالة مع الدولة الإسلامية، وكانت قشتالة خلال القرن الثاني عشر، فيما يبدو، مهبط إبداع شعري، كما أبدعت الحدود مع الدولة الإسلامية فيما بعد ذلك بقرنين من الزمان، أي في القرن الخامس عشر، لونا آخر من الأدب هو شعر الحدود *Lòs Romanceros de la Frontera* ولحسن الحظ فإن جانباً كبيراً منه، بفضل اكتشاف الطباعة، وصلنا مكتوباً.

لقد استولى المسيحيون نهائياً على مدينة سالم في عام ١١٢٠، وكُتبت ملحمة السيد في هذه الأعوام، أو بعدها بأعوام لا تتجاوز العشرين، ويمكن أن نفترض أن الشاعر وُلد هناك بعد هذا الاستيلاء، أو بعد الاستيلاء الأول الذي تم في عام ١١٠٤م، أو هو من نواحي سان استبان دي غرماج وألفها

لُتُشد في الميدان العام بمدينة سالم، وكانت ملتقى التجار والقادمين من مختلف الجهات، بل يمكن القول، في ضوء لغة الملحمة، أن الشاعر كان من المستعربين Los Mozarabe، أى من المسيحيين الذين يجيدون اللغة العربية إلى جانب اللغة الرومانشية، ويسرون في حياتهم وفق التقاليد الإسلامية، وأقرب الظن أنه عاش في مدينة سالم فترة من الزمن خلال عهدها الإسلامي.

بين مدينة سالم ومدينة سان استبان دى غرماج توجد مسافة تبلغ الثمانين كيلو متراً، وهى نفس المنطقة التى تجعل منها الملحمة المركز الدرامى لثمور الأحداث وتطورها، وفيها جرت المبارزة بين السيد وخصومه أميرى كاريون عندما اتهمهم بأنهم أهانوا بنتيه بعد الزواج منها، وهو حادث تذكره الملحمة ولا سند له من التاريخ، وحدث ذلك فى غابات كوريس، وهى تقع قريباً من سان استيان دى غرماج، ويبدو أنها كانت صغيرة للغاية، حتى أن موقعها كان مجهولاً للشخص الذى أعاد بناء الملحمة فى القرن التالى. بينما يسترعى اهتمامنا الشديد، دقة المعلومات، وصدق الأخبار، التى تقدمها الملحمة فيما يتصل بمدينة سان استبان دى غرماج. وكان موقعها عندما نُفى السيد من قشتالة عام ١٠٨١ على الحدود الواقعة عند سيرادى مييدس، وقريباً منها كانت قلعة هنارس، وسكانها من المسلمين، وقد أخلدوا إلى السلام بعد أن عقدوا مع ألفونسو السادس حلفاً، والذى آله أن يرى السيد يهاجمهم. وإنه لمن الغرابة بمكان أن تبقى مثل هذه الأشياء الصغيرة فى ذاكرة الناس، ولزمن طويل، حتى يأتى شاعر جوال فيجعل منها مادة للمحمة.

وعلى النقيض من هذه الدقة تكون الأخبار المتصلة بمدينة سالم، ففيها اضطراب وخلط، وأشياء غير مفهومة. وأبرز الأخطاء المتصلة بها أن المؤلف يعتقد أن ألفونسو السادس استولى على المدينة فى حياة السيد، بينما لم

يحدث ذلك إلا في عام ١١٠٤، وامتلكها ألفونسو لأربعة أعوام فحسب أما
الاستيلاء النهائي عليها، من قبل المسيحيين فيجب أن يكون قد وقع قريباً من
عام ١١٢٤م.



هذا التناقض بين دقة الأخبار التي تتصل بمدينة سان استبان دى غرماج
واضطراب الروايات التي تتصل بمدينة سالم، جعل العالم الإسباني مننديث
بيدال يظن بأن ملحمة السيد التي وصلتنا، هي في الأصل ملحمتان، ولها
مؤلفان؛ وأن إحداها هي إعادة بناء للأخرى. نعم كان هناك شاعران واحد
من سان استبان دى غرماج، ويغلب على الظن بأنه كتب ملحمة قريباً جداً
من مطلع القرن الثاني عشر، بسبب موت السيد عام ١٠٩٩م، وهو دقيق في
سرده للوقائع، يعرف الأحداث التي يتغنى بها، كما لو كان شاهداً، أو لقي
الذين صنعوها. مثلاً عندما يتحدث عن زواج حفيدة السيد لا يسميه زواجاً
وإنما خطوبة، وهو الشيء الثابت تاريخياً، وتتضمن أشعاره أخباراً أخرى لها
أصول تاريخية أيضاً، مثل هجوم السيد على كونت برشلونة رامون برنجير وأخذه
سجيناً للمرة الثانية، ثم إطلاق سراحه عام ١٠٩٠، وفي صراع السيد معه في
المرة الثانية، تختفي من مسرح الأحداث، إحدى شخصيات الملحمة الرئيسية،
وهو ألبار هانييث لأن مرافقته للسيد تنتهى تاريخياً عند عام ١٠٨٤.

أما الشاعر الآخر فقد جاء بعد الأول بزمان، فهو غريب عن الأحداث
التي وقعت في عصر السيد، وكل ما هنالك أنه شهد أحداث خطوبة حفيدة
السيد، الطفلة بلانش ابنة غرسية راميريث ملك نبرة، وولية عهده، إلى
الطفل شانجه ولى العهد، وأكبر أولاد ألفونسو السابع ملك قشتالة والملقب
بالإمبراطور، وكانت الخطوبة طريقاً لتسوية نزاع حاد بين قشتالة ونبرة فعقد

الصلح بينهما وتعد شبح الحرب وحل السلام، ورثى توطيد ذلك بمزيد من توثيق الروابط العائلية بين الأسرتين، فتزوج الملك غرسية نفسه من **دونيا أراكه**، ابنة **ألفونسو السابع** غير الشرعية، واحتفل بعقد الزواج بينهما في مدينة ليون عام ١١٤٤، في حفلات باذخة ضمت جميع ضروب اللهو التي كانت معروفة في تلك الأيام؛ من موسيقا ومبارزة ومصارعة وغيرها. وحضرها الأمراء والأشراف والفرسان في المملكتين، وكان لها صدى كبير في الجانب المسيحي كله؛ وأحس به الشاعر فأراد تمجيدته؛ ومن ثم عاد إلى الملحمة القديمة التي صاغها شاعر سان استبان دي غرماج، عاد إليها نصاً مكتوباً، أو ملتقطاً لها من أفواه الناس؛ بعد أن تعرضت للتحويل والتحريف والزيادة والنقص، وصبها من جديد، ولكن أحداث السيد نفسها؛ وما جرى على أيامه، كانت بعيدة عنه؛ فجعل استيلاء **ألفونسو السادس** النهائي على مدينة سالم، وقد تم في عام ١١٢٤؛ يعود إلى عصر السيد نفسه وقد توفى قبل أن يتم بخمسة وعشرين عاماً. والحق أن شاعر مدينة سالم هذا إن صح التعبير، يضيف ظروفاً ووقائع جوهريّة لا يرتضيها الواقع، ولا تجدّها سنداً في أى مصدر تاريخي؛ لقد تصرف كصاقل للملحمة، دون اهتمام بالحقيقة نفسها، وعرف كيف يُنمى أحداثها ويطورها؛ ويعطيها نغماً شاعرياً؛ ومزيداً من الدرامية والجمالية، وتفاوت إصلاحه في أجزاءها الثلاثة، فهو في النشيد الأول الخاص بنفى السيد حذر لم يدخل عليه من التعديل إلا الشيء اليسير، بينما تناول النشيد الثانى الخاص بزواج بنتى السيد، بإصلاح أوضح مما فعل في الأول، على حين تعرض النشيد الثالث والأخير؛ والخاص بالمبارزة؛ لكثير من التبديل والتغيير.

بقى أن نشير إلى أن هذه الاكتشافات القائمة على الموازنات التاريخية والجغرافية واللغوية لا تمس إلا التغييرات الجوهرية والكبرى، ومن المؤكد أن

الملحمة لحقتها إصلاحات وتعديلات وتحويرات أخرى، عبر انتقالها إلينا شفويًا، أفلتت منا، ولا يستطيع أى باحث الإمساك بها مهما بالغ فى الدرس والتدقيق.



تتكون الملحمة من ٣٧٥٣ بيتاً من الشعر، جاءت فى ثلاثة أناشيد، وكل نشيد يضم عدداً من القصائد. ويدور حول حدث محدد.

النشيد الأول يقص علينا الأحداث التى أدت إلى نفى السيد، وتتصل به وكيف أن الملك ألفونسو السادس أرسل لذريق دياث دى بيبار، الملقب بالسيد لكى يقبض الجزية من ملك أشبيلية المسلم، وكان يدفع الجزية لملك قشتالة.

وفى ذلك الوقت كان المظفر ملك غرناطة يكره المعتمد ملك أشبيلية حتى الموت، وقد تعود المظفر بمساعدة الفرسان الأغنياء القشتاليين، وعلى رأسهم الكونت غرسية أو ردونييث، وفرتون سانتشيث صهر ملك نبرة، أن يتوغلوا فى أراضي ملك أشبيلية وأن يثيروا فيها الخراب والدمار. لقد جرت العادة فى ذلك الوقت أن يرحل الفرسان المسيحيون ليقاتلوا تحت راية الملوك المسلمين، حباً فى المغامرة، أو طمعاً فى الأجر، أو منفيين من ملوكهم المسيحيين.

وكان لذريق دياث دى بيبار فى رفقة جيش مختلط من مسلمين ومسيحيين ذاهباً إلى أشبيلية لقبض الجزية، فأرسل ينذر ملك غرناطة ومن معه من فرسان قشتاليين أن يكفوا عن مهاجمة المعتمد، فلما لم يستجيبوا لرجائه، خرج مدافعاً عنه، وقريباً من حصن قبرة انتصر على الكونت غرسية أوردونييث وسجنه لمدة ثلاثة أيام، واستولى على ما معه من ثروة وأذله منتزعا شعيرات من لحيته، وهو أقسى ما يمكن أن يتعرض له فارس من إهانة، ومن ذلك الوقت عظمت هيبة لذريق عند المسلمين فصاروا ينادونه : سيدى القنيطور.

وعندما عاد السيد إلى قشتالة يحمل الجزية للملك ألفونسو وجد نفسه متهاً من قبل رجال البلاط الحاسدين له، بأنه احتفظ لنفسه بجزء من الأموال والهدايا التي أرسل ليحببها، فنفاه الملك من أرضه، وحدد له أجلاً للرحيل لا يتجاوز تسعة أيام.

وطبقاً للتقاليد المتبعة سار معه ألبار هانيث، ابن عمه وآخرون من أسرته وتابعيه. فترك السيد قرية بيار مسقط رأسه، وذهب ليودع زوجته وبنتيه ومازالتا طفلتين، وكن لاجئات في دير كاردينيا، وتركهن هناك وحيدات ثم دعا الله أن يعيش حتى يزوج بنتيه، ويقضى بعض حياته مستمتعاً بسعادة الأسرة. وحانت نهاية الموعد، فكان على السيد أن يجترئ وداعه ليخرج من قشتالة سريعاً؛ وكان أكثر ما يشغله: كيف يستطيع في المنفى أن يهيئ العيش لنفسه ولمن معه، وكانت أيام المنفى الأولى قاسية، وطريقه إلى النصر بطيئاً. ففكر في خداع مرابين يهودين في برغش، رهنهما صندوقين مملوءين رملاً، على أنها مملوئين ذهباً، وسار في طريقه فاستولى في البدء على حصن قسطلون والقصير على ضفاف نهر شلون. ثم باع إلى المسلمين أنفسهم الأرباح التي حصل عليها. وتوغل في الأرض الإسلامية وأصبحت كل المنطقة الممتدة من الترويل حتى سرقسطة تدفع له الجزية. ثم أرسل ألبار هانيث إلى قشتالة يحمل هدية إلى الملك ألفونسو، وتابع المنفى تقدمه متخطياً جبال موريا والأرض المجاورة لها، وكانت تحت حماية كونت برشلونة، فالتقيا في معركة انتصر فيها السيد، وأسر الكونت ثم تكرم عليه فعفا عنه بعد أن أمضى في السجن ثلاثة أيام.

أما النشيد الثاني فيدور حول زواج بنتي السيد.

من نفس جبال موريا اقتحم السيد شواطئ البحر الأبيض بين قسطلون ومربيطر، ثم واصل غارته حتى دانية، واستولى أخيراً على مدينة بلنسية. وأراد ملك أشبيلية المسلم أن يسترد المدينة فهزمه، ومن غنائم هذا النصر اختار السيد

مائة حصان، أرسلها مع ألبار هانيث هدية إلى الملك ألفونسو، ولكي يرجوه أن يسمح لدونيا خمينا أن تخرج من قشتالة وتذهب لتعيش معه في بلنسية، وأثناء احتلال السيد للمدينة أراد أن يكتسب عواطف المسيحيين فعين على المدينة مطراناً أديبا ومحارباً يدعى دون خرونيمو.

وقد ذهب ألبار هانيث بالهدية إلى قشتالة، وحصل على إذن من الملك يسمح لزوجته السيد وبنتيه بالذهاب إلى بلنسية، وعدن معه فاستقبلهن السيد في بهجه بالغة، ومن شرفات القصر أخذ يعرض عليهن امتداد المدينة التي استولى عليها، وثرأ بساتينها. ولما حاول يوسف بن تاشفين ملك مراکش أن يسترد بلنسية هزمه السيد أيضاً. ومن الغنائم الهائلة لهذه المعركة أرسل السيد مائتي حصان هدية أخرى إلى ألفونسو، وكان رسوله ألبار هانيث للمرة الثالثة. وقد أحدثت هدايا السيد الهائلة والمتكررة إلى الملك دويماً في قشتالة، وإعجاباً عظيماً بالبطل المنفى، ولكنها في الوقت نفسه عمقت حسد الكونت غرسية أوردونيث، المهزوم في قبرة، وفي نفس الوقت أثارت نهم بعض أقرباء الكونت، وبخاصة أميرى كاريون، ففكروا في الزواج من بنتى السيد فاتح بلنسية لكي يصبحا من كبار الأغنياء. ورأى الملك أن هذا الزواج مما يشرف السيد، فاقترح على ألبار هانيث أن يحمل الفكرة إليه. وتلاقى الملك والسيد على ضفاف نهر تاجه، وهناك عفا الملك عن السيد، وألغى قرار النفي، ووافق السيد على زواج بنتيه من أميرى كاريون، ورغم أن الزهو الأسرى للأميرين كان يجرح مشاعره، لم يرد أن يرفض للملك طلباً، ثم عاد السيد مع الأميرين صهره إلى بلنسية، وفيها تم الزواج.

ويدور النشيد الثالث عن الصراع بين السيد وصهره.

في المعركة التي جرت بين السيد وبو بكر ملك مراکش؛ أظهر أميراً

كاريون جبنا كبيراً. وعندما انتصر السيد أحس بما آل إليه أمره من عظمة وسؤدد، ولم يعد ذلك المنفى الغلبان كما كان قبلاً؛ إنه الآن غنى وقوى ومخيف وفكر في أن يجعل المغرب كله يدفع له الجزية، بل وبدا مزهوا بصهرية متناسيا جبنهم، ولكنها أصبحت هدفاً لسخرية قاسية ممن حولهم؛ فلم يستطيع الصبر وفكراً في أن ينتقم من السيد في شخص بنتيه، فطلباً إذنه بالذهاب إلى مدينتهما كاريون مع زوجتيهما، ولم يدر بخلد السيد أنها يضمران لبنتيه سوء فأذن لهما، وتحملها الغالى من الهدايا، وأحسّ وهو يودع بنتيه بشيء ما في أعماقه؛ هواجس تحركت في خاطره تحدثه بشيء قادم.

بدأ الأميران رحلتها، وعندما دخلا أرض قتشالة، في غابات كوريس الكثيفة جلدا زوجتيهما بقسوة، وتركاهما نصف ميتتين. وعندما علم السيد بهذا العمل الخسيس أرسل ألبار هانيث لكى يعود ببنتيه، وأرسل إلى الملك ألفونسو يطلب منه التحقيق والمحكمة: «إن الملك هو الذى زوج بنتى، وكل مامس شرفى هو من جانب سيدى» وتألم الملك فدعا بلاطه فى طليطلة، فذهب إليه الأميران مزهوين، وفى عصبية قوية من أقاربهما، على رأسها الكونت غرسية أوردونيث، عدو السيد القديم، وكان هذا الكونت آخر من وصل إلى الاجتماع. وعندما افتتح مجلس البلاط عرض السيد ما لحق ببنتيه، طالباً من الأميرين أن يعيدا إليه مما أهداهما السيفين الثمينين «تيشون» و«كولادا»، ثم «الدوطة» التى دفعتها بنتاه. وأن يسترد شرفه منها فى ساحة المبارزة. وعبثاً حاول الأميران الدفاع عن موقفهما، محتقرين السيد وبنتيه، وأنه مجرد إنسان يحاول أن يصبح أميراً صغيراً، وبنتاه ليستا أهلاً لتكونا زوجتين لأمرين من كاريون. ورد السيد على الكونت غرسية يذكره بحبسه إياه فى قبرة. أما الأميران فلا يشرفه أن يرد عليهما، فتولى أقرباء السيد الرد نيابة عنه، وأظهروا ما اتصف به الأميران من خيانة وجبن وفى هذا الوقت يدخل إلى مجلس البلاط رسولان

يطلبان بنتى السيد زوجتين لأميرى نبرة وأرجون، حيث تصبحان ملكتين، ووافق الملك على هذا الزواج المشرف، ثم يعود الحديث إلى ما كان عليه، ويطلب السيد أن تتم المباراة في أرضهما في وادى كاريون، وانتصر السيد على الأميرين، وأعلن خيانتهم، وكان هذا الزواج الثانى أكثر شرفاً من الأول، لأن ملوك إسبانيا أصبحوا من سلالة البطل ابن بيار.



تلك هى أقسام الملحمة، وكلها تدور حول السيد ومغامراته وانتصاراته والسيد شخصية تاريخية، وهو فى التاريخ يختلف عنه فى الملحمة، وقبل أن نعرض له كما صورّه الشاعر، أود أن أقدم له صورة تاريخية، وكلا الصورتين تكمل الأخرى.

السيد في التاريخ

لا نعرف شيئاً كثيراً عن طفولة رودريجو دياث، والذي سيدخل التاريخ تحت اسم السيد القنبيطور، ويرجح أنه ولد قريباً من عام ١٠٤٥ في قرية بيبار على بعد تسعة كيلو مترات شمالى مدينة برغش، مكان مهجور فى الهضبة القشتالية، تكتفه طبيعة قاسية لا نظير لها فى جلاها، والحياة فى هذه البقاع قاسية على السكان الذين اعتادوا منذ حداثتهم أن يعيشوا عيشة معدومة اليسر، مليئة بمظاهر الحرمان. وينحدر والده ديجو لاينيث من أسرة قشتالية قديمة، من سلالة القاضى لاين كالبو، يعيش حياة مستورة منعزلا فى ضياعه الفقيرة، أما أمه، ولا نعرف اسمها، فكانت تنحدر من سلالة نبيلة أيضاً، فأبوها رودريجو ألبارث سيد كبير النفوذ، يمتلك إقطاعيات واسعة فى وادى «دويره» وقد اشترك فى ميعة شبابه مع ديجو لاينيث فى حملات ضد مملكة نبرة الغربية لحساب ملك ليون، فرناندو الأول.

ويبدو أن والد السيد توفى عام ١٠٥٨، ولما يزل الابن غلاما يافعا، فضمه إليه شائجه، الابن الأكبر للملك فرناندو، وأشرف على تربيته وتثقيفه، ثم قلده السيف، وخلع عليه شارة الفروسية، وجعله فى حماه، وصحبه معه فى أول حملة حربية قام بها. وفى ربيع عام ١٠٦٣م، حاول راميرو الأول ملك أرجون، وعم الأمير شائجه، أن يستولى على مدينة جراوس، وكانت فى حوزة المقتدر بن هود ملك سرقسطة، فأرسل هذا إلى حليفه فرناندو الأول ملك قشتالة يطلب العون، فأمدّه بجيش يقوده الأمير شائجه، وبين صفوفه رودريجو دى بيبار، وقد انتصر المقتدر ومعه القشتاليون؛ وقُتل فى المعركة الملك راميرو، وهكذا نرى أن السيد شهر سلاحه أول ما شهره، وهو فى صفوف

الجيش الإسلامي، أثناء مدافعتة الأندلسيين المسيحيين.

وعندما توفى فرناندو الأول ملك قشتالة وليون عام ١٠٦٥م. قسم مملكته بين أبنائه، على نحو تنقصه الحنكة السياسية، فكانت قشتالة من نصيب أكبر أبنائه شانجه - صديق السيد وحاميه - وكان للثاني ألفونسو السادس مملكة ليون، وللثالث غرسية مملكة جليقية، وأقطع ابنتيه أراكة وإلبيرة الأديرة الغنية. فادت هذه القسمة الجائرة إلى حرب طاحنة بين الأشقاء. كان شانجه ملك قشتالة يضطرم بغضاً لأنه، وهو أكبر إخوته، لم يضع يده على مملكة أبيه كلها، فحاول بدءاً أن ينتزع من ابني عمه شانجه ملك نبرة، وشانجه ملك أرجون، بعض المدن فأخفق. فانقلب إلى مقاتلة أخويه ألفونسو وغرسية، ونشبت بين الفريقين حرب ضروس على امتداد ثلاثة أعوام، خربت وديان ليون وقشتالة، وقد تمكن من أن يزيل أخاه ملك جليقية عن عرشه، وعده تحول إلى ألفونسو السادس، والتقى الاثنان في معركة فاصلة في جلبخيرة، قريبا من حصن كاريون دي لوس كوندس، وقد تفوق ألفونسو في بدء المعركة، وأوشك أن ينتصر، لكن حرصه على حقن الدماء حال دون تمتعه بشمرات نصره، فعف عن مطاردة جيش شانجه الفار، وترك جنده يحتفلون بالنصر دون تحوط، ووثق في كلمة أخيه من الاكتفاء بما حدث. وقد تدخل السيد في اللحظة الحاسمة، فنصح الملك شانجه بأن يجمع بقايا جيشه الممزق، وأن يعيد تنظيمه، ويستغل فرحة جند أخيه بالنصر، وانشغالهم بالغنائم، واستسلامهم إلى نوم مطمئن، ثم ينقض عليهم فجراً. فعمل الملك بنصيحة السيد، وتحقق له النصر، وقد أفلت الملك ألفونسو من الموت ولكنه وقع في الأسر، وأبقى شانجه على حياته، وزج به في ظلمات دير قريب من برغش، إلى أن دبرت أخته أراكة فراره، فالتجأ إلى ابن ذي النون صاحب طليطلة، وهكذا ضم شانجه ملك قشتالة ليون إلى

مملكته، وكافأ السيد على نصحه، فعينه فارساً له، أى حامل لوائه، وقائد جيوشه.

لكن الأمور لم تجر على النحو الذى أراده شانجه، فقد دبرت أخته أراكة ثورة ضده، بمعاونة بدور أنسوريت، وهو شيخ كان يؤدب ألفونسو السادس، ولكى يواجه شانجه الموقف حاصر مركز الثورة فى حصن سمورة بنفسه، وبذل المحاصرون جهداً كبيراً لفك الحصار، ثم تخيروا من بينهم فارساً شجاعاً هو بييدو أدلفو لكى يخرج ويوغل فى محلة المحاصرين، وهكذا استطاع أن يفاجئ الملك، وأن يطعنه برمح فشق صدره، وأرداه قتيلاً فى ٧ من أكتوبر عام ١٠٧٢، ففقد السيد بموته سيده وراعيه، ولقد حاول أن يلحق بالقاتل، فانطلق فى إثره، ولكنه احتفى منه بالمدينة بعد أن أغلق الأبواب بعده، وفى الحال ارتد الجيش المحاصر، وبادرت أراكة فأرسلت إلى ألفونسو فى طليطلة لكى يعود سريعاً، ولقى حين عودته اعترافاً تاماً بحقوقه الملكية فى ليون، ولكنه واجه صعاباً فى قشتالة، وفى الأراضى التى كانت تابعة لمملكة نبرة، فقد اشترطت لكى يلى ألفونسو العرش أن يقسم فى حفل رسمى أنه برىء من دم شانجه الثانى، فنزل عند إرادتهم على ما فيها من شطط، وتم ذلك آخر عام ١٠٧٢ م فى كنيسة سانتا جاديا فى برغش، وكانت اجتماعات القسم تجرى فيها عادة.

وقد أحجم أمراء قشتالة عن التقدم لتلقين الملك صيغة القسم، ولم يجرؤ على ذلك غير السيد، فارس الملك القليل، وجعل الملك ألفونسو يردد صيغة القسم المهن مرتين، ولم يغفر له الملك قط جرأته هذه، وبعدها فقد لقبه كفارس ملكى، وأصبح مجرد تابع عادى كآلاف الرعايا، بينما أصبح بدور أنسوريت المؤدب القديم للملك، وغرسية أوردونييث، الشاب القشتالى النبيل، ومن ألد خصوم السيد، أكثر المستشارين قرباً إلى الملك ألفونسو.

لكن الملك مالبت أن أظهر تقديره للسيد عندما بحث له عن زوجة من بين طبقة الأشراف، تحقيقاً لإحدى واجبات الملك الأساسية حيال تابعه، فاختار له فتاة من نبلاء أشتورية، هي **دونيا خمينا دياث**، ابنة ديجو رودريجيث، كونت مدينة أو بيدو، والحفيدة الصغرى لألفونسو الخامس ملك ليون، وابنة عم الملك ألفونسو السادس الجالس على العرش، وقد أهدى السيد خطيبته أراضى من أملاكه في قشتالة، وتحمل ائمة تاريخ ١٩ يولية ١٠٧٤م، وهو التاريخ الذى تم فيه الزواج على ما يرجح، وكانت سن السيد إذ ذاك قريباً من واحد وثلاثين عاماً. وما من شك أن الملك هدف بهذا الزواج إلى المصالحة بين طبقة الأشراف في كل من قشتالة وليون، حتى أنه جعل شاهدى العقد بدرو أنسوريث، وغرسية أوردو نيث خصمى السيد، وتأكيداً لهذا العمل توجه ألفونسو إلى مدينة أو بيدو حاجاً، وبها كـتـدرائية سان سلفادور، أجل مكان دينى بعد كنيسة شنت يعقوب في جليقية، ولم يصحب معه من كبار الشخصيات القشتالية التى حوله غير اثنين، مطران برغش والسيد. وعندما عاد الملك إلى برغش أول مايو ١٠٧٥ أصدر أمره بإعفاء أملاك السيد، ثم خلفائه من بعده، من أية ضرائب أو غرائم تجبى حالياً، أو تفرض مستقبلاً.

في ذلك الوقت كانت مملكتا **طليطلة وإشبيلية** الإسلاميتان تؤديان الجزية لمملكة قشتالة المسيحية بمقتضى معاهدة قديمة، وفى كل عام تفد عليهما سفارة من قشتالة أو ليون لتلقى منها الجزية، وقد اختار **ألفونسو السيد** عام ١٠٧٩ ليرأس الوفد المتوجه إلى إشبيلية ليقبض الجزية من ملكها **المعتمد بن عباد**، ولقد وصل السيد في ظرف غير مناسب؛ فقد وجد المعتمد في حرب صريحة مع **عبد الله بن زيرى** ملك غرناطة، وكان بدوره يدفع الجزية لألفونسو ملك قشتالة، ويضم جيشه نسبة كبيرة من المسيحيين الأندلسيين،

لعل الملك القشتالي أرسلهم إليه ليقم توازناً بين الجيوش الإسلامية المتعادية في جنوب شبه الجزيرة ، وليحد من أطماع المعتمد ملك إشبيلية ، وكان يرنو ببصره إلى ما حوله من إمارات صغيرة يريد أن يوسع بها رقعة مملكته ، وكان على رأس الجنود القشتاليين الذي كانوا في خدمة ملك غرناطة الكونت غرسية أوردونييث ، خصم السيد ومنافسه اللدود .

ولقد وجد السيد الفرصة مواتية ليلتقى مع خصمه أوردونييث في معركة ، فأرسل إلى ملك غرناطة يحذره ومن معه من أغنياء القشتاليين من الهجوم على مملكة إشبيلية لأن صاحبها مشمول بحماية ملك قشتالة ، ولكن هؤلاء استهانة بجيش المعتمد ، وبالسيد ومن معه من قوات صغيرة ، ردوا على إنذار السيد بالهجوم فعلا على مملكة إشبيلية ، وهكذا نشبت المعركة قريباً من مدينة قبرة ، بين قوات الفريقين ، وكل جيش منهما يتكون من جنود مسلمين ومسيحيين ، ولقد هُزم جيش غرناطة ، وانتصر جيش إشبيلية بفضل السيد والقلعة التي معه ، وأسروا كثيرين ، بينهم عدد كبير من نبلاء المسيحيين ، على رأسهم غرسية أوردونييث نفسه ، وظلوا في الأسر ثلاثة أيام ، أطلق السيد بعدها سراحهم ، فعادوا إلى برغش أذلاء مقهورين ، أما السيد فقد دخل إشبيلية منتصراً ، وتلقى من المعتمد الجزية ، وهدايا أخرى كثيرة ، ثم عاد بعدها إلى برغش عاصمة قشتالة فوصلها في مايو عام ١٠٨٠م .

لم يقع إذلال غرسية أوردونييث من الملك موقع الرضا ، كما أن انتصار السيد أثار الغيرة والحسد في نفوس كثيرة ، بين حاشية الملك ورجال البلاط ، وبين أقارب السيد نفسه ، وهكذا اتهم ، بالحق أو الباطل ، بأنه استولى لنفسه على جزء من الهدايا التي كان يجب أن يقدمها للإمبراطور ، ولم يستطع الملك أن يصم أذنيه عن تحريض بطانته ، ولم ينس له القسم المذل الذي أجبره يوماً على

أن يقدمه بين يديه، ولكنه انتظر الفرصة المواتية، وسرعان ما جاءت. فبينما ألفونسو على الحدود الجنوبية لمملكة قشتالة مشغولاً بمناوشة مملكة "طليطلة" نُمي إلى السيد وقد تخلف في برغش مريضاً أن فريقاً من المسلمين شَنُّوا هجوماً موفقاً على حصن غرماج القشتالي على خط نهر دويره، واستولوا على غنائم كبيرة، فقام بهجوم مضاد دون أن يرجع إلى الملك، وعاد ومعه غنائم وأسرى كثيرون. فصور نبلأ قشتالة مسلك السيد على أنه خروج على طاعة الملك، وأذعن ألفونسو السادس لقولهم، وأبلغ السيد عام ١٨٠١ بأنه منفي من بلاده.



كان هذا النفي نقطة تحوّل هامة في حياة السّيد، ومصدر أقاصيص وأساطير بعيدة عن الحقيقة، منها الملحمة التي هي موضع الترجمة والدراسة، والحكم بنفي النبلاء كان أمراً شائعاً في أوروبا في العصر الوسيط، وفي الأندلس بجانب الإسلامى والمسيحي، على نحو مختلف بين الجانبين، فلم يكن ثمة نبلاء في الجانب الإسلامى، ولكننا نعرف أن الحكم الأول نفي جمهرة كبيرة من القرطبيين عقب فتنة الربض الشهيرة، وكان المنفى في الجانب المسيحي يحتفظ ببعض الحقوق التي لا يمكن تجريده منها، فلا تصدر أراضيه إذا لم يكن قد اقترف جريمة تتعلق بالشرف، وله الحق في أن يصحب معه أقرباءه وجنده وفرسانه، وهكذا سلك لذرّيق طريقه نحو شرق الأندلس، مطروداً من قشتالة، على رأس فرقة تضم ثلاثمائة فارس تقريباً، ليظفر بلقمة العيش في أرض غريبة على حد التعبير العرفي القديم، يقاتل بجماعته، أحياناً في حماية أمير مسلم ولحسابه، وأحياناً لحسابه الخاص.

اتجه أولاً إلى برشلونة حيث يحكم الأخوان الكونت رامون الثاني، والكونت بيرنجر الثاني، فلم يجد منها ترحيباً، فضى إلى المقتدر بن هود ملك

سرقسطة، فوجد عنده من الترحيب مالم يجد عند أميري برشلونة، لكن المقتدر مات في نفس العام، أكتوبر ١٠٨١م، بعد أن قسم أملاكه بين ولديه، فكان نصيب المؤتمن مدينة سرقسطة وما والاها وورث المنذر دانية وطرطوشة ولاردة، وما لبث الشقاق أن وقع بين الأخوين، فاستمر السيد في خدمة المؤتمن الأخ الأكبر، وطلب الثاني العون من كونت برشلونة، ومن شانه راميث ملك أرجون، وهكذا وجد السيد نفسه مضطراً إلى محاربة الأرجونيين والقطلونيين في آن واحد لحساب ملك سرقسطة المسلم، ومن حين لآخر كان يقوم بالإغارة على أراضيها، ثم التقى الفريقان لمعركة فاصلة عند حصن المنارة على بعد ٢٠ كم من مدينة لاردة، وإزاء هذا الخطر وسّع المنذر دائرة تحالفه مع الأمراء المسيحيين، فأمدوه كلهم بما يعينه من جيوش وضربوا حصاراً قوياً حول السيد ومن معه، فأرسل هذا يطلب العون من المؤتمن، فجاء بنفسه إليهم، وكان السيد يائساً من النصر، فطلب من المؤتمن ألا يغامر بالقتال، وأن يدفع الجزية لأخيه وحلفائه، ولكن المنذر رفض العرض مزهواً، فأحس السيد بأنه قد جرح في كبريائه، ولم يجد أمامه غير القتال، فاقتحم المعركة على الرغم من قلة قواته، وكان النصر حليفه، فأسر كونت برشلونة، وظفر بغنائم هائلة، وبعد خمسة أيام ردّ للكونت حريته، ثم دخل سرقسطة فاستقبل فيها استقبال الظافرين، وأغرقه المؤتمن بالهدايا، وخلع عليه مراتب الشرف، وظفر بين جنود المؤتمن بمكانة ونفوذ كبيرين.

بعد موت المقتدر بقليل تمرد حاكم روطة، حصن هام من أملاك بني هود على ضفة نهر شلون، وبعد ٣٥ كم. من سرقسطة العاصمة، وطلب مساعدة ألفونسو، الذي وجد الفرصة سانحة ليرد على السيد وعلى المؤتمن في نفس الوقت، فأرسل حملة كبيرة على رأسها أمير نبرة، وحاكم قشتالة، وفي أثناء ذلك توفي المظفر صاحب لاردة، وكان أخوه قد سجنه فيها، فأثر حاكم روطة أن

يعود إلى حظيرة المؤتمن، وأرسل إليه سراً بما نوى، وأنه سوف يغرر بأعدائه من القشتاليين، ومن ثم أخبر قادة الجيش القشتالي القادم لمساعدته، أنه يؤد أن يسلم لهم الحصن، وللملك ألفونسو شخصياً، وقد جاء الملك فعلاً، ولكنه كان يشك فيما يهدف إليه القائد، فترك كبار قاداته يدخلون أولاً، فوقعوا في الفخ وقتلوا جميعاً، وهزّت المذبحة ألفونسو فعاد إلى برغش حزيناً. ولما علم السيد بالمكيدة خشى أن يقحمه أعداؤه في هذه المشكلة، فسارع إلى قشتالة لتبرئة نفسه، وليقنع الملك بأنه لا صلة له إطلاقاً بمؤامرة حاكم روطة. وحاول في نفس الوقت أن يعود فيصبح من تابعيه، فقابله ألفونسو بفتور، وأدرك السيد أن الملك مازال يحقد عليه، فعاد إلى سرقسطة يقدم خدماته للملك المؤتمن من جديد.

خرج السيد القنبيطور مع المؤتمن، وأغاروا على أرض ملك أرجون، وانطلق رجالهم عبرها يدمرون ويخربون على امتداد خمسة أيام، عادوا بعدها يحملين بالأسرى والغنائم إلى حصن Monzon، دون أن يجرؤ الملك شانجه راميريث على أن يتعرض لهم مقاوماً. كذلك قام السيد، لحساب المؤتمن، بإغارات كثيرة على لاردة مملكة أخيه المنذر، وعلى نحو خاص في منطقة مورلة الجبلية العالية، ذات الطرق الصعبة، والمداخل الوعرة، وأتى السيد على ما فيها من بيوت وحيوان وثروات، وحاصر مورلة نفسها، ولما ضاق الحال بالمنذر زار الملك شانجه، ليجدد معه الصداقة التي كانت قائمة بينهما، ويطلب عونه إزاء الخطر الذي يتعرض له، وعقدا محالفة للدفاع عن أراضيها، ثم جمعا جيشيهما وعسكرا على ضفاف نهر إبره. وأرسل ملك أرجون إلى السيد يتوعده، وينذره بأن يخرج سريعاً من أرض الحاجب، فسخر منه السيد قائلاً: إذا كان ملك أرجون يطلب الحماية ليعود بسلام عبر الأرض التي نسيطر عليها، فسوف أتولى حراسته مسروراً. وأقدم له، إذا رغب، مائة من فرسان يرافقونه

في رحلته، فغضب الملك شانجه من هذا الرد، وبدأت المعركة، فالتقى الجيشان في ١٤ أغسطس ١٠٨٤، وامتد القتال لساعات وفي النهاية هرب ملك أرجون وحليفه المنذر، ولاحقهما السيد لمسافة طويلة، وأسر منهم ألفين، بينهم عدد من كبار رجال البلاط، ولكنه أطلق سراحهم بعد ذلك ما عدا ستة عشر من كبار القواد والشخصيات حملهم معه، وكان بينهم مطران روطه، وشقيق الملك شانجه، واستولى على غنائم وفيرة، وعاد بذلك كله إلى سرقسطة، فاستقبله المؤمن مع أبنائه وكبار وزرائه، وجمع غفير من سكان العاصمة وماحولها رجالا ونساء، وخرج الناس إلى ما بعد المدينة بأربعة أميال في انتظاره، وقد أطلق سراح الستة عشر أسيراً بعد ذلك في ظروف لا يحفظها لنا التاريخ. وظل السيد في سرقسطة إلى أن توفي المؤمن في عام ١٠٨٥، فانتقل إلى خدمة ابنه و خليفته أحمد المستعين؛ ولكن تعوزنا التفاصيل عن الحملات التي قام بها ابتداء من عام ١٠٨٥ حتى ١٠٨٨م، ويبدو أن شهرة ألفونسو وقد استطاع أن يستولى على طليطة في ٦ مايو ١٠٨٥، حجبت شهرة السيد تماماً، لأن هذا السقوط كان أهم حدث في التاريخ الأندلسي في العصر الوسيط، فأحدث دوياً هائلاً، وأدى إلى نتائج خطيرة، في الجانبين الإسلامي والمسيحي على السواء.



وفي بلنسية قام حفيد صغير للمنصور بن أبي عامر، يُدعى عبد العزيز ويلقب نفسه بالمنصور، بتأسيس إمارة مستقلة عام ٤١١هـ - ١٠٢١م حكمها على امتداد أربعين عاماً، وأورثها من بعده ابنه عبد الملك الملقب بالمظفر؛ في يناير ١٠٦١م. ولكن عبد الملك كان ضعيفاً، فخلعه صهره المأمون بن بجي بن إسماعيل بن ذي النون صاحب طليطة، بعد أن

تملاً مع أبي بكر بن عبد العزيز وزير المظفر الأول، وضُمَّت بلنسية إلى مملكة طليطلة عام ١٠٦٥؛ وكافأ المأمون أبا بكر فعينه حاكماً عليها، تعويضاً له عن تأييده. وعندما توفي المأمون في عام ١٠٧٤، وتولى مكانه حفيده القادر، وكان يتسم بالعجز البالغ، أعلن أبو بكر بن عبد العزيز استقلال بلنسية، وطلب حماية ألفونسو السادس ملك قشتالة، مقابل جزية سنوية يدفعها له. لكن ألفونسو لم يكن يتردد في أن يبيع حلفاءه ودولهم إذا وجد نفسه محتاجاً إلى المال، وهكذا قرر خلال عام ١٠٧٦ أن يبيع بلنسية إلى المقتدر أمير سرقسطة بعشرة آلاف قطعة من الذهب، وتحرك بجيشه نحوها ليحررها من أبي بكر ويسلمها للمقتدر، وعندما أحس ابن عبد العزيز أنه عاجز عن الدفاع عنها؛ خرج بنفسه وحيداً، بلا حرس ولا جيش ولا سلاح للقاء ألفونسو، وعرف كيف يكون بليغاً ومقنعاً، وأن يكون صدى بلاغته أعلى أثراً من رنين الذهب وعدّه، فجعل ألفونسو يتخلى عن مشروعه، وينقض اتفاقه مع المقتدر، ويبقى على بلنسية حاكماً.

وعاد ألفونسو فباع بلنسية من جديد، باعها في هذه المرة للقادر بن ذي النون ملك طليطلة، بزعم أنه ساعده في حروبه مع أعدائه، وكان القادر شحيحاً على ما يملك من ثروات طائلة، ورعاياه مفلسون جائعون أرهقتهم مطالب الجزية والضرائب والحصار، فطمع ألفونسو في ثمن من نوع آخر؛ لا يكلف القادر شيئاً، ويكلفه كل شيء، أن يتنازل له عن طليطلة، مدينة الملوك المتكبرة، وعاصمة القوط العتيقة، وكان أصلاً يخطط للاستيلاء عليها، وربما دس على القادر من يشير عليه بهذا الرأي، فعرض القادر عليه أن يتخلى له عن طليطلة، مقابل أن يساعده في الاستيلاء على بلنسية، غير أن ذلك وحده لم يكن كافياً، كان لابد أن يصير ألفونسو سيد المدينة والقابض على زمامها فعلاً، وهكذا ضرب عليها الحصار في نهاية صيف ١٠٨٤م، وأقام

مقر قيادته أمام المدينة، في القصر الرائع الذي كان المأمون قد بناه، وعبثا حاول أهل طليطلة طلب الغوث من ملوك المسلمين في شبه الجزيرة، فقد ظن هؤلاء أن المدينة قد سقطت، وهم في جملتهم كانوا يؤدون الجزية لملك قشتالة، وفي ٢ من مايو سنة ١٠٨٥م، اجتاز وفد من أشرافهم قنطرة نهر تاجه؛ يسألون ألفونسو شروطه، ويطلبون الضمانات الكافية لتأمين أهل طليطلة المسلمين، وبعد ثلاثة أيام دخل ألفونسو المدينة، وما لبث أن تنكر لكل الشروط التي عاهد المسلمين عليها^(١).

وبعد أن استولى ألفونسو على طليطلة أخذ في تمكين القادر من استرداد بلنسية، فباسمه يستطيع أن يصبح الحاكم الفعلي على شرق الأندلس كله فخرج القادر قاصداً بلنسية في آله وصحبه ومجوهراته، وأعرضت عنه كل القلاع الإسلامية التي كان يحكمها ومرّ بها في طريقه بغضا واحتقاراً، وأوصدت أبوابها دونه، ما عدا قلعة قونقة، فقد رحب به صاحبها ابن الفرج ونزل القادر عنده حتى يستجلى الأمر، وبعث بابن الفرج إلى بلنسية، ليداخل حاكمها عثمان ابن عبد العزيز، فوجد الرأي فيها موزعاً، جماعة تؤثر أن تنضوي بلنسية تحت حماية المستعين ملك سرقسطة، وأخرى تميل إلى القادر، وأصبحت المدينة نهياً للفرقة والفوضى، فعاد ابن الفرج إلى القادر

(١) موجز هذه الشروط: المحافظة على حياة مسلمي طليطلة وحياة سائهم وأطفالهم، وألا يلحقهم ضرر في أملاكهم، وأن يسمح لمن يريد أن يخرج بالخروج، ومن يريد أن يبقى بالبقاء، والذين يبقون لا يطلب منهم أكثر من دفع ضريبة الرأس لهم ولأسرهم، وكل مهاجر يمكنه أن يعود في الحال ويستعيد أملاكه مهما عظمت قيمتها، وأن يبقى جامعهم الكبير لهم، وأن تكفل لهم حرية الشعائر الدينية. وكتاب الاكتفاء لابن الكردبوس هو المصدر الوحيد الذي أورد هذه الشروط، وقد نشر دوزي صفحات منه في كتابه عن بني عباد، الجزء الثاني، ص ١٨، ١٩.

ونشر المعهد المصري في مدريد هذه القطعة، مع قطعة من نص آخر لابن الشباط، بتحقيق الدكتور أحمد مختار العبادي عام ١٩٧١.

يستحثه على انتهاب الفرصة. فسار القادر إلى بلنسية في حراسة سرية قوية من الجنود المسيحيين، بقيادة ألبار هانييث، فلما وصل ركبته إلى مشارف المدينة تشاور أهلها في الأمر، ورأوا، حقناً للدماء وجمعاً للكلمة، أن يقبلوه باعتباره صاحب الولاية الشرعية من قبل، وأعلنوا خلع عثمان بن عبد العزيز، فدخلها القادر بين مظاهر حافلة، لم تكن ترحيباً بقدر ما كانت خوفاً من الجند الذين حوله، يكسوهم الحديد، وتلمع سيوفهم تحت أشعة الشمس، وتسلم القصر من القاضي ابن لبون، ونزل فرسانه في بيوت المدينة، واحتل ألبار هانييث وجنده المسيحيون ضاحية الرصافة، وكان ذلك في شهر فبراير من عام ١٠٨٦م.

وهكذا استولى القادر على بلنسية، وقامت دولة بني ذي النون مرة أخرى في شرق الأندلس، دولة ضعيفة تدين بوجودها لملك قشتالة، وتعيش في حماية الجند المسيحيين. وما لبث القادر الضعيف الخانع أن تحول إلى طاغية، وثقلت وطأة القشتاليين على الناس، وأرهقوهم بمؤنهم ومغارمهم، وتكلف يوماً ما قيمته ستمائة قطعة من الذهب، وجار على المدينة بالضرائب الفادحة، وتوسل إليه السكان أن يتخلص من هؤلاء الجند، لأنهم سيكونون أوفياء له من غير سلاح، فلم يثق في رعاياه، ولم تعد الضرائب كافية لمواجهة نفقات الجنود المسيحيين ورواتبهم، ففرض مغارم باهظة على كبار الأغنياء من المسلمين ومن اليهود، وفقد الناس ثقتهم في المستقبل، وأخذوا يهاجرون جماعات، وفقدت الأرض قيمتها، ولم يُقبل أحد على شرائها، وساءت الحالة الاقتصادية. وعندما تأخرت رواتب الجند سجن قائدهم ألبار هانييث القادر حتى يدفع لهم ما تبقى، فعرض عليهم أن يستقروا في مملكة بلنسية، وأن يقطعهم عوض رواتبهم ضياعاً واسعة، فقبلوا عرضه، واستولوا على أرضه، واستخلصوا الرقيق في زرعها، وكونوا منها ومن الإغارة على المقاطعات التي حولها ثروات هائلة وتضخم عددهم ونمت قوتهم،

وانضمت إليهم جماهير غفيرة من أراذل الناس، والمحرومين والأرقاء والعاطلين،
والهاربين من العدالة؛ والمرقدين عن الإسلام، وكونوا عصابات مرعبة، نالت
شهرة محزنة، وراحت تعيث في الأرض فساداً، فكانوا يمثلون بالرجال، وينتهكون
الأعراض، ووصل بهم الأمر أن يبيعوا الأسير المسلم برغيف خبز، أو كأس من
النبيد، أو رطل من السمك، ومن لم يستطيع أن يفدى نفسه، أو لم يقبل،
قطعوا لسانه، أو فقأوا عينيه، أو قدموه طعاماً للكلاب.



وخلال ذلك كانت تجرى في جنوب شبه الجزيرة أحداث ذات أهمية
قصوى، فقد عبر المرابطون بقيادة يوسف بن تاشفين إلى الأندلس، في
أغسطس ١٠٨٦ لرد عادية مسيحي الشمال بعد استيلاء ألفونسو
السادس على طليطلة، فأخذ ملك قشتالة يجمع الجند من كل ناحية لدفع
هذا السيل المتدفق من جند المسلمين، وغادر ألبار هانييث وجنده مدينة
بلنسية، وقُدِّر للجيش الإسلامي أن تنتصر على الجيوش المسيحية في معركة
الزلاقة الشهيرة، في أكتوبر ١٠٨٦م، وقد سرَّ أهل بلنسية لرحيل القشتالين
عنهم، وتنفسوا الصعداء لهزيمة ألفونسو، وسارع القادر، كبقية ملوك
الطوائف المسلمين يلتمس صداقة أمير المرابطين، ولكن هذا كان في شغل
عن شرق الأندلس، وطمع جيران القادر في مملكته، فكان المنذر صاحب
لاردة يتحين الفرصة للاستيلاء على بلنسية، فسار إليها ومعه سرية من
مرتزقة المسيحيين القطلونيين، وضرب الحصار حولها عام ١٠٨٨م، وكان
له داخلها أنصار يؤيدونه، فاستولى الذعر على القادر، وهم بتسليم المدينة، لولا
أن ابن طاهر صاحب مدينة مرسية السابق نصحه بالترث، وشجعه على الصمود.
وأرسل القادر إلى ألفونسو ملك قشتالة يطلب عونه، وإلى المستعين صاحب

سرقسطة، وكان المستعين يتوق إلى افتتاح بلنسية، ويشعر بالأسى لفشل محاولة قام بها أبوه من قبل، وكان السيد القنبيطور لا يفتأ يحث المستعين على تحقيق هذا الهدف، فلما تلقى صريخ القادر، وجد أمامه الفرصة سائحة، فهرع إليه في بعض قواته، يريد إنجاده ظاهراً، ويضمّر الاستيلاء على المدينة باطناً، ولم يسر إليه وحده وإنما صحبه جيش آخر يقوده صديق المستعين وحليفه، وصديق أبيه المؤتمن، وجده المقتدر من قبل، وكان هذا القائد هو السيد القنبيطور.

وثمة رواية خلاصتها أن المستعين والسيد عقدا ميثاقاً سرياً على غزو بلنسية واجتياحها، على أن تكون الغنائم كلها من نصيب السيد وجنوده، وأن تصبح المدينة للمستعين، وهناك رواية أخرى تشير إلى أن المستعين صحب السيد في تحركه نحو بلنسية، بحجة الاستجابة لصريخ القادر، دون أن يفضي إليه بنيته في الاستيلاء على المدينة، وقدم إليه أموالاً طائلة كي يحشد القوات اللازمة. فتولى السيد جمع الجنود، واثالوا عليه من كل جانب للعمل تحت رايته، مسلمين ومسيحيين، فاجتمع له منهم، فيما يقول ابن علقمة مؤرخ مأساة بلنسية، ثلاثة آلاف فارس، وأربعة آلاف راجل، وهى قوة ضخمة وفقاً لمقاييس العصر، ولم يكن جيش المستعين يتجاوز أربعمئة من الفرسان، وعدداً من الرجال لا تشير إليه كتب التاريخ.

وعندما علم المنذر صاحب لاردة، وشقيق المستعين، بما اعتزمه أخوه والسيد، ووجد أنه دون خصومه قوة وعدد جيش، فك الحصار الذى ضربه على بلنسية، وأرسل إلى القادر يعرض عليه صداقته، والدخول معه في حلف مقابل أن يصمد وألا يسلم المدينة للمستعين، فاستجاب له رغم إدراكه بأن المنذر ليس أقل طعماً في مملكته من أخيه المستعين.

ولم يتأخر الحلفاء في الوصول إلى بلنسية، ومع أن القادر كان يجهل الاتفاق الذى بين المستعين والسيد، إلا أنه كان يشك فى نوايا الأول منهما، فخرج لا ستقبالهما كمحررين جاءا لعونه، وشكر لهما دلائل الصداقة التى برهنا عليها، والمساعدة التى يقدمانها له، ودعاهما إلى النزول بالقصر الكبير فى المدينة الجديدة. وفى نفس الوقت عمل على التفرقة بين الحليفين فاستمال السيد إلى جانبه، بالرشاوى الكثيرة تأخذ شكل هدايا متعددة وغالية. وعندما صرح المستعين السيد بأن ينفذ ما اتفقا عليه تنكر لوعده، بحجة أن القادر يدفع الجزية لملك قشتالة، فهو تابع له وفى حمايته، والهجوم على بلنسية يعنى إعلان الحرب على الملك ألفونسو؛ وهو لا يفكر فى انتزاع المدينة من القادر إلا إذا كان المستعين على استعداد ليعلن الحرب على ملك قشتالة، وكان السيد يدرك سلفاً، وعلى نحو مؤكد، أن ملك سرقسطة على قدر من التبصر والحيلة، يحول بينه وبين أن يرمى بنفسه بين ذراعى جيش الإمبراطور القوى، لقد تهاوت آمال المستعين، فعاد إلى سرقسطة مسرعاً، وترك فى بلنسية واحداً من قواده مع مجموعة من الفرسان، ليكونوا فى خدمة القادر ظاهراً، وليحتلوا المدينة إذا ما واتتهم الفرصة من جديد.

فى مثل هذه الظروف بدأ السيد يستقل بنفسه، ويعمل لحسابه، ويراوغ الجميع، يبيع العدو والصديق على السواء، ومن ثم فكر فى أن تكون بلنسية له، أو أن يكون فيها صاحب النفوذ الأول على الأقل. ولتحقيق هذا الغرض نصح القادر سراً، بعد أن استولى على هداياه، أو ارتشى به إذا شئنا الدقة فى التعبير، ألا يسلم المدينة لأحد، وأنه سيكون إلى يدافع عنه ضد الجميع، ووعده المندرج صاحب لاردة بأنه سيعاونه على تحقيق بغيته فى الوقت المناسب، وأوهم المستعين، أخا المندرج، بأنه سينزع له بلنسية إذا وافق

ألفونسو ملك قشتالة على ذلك، وأرسل إلى ألفونسو أنه رعيته وتابعه، وأنه سيقا تل لحسابه، وأن الحرب التي يقوم بها تعود بالخير على قشتالة لأنها تضعف أمر المسلمين، وأن هؤلاء الفرسان الذين يقودهم، دون أن يكلفوا الملك شيئاً، هم تحت تصرف الملك وطوع أمره، وأنه يأمل أن يقدم له مدينة بلنسية، وأن يضع شرقى الأندلس كله تحت نفوذه. ولم يقف السيد مكتوف اليدين فبدأ يهاجم القلاع التي على الحدود وكان رده عند كل تساؤل : « إنه يصنع كل ذلك ليربح لقمة العيش » !.

ومن المؤكد أن السيد توجه إلى بلاط قشتالة؛ وأن الملك ألفونسو أحسن استقباله؛ وعنى بأمره كثيراً، وتنازل له عن بعض الحصون، وسلمه براءة يقرر فيها أن جميع الأراضي والقلاع التي يستولى عليها تصبح ملكاً خاصاً له، ثم لأولاده وسائر عقبه من بعده. وقفل السيد عائداً إلى بلنسية، وتحت إمرته سبعة آلاف مقاتل.

وعندما علم المستعين بالاتفاق بين ألفونسو والسيد، فصم ما بينهما من مخالفة، وانتهاز برنجير كونت برشلونة، وخصم السيد العنيف، الفرصة فسارع إلى عقد تحالف مع المستعين، لمواجهة خطر السيد، وقد أصبح بما تحت إمرته من جيوش مرتزقة يهدد الجميع، وسار معه إلى بلنسية لضرب الحصار عليها من جديد، وعسكرا في جباله وليريا، وعزما على إقامة حصن ثالث في البحيرة للحيلولة دون الخروج من بلنسية أو الدخول إليها. وعندما علم برنجير أن السيد قد اقترب من بلنسية، ليفك الحصار الذي ضربه حولها، تغشاه الخوف، وتهيأ للرحيل قبل أن يصل جيش السيد، ولو أن الجنود لم يشاركوا برنجير خوفه، فأخذوا يسبون السيد، ويهددونه بالأسر أو الموت، وتحمل القنبيطور كل إهاناتهم، لأنه كان يعرف أن الكونت برنجير هو عم الملك

ألفونسو. وأخذ الرسل يتوافدون بين الكونت والسيد، وفهم الكونت أن عليه أن يرحل، فأثر السلامة وعاد إلى برشلونة.

عسكر السيد أخيراً في الكدية، صاحبة بلنسية الشمالية، ويفصلها عن المدينة نهر «طوريا» بعد أن مرّ في طريقه «بمربيطر» وأرغم حاكمها ابن لبون على أن يؤدي له جزية سنوية مقدارها ثمانية آلاف دينار. وفي الحال أغرقه القادر بالهدايا من تحف وأموال، وأبلغه أنه يضع نفسه تحت حمايته، ويؤدي له جزية مقدارها ألف دينار أسبوعياً، ويقال إنها كانت تزيد على مائة ألف دينار في العام، مقابل أن يُدخل له في طاعته كل قواد الحصون الثائرين، وأن يرغمهم على دفع الضرائب له، كما كانوا يصنعون من قبل وأن يظل معسكراً في الكدية، وأن يحمل إلى بلنسية كل الغنائم التي يحصل عليها من إغاراته لتباع فيها.

وفي الحال استجاب له قواد الحصون، فلما اطمأن إلى إذعانهم أغار على جبال البونت، حيث يحكم جناح الدولة عبد الله بن قاسم، وعاث في أراضيه فساداً ونهباً وسرقة، وأرغمه على أن يدفع جزية سنوية مقدارها عشرة آلاف دينار. وهكذا أصبح في قبضة السيد أمراء بلنسية، والسهلة والبونت، ومربيطر، وعلى نحو أدق أصبح كل جنوب شرقي الأندلس تحت حمايته يدفع له الجزية خائفاً!



بعد هزيمة الزلاقة خاف ألفونسو من تقدم المرابطين نحو طليطلة عاصمة ملكه، فدعم حصن ألييط، ويقع في الطريق إليها، بقوة تبلغ ألف فارس واثني عشر ألف مقاتل، غير من معهم من النساء والأطفال، وكانت تغير على نواحي

لورقة عقاباً للمعتمد، لأنه تزعم دعوة المرابطين إلى الأندلس وامتدت غاراتها إلى المرية ومرسية أيضاً. حينئذ فكر المعتمد في الاستغاثة بأمر المرابطين مرة ثانية، وفعلاً جاء ابن تاشفين إلى الحصن وضرب عليه الحصار، وفي صحبته عدد من الملوك والأمراء المسلمين. فكتب ألفونسو إلى السيد يستنجد به، ويدعوه إلى أن يتقدم سريعاً لمعاونة المحاصرين في أليط، فأبدى السيد استعداداه، ورجا الملك أن يخبره بالوقت الذي يتحرك فيه. ثم ترك معسكره في ركونة Requena واتجه إلى شاطبة ليكون قريباً من مسرح الأحداث، وعندما أدركه رسول الملك يحمل إليه أمراً بأن ينتظر في بينا Villena، لأن الملك سيمر بها في طريقه إلى المعركة، وأخبره بأن الجيش الذي جمعه الملك كبير يضم ثمانية عشر ألفاً من المقاتلين.

لكن السيد عسكر في أونتنيينت Onteniente ليؤمن تموين قواته، فهي تقع في واد ريان، وفير الماء، غني بالخيرات، من شعر وقمح وفاكهة وزيت وأغنام، وترك في كل من بينا وجنجاله طليعة تخبره بوصول الملك. غير أن ألفونسو سلك طريقاً آخر، فلما عرف السيد الخبر ترك هلين مسرعاً، حيث يوجد، مع قلة من رجاله، ليلحق بالملك في مولينا، تاركاً وراءه معظم الجيش، ولكنه وصل متأخراً بعد أن انتهت المعركة، لأن أمير المرابطين ومن معه رفعوا الحصار بلا قتال. وعاد ألفونسو إلى طليطلة في ٢٥ نوفمبر ١٠٨٩، وفيما بعد أمر بإخلاء الحصن لأن الدفاع عنه كان مرهقاً. وأعطى وصول السيد إلى المعركة متأخراً الفرصة لخصومه لكي يهمسوا في أذن الملك بأن القنيطور وصل المعركة متأخراً عن قصد، ليكن المسلمين من الجيش القشتالي فيمزقونه شر ممزق، ومن ثم أصدر الملك ألفونسو أمراً بمصادرة كل الضياع والحصون التي منحها للسيد من قبل، والأموال التي له، وسجن زوجته وأطفاله.

وما إن عرف القنبيطور الاتهام والعقاب حتى أرسل واحداً من فرسانه إلى الملك يبرئ نفسه مما اتهم به، ويقدم البراهين على براءته، ثم دعا خصومه إلى معركة قضائية أمام بلاط الملك، وقد رفض ألفونسو عرضه. ولكنه خفف من العقوبات التي أنزلها به، فأطلق سراح زوجته دونيا خينا، وأطفاله، وسمح لهم بمغادرة قشتالة وأن يلحقوا بأبيهم.

وجد القنبيطور نفسه وحيداً، تخلّى عنه ألفونسو، وانفصل عن المستعين، ومحاط بالأعداء من كل جانب، لا يتبع أحداً؛ وليس لجنوده ما يطعمونه إلا ما يربحه مغيراً. ونهباً إلى الغنائم، تشغل فكره، ترك ألش Eleche في مطلع العام الجديد ١٠٩٠، واستقر في قلعة بولب قريباً من ألقنت، بعد أن جاءته الأخبار أن فيها جواهر ثمينة وأموالاً مخبأة، فحاصر الحصن، وأرغم حاميته على التسليم، وغنم كل ما وجد فيه، وأتى عليه أرضاً، ثم اتجه إلى أوريولة قريباً من شاطبة، فلم يبق في طريقه على جدار قائم. ومن هناك مضى إلى كورة طرطوشة فاستولى على مرابط Miravet، وفيها أرسل إليه المنذر صاحب لاردة وطرطوشة يطلب محالفته. ولما علم القادر ملك بلنسية بهذه المحاولة خشي أن تكون على حسابه، فأرسل المزيد من الهدايا إلى السيد ليشتري رضاه، ومثله هذا كل صغار القادة والأمراء الذين حوله. بينما بدأ المستعين، ثم المنذر بعد أن تحالف السيد مع القادر، يكون حلفاء جديداً ضد القنبيطور يجمع بينه وبين أخيه وشانجه راميريث ملك أرجون، وبرنجير كونت برشلونة، وإرمنجول كونت أورجل، فلم يستجب له منهم إلا كونت برشلونة، وكان يحقد على السيد كثيراً منذ أرغمه على الرحيل عن بلنسية وفك الحصار، فتحرك بجيشه من برشلونة، وذهب إلى دروكة Doroca ليزور ملك شرقسطة المقيم هناك، وقدم له المستعين مقابل عونه أموالاً طائلة، ثم ذهب

الاثنان لمقابلة ألفونسو السادس ملك قشتالة، وكان ساعتها نازلاً في أوروون Oron يطلبان عونه ضد السيد، وتحمس برنجير فأكد أنه سيطرده السيد من أراضي طرطوشة، وأن السبب الذي حال دون ذلك في الماضي أنه كان رعية الإمبراطور - اللقب الذي يطلق على ألفونسو - وشاركه جنده الذين كانوا معه في السخرية من القنبيطور، وشاركهم الرأي أعداء السيد الذين كانوا في بلاط الملك، غير أن ألفونسو لم يثق في قدرتهما، فلم يعدهما بشيء، وعادا من رحلتها دون أن يمدّهما بجندى واحد.

وأدرك السيد أنه غير قادر على مواجهة خصومة مجتمعين، فرحل من مرابط وعسكر في غابات تيار، واد تحيط به الجبال العالية، والدخول إليه عسير، وعمل على التفرقة بين المتحالفين، وكان المستعين أول من وقع في الفخ، فقد أدرك بعد أن رُدَّهما ألفونسو أن في المسألة السلامة، فبعث إلى السيد يطلب وده، وتجاوز المسألة ليخون حليفه، فأسرَّ إلى السيد أن الكونت برنجير يتهاى للقاءه. وكان كونت برشلونة يعتقد أن القنبيطور يمكن أن يرحل تحت ضغط التهديد والتحدى، فكتب إليه : « تزعم أنني ورجالي نساء، وإذا ساعدنا الله فسوف نبرهن لك سريعاً إلى أي مدى أنت وقعت في الفخ... نحن نعرف أن آلهتك هي الجبال والغربان والصقور، وباختصار كل الطيور، وأن ثقتك في عرافيك أكثر من ثقتك في عون القوى القادر. أما أنا ورجالي فعلى العكس منك، نؤمن بإله واحد، وأن هذا الإله سوف يثأر لنا منك، ويلقى بك بين أيدينا. غداً مع أول شعاع للشمس سترانا عندك، وإذا تركت الجبل لتجئ إلينا، فستعرف قدر نفسك في السهل. إننا ننتظر لذريق الملقب بالمحارب وبالقنبيطور، وإذا لم تجئ فسوف نعتبرك ختاراً... لن ندعك تفلت قبل أن تقع في قبضتنا جثة هامدة، أو حياً أسيراً، وسوف نعاملك بالطريقة

التي تحب أن نعاملك بها، فأبلى المبارزة... إن الله سوف ينتقم للكنائس التي دنستها، وللأديرة التي هدمتها».

وقرأ السيد الرسالة في معسكره، بين جنوده، وفوراً رد عليه: «... لقد أهنتك، وإليك الأسباب: كنت مع المستعين في قلعة أيوب وقلت له: إنني لم أضع قدمي فوق أرضه خشية منك، ونفس الشيء قاله أتباعك للملك ألفونسو، في حضور فرسان قشتاليين، ثم قلته أنت أخيراً للملك ألفونسو بمحضر المستعين، وأنه لن يفوتك أن تطردني من بلاد الحاجب المنذر، وأنني لا أجرو على انتظارك. وفي لحظة أخرى تعللت بأنك لا تريد أن تحارب ضد أحد رعايا الملك. لأجل هذا كله أهنتك ووجهت إليك السباب!.. طيب... تعال إلي، لم يبق لك حجة لكي لا تهاجمني، لقد وعدك المنذر بمبلغ ضخيم، ووعدته أنت بطردى من أراضيه، احفظ كلمتك!، تعال لمقابلتى إذا استطعت، إنني في سهل، أعظم السهول اتساعاً، وعلى أى حال عندما ألقاك سأعطيك راتبك كالعادة»!.

بلغ الغيظ والحنق مبلغه من برنجير وجنده من القطلان، فأقسموا على الانتقام، وانتهزوا فرصة ظلام الليل، واحتلوا دون أن يحس بهم أحد الجبال التي تحيط بمعسكر السيد، ثم انقضوا عليه فجأة مع انبلاج الفجر، وكان الهجوم مفاجأة للسيد ولجنوده، حتى أن الوقت لم يتسع لهم لإعداد السلاح، فاستعر القنبيطور غضباً وحنقاً وغيظاً، ولم يفقد لحظة واحدة فانقض على أول جماعة لقيها من الأعداء، وقاتل مستميتاً، وسقط عن جواده، وجرح في ساقه، لكن أتباعه واصلوا القتال صامدين إلى أن أصابوا النصر. وبعده انقضوا على معسكر الأعداء فنهبوا ما فيه من ملابس وجواهر وتحف وخيام، وغنموا ما لهم من خيل وسلاح وبغال، وأسروا الكونت برنجير نفسه، وخمسة آلاف

من أتباعه، واقتيد برنجير إلى خيمة السيد، وتقدم إليه كسير النفس يطلب العفو منه، لكن السيد عامله بقسوة زائدة، فلم يسمح له أن يجلس إلى جواره في خيمته، وأمر جنوده أن يسحبوه خارجها، وأن يحرسوه جيداً، غير أنه أمر بأن يقدم له، وللأسرى الآخرين، ما يكفيهم من الطعام، ثم قبل منه الفدية التي عرضها عليه، ولواحد من فرسانه يعزه، هو جيروود المان وتبلغ قيمتها أربعة وعشرين ألف مارك من الذهب البلنسي، أما بقية الأسرى فقد أطلق سراحهم مقابل وعد منهم بأن يدفعوا الفدية مستقبلاً. فلما عادوا إلى مدنهم جمعوا من الأموال ما استطاعوا، ولم يكن ما جمعوه كافياً، فعرضوا عوضاً عنه آباءهم وأبناءهم وأقاربهم، ولكن السيد وقد أحس تعاستهم كان كريماً معهم، فأبرأ ذمتهم من باقى الفدية. بقى أن نشير إلى أن شاعر الملحمة قد أبدع وهو يقدم لنا الموقف الدرامي الذى جرى بين السيد والكونت برنجير، بعد أسر وقدم له الطعام، وأعطانا تفصيلات وافية، وحواراً نابضاً بالحياة^(١).



تأثر كونت برشلونة إزاء عفو السيد، فعرض عليه أن يكون صديقه وحليفه، غير أن السيد وكان يطوى جوانحه على بغض شديد للكونت رفض العرض، لكنه نزل عند نصيحة جنده وإلحاحهم، ووافق على أن يتحالف مع خصمه القديم، ولما عرف المنذر صاحب لاردة هزيمة كونت برشلونة مات كمدأ، تاركاً وراءه طفلاً فى سن طرية، فاشترى له أوصياؤه رضى السيد وحمايته بجزية سنوية قدرها ٥٠ ألف دينار.

وإلى بجانب ما ذكرنا من جزية كان يتلقى من بنى رزين سادة شنتمرية

(١) انظر القصائد من رقم ٥٦ إلى ٦٢.

الشرق عشرة آلاف دينار في كل عام ومن عبد الله بن قاسم صاحب البونت عشرة آلاف دينار، ومن ابن لبون حاكم مريبطر ثمانية آلاف، ومن قلعة شيرب ستة آلاف، ومن الشارقة ثلاثة آلاف، ومثلها من حصن المنارة، وألفى دينار من ليريا. أما أعلى جزية فكانت تدفعها مدينة بلنسية وقيمتها اثنان وخمسون ألف دينار سنوياً، فضلاً عما يساوي اثنين في المائة من قيمتها، أى خمسة آلاف ومائتى دينار، تدفع لمطران بلنسية، القائم على شئون المستعربين، وتسميه المراجع العربية سعيد المطران.

وبينا كان السيد يحاصر ليريا لأنها امتنعت عن دفع الجزية، تلقى رسالة من ملكة قشتالة تطلب إليه أن يلحق بالحملة التى يقودها الملك ألفونسو ضد مسلمى الأندلس، فتحرك نحو جنوب شرقى الأندلس فعلا، والتقى بالملك فى مرتوس، غربى جيان، فأحسن ألفونسو لقاءه، لكنه ما لبث أن غضب عندما رأى السيد ينصب خيامه فى السهل، بينما عسكر الملك على قمة الجبل، ورأى فى تصرفه شاهداً جديداً على تكبره، وقال لحاشيته: «أى عار يُلحق بنا لذريق، جاءنا متعباً يشكو من رحلة طويلة قطعها ليلحق بنا، وها هو ينازعنا السهل، وينصب خيامه أمام خيامنا» وكالعادة فإن رجال الحاشية جعلوا الحق كاملاً فى جانب الملك.

والتقى ألفونسو مع المرابطين، وفى البدء أوشك ميزان المعركة أن ينقلب لصالحه، غير أنه فى النهاية أصيب بهزيمة قاسية، وأوشك الملك نفسه أن يقع صريع سيوف أعدائه، وطبعاً عُزيت الهزيمة إلى تصرفات لذريق فغضب عليه الملك، وسبّه وحاول أن يسجنه، لكن السيد انتهز فرصة ظلام الليل وولى هارباً، عاد نحو بلنسية بجزء من قواته، أما الكثرة الغالبة فقارقت وانضمت إلى جيش ملك قشتالة. حينئذ قرر الملك ألفونسو أن يعاقبه، وأن يضع حداً

لنفوذه، وذلك بانتزاع بلنسية منه، وكانت تدفع الجزية للسيد، فعقد حلفاً مع أهل بيشة Pisa وجنوة لكى يحاصروا المدينة بجزاً بينا يحاصرها هو من البر. واتجه ألفونسو إلى بلنسية فعلا وضرب عليها الحصار، بينا تأخرت سفن البشيين والجنويين.

فى ذلك الوقت كان السيد فى سرقسطة مشغولاً بمؤازرة ملكها المسلم، فى صراعه مع ملك أرجون المسيحى، فلما نُمى إليه ما حدث غادر سرقسطة مع جيشه، واتجه إلى قشتالة نفسها، ينشر فيها الدمار والخراب، فانقض كالصاعقة على ناجرة وقلهرة، وهى من أملاك الكونت غرسية أوردونييث عدوه اللدود، ثم أتى مدينة لوجرونيو فجعل عاليها سافلها. وألحق بأهلها المسيحيين أضراراً بالغة، فلما اتصلت الأخبار بالملك ألفونسو رفع الحصار عن بلنسية، وقفل مسرعاً إلى مملكته لكى يتولى الدفاع عنها، بينا اتجهت السفن الجنوبية والبيشية وقد جاءت متأخرة إلى طرطوشة.

كان السيد كالإعصار وهو يجتاح أرضى قشتالة، فدمرها تماماً، ولقد احتاج الملك إلى ثلاثة أعوام كاملة لكى يعيد بناء مدينة لوجرونيو الصغيرة إلى ماكانت عليه.

سَيِّد بِلَنسِيَّة

إذا كانت أعمال السَّيِّد قبل ثَمَكْنَه من بِلَنسِيَّة تخضع للنقد التاريخي، وتدخل في نطاق الترجيح، فإن استيلاءه على هذه المدينة تم في وضع التاريخ، وتجمع عليه كل المصادر الإسلامية والمسيحية، والإسلامية أشد تفصيلاً وأكثر دقة فيما تقدم من أخبار، ولقد مرّت كبرى مدن شرق الأندلس بلحظات عصيبة قبل أن تقع بين فكي مغامر لا يرحم.

فبعد أن رفع ألفونسو الحصار عن المدينة بزمن قليل، اعترم البِلَنسِيَّون أن يتخلصوا من العبودية التي فرضها عليهم السَّيِّد، وكان السَّيِّد أثناء تنقلاته الكثيرة قد اعتاد أن يترك بِلَنسِيَّة ممثلاً مباشراً له، مسلماً شديداً الإخلاص لقضيته، اسمه ابن الفرّج. وكان قاضي المدينة أبو أحمد ابن جعفر بن عبد الله بن جُحّاف المَعافري رجلاً طموحاً، يترغم في المدينة الحزب المناوئ للسَّيِّد، ويناهض الحزب الذي يلتف حول القادر، ويعيش في حمى السَّيِّد ويدفع له الجزية، فأرسل سراً إلى ابن عائشة قائد المُرابطين، وكان يرباط بجيشه في مرسية ودانية قريباً من بِلَنسِيَّة، بأن يساعده في تسلم المدينة إذا ساعده في محاربة القادر والسَّيِّد، واستجاب ابن عائشة لدعوته، واستيقظت المدينة ذات صباح على قرع الطبول، وسأل ابن الفرّج عن الخبر ف قيل له : إن سرية من الجيش المُرابطي في خمسمائة فارس تقف على باب تطيلة، ثم تبين أنهم لم يكونوا غير أربعين بقيادة أبي ناصر. ومع ذلك استبد المهرج بالمدينة، وقاد ابن جُحّاف جموع الثائرين واتجه إلى القصر الملكي، واعتقل ابن الفرّج ممثل السَّيِّد، وعبثاً حاول العثور على القادر، لقد كان لدى الملك من الوقت ما أتاح

له أن يتزى ملابس امرأة، وأن يحمل ثرواته الأغلى ثمناً والأندر نوعاً، ثم خرج من القصر بين عشيقاته، واختفى داخل منزل متواضع المظهر، في حى قليل الارتياح، ولقد نهب الثائرون القصر وأتوا على ما فيه دون إراقة دماء، فلم يقتل عنده غير جنديين.

كان ابن جحاف يعرف أكيداً أن القادر لم يغادر المدينة، فبحث عنه حتى وجده، ونوى أن يستولى على ما معه من مجوهرات يخبئها، وبينها حلى وجواهر الملكة زبيدة، وتساوى مبالغ طائلة، وطريقه إليها أن يتخلص من حياة الملك أولاً، فترك بعض جنده المخلصين على حراسته، وأسر إليهم أن يغتالوه إذا جاء الليل، وقام بالأمر رجل يدعى ابن الحديدى له عند القادر ثار، فقد قتل في سابق طغيانه بعض أقاربه. وحمل القتل رأس القادر، وطاقوا بها شوارع بلنسية.

وكان ذلك في آخر يوم من رمضان ٤٨٥ هـ = ٤ من نوفمبر ١٠٩٢ م، ثم طرحوها في مستنقع قريب، ودفنوا بجزء من الجواهر للقاضي ابن جحاف، واحتفظوا بالباقي لأنفسهم، وجاء بضعة رجال فحملوا بقية الجسد، ووضعوه في نعش، وغطوه بلبادة قديمة، وحملوه خارج المدينة، وواروه التراب بلا تكفين.

وأصبحت بلنسية جمهورية تحكمها «الجماعة»، نفس ما حدث في قرطبة وإشبيلية بعد سقوط الخلافة، وأصبح ابن جحاف القاضي رئيساً لها، ولعله أمل أن يكون في بلنسية ما كان ابن عباد القاضي في إشبيلية، أو ما كانه ابن جهور في قرطبة، ولكنه كان دونها فطنة وسياسة ووقاراً، فاستخف بادئ الأمر، غير أن الظروف أرغمته على أن يفكر بطريقة أكثر جدية، فبدأ

يحشد الجند، ويحصن أطراف المدينة، ويستعد للطوارئ.

أثناء ذلك هرب بعض أتباع الملك، وعدد من جند ابن الفرّج. وذهب جماعة منهم إلى سرقسطة تقص على السيد ما حدث، فسار نحو بلنسية، وانضم إليه كل المهاجرين، وأقسموا له يمين الولاء، ووضعوا أنفسهم تحت تصرفه، ونزل جباله Cebolia وضرب الحصار حول بلنسية، واستولى على رضى « بلة نوبة »، أى المدينة الجديدة، والكدية، وأخذ يرسل العشرات من الغارات فى اليوم الواحد، ويأمر قواته ألا تدمر غير المعسكرات وألا تزجج سكان المزارع والفلاحين. بل وكان يبيع لسكان مربيطر الغنائم التى يحصل عليها وما يحتاجون إليه من تموين. ثم حاول أن يستميل ابن جحاف إلى جانبه فأرسل إليه بأن يطرد المرابطين من المدينة ويتعهد له بأن يصبح سيد بلنسية الوحيد، وأن يمدّه بالعون والحماية على نحو ما كان يفعل مع القادر من قبل. ولم يقطع ابن جحاف فى العرض قبل أن يستشير ابن الفرّج صديق السيد ومثله من قبل، وأعرف الناس بما عليه، فنصحه بأن يعتمد على السيد. فبدأ ابن جحاف يمهّد للأمر، أرسل إلى السيد يخبره بأنه قبل عرضه، وقلل من رواتب فرسان المرابطين بحجة أنه فى حاجة إلى الأموال ليرغمهم على ترك المدينة. غير أن القاضى لم يكن يثق فى السيد كثيراً، ولم يرد أن يقطع صلته بالمسلمين نهائياً، فعرض على « الجماعة » أن يرسل جانباً من الأموال التى أخذت من القادر إلى أمير المرابطين ليهيئ بها جيشاً يجىء لعونها عند الضرورة، فوافقت الأغلبية على القرار، وكلفت جماعة تتكون من خمسة أشخاص، بينهم ابن الفرّج، بحمل هذه الأموال فى سرية تامة، لكن ابن الفرّج أنبأ السيد سراً بما حدث، فاقتفى هذا أثرهم بفرسانه، وأدركهم فى الطريق، وجردهم من كل ما كان معهم من أموال.

غير أن انتصارات السيد خارج المدينة، وتقاعس المرابطين، واختلاف الكلمة في الداخل، جعل السكان راغبين في الوصول إلى اتفاق معها يكن الثمن، وعندما طلبوا من السيد شروطه لتوقيع اتفاقية السلام، رد عليهم بأن يضعوا هم الشروط التي يريدونها شريطة خروج المرابطين. وأخيراً انتهت المفاوضات بينهم على أن يغادر المرابطون المدينة آمين، وأن يدفع ابن جحاف ثمن ما كان مودعاً بمخازنه من حنطة وقت مقتل القادر، وأن يدفع الجزية التي كانت تدفع من قبل، ومقدارها ١٠ آلاف دينار شهرياً مع متأخراتها من وقت أن بدأت الحرب، وأن تبقى الضواحي التي استولى عليها السيد بقوة السلاح له، وأن يسمح له بأن يعسكر بجيشه ما بقى في أرض بلنسية في حصن « جباله ».

وخرج المرابطون من المدينة، بعد أن ملوا مؤامرات قساداتها وصغارهم وسرعان ما نقض السيد عهوده - كالعادة - وأخذ يتردد في جنده على ضواحي المدينة ويعيث فيها، ويرهق ابن جحاف بمطالبه المالية، بينما بدأ هذا يعانى من المؤامرات الداخلية، ومن مناوأة الزعماء المحليين، وبخاصة بنى طاهر أصحاب مرسية السابقين، وكانوا يتصلون بالسيد سرّاً، ويتآمرون معه على ابن جحاف. وحاول السيد أن يعجم عود القاضى، ويقيس مدى خضوعه، فطلب منه أن يتنازل له مع بعض أصحابه عن القصر الملكى ليقم فيه لبضعة أيام، ولكن يضم واحدة من أروع الحدائق العالمية، ووافق ابن جحاف، وهياً القصر ومداخله، فغطى الأرض بالسجاجيد الفاخرة، وأعد ولائم هائلة، وفي اليوم المحدد انتظر السيد طويلاً، ولكنه لم يجرى، ومع الظلام قدم رسول منه يقول إن مزاج لذريق مشوش، ويحول بينه وبين تحقيق ما وعد به، وأحسّ البلنسيون قسوة الإهانة، وغضب لها الجميع حتى خصوم القاضى، وتولى ابن جحاف

والأشراف، وكانوا يرتجفون خوفاً على أراضيهم وضياعهم، تهدئة الجماهير، فلم يتحرك مخلوق.

ولما رأى السيد أن القاضي تجرّع الإهانة صاغراً ظهر فجأة في حديقة القصر، وزاد فاستولى على الضاحية المحيطة به، بينما سكان بلنسية ينتظرون في صبر نافذ تقدم جيش المرابطين، وسارع ابن جحاف فأعلمهم مهدئاً بأن إقامة السيد في القصر الملكي مؤقتة، فلما أعرضوا عنه هدد مناوراً بالتخلي عن رئاسة الجماعة، والعودة إلى حياته الخاصة، فذهب البلنسيون إلى ابن طاهر يعرضون عليه أن يصبح رئيساً للجمهورية، وبدأوا يتمردون على ابن جحاف وسياسته، وأغلقوا أبواب المدينة في وجه السيد. وبدأ المرابطون يتقدمون حتى وصلوا مدينة شباطة، وانسحب السيد من حدائق القصر الملكي، واستقر رأيه على انتظار الأعداء حيث هو، وحطم كل الجسور القائمة على نهر الوادي الكبير، وأغرق كل السهول المحيطة به، حتى لا يستطيع المرابطون أن يهاجموه إلا من طريق متعرج تماماً.

وعمت بلنسية فرحة غامرة لم يقدر لها أن تدوم طويلاً، فقد جاءهم من ينقل إليهم أن المرابطين لن يتقدموا، وأنهم نكصوا على أعقابهم، فأصبح الناس سكارى لا يفهمون ما يقال لهم، واسودت وجوههم، على حد تعبير مؤرخ مسلم، كما لو كانت قد طليت بالقطران، وفقد الناس ذواكرهم كما لو كانوا قد سقطوا في أعماق المحيط. بينما شملت البهجة جنود السيد فأخذوا يسبون سكان المدينة ويتوعدونهم لكي يدفعوهم إلى التسليم، وعاد السيد مرة ثانية إلى القصر الملكي وحدائقه بينما الجنود نهمون يتطلعون إلى الساعة التي تتاح لهم لكي يهجموا على المدينة وينهبوا ما فيها.

ولم يفقد البلنسيون الأمل نهائياً في مساعدة تأتيهم، فقد كتب **ابن عائشة**، قائد جيش المرابطين، إلى **بني طاهر** يخبرهم بأن المرابطين لم ينسحبوا جبناً، وإنما لاعتبارات تتعلق بالتموين، وأن حملة جديدة تعد، وهى وعود شدت عزائم المحاصرين لوقت قصير، فقد جاءت الأخبار أخيراً بأن الجيش المرابطى عبر المضيق عائداً إلى المغرب، فهبطت الروح المعنوية للناس، وفقد **ابن طاهر** شعبيته، وبدأ **ابن جحاف** يسترد مكانته، ووجد الفرصة سانحة لكى يؤلب العامة على **بني طاهر**، وأنهم بلا خبرة أو كفاية، وهم المسئولون عن كل الرزايا التى أصابت المدينة، وجاءه الناس يطلبون رياسته ثانية، وهو يتمتع ظاهراً بحجة أنه انصرف إلى حياته الخاصة، ولا يستطيع أن يعطى رأيه لأناس تغلب عليهم روح التعصب، وأن طريقهم لدفع الكارثة أن يتركوا خلافاتهم وأحقادهم، وإذا أرادوا نصحه وعونه، فليجردوا **بني طاهر** من سلطانتهم. وأمام المستقبل وظلامه استجاب له الناس طائعين وبوع برياسة الجماعة من جديد، فى فبراير أو مارس عام ١٠٩٤م.

كان **ابن جحاف** يتوقع معارضة **بني طاهر** وهم كثيرون وأقوياء، ولهم أتباع، فعمل على أن يشل حركتهم، دعا السكان إلى العمل، ودفع الجزية المعتادة إلى السيد، على أن يدعهم السيد فى أمان. وأسر إلى السيد أن يأتى إلى أسوار المدينة وأن يقول للبلنسيين إنه لن يستمع إلى أى اقتراح منهم قبل أن يترك **بنو طاهر** المدينة، وبعدها كلف **ابن جحاف** واحداً من قواده يدعى **التاكرقى** بأن يذهب ليلاً ويعتقلهم، ووضع تحت إمرته عدداً كبيراً من الفرسان والمشاة، واحس **بنو طاهر**، ولم تكن بيوتهم محصنة، فلجأوا إلى منزل فقيه تحيط به أسوار عالية، يحتمون به حتى تستيقظ المدينة ويحىء أتباعهم لمساندتهم، ولم يضيع القائد وقته فى تسلق الأسوار، فأشعل النار فى الأبواب،

واقترح الجنود البيت، وبينما تكفل هؤلاء باعتقال بنى طاهر، قام الغوغاء الذين تجمعوا من كل جانب بنهب ما فيه من مؤن وأثاث ومتاع، وألقى بهم ابن جحاف في السجن، لكنهم لم يبقوا فيه طويلاً، فقد عزم الغضب بلنسية احتجاجاً على ما حدث لهم، وجاء السيد في مساء الغد فأطلق سراحهم، وتركهم يغادرون المدينة ويسكنون ضواحيها.

خرج ابن جحاف من المدينة إلى «بله نوبه» لمقابلة السيد فكان في استقباله مطران شتمرية الشرق، وعدد من الفرسان، وفي ظنهم أنه سوف يهاديهم بشيء، وهو ما لم يفعله، فصحبوه إلى السيد فتلقاه في البدء باشاء، وأمسك بركابه، وعانقه، ورغب إليه أن يخلع لباس القاضي، وأن يرتدى زى الملوك، لأنه ملك فعلاً، وطال الحديث، وتوقع السيد أن يقدم له ابن جحاف شيئاً من جواهر القادر وتحفه، فلما لم يفعل غير لهجته، ووعد ابن جحاف بحمايته وصداقته، مقابل شروط ساقها إليه شرطاً وراء آخر، الأقل صعوبة فالأصعب إلى أن انتهى به إلى موقف قاس مهين. أن يتنازل له عن نصف دخل المدينة والمزارع المتصلة بها، وأن يقوم بجباية ضرائبها مشرفه الخاص، وقبل ابن جحاف، فزاد السيد: وأن يقدم القاضي ابنه رهينة لتنفيذ الشروط، وامتنع وجه ابن جحاف، ولكنه كبج مشاعره ووافق، فطلب منه السيد أن يأتي في اليوم التالي ليوقع الشروط، وعاد القاضي التعس إلى بلنسية، وقلبه يقطر أسى، لقد عرف كم كان متهوراً عندما وافق على أن يرغم المرابطين على الرحيل وأن يثق في السيد.

ولم ينجي القاضي في اليوم التالي، وأرسل السيد في طلبه، وكان ردّ ابن جحاف إنه يفضل أن يفقد رأسه قبل أن يضحي بابنه، وغضب السيد من

رده، وتوعدّه بأنه وقد أخلف وعده لم يعد أهلا لصداقته، وبدأ الاتفاق بين الاثنين مستحيلا، وأخذت الحالة في المدينة تتدهور سريعا، فقد أحكم السيد الحصار حولها، وبدأ جنوده يقتربون من أسوارها، وتهاوت أسعار البيوت والأثاث. فكل الناس يريدون البيع وليس هناك راغب في الشراء، وارتفعت أسعار الأغذية بشكل جنوني، واستمر الحصار على هذا النحو عشرين شهرا، فتك الجوع بالسكان، وأكل الناس الفيران والكلاب والجيف، وبلغ ثمن رطل القمح مثقالا ونصفا، وأوقية الجبن ثلاثة دراهم، ورطل البقل بخمسة دراهم، وبيضة الدجاجة بثلاثة دراهم، ورطل اللحم ستة دنانير، وعظم البلاء، وتضاعف الغلاء، وأصبح الناس سواء، الفقراء والأغنياء، وكان من المناظر المألوفة أن ترى جمعا من الناس يفتش عن بقايا عنقود من العنب بين المجارى ومزالق القمامة، وعشرات من الرجال والنساء والأطفال يتربصون اللحظة التي يفتح فيها أى باب من أبواب المدينة لكى يندفعوا هارين إلى معسكرات السيد، فينتهى بهم الأمر إلى أن يقتلوا فوراً، أما الذين فيهم بقية من رmq، فيباعون إلى مسلمى الكودية، برغيف من الخبز أو زق من النبيذ، وكان هؤلاء يموتون عادة قبل أن يحصلوا على مايسد الرmq، وأخيرا فالذين يصلون فى صحة لا بأس بها، من الطبقات الموسرة، يباعون لتجار الرقيق الذين توافدوا فى أعداد هائلة من وراء البحر.

وإزاء هذا الموقف البالغ السوء كتب ابن جحاف إلى المستعين ملك سرقسطة، يصور له مآسى المدينة ويطلب عونه، ودفع بالكتاب إلى رجل خرج من المدينة تحت جناح الظلام، غير أن المستعين لم يكن راغبا فى الاصطدام مع السيد صديقه وعميله القديم، فترك الرسول ينتظر ثلاثة أسابيع، وأخيرا وبعد إلحاح من الحاشية سلّمه رداً يخبر فيه ابن جحاف بأنه سوف يكتب لألفونسو ملك قشتالة يطلب عونه، وينصحه أن يتذرع بالصبر، وأن يقاوم، «وأعلمنى

بأخبارك بين حين وآخر». وتابع ابن جحاف خطته، وبدأ يحفر المنازل بحثاً عن الأغذية، ويستولى على ما يجده منها، ولا يترك للملاك إلا مئونة نصف شهر. يدفع ثمن ما يأخذ أحياناً، وعادة لا يدفع شيئاً، ولكنه يعد دائماً. وكان رده بإزاء أى احتجاج، إنها محنة، على الجميع أن يتقاسموا ضرّاءها، وأن يواجهوها صابرين. ونفدت الأطعمة وترمق سائر الناس بالجلود والأصماغ وعرق السوس، وبالفيران والقطط وجيف الأدميين. وفي دوامة المحنة، صعد بلنسى مسلم أعلى برج في المدينة، وألقى قصيدة مؤثرة، بكى فيها المدينة، وصوّر مأساة سكانها، وهى قصيدة تستحق وحدها وقفة خاصة، ودراسة مستأنية وعرضها في مكان آخر^(١).

وتوالت رسائل ابن جحاف للمستعين ملك سرقسطة يطلب النجدة، ولم يكن عند المستعين ما يقدمه غير وعود لم يوف بها أبداً وأنه طلب عون ألفونسو ملك قشتالة، فرد عليه بأنه أرسل له غرسية أوردونيث عدو السيد اللدود، مع عدد من الفرسان القشتاليين، وأنه سيلحق بهم شخصياً. وكتب ابن جحاف نفسه إلى أصدقاء الملك ألفونسو، غير أن هذا أثر أن يراوغ حتى يرى كيف تستبين الأمور.

كان السيد يدرك جيداً ما يكلفه الهجوم على المدينة قبل أن يدمرها من الداخل، فحاول أن يثير الناس على ابن جحاف، وراسل بعض السكان ليثوروا، ولكن القاضي علم بالمؤامرة، وقضى على رءوسها، قتل بعضهم، وألقى بالآخرين في السجون.

ومع الزمن كان الجوع يأخذ بنخاق المدينة، على نحو لم تعرفه الإنسانية،

(١) انظر فصل : «مرثيه بلنسية ضائعة»، من كتابنا : دراسات أندلسية، في الأدب والتاريخ

والفلسفة، دار المعارف، القاهرة ١٩٨٣.

ولا في لحظات الأوبئة الطاحنة، لم يعد القمح يباع بالرطل، وإنما بالحفنة، والحفنة تساوى ما يزيد على خمس ليرات، والليرة الواحدة تساوى ثلاثة دنانير والناس يسقطون موتى من الجوع في الأسواق والميادين والشوارع وحول جدران الحصون، وتحولت الأراضي الخالية إلى مقابر، وكل قبر يضم عشر جثث على الأقل، وفضل الناس أن يهربوا إلى معسكر السيد، يموتون هناك بضربة واحدة، أو تكتب لهم الحياة فيصبحون رقيقاً.



وخلال تقدم الجوع كان السيد يستعجل النهاية، لأنه يخشى وصول المرابطين، وراودته فكرة أن يستولى على المدينة بضربة واحدة، وغرر به عملاؤه داخلها، وهكذا جمع كل قواته، وأمر بالهجوم على باب الحنش، وما إن تقدّموا حتى غطاهم طوفان من الأحجار والسهام، بقوة لم يعرف لها السيد مثيلاً من قبل، واضطر أن يختبئ في حمام، فاقتحمه جنود ابن جحاف، فهرب من باب خلفي صغير، وفشل مشروعه تماماً، وندم بمرارة لهذه الغلطة، وقرر ألا يعود لها ثانية، وأن يسير على خطته الأولى، وهو أن يستولى على المدينة عن طريق الجوع. وعمل في الوقت نفسه على زيادة الأفواه غير الضرورية في المدينة، فأعلن بواسطة مناد اقرب من المتاريس ليسمعه المحاصرون، يأمر فيه سكان بلنسية الذين خارجها أن يعودوا إليها، ويهدد كل شخص يحاول الخروج منها بالحرق حياً، ووضع تهديده موضع التنفيذ فأحرق علانية، على أكوام من الحطب متأججة، ثمانية عشر رجلاً في يوم واحد، ومع ذلك كان هناك من يفضل أن يموت محترقاً في ساعة، على أن يموت جوعاً على امتداد أيام، وبعضهم نجح في أن ينقذ حياته، لأن جنود السيد كانوا يخبئونهم، ويبيعونهم رقيقاً في غفلة من قائدهم، والحق أن مثل هذا العمل كان ترفاً خُصت به الفتيات والأطفال. وأحياناً إذا عرفوا أنهم ينتمون إلى أسر غنية صعدوا بهم إلى

مآذن المساجد التي خارج المدينة، يتظاهرون برميهم أحياء أو رجمهم بالحجارة، فيفتديهم أهلوهن بالجواهر والأموال، شريطة أن يسمح لهن بالبقاء في أرض الكودية.

وهكذا حققت المجاعة أغراضها، وبدا أقارب **ابن جحاف** وجنده من دعاة الاتفاق مع السيد، بعد أن استنفد الناس طاقتهم في تحمل الآلام، ولم تعد لديهم أية قدرة، وفقدوا الأمل نهائياً في مساعدة تأتي من قبل المستعين ملك سرقسطة أو المرابطين، فاجتمعوا لدى الفقيه **أبي الوليد الوقشي** لكي يكلم القاضي **ابن جحاف**، وأرغموه على مفاوضة السيد، وعقد الصلح، فأذعن وترك لهم أمر المفاوضة، فذهب وفد منهم لمقابلة السيد، وتم الاتفاق على أن يبعث البلنسيون رسلهم إلى ملك سرقسطة، وإلى **ابن عائشة** قائد المرابطين في مرسية يطلبون الغوث والإنجاد في عدة خمسة عشر يوماً، وأن يقوم **ابن عبدوس** خلال ذلك بالإشراف على المدينة، وأن تُسلم الأبواب ليحتلها الروم المحليون، فإذا لم يحضر أحد للنجدة في خلال المدة الممنوحة سلمت بلنسية بالشروط التالية : يتولى **ابن جحاف** منصب القاضي الذي كان يشغله من قبل، ويؤمن في شخصه وماله ونسائه وأطفاله، وأن يصبح **ابن عبدوس**، وكان موضع ثقة السيد والبلنسيين معاً، مسئولاً عن الضرائب، وأن يصبح **موسى**، وكان حاكماً للمدينة أيام القادر، وزيراً مسئولاً عن بلنسية، وأن يقيم السيد في « جبالة » وأن تحترم شريعة المسلمين وعاداتهم وعملتهم التي كانت سائدة، وألا تزيد نسب الضرائب التي كانت مفروضة من قبل.

وفي اليوم التالي لتوقيع الاتفاق رحل خمسة من البلنسيين إلى سرقسطة ومثلهم اتجهوا إلى مرسية، واشترط السيد ألا يحمل أي منهم أكثر من خمسين ديناراً، وكان الذاهبون إلى مرسية سيبحرون في سفن مسيحية تحملهم إلى دانية

أولاً، ومن هناك يتابعون الرحلة براً، وصعد السفراء ولم تتحرك السفينة، فقد كانت الأوامر التي لدى القبطان ألا يتحرك قبل أن يصل السيد نفسه، وجاء فعلاً، وقام بتفتيشهم شخصياً، فوجد معهم أموالاً كثيرة يحملونها لأنفسهم أو تحملها لهم بعض التجار لكي يفلتوا بها من قبضة الحصار فانتزعها منهم، ولم يترك لهم غير المبلغ المتفق عليه.

وخلال الهدنة بدأ المتاجرون في السوق السوداء يبيعون ما عندهم من أطعمة بأعلى الأسعار، لأن الحصار سوف يرفع قريباً، ومرت الخمسة عشر يوماً، لكن أحداً من السفراء لم يعد، وحاول ابن جحاف أن يقنع السكان بالانتظار ثلاثة أيام أخرى فكان ردهم بأنهم لا يريدون ولا يستطيعون، بينما أقسم لهم السيد بأعظم الأيمان، بأن مرور لحظة واحدة بعد الموعد المحدد دون تسليم المدينة يجعله في حل من الاتفاق. ومر يوم دون أن تفتح المدينة أبوابها، وعند ما ذهب الذين وقعوا الاتفاق لمقابلة السيد قال لهم : إنه غير ملزم بشيء على الإطلاق، لأن موعد التسليم قد فات. غير أن الناس ألحوا عليه في أنهم يضعون المدينة بين يديه. وفي اليوم التالي خرج ابن جحاف صحبة زعماء المدينة من المسلمين والمسيحيين إلى مقابلة السيد ووقع معه اتفاقاً بتسليم المدينة، ثم عاد إليها، وفي الساعة الثانية عشرة ظهراً فُتحت الأبواب، وكان ذلك في يوم الخميس ١٤ من يونية عام ١٠٩٤. وتجمعت الجماهير التي طحنها الجوع، وجوهم مصفرة، وأنفسهم كسيرة، كما لو كانوا في يوم الحشر يعيشون من القبور، ليمثلوا أمام جلال الله.

وعند ما فُتحت الأبواب تدفق جنود السيد داخل المدينة، فاحتلوا المتاريس والقلاع، ولم تُجد صيحات ابن جحاف القاضي بأن هذا نقض لنصوص الاتفاق، بينما شغل البلنسيون بالحصول على الطعام.

جاء باعة الخبز والفول من الكودية، فتدافع الناس عليهم في شراهة بالغة، وذهب الأغنياء إلى الرىض بأنفسهم يشترون من هناك كل ما تسمح لهم به دخولهم، وانتشر الفقراء لا يملكون مابه يطعمون في الحقول المجاورة، يجمعون الحشائش ويقتاتونها، ولم تهبط نسبة الموتى كثيراً، فبالأمس كانوا يموتون جوعاً، وهم اليوم يموتون تخمة.

وصعد السيد برج أعلى قلعة، وتفحص المدينة، وجاء السكان يقبلون يده فكان يستقبلهم مرحباً، وأمر بتغطية نوافذ الأبراج التى تطل على المدينة، حتى لا يتطلع فضولى من الجنود إلى ما يجرى داخل بيوت السكان، وأمر المسيحيين بأن يظلوا على احترامهم للمسلمين، يسلمون عليهم إذا مروا بهم، ويفسحون لهم فى الطريق إذا التقوا معهم، وأخذ المسلمون للوهلة الأولى بخلقه وسياسته، وتنظيم جيشه، وحاول ابن جحاف، وعرف إن السيد غضب عليه يوم أن ذهب للقاءه بلا هدايا، أن يقدم له جانباً من الأموال التى جمعها من بيع الخبز غالباً أيام قحط المدينة، خلال الحصار، ورفض السيد قبولها لأنه كان يعرف مصدرها.

وأرسل منادياً يطوف بالمدينة يدعو «الفرسان والرجال الشرفاء» إلى حضور اجتماع يعقده السيد فى حدائق ضاحية «بله نوبه» وجاء بلنسيون آخرون كثيرون كانوا قد تركوا المدينة خلال الحوادث إلى ليريا ومرسية وجيان، وصعد السيد على منصة غُطيت بالسجاد والحصر، وبدأ يخطب الحاضرين عن قضايا عديدة، ولم تشر المصادر العربية إلى هذه الخطبة، ولكن «المدونة الأولى للتاريخ العام» أوردت نصها كاملاً باللغة القشتالية ولا يشير أى مصدر إلى اللغة التى ألقيت بها، ومن المؤكد أن السيد كان يجيد عامية أهل الأندلس، وأنه تحدث بها، لأن جمهوره، والذين كان يعينهم بالخطبة، من المسلمين. وننقل فيما يلى جانباً منها :

« إننى رجل لم يكن لى ملك قط، ولم يكن كذلك لأحد من قومى، ولكن منذ اليوم الذى رأيت فيه هذه المدينة وجدتها تطيب لى، ورغبت فيها، وسألت الله أن يجعلنى سيدها، فانظروا إلى قدرة الله الذى أنعم على بأن وهبنى بلنسية، وإن حكمت بالعدل وأحسنتم تصرف الأمور فسيتركها الله لى، أما إن تجهرت وأسأت فسيستردها منى، فليرجع كلُّ إلى ما له ويتملكه كما كان يتملكه من قبل، فمن وجد كرمه أو جنته خالصة فليعد إليه، ومن وجد حقله مزروعاً فليدفع أجر زراعته ويمتلكه كما تأمر الشريعة الإسلامية، ولا يأخذن جباة الضرائب فى المدينة أكثر من العشر كما جرى عليه العمل، وقد هيأت نفسى لأسمع الشكاوى يومين من كل أسبوع، هما الاثنين والخميس، ولكن من كانت له قضية عادلة فليأت متى شاء وسأستمع إليه، فإنى لا أحتجب عنكم، ولا أخلو مع النساء للشراب والغناء كما كان يفعل أو لو أمركم ممن لم يُمكنكم قط رؤيتهم، وأودّ أن أعالج جميع أموركم بنفسى، وأن أكون لكم رفيقاً، وأدافع عنكم كما يدافع الصديق عن صديقه والقريب عن قريبه، وسأكون قاضيكم ووزيركم، وإن شكا أحدكم من آخر أنصفته منه ».

واختتمها بقوله : « أنا لست راغباً فى دخول مدينتكم، ولا أريد أن أسكنها، ولكنى أريد أن أبني منزلاً فوق جسر القنطرة أجيء لأستريح فيه من حين لآخر، وأعدكم بأننى سوف أتنازل عنه حين يحتاج أحدكم إليه ».

سمع البلنسيون الخطبة، وغمرتهم البهجة، وصدقوا وعود السيد، غير أنهم عندما ذهبوا ليستردوا أراضيتهم رد عليهم جنوده الذين كانوا على الأرض بأنهم تلقوها منه مقابل مرتباتهم لهذا العام؛ بينما تذرع آخرون بأنهم استأجروها ودفعوا الإيجار فعلاً، ولما ينته موعده بعد ! فانتظر المسلمون حتى الخميس، اليوم الذى حدده السيد ليفصل فى الخصومات.

وجاء الخميس، وجلس السيد فى الحديقة على منصة، وتقدموا له بشكاياتهم

وبدا يقول أشياء لا صلة لها بتاتاً بما كان قد وعدهم به في الخطبة السابقة : « إذا بقيت بدون رجالى كنت كمن فقد ذراعه اليمنى ، أو كمحارب بلا سيف ولا سهام ، الشيء الأول الذى يهمنى فى هذا النزاع وأخبركم به ، هو أننى أأخذ أفضل السبل لحماية نفسى ورجالى ، لأن الله وهبنى بلنسية بإرادته الطيبة ، ولا أحب أن يكون فيها سيد غيرى ، ولكن إذا كنتم معى ، وأردتم أن يشملكم عفوى ، فمكنونى من ابن **جحاف** ، لأنكم جميعاً تعرفون الخيانة الكبيرة التى ارتكبها ضد سيده ملك بلنسية ، والشقاء الكبير الذى جعله يتعرض له ، وتعرضون له أنتم أيضاً أثناء حصاركم » .

ذهل المسلمون مما سمعوا ، لقد وجدوا السيد ليس بأفضل من الوعود التى قطعها لهم ، فردوا عليه بأنهم سيتشاورون فيما بينهم قبل أن يقرروا شيئاً . وذهب ثلاثون منهم إلى مقابلة ابن عبدوس المشرف على الضرائب ، وصديق السيد ، يطلبون نصحه فيما يجدون من تغير السيد ونكثه فى الوعود ، وكان رد ابن عبدوس : « أيها السادة النبلاء ، النصيحة من السهل التقدم بها ، لقد ارتكب ابن **جحاف** ضد سيده خيانة عظمى ، اتفقوا الآن كيف نمكن السيد منه ، لا تترددوا ولا تخافوا شيئاً ، لأنى أعرف أنكم بعدها لن تطلبوا من السيد شيئاً إلا أجابكم إليه » .

وعاد المسلمون سريعاً إلى السيد ، يوافقونه على تسليم ابن **جحاف** ويطلبون قوة ضخمة للتنفيذ ، وذهبوا جميعاً إلى بيت القاضى ، فحطموا الأبواب ، وقبضوا عليه وعلى كل الأسرة ، وحملوهم جميعاً إلى حضرة السيد فرمى بهم فى السجن ، وحمل إليه أيضاً كل الذين شاركوا فى قتل القادر ملك بلنسية ، ثم قال لهؤلاء الكبار : « لقد نفذتم ما أمرتكم به ، فائمنونى بما تريدون ، سوف أنفذ لكم ما يتصل بالمزارع ، شريطة أن تكون إقامتى داخل المدينة ، فى القصر ، وأن يقوم جنودى بحراسة كل القلاع » ، وكانت هذه مخالفة ثانية للاتفاق ، أحنى لها البلنسيون رؤوسهم طائعين .

نقل السيد ابن جحاف إلى جبالة، وأمر بتعذيبه حتى الموت، ثم رده ثانية إلى بلنسية، وادع السجن في حديقة القصر الذى يسكنه السيد، وهناك أمره بأن يكتب بخط يده قائمة بكل أملاكه، ف سجل ابن جحاف كل شئ : القلائد والخواتم، والمجوهرات، والأثاث، والملابس، والديون أيضاً. وألقى السيد نظرة على القائمة، وطلب دعوة سكان بلنسية المسلمين والمسيحيين ليحلف بمحضرهم أنه لا يملك شيئاً آخر، وأن من حق السيد أن يعدمه إذا ظهرت له أملاك أخرى. ولم يثق السيد كثيراً فى يمين القاضى، كان يعرف أن القادر ملك بلنسية المقتول أغنى من عرفت الأندلس، وأن ابن جحاف مازال يحتفظ بالكثير من ثروته. فأمر بتفتيش منازل أصدقائه، وهدد بمصادرة أولئك الذين يساعدون القاضى فى إخفاء ثرواته وإعدامهم، وبدأ الذين ترك ابن جحاف عندهم شيئاً من ماله لحراسته، ثم اقتسامه بعد أن تمر المحنة، يتخلصون مما لديهم هرباً من العقاب، والتماساً لعفو السيد. ثم أمر أيضاً بنش بيت القاضى وبمعاونة واحد من خدمه وجدت تحت الأرض ثروة ضخمة من ذهب وجواهر وأحجار ثمينة.

وأثناء ذلك جمع السيد كبار رجال بلنسية لخطبهم من جديد : « أيها العقلاء من جماعة بلنسية، أنتم تعرفون كم خدمت ملككم وساعدته، وكم من الجهد بذلت لأريح هذه المدينة، والآن وقد شاءت إرادة الله أن تجعلنى سيدها، أريدها لى، ولأولئك الذين ساعدوني على ربحها، أنتم الآن جميعاً فى قبضتى، أصنع بكم ما أريد وما أراه نافعا. أستطيع أن أستولى على ما تملكونه فى كل العالم، وعلى أشخاصكم وأولادكم ونسائكم، ولكنى لا أريد أن تجرى الأمور على هذا النحو، وإنما لخير الجميع أمرت أن يبقى الرجال الأشراف منكم، ممن أظهروا ولاءهم لى فى بلنسية، فى نفس منازلهم مع أهليهم، على ألا يملك أى واحد منكم أكثر من بغلة، ومن خادم، ولا يحملون سلاحاً، ولا تحتفظون به فى بيوتكم إلا عند الضرورة وبإذن منى. أما البقية فعليها أن تترك المدينة، وأن تقسم فى ضاحية الكودية، حيث كنت أعيش قبلاً، ستكون لكم مساجدكم فى بلنسية، وفى

خارجها، وفي الكودية، ولكم فقهاؤكم، وتعيشون طبقاً لشريعتكم، ويكون لكم قضاتكم ووزيركم الذين أعينهم أنا، وستكون لكم مزارعكم، ولكن أعطوني الحق في أن أحصل على كل الضرائب، وأن أشرف على القانون، وأن تكون لي عملي الخاصة، والذين يقبلون سيادتي ويريدون أن يبقوا معي يبقون، والذين يريدون أن يذهبوا أمتني لهم في مغامرتهم حظاً سعيداً، على أن يذهبوا بأشخاصهم فحسب لا يحملون معهم شيئاً، ولقد أمرت بأن تكونوا جميعاً في أمان».

وأدرك الحاضرون ما يريد السيد، وغمرهم حزن العاجز، فلم يكن بوسعهم غير التنفيذ، فبدأ سكان بلنسية يخرجون من المدينة بنسائهم وأطفالهم، عدا أولئك الذين رضى عنهم السيد، وفي نفس الوقت فإن عدداً من أتباعه فارق الكودية ليقم في المدينة مكان الذاهبين، وكانت أعداد الخارجين والوافدين كبيرة، واستمرت طوال يومين كاملين.

وأصبح السيد سيد بلنسية المطلق، ولم يعد يحلم بشيء أكبر من الحكم بالطريقة الأشد قسوة وإرهاباً، ومضى في طغيانه فقرر أن ينتقم من القاضي ابن جحاف وأهله، بعد «أن استصفي أموالهم، واستنفد أحوالهم، فلم يترك لهم لا ظاهراً ولا باطناً». فقرر أن يقتله حرقاً. فأمر بإضرام النار، وحُشِر الناس مسلمين ومسيحيين، وسيق القاضي يرسف في قيوده، وأهله وبنوه حوله. وحُفِر للقاضي حفرة وأدخل فيها إلى حُجْزته، وسوى التراب حوله، وضمت النار إليه، فلما دنت منه، ولفحت وجهه قال: «بسم الله الرحمن الرحيم»، ثم ضمها إلى جسده، لتكون أسرع في إنهاء حياته، ولفظ أنفاسه الأخيرة وسط آلام مريعة، رحمه الله تعالى!

ومتعطش إلى الدماء، كما يقول دوزي، أراد السيد أن يحرق أيضاً زوجته، وابنه وبناته، وسائر أسرة بني جحاف، فضج الناس غاضبين وراجين، ومعهم حتى جنود السيد، وتشفعوا عنده أن يرحم على الأقل النساء والأطفال، وقد رفض

فى البدء أن يستجيب لشفاعتهم، غير أنه قبل فى النهاية أن يستثنى النساء والأطفال. وعمد إلى الجلة من أهل بلنسية فثقفهم وأغرمهم، واستأصل جميع ما عندهم، وجعل الناس فى المحنة سواء، وأحرق عدداً آخر منهم، بينهم الشاعر الرقيق أبو جعفر البتّى، لسبب غير معروف، وربما طيشاً دون حاجة إلى سبب.

كان لأبن جحاف خلال حياته أعداء كثيرون، وكانت تصرفاته تتسم بالخفة والرعونة، لكن إحراقه ارتفع به إلى منزلة القديسين فى نظر البلنسيين، وجعل منه شهيداً فى نظر المسلمين والمسيحيين، وحتى خصومه نسوا أخطائه القديمة فبكوه، ولم يعودوا يذكرونه إلا بالثناء الفياض. وتم إحراق القاضى فى شهر مايو ١٠٩٥ م. وحاول أهل بلنسية الثورة على السيد، ولكنه أخذها سريعاً، وبنفس القسوة.

أحسن السيد بأنه أصبح السيد المطلق، فجعل من المدينة مقره العسكرى، وتصرف كما يتصرف الملوك المتوجون، وأراد أن يستريح بعض الشيء فأرسل فى طلب زوجه وأبنائه الثلاثة، وهم ديجو، ومات عام ١٠٩٧ فى زهرة شبابه إثر الهزيمة التى أنزلها المرابطون بجند قشالة فى قنشرة، وفتاتان هما: كريستينا وماريا، تزوجت الأولى بعد ذلك بأعوام الأمير راميرو دى نبرة، وتزوجت الثانية رامون بيرنجر الثالث كونت برشلونة، وكان زواجهما يمثل الغاية التى انتهت إليها حياة السيد.

رُوع الأندلس لسقوط بلنسية فى يد السيد، كما رُوع من قبل لسقوط طليطلة فى يد ألفونسو، وأرسل المسلمون إلى ابن تاشفين أمير المرابطين يطلبون غونه، فقرر أن يسترد المدينة، وندب ابن أخيه محمد بن تاشفين ليقود الحملة، وكتب إلى حاكم غرناطة وإلى أمراء شرقى الأندلس أن يجمعوا الجند، وسيروا لاسترداد بلنسية، وعبرت الجيوش المرابطية من سبتة فى المغرب فى سبتمبر ١٠٩٤، أى لأربعة شهور من سقوط المدينة، وسارت القوات المتحدة صوب بلنسية وعسكروا فى «مسلانة» غربى بلنسية، وصلوا عيد الفطر هناك، ثم بدأوا الهجوم.

وقد أدرك القائد المرباطى شدة تحصين المدينة، وكان الأمل في مساعدة تأق من الداخل معدوماً، فقد جرد السيد المدينة من كل عناصر المقاومة، أخرج منها من شك في ولائهم له، وجردها من سائر السلاح فلم يبق فيها من يملك مسباراً من الحديد، فقرر أن يضرب حولها الحصار، نفس السلاح الذى استخدمه السيد من قبل. واستشار السيد منجمه، وزجر طيره، ثم أطمأن للنصر، وأشاع الخبر بين جنده، وخلال ذلك أرسل يطلب عون بدرى الأول ملك أرجون، وألفونسو السادس ملك قشتالة، غير أنه لم يعلق على عونيهما كثيراً، فقد كان يعرف المشاكل الداخلية الكثيرة التى تقيد حركتهما. ومن ثم سارع إلى الهجوم، فخرج بقواته ليلاً، بعد أن خدع المحاصرين، وفاجأهم بشدة، فأوقع الذعر والاضطراب فى صفوفهم، فتراجعوا مسرعين، واستولى منهم على غنائم عظيمة من الخيل والسلاح والمؤن والملابس والأموال، وقُتل من المسلمين عدد كبير، ثم عاد إلى المدينة فامتنع بداخلها من جديد.

وبدأ السيد يحلم بدولة أكثر اتساعاً، فأخذ يهاجم ما حوله من حصون وقلاع ويستولى عليها إن استطاع. وركز بصفة خاصة على قلعة Olocau، فقد كان يعتقد أن فيها جانباً كبيراً من ثروة القادر ملك بلنسية السابق، هزبه إليها قبل مقتله، وكان السيد نهما إلى المال يريد به أى ثمن، وعلى وعى كامل بدوره فى الحياة، وفى مثل ظروفه على نحو خاص. غير أنه كان يحس بأن حياته قاربت النهاية فبدأ يصلح ما بينه وبين السماء، ببناء الكنائس، والإغداق على الأديرة، «ذلك الذى أحرق عدداً كبيراً من الناس أحياء، وآمن بالعرافة، وعمل جُل حياته مقاتلاً فى خدمة أمراء مسلمين». وتوج عمله مخالفاً نصوص وروح كل الاتفاقيات، فحوّل مسجد المدينة الجامع إلى كاتدرائية وأطلق عليها اسم «سانتا ماريا» وأهداها كأساً أنيقة من الذهب وسجادتين مزركشتين من أروع ما رأت العين. وعندما جاءته الأنبياء بأن ابنه الوحيد ديجو قُتل فى المعركة التى دارت بين ألفونسو ملك طليطلة وبين جيش المرباطين، وكان النصر فيها

للمسلمين، سقط مريضاً، ورغم مرضه أرسل فرقة من الجيش إلى شاطبة، لتنتزع المدينة من المرابطين، فاصطدمت بجيش المرابطين بقيادة ابن عائشة، وكان عائداً لتوّه من معركة مع قوات ألفونسو بقيادة ألبار هانيث، انتصر عليهم فيها قريباً من قونقة، ولم يكن جنود السيد بأسعد حظاً من جنود الملك، فكانت هزيمتهم ساحقة، ولم يعد منهم إلا القليل، وأصبح الطريق إلى بلنسية مفتوحاً لمن يريد. وهكذا فإن الجيش الذي عُرف بأنه لا يُقهر أبداً قُهر فعلاً، وكانت الهزيمة ضربة قاصمة للسيد فمات غماً وكمداً وحزناً في العاشر من شهر يولية عام ١٠٩٩ م، وهو في السادسة والخمسين من عمره.

حاولت دونيا خميّنا أرملة السيد أن تدافع عن بلنسية ضد هجوم المرابطين عملاً بمشورة الحاشية التي كانت تحيط بزوجها، واستطاعت أن تصدهم على امتداد عامين. غير أن المرابطين شددوا الحصار، وضيقوا الخناق على المدينة بجيش كبير للغاية، تحت قيادة الأمير أبي محمد المزدلي، فأرسلت خميّنا المطران خيرونيمو، من أصل فرنسي، إلى بلاط الملك ألفونسو يرجوه المساعدة، وأثر الأسقف في الملك، كما أثر من قبل في السيد فجعله يحول كل المساجد إلى كنائس، فأسرع يقدم لها المساعدة، ولم يصطدم المرابطون بالجيش القشتالي القادم، وآثروا أن يستمروا في حصار المدينة دون قتال، ورأى ألفونسو ما عليه الجيش الإسلامي من ضخامة، فلم يرد أن يغامر في معركة لا يضمن نتائجها، وفي بلد بعيد عن مملكته، فنصح خميّنا، بأن تغادر المدينة، فعزمت على الرحيل ومعها أغلبية المسيحيين، خرجت ومعها ذخائر القادر بن ذي النون مالك بلنسية السابق؛ والأموال الهائلة التي غنمها زوجها السيد خلال غزواته ومغامراته، ثروات هائلة سوف يستولى ألفونسو على جلّها فيما بعد، وخرج معها ألفونسو وجنوده، وحملت معها جثة زوجها بعد أن نبشت قبره في ٥ من مايو ١١٠٢ م.

لقد كانت بلنسية مدينة جميلة، فعزّ عليهم أن يتركوها للمسلمين

يستمتعون بها بعدهم، فأسلموها للنار والدمار، ولم يغادروها إلا بعد أن أصبحت أطلالا دارسة، وكان على المرابطين أن يحولوا الخرائب والأنقاض إلى مدينة جديدة تضج بالحياة والناس، وهذا ما كان.

ذهبت دونيا حينما لتعيش في قشتالة، وحملت معها جثمان السيد، لقد طُرد من هناك منفياً، ولم يقدر له أن يعود إلى مسقط رأسه إلا جثة هامة، ودفن في فناء كنيسة سان بطرس في كاردينيا، قريباً من برغش، ولم تعش بعده غير خمسة أعوام، لأنها توفيت في ١١٠٤م وبقي السيد مدفوناً في مكانه، ثم بدا لألفونسو العالم أن القبر دون ما يستحق، فمن نسله ينحدر بعض ملوك إسبانيا، فشيّد له عام ١٢٧٢م قبراً جديداً، وبعد ذلك، في عام ١٤٤٧م، جُددت الكنيسة، فوُضعت جثة السيد في لحد جديد ينهض على أربعة تماثيل لأربعة أسود، وفي عام ١٥٤١م نُقلت إلى جانب الحائط، فقد استكثروا عليه أن يقوم ميتاً على أكتاف أربعة أسود، غير أن شارل الخامس، أصدر أمره بأن يوضع في القاعة الرئيسية للكنيسة لما هو عليه من شهرة ونبل وبطولة.

وفي عام ١٨٣٥م، اجتاحت إسبانيا عادة الاعتداء وسرقة الآثار الهامة، دينية وسياسية، ولم تنج من هذا الاعتداء لا جثة السيد، ولا جثة خاتمة الأول ملك أرجون، فنقلت جثة السيد إلى كتدرائية برغش الكبرى عام ١٨٤٢، ولا تزال فيها حتى الآن، ولو أن رهبان دير كاردينيا يطالبون به، بعد أن أصبح قبر السيد مورداً هاماً من موارد السياحة في المدينة، فما من إنسان يهبط برغش إلا ويذهب لرؤيته متأملاً أو مترجماً.

لقبان : السّيد والقنبيطور

اسمه الحقيقي رودريجو دياث دي بيبار Rodrigo Diaz de Vivar وكلمة رودريجو وردت في الوثائق الأندلسية تحت صورة لذريق في المصادر الأولى القريبة من الفتح، مثل « أخبار مجموعة » لمؤلف مجهول، « وتاريخ افتتاح الأندلس » لابن القوطية، وغيرهما. وفي صورة رذريق في المصادر المتأخرة، كمؤلفات ابن الأبار، و« الذخيرة في محاسن أهل الجزيرة » لابن بسام، ذلك أن الوافدين أصبحوا أكثر فهماً وتمكناً من اللغة الرومانشية، وتبيننا لحروفها، لكن الفارس الأندلسي دخل التاريخ بلقبين أكثر ذكراً ودوراناً.

أول اللقبين كلمة السّيد El Cid ، ولا تأتي في الملحمة إلا مضافة إلى ضمير المتكلم سيدي mio Cid ، وأكثر الاحتمالات رجحاناً أن السّيد حمل هذا اللقب في سن مبكرة من حياته، حين كان في خدمة المؤتمن ملك سرقسطة، وبالتحديد في عام ١٠٦٣م، وله من العمر عشرون عاماً تقريباً، في ذلك الوقت خاض أول معركة حربية ضارية إلى جانب المؤتمن ملك سرقسطة، ضد راميرو الأول ملك أرجون، وأبدى براعة حربية فائقة، وشجاعة متفوقة نادرة، فأطلق عليه جنود المؤتمن لقب السّيد، وثمة رواية أخرى غير ذات ثقة جاءت في « المدونة العامة » ومؤداها أن اللقب أطلق عليه بعد استيلائه على بلنسية، فحين دخلها ظافراً احتفل بالمناسبة مع جنده احتفالاً مهيباً، « ومن اليوم أصبح يدعى السّيد El Cid ، سيدي mio Cid ، القنبيطور El Campeador صاحب بلنسية » وهو احتمال بعيد يعنى أن اللقب جاءه في أواخر حياته، لأن الاستيلاء على بلنسية جاء متأخراً نتيجاً لسلسلة من الانتصارات الحربية المتوالية، واتخذ طابعاً معادياً لأهلها، وعقب حصار عنيف، وإذلال مهين، وفيه تنكر السّيد

لعهوده، وتراجع عن وعوده، فلم يكن ثمة ودّ أو تقدير أو إعجاب يدفع سكانها إلى تمجيده، وإضفاء لقب السيادة عليه، والجند الذين كانوا معه ليسوا جند يومهم، إنما هم معه من زمن طويل، وشاركوه كل ما خاض من معارك، وحاز من انتصارات.

يكاد العلماء يجمعون على أن سيدى mio Cid هى صورة أندلسية للفظ سيّد فى الفصحى، بمعنى مولاى، ثم نقلت إلى الإسبانية بهذه الصورة، ثم صار اللقب علماً عليه معرّفاً بالأداة El Cid غير أن ثمة شكاً كبيراً يراودنى فيما يتصل بهذا التفسير، ومبعثه أن اللقب أطلق عليه وهو فى سن فتية، وكلمة سيّد من الكلمات التى ترتبط بالسن فيما هو مرعى من التقاليد العربية، فلا تقال إلا لمن بلغ مبلغ الرجال، حين تأق من حر ولو كان تابعا، ولا تقال فى أى سن إلا من الأدنى، أو من الأرقاء قانوناً أو واقعاً، والجندود الذين أطلقوها على السيد لم يكونوا أرقاء له، ولا أدنى منه سنّاً، وإنما كانوا مجرد معجبين. ورسم الكلمة فى القشتالية لا يجرى مع نطقها الأندلسى، فالأندلسيون ونستطيع أن نتصور لهجتهم - إلى حد ما - فى ضوء اللهجة المغربية، وعلى نحو أوضح وأدق فى ضوء اللهجة الجزائرية، المنعزلة وغير المتأثرة بالفرنسية، وبخاصة فى الأمكنة المأهولة بمهاجرين أندلسيين، لا ينطقون كلمة سيّد cid إلا مضافة إلى الضمير، فيقولون سيّدى cidi، فإذا أضافوها إلى غير الضمير حذفوا منها الحرف الأخير، أى الدال، تخففاً، فهم يقولون سيّ Ci، إما إذا لم تكن مضافة فتجرى على النحو العربى الفصحى، فيقال سيّد Sayyed، بقى أن نذكر أن المصنفات التاريخية القشتالية القديمة، قليلاً ما تطلق لقب السيّد على الفارس الأندلسى، ولا نجد له ذكراً فى المصادر العربية، إنما اللقب الشائع الذى يطلق عليه عادة هو «القنيطور». ولا تعرف هذه الوثائق أيضاً كلمة سيد Cid بمعنى سيّد، وما وجد فى العصور المتأخرة من أسماء

إسبانية على صورة سيد، فإنما جاءت تقليداً للقب الذي عُرف به لذريق، دون أن يقع في خاطر من أطلقوه، أو ينادون به، المعنى الذي يرمز إليه، إنما تستخدم هذه الوثائق كلمة سيدى مرسومة في هذه الصورة Cidi حين يراد منها معنى السيادة صفة، أو علماً منقولاً، ونجد في ملحمة السيد نفسها كلتا الكلمتين، كلمة السيد El Cid، أو سيدى mio Cid علماً عليه، وكلمة سيدى Sedī صفة تسبق العلم.

أما الذي أراه فهو أن كلمة السيد التي أطلقت على لذريق، ليست تطوراً صوتياً لكلمة سيّد، وإنما هي كلمة أصيلة وقديمة لم يدخل عليها أى تحوير، وتعنى الذئب، أو الأسد في بعض الإشارات، وقد جاءتنا بالمعنى الأول في شعر أبي دواد الإيادى، شاعر جاهلى من القرن الخامس الميلادى، يصف فرسه فيقول :

رفيع المعدّ، كسيد الغضا تميم الضلوع بجوفٍ رحب^(١)

وقد يراد بها حين إطلاقها على لذريق كلا المعنيين، فقد كان له من صفات الأسد والذئب نصيب، واتخاذ كلمة السيّد بمعنى الذئب علماً أمر كان شائعاً في الأندلس، في الجانبين الإسلامى والمسيحى، في اللغتين العربية والرومانشية. فلدينا في العربية مثلاً ابن السيّد البطليوسى، العالم اللغوى الفيلسوف، المتوفى عام ١٠٥٢م، وتكثر كلمة لوبث Lopez في القشتالية، ومعناها ابن الذئب، مشتقة من كلمة لوبو Lopo ومعناها الذئب. وإذا كانت كلمة السيّد، بمعنى الذئب، قد أطلقت على لذريق، وشاعت من بعده اسماً لشخصيات عديدة، مراعى فيها المعنى الأصلى أو تيمناً بلذريق، فإن كلمة Luobo أو Lupo القشتالية دخلت العربية الأندلسية، وأصبحت تطلق اسماً، في

(١) المعدّ: الجنب. السيد: الذئب. راجع القصيدة في كتابنا: امرؤ القيس: حياته وشعره،

صورة مكبرة، ولدينا عدد من الشخصيات يحملون هذا الاسم، أشهرهم أسرة **بنى لُبون Lobon أو Lupon**، وكان لهم دور في حياة بلنسية السياسية، وما جاورها من مدن وإمارات في الفترة التي سبقت دخول السَّيد المدينة. ولدينا أيضاً من بنى قسى سادة الثغر الأعلى، **محمد بن لُب**، وكان مسلمو الأندلس وهم يطلقون هذا الاسم يعرفون ما يعنيه في اللغة الرومانشية، يقول المقرئ في «نفع الطيب»: «وهي - أي الأندلس - سبع يُعرف باللب، أكبر بقليل من الذئب، في نهاية القحمة، قد يفترس الرجل إذا كان جائعاً».



أما لقب **القنبيطور** فأقدم من لقب السَّيد، وعرف له منذ بدء حياته السياسية، فعندما توفي **فرناندو الأول** ملك قشتالة عام ١٠٦٥م، وقُسمت مملكته بين أولاده الأربعة، وأصبحت قشتالة من نصيب **شأنجه الثاني**، كان أول ما فعل أنه عين ربيبه لذريق فارساً، أو قائداً للجيش الملكي بلغة العصر الحديث، وأتيحت الفرصة سريعاً للذريق كي يدافع عن المصالح القشتالية عند حدوث الخلاف بين مملكتي نبرة وقشتالة، وكان الطريق إلى إنهائه إما تحاكم قضائي، أو مبارزة حربية، طبقاً لتقاليد العصر. وكان على السيد، فارس الجيش القشتالي، أن يدخل في مبارزة مع فارس الجيش النبري، **خينو جرتيس**، وانتصر عليه. حينئذ أطلق عليه اسم *Campi doctor*. وتنطق في اللهجة الرومانشية قنبيطور *Campeador* أي الذي انتصر في ساحة المعركة، غير أن هذا اللقب أصبح ينصرف أول ما يطلق إلى **رودريجو دياث دي بيار**.

ويرد في المصادر العربية على صور مختلفة، ولكنها متقاربة، فنجد كلمات **قنبيطور**، و**قبيطور**، ثم **الكنبيطور**، وهي أقربها إلى اللهجة الرومانشية نطقاً،

ونجدها عند ابن بسام في كتابه الذخيرة، وكان معاصراً للسيد^(١).

التفسير الذي قدمناه للقب هو أحدث التفاسير، وصاحبه لويس دي بلديا بيانو الأستاذ في كلية الآداب بجامعة مدريد، والحجة في تاريخ إسبانيا في العصر الوسيط، وأورده في القسم الثاني، من الجزء الأول من كتابه «تاريخ إسبانيا»^(٢). غير أن الأمر ليس بالبساطة التي تبدو للوهلة الأولى، فقد أثار اللقب كثيراً من المشاكل، ودار حوله العديد من الدراسات.

كان خوان فرانسيסקو مسديو (١٧٤٠-١٨١٧م) أول من أثار المشكلة في كتابه الممتاز «التاريخ النقدي لإسبانيا والحضارة الإسبانية»، وقد رأى أن هذا اللقب لا يوجد في مؤلفات ما قبل القرن الثالث عشر، ولا يعني تمجيد صاحبه، وكل ما يفهم منه أنه يطلق على شخص يُكثر من الإغارة على بلد عدو، فصاحبه مجرد قائد لمجموعة خفيفة من الفرسان وليس جنرالاً، أي أن كلمة قنبيطور لا تعني أكثر من مجرد جندي مغامر ومقدام، ولكنه لا يعرف كيف يقود الحرب بطريقة عامة، وفي سلم العاملين في جهاز الحرب، هو في أدنى درجات الموظفين. وإذا كانت وجهة نظر العالم الإسباني مقبولة فيما يتصل بالتفسير إلا أن لنا ملاحظة عليها فيما يتصل بتاريخ استخدام الكلمة، فهي أقدم من التاريخ الذي حدده بدءاً لوجودها في المصادر، فنحن نجدها في كتاب ابن بسام الشنتريني، وقد أشرنا إليه من قبل، وهو من مؤرخي الأدب الأندلسي في القرن الحادي عشر، غير أن اكتشاف مؤلفه والإفادة منه جاء

(١) انظر دراستنا لابن بسام وكتابه الذخيرة، في كتابنا: «دراسة في مصادر الأدب»، الطبعة

السادسة دار المعارف بمصر ١٩٨٣.

(٢) L. de Valdeavellano: Historia de Espana, Tcmo I. Segunda parte, p. 312, 2 edicion, Madrid 1955.

متأخراً للغاية، في نهاية القرن الماضي ومطلع هذا القرن، ومن ثم فهي هفوة لا تحسب عليه في مجال البحث والتدقيق.

ويرى هوبير M.Huber أكثر الكتاب تعقلاً، أن الأمر معقد، ومن الصعوبة بمكان أن يدلى فيه المرء برأى قاطع. غير أنه يصرح، من جانب آخر، بأن كلمة قنبيطور Campeador لا صلة لها بكلمة Campus اللاتينية بمعنى بطل، وإنما هي مشتقة من الكلمة الجرمانية القديمة Champh بمعنى المبارزة، ومنها انتقلت إلى كافة اللغات الرومانية: الفرنسية، والإيطالية، والبرتغالية، والإسبانية، والبرفيسالية، والقطلونية، وأخذت في كل نبراً معيناً، وهجاء مختلفاً، بينما بقيت أصولها واحدة في الجميع.

وزيد دوزي الأمر توضيحاً، فيرى أن الاعتقاد الشائع بأن كلمة قنبيطور Campeador مرادفة لكلمة Champion الفرنسية بمعنى بطل خاطئة، لأن كلمة Le Champion في العصور الوسطى تعني إنساناً يذهب من مكان إلى آخر ليؤجر خدماته في قتال مشروع، وهو يقاتل راجلاً دائماً، فلا يمتطي جواداً أبداً، ولا يستخدم من السلاح غير العصا والترس، ومهنته شائنة، لأن القانون يضعه في نفس المستوى الذي يضع فيه اللصوص والنساء العاهرات. ولقد كان الحق، بهذا الفهم، مع مسديو حين رأى أن كلمة القنبيطور لقب مهين.

ويرى دوزي في بحثه، وقد التقط الخيط من هوبير، وفي ضوء تمكنه القوى من اللغة العربية، ومعلوماته الواسعة المنظمة عن الأندلس وتاريخه وأدبه، أنها تعني المنازل أو المبارز ومعاني أخرى. والمنازلة والمبارزة معنى استعاره المسيحيون من المسلمين الأندلسيون، فقد جرت عادة العرب من قبل، واحتذى بهم المسلمون فيما بعد، عندما يلتقي جيشان للقتال أن يقفوا صفوفاً أو خطوطاً أو كتلاً متراصة، ثم تبدأ المعركة بلقاء فردي يقوم به الأبطال

الممتازون، حين يتقدمون الصفوف، ويطلبون المبارزة، واحداً منفرداً، أو أكثر من واحد مجتمعين، ولا شيء يضع المرء في القمة، بطولة وشجاعة وإقداماً، كأن يدعو العدو إلى المبارزة، أو يقبل تحديّه، وحفظ لنا التاريخ الإسلامى عدداً من كبار المبارزين، مثل حمزة بن عبد المطلب، وعبيدة بن الحارث، وعلى بن أبي طالب، وآخرين.

وأمسك دوزى، في ذكاء، برواية أوردها المؤرخ الأندلسى العظيم، أبو بكر محمد بن الوليد، الملقب بالطرطوشى، نسبة إلى بلده طرطوشة في مقاطعة سرقسطة، في مؤلفه «سراج الملوك» عن السياسة ونظم الحكم، وكتبه خلال إقامته في مصر، وأهداه إلى أميرها المأمون البطائحى، وتوفى في الاسكندرية عام ٥٢٠هـ = ١١٢٦م، أى أنه يعتبر على نحو ما معاصراً للسيد. يقول : «كان بسرقسطة فارس يقال له ابن فتحون، وكان يناسبني فيقع خال والدتي، وكان أشجع العرب والعجم، وكان المستعين أبو المقتدر يرى له ذلك، ويعظمه. وكان يجري عليه في كل عطية خمسمائة دينار، وكانت النصرانية بأسرها قد عرفت مكانه، وهابت لقاءه؛ فيحكى أن الرومى إذا سقى فرسه فلم يشرب يقول له : اشرب؛ هل ابن فتحون رأيت في الماء؟ فحسده نظراؤه على كثرة العطاء، ومنزلته من السلطان، فأوغروا به صدر المستعين، فمنعه أياماً. ثم إن المستعين أنشأ غزوة إلى بلاد الروم، فتواقفت المسلمون والمشركون صفوفاً، ثم برز عالج إلى وسط الميدان ينادى : هل من مبارز؟. فخرج إليه فارس من المسلمين فتجاولا ساعة فقتله الرومى، وصاح الكفار سرورا، وانكسرت نفوس المسلمين، وجعل الرومى يكرّ بين الصفيّين وينادى : هل من اثنين لواحد، فخرج إليه فارس من المسلمين فقتله الرومى، فصاح الكفار سرورا وانكسرت نفوس المسلمين، وجعل يحول بين الصفيّين وينادى ويقول : ثلاثة لواحد، فلم يستجرىء أحد من المسلمين أن يخرج إليه، وبقي الناس في حيرة. فقبل للسلطان : ما لها إلا أبو الوليد بن فتحون، فدعاه وتلطف به، وقال له :

أما ترى ما يصنع هذا العليج ؟ . فقال : هو بعيني . قال : فما الحيلة ؟ قال أبو الوليد : فإذا تريد ؟ . قال : اكفف المسلمين شره . فقال : الساعة يكون إن شاء الله تعالى . فلبس قميص كتان ، واستوى على سرجه بلا سلاح ، وأخذ بيده سوطاً طویل الطرف ، وفي طرفه عقدة معقودة ، ثم برز إليه ، فعجب منه النصراني ، ثم حمل كل واحد منهما على صاحبه ، فلم تخط طعنة النصراني سرج ابن فتحون ، وإذا بابن فتحون متعلق برقبة الفرس ، ونزل إلى الأرض لا شيء منه في السرج ، ثم طفر على سرجه ، وحمل عليه ، وضربه بالسوط في عنقه ، فالتوى على عنقه ، فجذبه بيده من السرج ، فاقتلعه من سرجه ، وجاء به يحمله فألقاه بين يدي المستعين ، فعلم المستعين أنه كان قد أخطأ في صنعه معه ، فأكرمه وردّه إلى أحسن أحواله .

فالمبارز المسلم ، وهو ابن فتحون داخل جيش المستعين ملك سرقسطة ، يقابله المبارز المسيحي ، وهو لذريق ديات دي بيبار داخل جيش شانجه الثاني ملك قشتالة ، إذن فكلمة قنبيطور Campeador تساوي تماماً كلمة مبارز العربية ، وهو معنى يدعمه أن اللقب أطلق على السيد في مبارزة له مع فارس نبري ، كما أشرنا إلى ذلك في البدء^(١) ويؤيد هذا الرأي أن المعجم الإسباني ، الصادر عن المجمع اللغوي الملكي ، يجعل لكلمة قنبيطور معاني متعددة من بينها : « من يواجه التحدي ويبرز إلى لقاء العدو في المعارك الحربية على الطريقة القديمة » ، أي المبارزة في مفهومها العربي .

أما المؤرخون العرب في العصور الوسطى فيفسرون القنبيطور « بصاحب الفحص » أي قائد الغارات في السهول ، الخبير بالغزوات في أرض الأعداء ، وهو تفسير يرفضه مننديث بيدال ، ويراها معيباً في حق السيد

(١) انظر ص ١٣٠ وما بعدها .

السَّيِّدُ إِنْسَانًا

آثرت أن أقول إنسانا لأنى أريد أن أتحدث عنه فى هذا الإطار، أى مجموعة من الفضائل والنقائص التقت فى كيان واحد هو السَّيِّد، لم يكن ملاكا مبرا من العيوب، ولم يكن شيطانا صيغ من شرور، وإنما كان فيه ما فى البشر من خير وشر. وحديثنا عنه وصفى تقريرى، لا يستهدف الحكم عليه أو تقييم أخلاقه، ذلك أن الخطوط الفاصلة بين الفضيلة والرذيلة دقيقة جداً، متحركة وغير ثابتة، وما يكون فى عصر فضيلة يكون فى آخر قبحا لا يغتفر. وفى العصر الواحد ما يكون فى لحظةٍ إنما فاضحا، يكون فى غيرها خليقة محمودة، وإذن فلست مع الذين جعلوا من السَّيِّد مجرد قاطع طريق، متمرد خارج على القانون. ولست مع الذين يريدون أن يجعلوا منه بطلا قوميا، مفكراً، صاحب دعوة وطنية ورسالة، ولم يكن كذلك لا واقعا ولا تاريخيا. لقد حاولت، محايدا وموضوعيا، أن أكتب فيما مضى صفحات من تاريخه العام، أو السياسى إذا شئت الدقة، معرضا عما فى الأساطير من مبالغات، ومتجاوزاً الآراء غير العلمية. وبنفس الروح والمنهج : أحاول أن ألقى شيئا من الضوء على السَّيِّد الإنسان.

والمشكلة التى يواجهها الدارس لهذا الجانب من حياة السَّيِّد، أن السَّيِّد فى الملحمة غيره فى التاريخ، غيره فى الشعر، وأحدهم لا يحل مكان الآخر على نحو مفاجئ ومتميز، وإنما يكون الانتقال بين النماذج الثلاثة ناعما ومتدرجا، ولقد وقفت عند المصادر الثلاثة، لم أحقر بدءا أى واحد منها، ويخيل إلى أن السَّيِّد فى الأشعار الشعبية أقرب الثلاثة إلى الحقيقة، نعم، ليست الحقيقة خالصة، ولا كاملة، ولا دائما، ولكنها الحقيقة على أى حال. لقد أصبح السَّيِّد بعد

نصف قرن من موته بطلا، بطلا شعبيا، كانت سيرته تقدم مادة طيبة، لخيال شعبي ساذج، لكى يصوغ منها الملحمة التى يريد، واستطاع هذا الخيال باتساعه وواقعيته أن يكون قريبا من عقول الناس وأذواقهم، وأن يضع التاريخ الحقيقى فى زوايا النسيان، وأصبح من العسير الآن، إن لم يكن مستحيلا، الفصل بين التاريخين.

كان السيد بطلا شعبيا، ولم يكن قوميا، لأن الوطنية لم تكن عرفت بعد، ولم تكن اللغة على أيامه تعرف كلمة تعبر عن هذا المعنى، والفراس فى الأندلس لم يكن يقاتل من أجل وطنه أو دينه، وإنما - مثل السيد - يقاتل من أجل الحصول على لقمة الخبز، وليس يهم بعدها أن يقاتل مع أمير مسيحي، أو تحت راية أمير مسلم، أو مستقلا حين يستشعر القوة والاستقلال عن هؤلاء. ولم يكن السيد وحده، من بين جيله، هو الذى سار فى هذا الطريق، وإنما سبقه وتابعه فيه كثيرون من الفرسان، ارتقوا إليها من عامة الشعب أو كانوا أصلا أمراء ونبلأء. فالكونت غرسية أوردونيث معاصر السيد وعدوه اللدود، والرجل الثانى فى بلاط ألفونسو السادس ملك قشتالة، انتقل إلى خدمة المرابطين، وقاتل تحت رايتهم بعد معركة سالتريس فى عام ١١٠٦م، وبعد ذلك بقرنين ونصف من الزمان كان الأمير دون خوان مانويل، صاحب كتاب حكايات « الكونت لوكارنو » يقاتل ضد ملكه مع قوات المسلمين. وكان مفهوم الفروسية فى العصور الوسطى فى بقية دول أوروبا شيئا مختلفا عن هذا تماما، كان يعنى أن يكون الفارس مسيحيا مخلصا، يتعهد بالدفاع عن الكنيسة، وبالخضوع لها دوما، وأن يقاتل الكفرة بلا هوادة، ويؤدى جميع واجباته الإقطاعية، فيخلص النية لسيدّه، ويدافع عنه، وعن شرفه مهما كلفها الأمر، واختلاف الأمر بين بقية أوروبا والأندلس، يدعم ما أشرنا إليه قبلا، من أن الناس جميعا كانوا أندلسيين، مسلمين ومسيحيين، رغم فارق الدين.

كان السَّيِّد يعيش مُثْل عصره وفضائله، ومن تحميل الأمور فوق طاقتها أن نطالبه بمشاعر ومُثْل لم تعرفها الإنسانية إلا بعده بزمان طويل. كانت فضائل عصره في أوروبا حربية فحسب، وفي الأندلس حربية وعلمية، وحاز السيد الجانب الأول بأكمله وبرُّز فيه. فهو محارب ممتاز، يعرف كيف يقاتل، على نحو لم يتأت لغير القليل من فرسان عصره، وتميّز بالعنف والخشونة والقسوة، وظل حتى آخر يوم من حياته مغلقاً في وجه المشاعر الطرية، كان يدرك أنها بداية العفن عند الحكام والقادة، والخطوة الأولى في طريق سهل منزلق ممتع، ينتهى بصاحبه إلى الخراب والدمار. وفي أول حديث له مع أعيان بلنسية قال إنه لن يُشغل عن مصالحهم بما كان يشغل به ملوكهم من قبل، من الموسيقى والشراب والنساء.

كان، دون ما شك، أقوى فرسان القرن الحادى عشر، اجتمع تحت لوائه كل متمرّد على أميره، أو منفي من ملكه، أو غاضب على المجتمع، أو شغوف بالقتال، أو باحث عن لقمة العيش، من المسلمين والمسيحيين على امتداد الأندلس العريض، وهم جميعاً، والسَّيِّد على رأسهم، في خدمة من يدفع مقابل أكبر، يستوى في ذلك أن يكون الطلب من أمير مسلم أو أمير مسيحي، وهم يقاتلون دفاعاً عن الإسلام بنفس الحماسة التي يقاتلون بها دفاعاً عن المسيحية، الشيء الوحيد الذي يهمهم المراتبات التي يقبضونها والنهب الذي يقومون به، وانتهى به الأمر قائداً مستقلاً يقاتل لحسابه، ويقف ضد كل من في الأندلس، ويتحرك بوحى من مصالحه وحدها. رجل حرب يحلم دائماً بالمعارك والقتال، نبيل جاء إلى الحياة فقيراً فهو نهم إلى الثروة والمال، قائد متمرّد، بلا قلب ولا قانون، يدنس الكنائس، ويهدم المعابد، بحرق سجناءه أحياء، أو يمزقهم بالسواطير، قاس لا يرحم، ولقد خرب بأشد طرق التدمير فظاعة المقاطعة التي ولد فيها، ونسب إليها، وأمضى طفولته في قصور ملكها. وحياته

مزيج من التعقل والشجاعة، ومن الخداع والجرأة، صاحب حيلة لا يقف بها عند الحرب والقتال، وإنما يستخدمها في جمع المال، لقد احتال على يهوديين من برغش، فاقترض منها مبلغاً كبيراً، رهنها في مقابله صندوقين مملوءين رملاً، وأوهمها أن بداخلهما كل ثروته، وأمرهما بالا يفتحاهما قبل عام، ولم يُعد إليهما ما اقترض منها أبداً لا تاريخاً، ولا في الملحمة.

يخون إذا اقضت مصلحته، ويخلف وعده إذا كان ذلك في صالحه، ويتراجع عن كلمته إذا كان العدو منها يعني مزيداً من المال، وقد مكر بالفونسو السادس ملكه، ومكر بمسلمي سرقسطة وعاش بينهم بجنده سبعة عشر عاماً متوالية، ومكر بكل الذين في شبه الجزيرة، وكانت الجواهر المطحونة بالفسدة من الحكام والطغاة من القادة، والمنحرفين من رجال الدين، تعجب به، وترى في تحركه ثأراً لمظالمها، ولا بأس بعد ذلك أن يكون قاسياً، مادام يثار لها ممن لا تستطيع منهم قصاصاً.

هل كان السيد في حياته كاثوليكيًا؟ أما أنه وُلد لأبوين كاثوليكيين فأمر لا شك فيه. وأما أنه كان كاثوليكيًا مؤمناً وطيباً ففيه شك كبير، فحتى العامين الأخيرين من حياته ليس في تصرفاته ما يوحي أبداً أنه يستهدى المثل المسيحية في مواقفه، ولا نجد شاهداً تاريخياً آخر يسمي بأنه كان ذا حمية كاثوليكية، وقد بذل مننديث بيدال جهداً كبيراً في أن يجعل منه بطلاً إسبانياً قومياً وكاثوليكيًا، وأطلق اسمه على مرحلة من تاريخ الأندلس، أدار حول أحداثها مؤلفه «إسبانيا في عصر السيد»، ومع ذلك أهمل تماماً في كتابه عن «السيد القنبيطور»، وزحمة بالنصوص، ما كان منها تاريخياً ثابتاً، أو أسطورة مخترعة، وصية السيد عند موته، لأنها والرجل بين الحياة والموت، في اللحظة التي يتوب فيها الفاجر، ويؤمن الزنديق، لا يتم عن أي نبض مسيحي، يقول :

« أنا نذريق بن بيبار المسمى بالسيد الشجاع القنيطور، المتصر على الدول الإسلامية، وروحي تسلك طريقها إلى الله Dios لكي تستقر في ملكوته، ويدفن ومن التراب خلق، إلى التراب يعود، أودّ بعد موت أن تحنطوني وأن تدهنوني بالطيب، من العطور التي أرسلها إلى سلطان فارس، ومحمولا على فرسي «ببيكا»، ومن خلقي رايتي وأعلامي، أظهروني للملك أبو بكر^(١)، ولكل المدافعين، وأمر بأن يدفن فرسي «ببيكا»، وألا تترك الكلاب تنشه، لطالما ضنّ ببدنه عن نهش الكلاب. وأود أن يحضر مشهد دفني النبلاء، وأولئك الذين قاسموني مائدتي، وأكلوا خبزي، وكبار الفرسان^(٢). وصية لا تتبين أن صاحبها مسيحي، إذا لم تكن تعرف ذلك مسبقاً. وأي مسيحي؟ كاثوليكي من فجر العصر الوسيط!

لكن ذلك لا يحول دون القول، إن السيد في أواخر حياته، قريباً من موته، ضعف إنسانياً، ووقع في قبضة دون خرونيمو، راهب فرنسي، ينتمي لطائفة Cluuy، وهي جماعة دينية فرنسية تسربت إلى قشتالة عام ١٠٣٣، وتميّزت بالتعصب الديني الشديد، ولعبت دوراً في نقل الروح الصليبي إلى الأندلس، وكانت وراء الكثير من مآسي اضطهاد المسلمين، وقد عينه السيد مطراناً لبلنسية، بضغط من كبار رجال الطائفة في طليطلة، فانتزع منه قراراً بتحويل مسجد بلنسية الجامع إلى كنيسة، ومساجد أخرى، رغم تعهد السيد للمسلمين من قبل بألا يمس معابدهم أو شعائهم الدينية، واستهداه عدداً من التحف والجواهر التي استولى عليها مما كان في أملاك القادر بن ذي النون

(١) يشير إلى أبي بكر سير بن يوسف بن تاشفين، قائد جيش المرابطين في الأندلس.

(٢) لم يتيسر لي النص في مصادره الأسبانية، فعربته عن ترجمته الفرنسية الواردة في كتاب (تاريخ

إسبانيا المسيحية) لمؤلفه Jean Descola.

وغيره من أثرياء المسلمين، وكان من بينها سجدتان شرقيتان، من روائع السجاد الشرقى، كانتا من قبل فى قصر آل ذى النون فى طليطلة، أيام أن كانوا ملوكاً عليها.



معلوماتنا عن الحياة الخاصة للسيد قليلة للغاية، أمر متوقع من محارب مغامر لا يكاد يستقر فى مكان، غير أن أيامه فى بلنسية كانت أكثر هدوءاً من غيرها، لتقدم سنه، وللأمراض التى تعاورته، والجراح التى تركت آثارها فلم تبرا تماماً، ولللهزائم التى بدأت تلوح فى أفق حياته، وإحساسه بأن بساط المجد بدأ ينكمش تحت قدميه، ولا كتئاب داخل أحس معه أن أيامه على وشك المغيب، فأخلد إلى الراحة، وبدأ يأخذ بحظه من الحياة الاجتماعية، إنساناً غير عادى، يتصرف كملك متوج، يجلس للقاء الوفود، وتنشد بين يديه قصائد المديح.

حينئذ بدأ يجمع إلى جواره رفاقه فى رحلة الحياة العنيفة والمريرة فاستقدم أسرته، زوجه وبنتيه، من قشتالة، وابن أخيه ألبار هانيث ومونيو جوستيوس عديله، فقد كان متزوجاً من أخت دونيا خمينا، وآخرون من كبار القواد، ترتفع بهم الوثائق إلى ثمانية وعشرين، وتقف بهم الملحمة عند أربعة وعشرين، وهى دقة توحى بأن الملحمة أقدم بكثير مما يذهب إليه الدارسون^(١)، وأنها كتبت إن لم تكن فى أيام السيد الأخيرة فبعدها مباشرة دون تأخير طويل. وكان بلاط السيد أندلسياً حقاً، فيه جند مسلمون ومسيحيون، من كل أنحاء شبه الجزيرة، وفيه قادة كبار من ممالكها المختلفة، من قشتالة وليون، وأرجون، ولقد صممت الملحمة تماماً عن أصدقائه من المسلمين فلم تذكر غير واحد هو

(١) انظر الفصل الخاص بقصة الملحمة ص ٦٢ وما بعدها.

ابن غلبون ، صديق السيد الحميم وحاكم مدينة مولينا Molina . وأغفلت الدراسات الحديثة، وأبحاث مننديث بيدال بوجه خاص، الحديث عمن كانوا في بلاطه من المسلمين. أما الملحمة فلأن شاعرها مسيحي كان ينشدها مسيحيين، أو مسلمين مُستَغَلِّين في أرض مسيحية، وربما كانت تنشده في الجانب الإسلامي على نحو آخر، وفي صورة أخرى لم تُسجل. وأما المحدثون فللايماء بأن السيد كان بطلا قومياً مسيحياً حقاً، وليس ذلك بصحيح، فنحن نعرف من سير الأحداث، ومن إشارات، «مدونة تاريخ إسبانيا العام»، أن بعض المقربين إلى السيد ومن حوله من كبار مستشاريه كانوا مسلمين. كان بن عبدوس مسلماً، ويتمتع باحترام مسلمي بلنسية والسيد على السواء، وكان مشرفاً على الضرائب، وعندما تفاوض السيد على دخول المدينة، كان من جملة شروطه أن يبقى ابن عبدوس في منصبه. وكان هناك ابن الفرّج مثله في بلنسية قبل أن يدخلها فاتحاً، وحين كان يقبض الجزية من أميرها القادر بن ذي النون. وكان السيد على صلة طيبة بالقاضي أبي الوليد الوقشي، واختاره قاضياً لمدينة بلنسية، يستشيريه ويسمع منه، في كل ما يتصل بأمور المسلمين.

لم يكن السيد صاحب مشاعر رقيقة، ولم ينبض قلبه بالحب أبداً، وكان زواجه ثمرة مصلحة سياسية، وفُرض عليه، ولم يكن وليد عاطفة إنسانية، ودفع داخل، فلا عجب أن بقيت زوجه لسنوات طويلة بعيدة عنه في قشتالة، وكان هو مشغولاً عنها بمغامراته الحربية، ولم يعيش إلى جانبها إلا فترات قصيرة، أطولها أيامه الأخيرة في بلنسية، مريضاً منهكاً، ولم تتجاوز أربعة أعوام، ولم يرزق منها بغير ولد واحد، مات قتيلاً في إحدى المعارك، وفتاتين. كذلك لم تكن دونيا خمينا زوجه، وهي ترجو الملك أن يتفضل فيختار لها لذرير زوجاً تعبر عن

إعجاب رومانسى، وإنما لجأت إليه لتدفع حرباً أهلية توشك أن تمزق قومها، لم تكن تحب لذريق، ولربما فكرت أنه سيعرف يوماً الدافع الذى حملها على الزواج منه، والإخلاص الذى تكنه له، فتقوى العلاقة بينهما، وتتمزق أستار الوحشة.

وليست لدينا معلومات دقيقة عن الثروات التى خلفها السيد أو عن الجواهر الثمينة التى حازها من القادر، أو ابتزها من سكان بلنسية، طواعية أو بالتعذيب والإحراق، وأثنى ما يملك منها أسورة نادرة، جوهرة ذات صناعة بديعة فريدة، كانت تخص زبيدة زوج هارون الرشيد، هكذا يقال، وظلت عبر ثمانية قرون، من القرن الثامن حتى القرن الخامس عشر، حديث الناس فى الشرق والغرب، وعلى جانبي البحر الأبيض، وانتقلت من بغداد العباسيين إلى بلاط الأمويين فى قرطبة، ومن قرطبة إلى بنى ذى النون فى طليطة، واستقرت أخيراً فى يد القادر، فحملها إلى بلنسية، مع بقية ثروته وجواهره، وكان بنو ذى النون من أغنى أمراء الأندلس. فلما تقاسم السيد وجنوده الغنائم، عندما دخلوا بلنسية منتصرين، جعلوا ثروة القادر بما فيها من تحف وحلى من نصيب السيد، وهكذا انتهى المطاف بأسورة سلطنة بغداد لتكون الحلية المفضلة لدونيا خمينا زوج السيد، فى بلنسية أولاً، ثم فى قشتالة من بعد، حين فارقت المدينة مكرهة أمام حصار المرابطين.

كانت هذه الجواهر كثيرة، وتتبع التاريخ سيرها إلى ما بعد موت السيد بأربعة قرون، ففي عام ١٤٥٣م انتهر خوان الثانى ملك قشتالة فرصة اغتيال القائم على أموال مملكته، فاتهم قائده ألبار دى لونا، وكان فى البدء من أقرب الناس إليه، وبلغ قدراً كبيراً من النفوذ والسلطة، وصار أقوى وأغنى رجل فى الأندلس دون منازع، فى الأندلس الإسلامى والمسيحى على السواء،

فأثارت قوته غيرة الملك، فانتهر هذه المناسبة، وتخلص منه بالإعدام. وكما كان السيد نهما إلى المال، كذلك كان خوان الثاني، فصادر أموال ألبار دي لونا وتتبع كل ثرواته الخفية، وخزائنه السرية، وفي أشدها خفاء، وأبعدتها عن الأعين، ظهرت جواهر ملوك قشتالة القدامى، ومن بينها خزام نسائي من الذهب الخالص، المزخرف بالماس، والأحجار الثمينة، من أملاك السيد، ويعتقد بعض المؤرخين أيضاً أنه بعض جواهر زبيدة زوج الرشيد. وهذا الخزام سيظهر فيما بعد، تتمنطق به إيزابيل، بنت خوان الثاني، والتي ستدخل التاريخ بوصفها ملكة على يدها، مع زوجها فرناندو، وضعت الكاثوليكية حداً لإسلام الأندلس، حين دخلا معاً غرناطة فاتحين ومتصرين في ٢ من يناير ١٤٩٢. وكانت إيزابيل مغرمة بالجواهر والحلى، غير أن أحداً لم يعد يسمع عنه بعد ذلك شيئاً، ويظن أن الملكة باعته لتواجه بثمنه نفقات الحرب التي اضطلعت بها ضد المسلمين، وذهب إلى حيث لم يعد يهتم به التاريخ أو يتحدث عنه.



بعض ملامح التأثير العربي نلتقى بها في حياة السيد، كان يفرش أرض داره بالسجاد، أو الحصير، وهي عادة عربية، انتقلت، إلى أوروبا خلال الحروب الصليبية وعن طريق الأندلس، فقد كانوا في أوروبا يعلقون السجاد على الجدران فحسب، أما السيد فيجمع بينهما، يفرش الأرض، ويغطي الجدران، وخلال حكمه لبلنسية تعود أن يلتقى بأعيان المدينة، جالساً على منصة، فرشت أرضها بالسجاد والحصير، وهو في قصره يستمع إلى الشعراء في اللغة العربية الفصحى، أو في عامية أهل الأندلس، أو في الرومانشية، ولا أظنه كان يعرف من اللاتينية غير القليل، فقد أصبحت على أيامه لغة ميتة، لا يفهمها إلا وُجال

الدين، وغير المتخصصين منهم لا يعرفون إلا ما يتصل بالصلوات والمواظظ، يلقونها على جمهور يهز رأسه خاشعاً، ويتابع صلواتهم مؤمناً، ولكن دون أن يعي جيداً ما يقولون.

لم يلتفت المؤرخون المسلمون، وهم الذين أوردوا لنا نتفاً من أخباره يمكن أن تعد تاريخاً، كابن بسام، وابن علقمة، إلى غير الجانب الحربى والعسكرى من حياة السيد، غير جملة جاءت عرضاً فى حديث ابن بسام، ولكنها ذات دلالة هامة، فهو يروى أن السيد كان يجلس فيستمع إلى قصص العرب، ويعجب من بينها بسيرة المهلب بن أبى صفرة ويطرب لسماعها ويطرب، وهو أمر طبيعى، فقد كان فى حياة المهلب، ومنهجه فى الحرب، وتخطيطه للقتال ما يتفق وأفكار السيد. وأتصور أن إقباله على الثقافة العربية أو الإسلامية، ضعها تحت أى اسم شئت، أوضح مما يشير إليه المؤرخون، فقد كانت الثقافة العربية على أيامه أرقى بكثير جداً من المسيحية، وقد تعود معاصره بدور الأول ملك أرجون أن يوقع أوامره بالعربية زهواً وافتخاراً. ولقد أمضى السيد سبعة عشر عاماً كاملة ومتواصلة فى خدمة أمير مسلم، وجانب كبير من جنده، يتجاوز النصف أحياناً، كانوا مسلمين، وكانت سرقسطة حيث عاش مركزاً حضارياً عربياً، وبلاط بنى هود أصدقائه عامر بالشعراء، والأدباء، قادمين أو وافدين، وأمرأؤه يقرضون الشعر، ولم تكن بلنسية أقل إشعاعاً من سرقسطة، إن لم تزد، والوقشى قاضيه على المدينة، ومستشاره لشئون المسلمين، كان شاعراً وفيلسوفاً ولغوياً، إلى جانب اهتمامات فكرية أخرى يعدها له أصحاب المعاجم والترجمات، وكان القادر حليفه حيناً، ومحبيه حيناً آخر، مغرم بالكتب واقتنائها، ويملك مكتبة من كبريات ما فى الأندلس من مكتبات، ورثها من آبائه، وأضاف إليها ما أمكنه، وكان من بين ما أضاف

إليها شراء مكتبة المؤرخ الأندلسي الكبير ابن حيان، وجاءت في ثلاثة وأربعين صندوقاً. فهل يحق لنا أن نتصور أن حياة الرجل كانت في الجانب الأرجح منها عربية التقاليد إسلامية السمات؟

غير أننا يجب ألا ننسى أن اهتمامات السيد بالشعراء جاءت في أواخر حياته حاكماً على بلنسية، ويخيل إلى أنه كان يضطلع بها استجابة لمراسم منصبه، حين جلس على عرش ملك مسلم، كان من بين مهامه الأولى أن يغذى هواية الناس للفنون والآداب وشتى مظاهر الجمال، ويعطى المثل من حياته، يلقي الشعراء، ويغدق عليهم العطايا، ويقتني الكتب، وينمى صناعة الكتاب. غير أن المؤرخ الإسباني مَسْنَدِيُو يذهب إلى أن السيد مجرد مغاور almogaver جاهل أُمى، مهمته أن يغير وأن ينهب، دون أن يفكر في الثقافة والفنون والإقبال عليهما. وهو أمر لا يمكن قبوله على إطلاقه، والذي أدى إليه أن المؤرخ الإسباني كان يجهل العربية، فلم يستطع أن يستفيد بما فيها من مصادر تلقى الضوء الكثير على حياة السيد، غير أننا من جانب آخر نرفض الفكرة المقابلة والمتطرفة، والتي تجعل من السيد ليس مثقفاً فحسب، بل وعالمًا متمكناً من القانون القوطي. والرأى الذى نرتضيه هو مفهوم رواية ابن بسام، فقد أشار إلى أن الرجل كان يقبل على الثقافة العربية ما اتصل منها يسير الأبطال وقصصهم، إذ كان يرى نفسه في حياتهم، وخططه صورة من نشاطهم، وانتصاره شبيها بانتصاراتهم، دون أن يذهب إلى أبعد من هذا، فيجعل منه «ابن عباد» آخر.



أما الملحمة فتقدم لنا السيد في صورة مغامرة، تتفق مع التاريخ في أنه مخادع وماكر، ويقا تل من أجل لقمة الخبز، ويؤمن بالعرافة، وفيما عدا ذلك

تقدم لنا شخصاً مختلفاً تماماً. فهو مسيحي طيب عند كل موقف صعب، ويتوجه بالدعاء الحار للخالق بعد كل نصر، يعفو وينسب فعله للحماية الإلهية، يألم لنفسه من وطنه، فيظهر له جبريل في الأحلام، يواسيه ويبشره بمستقبل سعيد. ويخدم ملكه بإخلاص كامل، وظلمه ألفونسو السادس عندما نفاه، وكان هذا رأى سكان برغش كبرى مدن قشتالة على الأقل، وقد صاحوا به عندما مرّ بمدينتهم. «يا الله!... ألا تعطى هذا التابع الطيب سيّداً صالحاً» غير أن السيد إبقاء على مكانة الملك، لا يهتم ألفونسو، ولا يخوض في سيرته، وإنما ينسب ما وقع له إلى الحاشية، إنها وحدها السبب فيما يعرض له من مصاعب. ودائماً يحاول أن يخفف من غضب الملك عليه، وعندما علم أن ألفونسو تحرك لى ينتزع منه فتوحاته تخلى عنها، لأنه لا يرغب في القتال ضد سيده، وإذا استحوذ على غنائم في القتال، بادر فأرسل إلى الملك بهدية كبيرة منها. وعندما التقى الملك معه استقبله ضارعاً، وسجد أمامه، وأخذ العشب بأسنانه، وفاضت دموعه فرحاً.

وهو بين جنوده، وبين أعدائه، مثال للطيبة والكرم، فإذا استولى على قلعة وأراد أن يتركها جاءه سكانها المسلمون باكين، يرجونه أن يبقى، أو يرافقونه حيث يذهب. وعندما خلف وراءه مسقط رأسه منفياً، تاركاً داره وأسرته، بكى المأ. والسيد في الملحمة أب وديع وحنون، يسأل دائماً عن زوجته، وعن بنتيه دونيا ألبير أو أودونيا سول، وحول زواجهما يدور موضوع الملحمة الرئيسى. وعندما نقلوا إليه فى بلنسية رغبة الملك فى أن يزوّج بنته من أميرى «كاربون» أحسنّ بالثقة فى نفسه، وصالح: إننى مجرد منسى، استولوا على أملاكى، وما معى الآن رجته بالجهد والتعب، شكراً يا إلهى، لقد رضى عنى الملك أخيراً. ومع أن الأميرين من طبقة النبلاء، ويتمتعان بنفوذ كبيرة فى بلاط

الملك، كره السيد زواجهما من بتيه، لأنها لا يستطيعان أن يحققا لها السعادة، غير أنه لا يعارض، خضوعاً لرغبة الملك، فليس له إزاء رغبة عاهله كلمة.

لقد طلب أميراً «كاريون» يدى بنتى السيد، ألبيرا وسول، طمعا فى ثروتهما، فقد كان أبوهما بعد ما حاز من غنائم يعد من كبار الأغنياء، وكانا تافهين ومزهوين، وقاسيين وجبانين، وكان جنبهما بإزاء أسد انطلق من مريضه فى حديقة قصر السيد فى بلنسية، موضع التهكم والسخرية، ولما ضاقا ذرعا بما يوجه إليهما، أصرا أن ينتقما من السيد فى شخص بتيه، فرغبا إليه فى العودة إلى «كاريون» مع زوجتيهما، والأموال الهائلة التى أصاباها، وصحبهما قريب للسيد يدعى فليث منيوث. وفى «مولينا» استقبلهما ابن غلبون، مسلم حليف وصديق للسيد، فى حفاوة بالغة، ولما عرفا ما يملك من ثروة، بيتاً النية على قتله، والاستيلاء على خزائنه، لكن مسلماً يعرف الرومانشية فهم ما يتبادلان من قول، وأعلم سيده، فاتهمها ابن غلبون بالخيانة، ثم تركهما يذهبان، دون أن يعاقبهما بما يستحقان إكراماً للسيد. وعندما وصلوا إلى غابات «كوريس»، نفذ الأميران خطة شائنة، خططاً لها فى بلنسية قبل الرحيل. فقد أمرا كل تابعيهم بالمسير فجراً، وبقياً وحدهما مع زوجتيهما، حينئذ بدأ ينتقمان منهما، فجرّداهما من ملابسهما، وضرباهما بسيور المهاز حتى سال منها الدم، وتركاهما تعيشين لا تستطيعان الكلام، نهياً للنسور والحيوانات المفترسة. غير أن فليث منيوث لم يكن مطمئناً إلى مصير بنتى عمه، فكمن وراء غيابة من الجبل، ولما رأى الأميرين قادمين وحدهما تركهما يمران، وعاد إلى الغابة فوجد بنتى عمه نصف ميتتين، فنادهما باسميهما، ففتحتا عيونهما أخيراً، واستردتا وعيهما شيئاً فشيئاً، فسترهما بعباءته، وحملهما على حصانه، ونقلهما إلى مكان مأمون.

وأخبر السيد بما حدث فصمت طويلا، وتأمل مستغرقاً، ورفع يده، ثم أمسك بلحيته وشكر المسيح سيِّدا العالم وأقسم بحق لحيته التي لم يمسه مخلوق : « إن أميرى كاريون لن ينعم بما فعلا طويلا، وسأزوج بنتى زواجا كريما، ولقد تحقق له أمله، فزوّج إحداها من أمير ثبرة، والأخرى من أمير أرجون.

وضاع السيد التاريخي تماما في ضباب الأسطورة، وأصبح قديسا وبدأ الجنود عند الحرب يتبركون بقطع يحملونها من تابوته، تحميهم من الهزيمة، وتجلب لهم النصر، وتقدم فيليب الثاني (١٥٢٧ - ١٥٩٨) أعظم ملوك أسبانيا، وأشدّهم تعصبا، بطلب إلى البابا في الفاتيكان أن يضيف السيد إلى قائمة القديسين؛ ورفض البابا. لقد أراق صاحب هذا السيف دماء غزيرة، ولم يكن منظر أكاليل القديسين يقع منه موقع الرضا، ولم يكن صوفيا ولا زاهداً، بل « وكان مسلما بقدر ما هو مسيحي، ولا يزال حتى اليوم، داخل قبره مسيحيا يحمل ملابس عربية ».

ولم يعجب قرار البابا فيليب الثاني، فسحب سفيره من روما احتجاجاً والحق أن السيد لو عاش على أيام فيليب الثاني، لقضت عليه محاكم التفتيش بالموت حرقاً، بتهمة الإلحاد أو تدنيس المقدسات.

سيظل السيد سجين الخيال الشعبي، في منتصف الطريق بين الحقيقة والأسطورة، وسيبقى هذا الجندي الأجير الذي صنع لنفسه بسيفه ملكاً، المسيحي الذي يقاتل لصالح المسلمين، شاهد صدق على طبيعة الأندلس كما ألحنا إليها في المقدمة والتمهيد، ودليلا على ما كان بين المسلمين والمسيحيين في شبه الجزيرة من تسامح وتآخ، حين تنأى عنهم أطباع الحاكمين، وتخف قبضة رجال الدين.

شخصيات الملحمة

في البدء، وقد اختلط التاريخ بالأسطورة في الملحمة، كان يُظن أن الوقائع كلها، بما فيها شخصية السيد، عمل اخترعه خيال شاعر مجهول، وأنها لم تجر أحداثها على النحو الذي رُويت به أبدأً، ومع النهضة الحديثة، وتقدم وسائل الدرس، ونشر الكثير من المصادر الأندلسية، والعربية منها بوجه خاص، بدأت شخصية السيد تتضح، على نحو مخالف لما عليه في الملحمة، ولكن بطريقة لا تدع مجالاً للشك في أن الرجل وجد وعاش فعلاً، ثم تجاوزه الأمر إلى الشخصيات التي وردت في الملحمة، وباستثناء عدد قليل منها، ودوره ثانوي، فإن الكثرة الغالبة لشخصيات تاريخية، وجدت حقاً، وشاركت في أحداث عصرها سلباً أو إيجاباً. ولسوف يساعد على تفهم أحداث الملحمة، ما هو حقيقى منها وما هو أسطورى، أن نتبع حياة الشخصيات التي تدور حولها الأحداث، في بساطة موجزة، بقدر ما تساعدنا عليه المصادر، دون أن نتجاوز كتب التاريخ إلى الملحمة نفسها، لأن تتبع نشاطهم فيها يمكن للقارئ أن يلتقطه من النص المترجم مباشرة.

● **ألفونسو السادس** Alfonso VI (١٠٦٥-١١٠٩) ملك قشتالة، وهو أوضح شخصيات الملحمة، فقد تحدّاه السيد على مرأى من مجمع الفرسان والنبلاء، حين اضطره أن يرّدّ القسم الخاص ببراءته من دم أخيه شانجه الثانى، وقد اغتيل بتدبير من أخته أراكة، ومن أخيه ألفونسو فيا يظن، قبل أن يرضى به القشتاليون ملكاً عليهم، وأسرها الملك في نفسه فلم يلبث أن نفى السيد من مملكته. ويعد ألفونسو من أعظم ملوك قشتالة، فقد جمع تحت

تاجه ممالك جليقية وأشتورياش وليون وقشتالة، وكان يرمى إلى توحيد الأندلس المسيحي كله تحت لوائه.

وتجاوز نفوذه الأندلس المسيحي إلى الأندلس الإسلامي، فدفع له الجزية عدد من ملوك الطوائف الصغار، وارتبط تاريخه فتى بالصراع الإسلامي المسيحي، وبلغ ذروته في نهاية القرن الحادي عشر، وتعرفه المدونات العربية في جوانب متعددة من حياته. فحين هُزم في موقعة جلبخيرا عام ١٠٧٢م، أمام جيوش أخيه شانجه الثاني، وأُسر في المعركة وسُجن، ثم أفرج عنه فيما بعد، لجأ إلى طليطلة الإسلامية، ونزل ضيفاً على المأمون بن ذي النون، فأحسن استقباله، وأعطاه سكناً في القصر الملكي يشرف على حصون المدينة. وهو آمن في حدائق القصر الواسعة، خلى من متاعب الحياة، كان همه أن يدرس جغرافية المدينة ومسالكها، وأفضل الطرق للاستيلاء عليها، ولم يطل به التفكير، فقد ترامى إلى سمعه ذات يوم، وهو ينعم تحت ظل شجرة وارفة في الحديقة، حديث يدور بين بعض القواد المسلمين عن المدينة ومنعتها، وأنها لا تهزم إلا أمام الجوع لأن ضرب الحصار حولها سهل، وليس لها من سبيل إلى العيش غير ما يحمل إليها مما حولها. ووعى ألفونسو الدرس جيداً، وبعد تسعة أشهر اغتيل أخوه شانجه الثاني، في ٧ من أكتوبر ١٠٧٢، وهو يحاصر مدينة سمورة، فأرسلت إليه أخته أراكة تستدعيه لكي يصبح من جديد ملكاً على قشتالة، ويضم إليها ليون، وعدداً آخر من الممالك، وما لبث، حين وافته الفرصة بعد ثلاثة عشر عاماً، أن طبق نظرية القواد المسلمين، فحاصر طليطلة في قوة، وخرّب ما حولها بقسوة، وسقطت في يده من غير قتال.

وأدى سقوط طليطلة إلى عبور المرابطين مضيق جبل طارق لنجدة المسلمين. والتقوا بالجيوش المسيحية، وقد أخذت شكل حملة صليبية، شارك

فيها جنود مسيحيون من كل العالم الكاثوليكي إذ ذاك، بقيادة ألفونسو السادس، في مكان يعرف بالزلاقة، وبه شهرت المعركة، ودارت الهزيمة على الجيش المسيحي، وكان النصر للمرابطين، على نحو ما ألمحنا إليه من قبل، ونتيجة لمعركة الزلاقة، استقر المرابطون في الأندلس، وخلعوا ملوك الطوائف واحداً وراء آخر، وقُتل في صدام معهم عند قرطبة حاكمها المأمون بن المعتمد بن عباد، ثم سيق أبوه ومن تبقى من أسرته أسارى إلى مراکش، فما كان من زوج المأمون المقهورة من مصرع زوجها وإخوته وأسر أبيه، إلا أن لجأت إلى ألفونسو السادس ملك قشتالة، فكانت له واحدة من زوجات خمس إلى جانب عدد من الخليلات والمحظيات على عادة ملوك شبه الجزيرة مسلمين ومسيحيين، وكان له منها الابن الوحيد، وقتل في ميعه صباه، يقود جيش قشتالة في معركة ضد المرابطين تعرف بموقعة أقليمش، وجرت في ٣٠ من مايو عام ١١٠٨، وكانت الدائرة فيها على المسيحيين.

● **ألبار هانيث Alvar Hanez** ، ويكتب الحرف الأول من هانيث F في المصادر القشتالية القديمة و H في اللغة الإسبانية الحديثة، وهي تطور للغة القشتالية، والنطق واحد في كليهما. وتسميه المصادر العربية ألبار هانس وهو أكثر شخصيات الملحمة ذكراً عند المؤرخين العرب.

ويظهر لأول مرة في وثائق أعوام ١٠٩٧-١١٠٧ القشتالية كحاكم لمدينة Zorita ، وكان واحداً من كبار الفرسان في بلاط ألفونسو السادس ، والتقى مع المرابطين في أكثر من معركة، وخلال حكم أراكة ابنة ألفونسو السادس عين حاكماً على طليطلة من ١١٠٩ إلى ١١١٤، وفي العام الأخير اغتاله أهل شيقوية، وهو يدافع عن حق الملكة، ضد أنصار الملك الأرجوني ألفونسو المحارب. وتدعوه الملحمة ابن أخ السيد، وهي قرابة تؤكدتها الوثائق

التاريخية، وتذكر أيضاً أنه كان ساعد السيد الأيمن، وإلى جانبه دائماً والحق أن حياتهما جرت متباعدة، ومن المؤكد أنه صاحب السيد في نفيه، لأنه اسمه لا يظهر في وثائق القصر الملكي في قشتالة خلال أيام النفي، غير أنه يعود إلى الظهور مرة أخرى في أعوام ١٠٨٥-١٠٨٧، إذ عهد إليه ألفونسو بأن يكون مع القوات التي تحت أمره في خدمة **القادر بن ذى النون** ملك بلنسية، بعد أن أزاحه عن عرش طليطلة، ثم يظهر في الوثائق الملكية بعد ذلك، في أعوام ١٠٩٠-١٠٩٥، حين كان السيد مشغولاً بالاستيلاء على بلنسية، ولقد أمضى **ألبار هانييث** أياماً مع عمه فيها، لكننا نجده في العام الذي توفي فيه السيد، أي عام ١٠٩٩، منفصلاً عنه، يقاتل المرابطين عند كونكة، ثم يخرج من المعركة مهزوماً.

أما في المصادر العربية فنجده لأول مرة سفيراً لألفونسو، يحمل رسالة إلى **المعتمد بن عباد**، تنضح كبرياء وصلفاً، وينعت فيها ملك قشتالة نفسه بأنه «سيد الشعبين وأمام الملتين»، فأجاب المعتمد عليها برسالة أشد كبرياء واعتزازاً وعنفاً. لكن أمير إشبيلية، إزاء تردد المرابطين في العبور إلى الأندلس لدعم المسلمين، لم يجد بداً من دفع الجزية للملك ألفونسو. وكان مع **ألبار هانييث** يهودى بارع في شئون النقد يدعى **ابن شاليب**، مهمته أن ينقد المال الذى يدفعه المعتمد، فقد كان تزيف النقد، ودفعه في المغارم والجزية عملاً شائعاً، غير أن اليهودى بالغ في أداء مهمته، فعّد ذلك وزراء المعتمد إهانة لهم، ورفضوا أن يسمحوا له بالاستمرار في عمله، وحاول **ألبار هانييث** أن يسوى الخلاف، فاقترح أن يقدم المعتمد سفناً حربية بدل المال المطلوب، لأنه مكلف بالأى يقبض أية دراهم أو دنانير دون تفحص ونقد وتحقيق.

وقد غضب **المعتمد** لهذه المعاملة من جانب السفير وخبره النقدى غضباً

شديداً، وتبالغ بعض الروايات العربية فتقول إنه بطش بالسفير، أو فقأ عينيه، وقتل رفاقه وهم ثلاثمائة، ولم ينج منهم سوى ثلاثة لاذوا بالفرار، وضرب اليهودى حتى غشى عليه ثم صُلب. وهى رواية غير دقيقة لأننا سوف نلتقى بعد الحادثة بالسفير **ألبار هانييث**، ولزمن طويل، فى أكثر من مكان. أما الرواية الوثيقة فتقول إن المعتمد أنب السفير، وكان يقيم فى خيام له بظاهر إشبيلية، ولم يعتد أحد على حياته جرياً على سنن القانون الدولى، ولكن بعض جنود الصقالبة، وحاشية المعتمد، انسلوا إلى خيمة اليهودى، وربما بإيعاز من المعتمد نفسه، فقتلوه ومن كانوا معه. وعاد السفير إلى طليطلة يتوعد المعتمد بنقمة مولاه.

ونجده بعد ذلك فى رفقة **القادر** ملك بلنسية، يثبّت عرشه ويدفع عنه السكان الثائرين عليه، وحكام القلاع المترصين به، ثم يرحل من هناك لينضم إلى جيوش **ألفونسو** الذاهبة لمقاتلة المرابطين فى موقعة الزلاقة الشهيرة، وأصبح **ألبار هانييث** قائد الجيوش المسيحية، وتتألف من جند قشتاليين، ومن أرجون، ومن متطوعة كاثوليك جاءوا من وراء الأندلس، وتقدر بعض الروايات العربية الجيش المسيحى بأنه كان فى ثمانين ألفاً، وقد مزقه المسلمون تماماً ولم ينج منه غير خمسمائة فارس، فرّوا إلى طليطلة مع الملك ألفونسو، ومعظم الفارين كانوا مثخنين بالجراح، فلم يصل حياً منهم غير مائة وكان **ألبار هانييث** من الناجين لأننا سوف نلتقى به حياً بعد عام ١٠٨٦، تاريخ المعركة؛ وسيجىء إلى إشبيلية مرة أخرى، ليقاتل فى هذه المرة مع **المعتمد بن عباد** ضد المرابطين؛ وقد انتصر المرابطون، وارتد القشتاليون، وأثخن **ألبار هانييث** فى هذه المرة جراحاً.

● **بير، أو بدرو، أنسوريث** Per (Pedro) Ansûrez من أكثر شخصيات

الملحمة ذكرنا في النصوص المسيحية القديمة، فقد كان واحداً من النبلاء الكبار، وكان الشخصية الأولى في بلاط الملك ألفونسو، وعندما وقعت الحرب بين الأخوين ألفونسو ملك ليون، وشانجه ملك قشتالة، في «جلبخيرا» قريباً من «كاريون»، قاتل الأخوان جنثالو و بدروانسورث إلى جانب الأول، وقاتل السيد إلى جانب الثاني، وانتهت الحرب بهزيمة ألفونسو ملك ليون، فلجأ إلى كنيسة المدينة، وتبعه شانجه ومعه السيد إلى هناك وأخذه أسيراً، ثم أطلق سراحه فيما بعد، لكي يذهب لاجئاً سياسياً إلى بلاط بني ذي النون في طليطلة، وصحبه في منفاً الأخوان بدرو وجنثالو. وكان بدرو من حين لآخر يترك طليطلة سرا، ويذهب إلى سمورة، ليلتقي بالملكة أراكة أخت الملكين، فيخطط معها لعودة ألفونسو إلى عرشه في مدينة ليون وكان بدرو لفترة من حياته العشيق الرسمي للملكة أراكة، رغم أنها كانت متزوجة.

وتطلق الملحمة على جنثالو أنسورث، اسماً آخر هو جنثالو Gonzalvo أو الكونت جنثالو، وهو والد أمير كاريون ديجو وفرناندو، اللذين سيتزوجان بنتي السيد، الزواج الأول. وكانت الأسرة تتمتع بشهرة واسعة لأنها تنتمي إلى جومث دياث، وكان صهر كونت قشتالة الشهير فرنان جنثالث، وقائده وأصبح يطلق عليهم منذ القرن العاشر اسم بني جومث Vanigomez ، وفي الإسبانية الحديثة Bani gomez، وبه شهرتهم في المصادر العربية، وأصبح بدرو منذ عام ١٠٩٥ يحكم بلد الوليد، ومنطقة واسعة تمتد بين نهري إسلا وبيسورجا، وتشمل مدن كاريون، وسمورة وسلدانيا، وليبنا. وسفر بدرو لألفونسو، فكان سفيره إلى عبد الله بن بلقين ملك غرناطة لكي يقبض منه الجزية، فرفض ملك غرناطة أن يدفع له شيئاً، ولكي

يعاقبه بدرو على رفضه، خرج مع رجاله وجيش المعتمد بن عباد ملك إشبيلية، وخربوا أراضي مملكة غرناطة.

وأمر «كاربون» في الملحمة هما ابنا الكونت جنثالو وتم زواجهما من بنتي السيد بإشارة من الملك ألفونسو، وهما شخصيتان تاريخيتان، ويظهر اسمهما في الوثائق الملكية لقشتالة في أعوام ١٠٩٠-١١٠٩، مع لقب ابني الكونت، ومن حاشية الملك، غير أن الوثائق التاريخية لا تشير قط إلى قصة زواجهما، وزواج بنتي السيد من أمير نبرة وكونت برشلونة ثابت تاريخيا، لكن هذا لا يعنى أن الزواج الأول لم يحدث، وكل ما هنالك أنه كان مخالفاً لقوانين الكنيسة، وكانت رقابتها على ما يكتب عنيفة فلم تسمح بتسجيله. وكان من الشائع في العصور الوسطى، داخل العالم الكاثوليكي، أن يتم الزواج الثاني، دون حاجة إلى طلاق ترفض الكنيسة في إصرار وعناد أن تقره أو توافق عليه، والمتصور هنا أن بنتي السيد تزوجنا من أميري كاريون ثم فشل الزواج، فكان زواجهما الثاني برغم أن الزوجين الأولين أحياء، ولعل طلاقاً وقع على سنن المسلمين وتأثرا بهم، ذلك أن الملحمة، في معظمها، تدور أحداثها حول هذا الزواج وليس حول السيد وفتوحاته، فمن الصعب تصور أن القصة كلها خيال من صنع الشاعر، في ملحمة خطوطها الرئيسية أحداث تاريخية، أكدتها الوثائق والمدونات. ولعل الزواج تم في مرحلة كان والد الأميرين صديقا للسيد، ففي عام ١٠٧٤ نجد توقيع الكونت جنثالو شاهدا على عقد زواج السيد من دونيا خمينا.

بقى أن نشير إلى أن الشاعر الذي صاغ الملحمة قشتالي أصلاً، فعواطفه مع الملك ألفونسو، وهواه مع السيد، ومن ثم فهو ينظر بعين العداء إلى نبلاء ليون، وكانوا في الحزب المناهض للسيد، أما بعد أن زالت العداوة، واتحدت

المملكتان، قشتالة وليون، تحت عرش واحد، فقد أصبح اسم **بَدرو أنسوريث** موقراً، واختفى كعدو للسيد، فيما أدخل على الملحمة من إصلاح، بل إنه يُحى تماماً من الأصل الذي نسخ منه الملحمة **بَدرو أباد**، المخطوطة الوحيدة التي وصلتنا شعراً، أما اسم **جنتالو أنسوريث**، وكان مجهولاً من الشعراء، فبقى كما هو، ولم يحتج بالتالى إلى إصلاح.

● **الكونت غرسية أوردونيث Garcia Ordonez**، نجده في الوثائق حاكماً لمدينة نجرة منذ عام ١٠٧٧ م، وعلى مدينة جرانيون في مقاطعة ريوخا منذ عام ١٠٩٤ م، ويرد في الوثائق تحت اسم دون غرسية جرانيون ويُذكر في المصادر العربية مصحوباً بلقب «صاحب الفم الأعوج». وبدأ حياته صديقاً للسيد، وكان شاهد زواجه من **دونيا خمينا** عام ١٠٧٤، وبدأت العداوة بينهما، فيما يبدو، منذ التقيا مختلفين في معركة قريباً من قرطبة، عند حصن قبرة. وكان **السيد** في جانب **المعتمد**، والكونت غرسية في جانب **المظفر** ملك غرناطة، وانتصر فيها **السيد**، وأسر الكونت غرسية وسجنه، ثم أطلق سراحه فيما بعد؛ وأصبح يطلق عليه سخرية كونت قبرة. ولعب دوراً هاماً في بلاط **ألفونسو السادس** ضد السيد، وهو دور تشير إليه الملحمة، وغير موثق تاريخياً؛ إلا أن مثل هذا النشاط من الدس لا يدخل في نطاق التسجيل، ويمكن أن يتصور من الأحداث نفسها، فقد ظل غرسية لا ينسى للسيد أبداً أنه انتصر عليه، وأهانته وسجنه، وكان يتمتع بنفوذ كبير، وموطن ثقة الملك، فغهد إليه بتربية ولي العهد، وكان يقول عنه: «مجد مملكتنا العظمى»، وقد تحداه السيد للمرة الثانية، فهاجم مقاطعة ريوخا عام ١٠٩٢، وكانت تحت حكم الكونت غرسية. وشارك الكونت غرسية إلى جانب المسلمين في الحرب التي وقعت بين **المستعين** صاحب سرقسطة وبين **شانجه راميريث** ملك

ارجون، حين حاول هذا الأخير أن يستولى على مدينة وشقة، ثانية مدن مملكة سرقسطة، ف ضرب الحصار حولها، ولم يستطع المستعين أن يواجهه منفرداً فاستصرخ ابن تاشفين أمير المرابطين، فأمدّه بجيش يتألف من ألف فارس، وستة آلاف راجل، وطلب عون ألفونسو ملك قشتالة، فأمدّه بفرقة من الجند يقودها غرسية أوردونييث، وخلال الحصار توفي الملك شانجه، وتولى الملك بعده ابنه بدرو، فلم يقنع بالحصار، وآثر النزال، فسار في قواته لملاقاة المسلمين، ونشبت بين الفريقين معركة عنيفة في « الكرازة » الواقعة قرب وشقة، استمرت طوال يوم كامل، وبلغت خسائر الفريقين قدراً كبيراً، وهزم المسلمون أخيراً، بعد أن فقدوا هم وحلفاؤهم اثني عشر ألف قتيل، أو نحوها. وكان بين القتلى غرسية أوردونييث قائد الجنود القشتاليين. وتحدد المصادر المسيحية يوم ١٨ من نوفمبر عام ١٠٩٦ تاريخاً لهذه المعركة.

● **مَرْتِين مُونِيُوْث Martin Munoz**، كان فارساً وحكم مدينة منت ميور، وتقع الآن في البرتغال، وحمل لقب وزير alguacil، ثم عينه ألفونسو السادس كونت لمدينة قلمرية، وهى فى البرتغال أيضاً، وظل فى وظيفته هذه من عام ١٠٩١ إلى عام ١٠٩٤، حيث خلفه فى منصبه الكونت دون رامون، كونت جليقية وصهر الملك، وربما تم إقصاؤه من منصبه فى ظروف غير ودية، لأن اسمه سيختفى بعد ذلك من الوثائق الملكية، وكل ما نعرف عنه بعد ذلك أنه فى نفس العام الذى عُزل فيه ذهب لينضم إلى السيد فى بلنسية، غاضباً من الملك لإقصائه عن منصبه، وليس من السهل تصور أنه سحب السيد طوال أيامه، أو أنه كان معه عندما نفاه الملك. وسوف يظهر اسمه مرة أخرى، عام ١١١١م، عندما رحل من أرجون إلى قشتالة، لى يحارب الملكة أراكة، أرملة الكونت دون رامون، لصالح ألفونسو الأول ملك أرجون.

● دون إنريك Enrique، ودون رايوندو Raimundo، وينحدران من

أصول فرنسية، وينسبان إلى بورجونيا Borgona، وجرت عادة الفرسان الأمراء من جنوب فرنسا أن يهبطوا الأندلس المسيحي بحثاً عن زوجات أميرات، يصبحون معهن ملوك المستقبل، أو في الأقل من كبار الأغنياء. وهما ابنا عم، وتزوجا من بنتي ألفونسو السادس، أولهما، إنريك، تزوج من تيريزا، ابنة غير شرعية للملك من عشيقته خمينا، وتزوج الثاني، رايوندو، من الأميرة أراكة. وقد أصبحت بعد الزواج من الشخصيات الرئيسية في بلاط ملك قشتالة، وما لبث ألفونسو أن تنازل لرايموندو عن الأراضي البرتغالية ليحكمها، وتكون خلفه من بعده، في نطاق التبعية لملك قشتالة، وأخذت المنطقة التي يحكمها تتسع، فضم إليها جليقية، وسمورة، وعين رايواندو ابن عمه إنريك حاكماً على مقاطعة قلمرية، غير أن أطماع الأميرين كانت كبيرة، فلم يقنعوا بهذه المنطقة، كانا يملحان بأن يخلفا ألفونسو السادس على كل مملكته الواسعة، وفعلاً كان من المقرر أن يكون رايوندو وارثاً للعرش، فلما رزق ألفونسو بابنه شانجه، من الأميرة سيّدة^(١)، أبعد رايوندو، لأنه كان يضيق بزهوة، ولا يرتاح إليه. ثم توالى الحوادث، وكانت أكبر منهما، فلم يعد يحسّ بهما أحد، غير أن حكمهما لمنطقة البرتغال، كان اللبنة الأولى في انفصال هذا الجانب من الأندلس المسيحي، ليصبح فيما بعد دولة مستقلة تحمل اسم البرتغال.

(١) انظر صفحة ١٥١ من هذا الكتاب. والإشارة الوحيدة في المصادر العربية لهذه القصة، وردت في مصدرين فقط فيما أعلم: البيان المغرب لابن عذارى، ج ٤ ص ٥٠، وفتوى لأبي العباس أحمد بن يحيى النوشري من علماء القرنين الخامس عشر والسادس عشر، وكلاهما لم يذكر اسمها، ولكنه ورد في المدونات الأسبانية على الصورة التالية Zaida، ودرج المؤرخون العرب، متابعين للأستاذ محمد عبد الله عنان، في رسمه بالعربية (زايدة)، وفي ضوء دراستي له، وفي ضوء الصوتيات الإسبانية أعتقد أنه (سيّدة).

● **الكونت دون فرويلا دياث Don Fruela Diaz**، وهو شقيق دونيا خمينا زوج السيد، وكونت ليون وأشتورياش ورئيس التشريفات في بسلام ريموندو صاحب جيلقية والبرتغال، وقد عرضنا له فيما قبل، فهو من الشخصيات التي ترد في الملحمة، ولا نعرف شيئاً عن دون فرويلا هذا، أكثر من هذه الإشارة العابرة.

● **ألبار ألبارث Alvar** وألبار سلبادورث Alvar Salvadorez، وهما من أتباع السيد، ونجد اسميهما في الوثائق الخاصة بزواجه من دونيا خمينا، والأول طبقاً للوثائق وللملحمة كان ابن أخ له. وتذكر الملحمة ابن أخ ثانياً له هو بير، أوبدور، برمودث Per vermudéz، وكان حامل علمه، وهو شخصية حقيقية، فقد اضطلع بمهمات في بلاط الملك شانجه الثاني، ويظهر أيضاً في الوثائق الخاصة بالملك ألفونسو السادس، المتصلة بأعوام ١٠٦٩ - ١٠٨٥م. وهناك مونيو جوستيوت Munoz Gustioz، ورياه السيد، فأخلص له وظل طوال حياته من أتباعه الأوفياء، ويبدو في الوثائق كما لو كان من أقارب دونيا خمينا زوج السيد، فقد ظل مرافقاً لها بعد ترمّلها، وبعد أن تخلت عن بلنسية. والتجأت إلى قشتالة، وحتى وفاتها في عام ١١١٣م. ثم ألبار دياث Alvar Diaz، ويظهر في وثائق البلاط القشتالي الخاصة بأعوام ١٠٦٨ إلى ١١١١م، وفي مرات كثيرة يأتي اسمه باعتباره حاكماً لمدينة أكا Oca، مدينة قديمة، كانت تقع قريباً من برغش.

وتبقى بعد ذلك شخصية دون خيرونيمو Don Geronimo، مطران بلنسية وهو شخصية تاريخية حقيقية، راهب فرنسي الأصل، وكان مغامراً تملأ رأسه الأفكار الصليبية، وذهب إلى بلنسية قبل موت السيد بعامين، أي في سنة ١٠٩٧، ليفيد من جاه السيد، وليقوى عنده الاتجاه المسيحي، وكان يشارك في

القتال إلى جانبه، ويطلب أن تكون الضربة الأولى له، وهو إلى جانب ذلك، تاريخياً وفي الملحمة، ذو ثقافة واسعة، وميل أدبي ظاهر. ولعب دوراً بارزاً في تحويل مساجد بلنسية إلى كنائس، ولم تضع جهوده عبثاً، فقد منحه السيد ضيعة واسعة في جباله، إحدى ضواحي بلنسية.

ولدينا ثلاث شخصيات أخرى هي : فيلث مونيوت Félez Munoz ، ابن أخ السيد، ومرتين أنتلنيث Martin Antolinez ، البرغشي الوفي، وجليندو غرسية Galindo Garcia ، الأرجوني الجريء، ولا تظهر أسماءهم في أية وثائق تاريخية ربما لأنهم من غمار الناس، أو لأن أسماءهم شابها تحريف في السنة العامة، ثم جاء الشاعر فالتقطها منهم كما هي.

ثم يوسف بن تاشفين أمير المرابطين، وقد حكم من ١٠٦١ إلى ١١٠٦م، وأظنه في غير حاجة إلى فضل بيان، يكفي أن نذكر أنه كان على رأس حركة إسلامية إصلاحية، تأسست في القرن الحادي عشر الميلادي، على يد رجل مسلم تقي يدعى عبد الله بن ياسين، يقيم في رباط من جزيرة تقع في منتحى نهر النيجر، على مقربة من مدينة تنبكتو، وموقعها في مالي الآن، وكانه أعضاء الجماعة في البداية غالباً من «لمتونة»، وهي فرع من قبيلة «صنهاجة» البربرية، ويعيش أعضاؤها عيشة البدو في الفلوات الواسعة من الصحارى التي حولهم، ويغطون وجوههم بألثة تحت العيون، كما تفعل سلالتهم من «الطوارق» في الجزائر حتى اليوم، ومن ثم كانوا يُسمون بالملثمين أحياناً، وأخذوا على عاتقهم نشر الإسلام في القبائل التي حولهم، وكللت جهودهم بالتوفيق، فما هي إلا سنوات حتى أصبحوا سادة الشمال الغربي لأفريقية، ثم سادة الأندلس في آخر الأمر. وفي عام ١٠٦٢ أسس يوسف ابن تاشفين مدينة مراكش، وقد أصبحت عاصمته وعاصمة أخلافه من بعده. وقد ارتبط

تاريخه، وتاريخ المرابطين أيضاً، بالأندلس منذ موقعة الزلاقة في ٢٣ من أكتوبر عام ١٠٨٦، حين استغاث به ملوك الطوائف المسلمون، فاستجاب لصريخهم، وأنقذهم من مخالب أعدائهم، ولكنه رأى أخيراً أنهم ليسوا على مستوى الأحداث التي حولهم، فأزالهم عن عروشهم، وضم الأندلس إلى إمبراطوريته، واتخذ من إشبيلية عاصمة له في شبه الجزيرة، وبقي الأندلس في حوزة المرابطين، وأمضى هؤلاء أيامهم به في صراع لا يهدأ مع ملوكه المسيحيين، إلى أن سقطت الدولة المرابطية في المغرب والأندلس بقيام دولة الموحدين.

الشخصية الإسلامية الثانية التي ترد في الملحمة، ترسمها المخطوطة في هذه الصورة اللاتينية Bucar، وأرى أن المقصود به هو أبو بكر سير بن تاشفين، فقد كان في الأندلس، ومعاصراً للسيد، وقاد الجيوش الإسلامية لحصار بلنسية. ويرى مننديث بيدال أن دون ذلك صعوبات لغوية كبيرة، يستحيل معها الاعتقاد بأن Bucar هي تطور لكلمة: أبو بكر. وأرى أنه ليس من الضروري أن يكون نطق اسم أبو بكر بين المسيحيين هو على النحو الذي ورد مكتوباً به في مخطوطة الملحمة الوحيدة Bucar، فنجرى عليه قواعد علم اللغة، وقوانين التطور الصوتي، والأقرب إلى التصور أن يكون الناسخ، أو الشاعر، كتبه بطريقة عشوائية لا تصور نطقه بدقة، وإنما لمجرد تذكره فحسب، ومن ثم كان ينطقه بطريقة لا تمثل الصورة التي كتب فيها، ومثل هذه الهفوات في كتابة الأسماء العربية بحروف أجنبية، كانت شائعة في تلك الأيام، ولا تزال حتى أيامنا هذه، ونفس الصعوبة نعانيها في العربية حين نرسم الأسماء الأجنبية بحروف عربية.

والشخصية الثالثة، تميم ملك بلنسية، ويراه بيدال - ودائماً بيدال فيما يتصل بأية دراسة عن السيد - شخصية أسطورية، ولست أدري كيف وقع

العالم الإسباني الكبير في هذا الوهم، صحيح أن تيماً لم يصبح ملكاً لبلنسية أبداً، ولكن كلمة ملك لم تكن تعني حينذاك ما نعنيه منها الآن، وإنما مجرد لقب اجتماعي رفيع، يطلق على أى حاكم قوى أو أمير شهير، وتيم بن يوسف ابن تاشفين، وكنيته أبو الطاهر، كان قائد الجيش المرابطى الذى التقى بجيوش قشتالة في موقعة أقليمش عام ١١٠٨م، وهى الموقعة التى واجهت فيها الجيوش القشتالية هزيمة ساحقة، وفيها قتل شانجه الابن الوحيد لألفونسو السادس، وقُتل معه مؤدبه الكونت غرسية أوردونييث، عدو السيد اللدود، وقد بقى تيم في الأندلس، بعد وفاة والده، قائداً لجيوش المرابطين، على حين تولى أخوه على إمارة المسلمين، وكان يسير شئون الأندلس في ذكاء ومقدرة وحنكة وتوفى في عام ٥٢٠هـ = ١١٢٦م.

وتبقى ثلاث شخصيات إسلامية أخرى ضائعة في ضباب التاريخ، وعبثاً حاولت في المصادر العربية، وما بين يدي من المصادر الإسبانية أن أمسك لها بخيط. أولهم ابن غلبون Abengalvon، حاكم مدينة مولينا Molina، مدينة إسلامية تقع قريباً من حدود قشتالة، ومن مدينة سالم، حيث أنشدت الملحمة، وهو معروف للشاعر تماماً، وهو صديق حميم للسيد، ومحِب للسلام، ومهذب للغاية وجواد كريم. ثم غالب Galib والحارث Faris، وتعرض لهما الملحمة في مقام النزال مع جيوش السيد.

وأخيراً راكيل Raquel وفيداس Vidas، وهما يهوديان يعملان في الصيرفة، والإقراض بالربا والرهونات، في مدينة برغش، كبرى مدن قشتالة، ويدهى أن التاريخ، وبخاصة في العصر الوسيط، لم يكن يقف عند مثل هذه الشخصيات البعيدة عن مواطن الحرب والنزال، رغم أهمية الدور الذى تلعبه في توجيه الأحداث.

الملحمة والنقد

استمد الشاعر أحداث ملحمة من الروايات الشفوية، للأحداث التاريخية، كما كان يتداولها سكان مدينة سالم وما حولها، وسرعان ما وجدت طريقها للانتشار خارج النطاق المحلى للمدينة، فأصبحت تنشد في مقاطعات أخرى، ثم ألهمت الشعراء الجوالين الذين جاءوا بعد شاعرها، احتذوا أثره، ونقلوا بعض أحداثه، وحتى وقعوا فيما وقع فيه من أخطاء.

كانت الملحمة شائعة في الأندلس، وليس من الضروري أن يكون ذلك الشيوع دواماً في النص الوحيد الذى وصلنا، وإنما في صورة أخرى دخلها كثير من التعديل والنقص، وربما الزيادة أيضاً. وناسخ المخطوطة الوحيدة التى لدينا، وقد كُتبت في القرن الرابع عشر الميلادى، و «مدونة العشرين ملكاً» وقد أوردت نص الملحمة نثراً، وكتبت في نفس القرن، استخدمت النص الأقل انتشاراً وشتووعاً في عصرهما، توقيراً للقديم وحباً فيه، ومعارضة للأغلبية وخروجاً عليها. ذلك أن «المدونة العامة» وقد كُتبت قريباً من عام ١٢٨٩م، أوردت الملحمة كلها منثورة، ولكن في صورة مغايرة. وبمقارنتها بالنص الشعرى الوحيد، نلاحظ أنها تعرضت لتغير محدود في القسم الأول منها، ثم لتغير واضح وشامل ابتداء من الحديث عن فتح بلنسية، واستهدف الصقل الجديد لها، أن يستدرك ما نسيه الشاعر الأصيل، وأن يجعل من الحكمة أشد تعقيداً، وأن يمد في أحداثها وأن يعطى الرواية شكلاً أكثر فروسية من شكلها البطولى الساذج الذى كُتبت فيه. فإذا تجاوزنا القرن الثالث عشر، إلى نهاية النصف الأول من القرن الرابع عشر حين كتبت «مدونة السيد» وأوردت نص الملحمة

للمرة الثانية، ومثوراً أيضاً، نجد التعديل أكثر وضوحاً وأوسع شمولاً، فامتد إلى بدء الملحمة، وبقى فيما سبق سليماً، أو يكاد، وفيها نلتقى بشخصيات جديدة لم تكن معروفة لنا من قبل.

من خلال هذا الصقل المستمر امتدت حياة الملحمة عبر القرون، وهى فى كل قرن، وبين كل جماعة، تلتقط أذواق السامعين وتتواءم معها، حتى إذا وصلنا إلى القرن الخامس عشر، تفرعت عنها أغان شعبية رومانسية، تتضمن بعض أبيات الملحمة، ولكنها تكسوها ثوباً جديداً من شعر طريف، وبعض هذه الأشعار مازال يتردد صدها حتى اليوم فى إسبانيا والبرتغال وشمال المغرب، عند من استقروا هناك، واتخذوا الإسبانية لساناً.

وبعد القرن الخامس عشر أنك فيليب الثانى إسبانيا فى حرب دينية لا تنتهى، وشغل عامة الناس بأعجاد فريدة، تتمثل فى اكتشاف إسبانيا لقارة كاملة، ولأول مرة فى التاريخ، ثم غزوها واستعمارها، وبنهضة أدبية رفيعة، لفترة دخلت تاريخ الأدب تحت اسم «العصر الذهبى»، فقد كان بعض أعلامه قمماً إنسانية خالدة، يكفى أن يرد فى خاطر المرء سرفانتيس مؤلف «دون كيخوته»، فى الرواية، و كالديرون ولوبى دى فيجا فى المسرح، فلم يعد المثقفون، إلا قلة عالة، يذكرون شيئاً عن ملحمة السيد، وعندما طُبعت لأول مرة عام ١٧٧٩، لم يعرها أحد كبير التفات، لأن الحياة الإسبانية يومها، كانت فى جوانبها المختلفة، سياسية أو ثقافية أو اجتماعية أو أدبية، ذات طابع فرنسى خالص، أو كما يقول أحد كتاب ذلك العصر: «كان الناس يومها يأكلون ويشربون ويلبسون ويتحدثون على نحو فرنسى». لكن من الحق أيضاً أن أدب العصور الوسطى كان مجهولاً لدى أوربا كلها، إن ألمانيا لم تعرف ملحمتها الشعبية Nibelungos إلا بعد تاريخ نشر ملحمة السد بأربعين عاماً، واحتاجت

فرنسا إلى ستين عاما لكي تعرف ملحمتها « رولان ».

وبينا كانت الملحمة تحظى بتقدير متواضع للغاية في إسبانيا نفسها، جاءت الرومانسية الوليدة في الخارج، وكانت تتعاطف مع العصور الوسطى، فألقت عليها مزيداً من الضوء، وشدّت إليها انتباه المثقفين. ففي عام ١٨٠٨ قال عنها الشاعر الاسكتلندي **روبيرتو سوثرى** Rodberto Southey (١٧٧٤ - ١٨٤٣)، وعكف طويلاً على دراستها، وفك صعوبات نصها: « إن ملحمة السيد أجمل قصيدة كتبت في اللغة الإسبانية»، وعاد في عام ١٨١٣، « فنعى على الإسبانين أنهم لا يعرفون قيمتها الممتازة، وتضم تاريخ السيد شعراً، وما داموا لا يمزقون حجب الذوق الزائف الذى يحول بينهم وبين معرفتها، فلن يستطيعوا أبداً أن يبدعوا شيئاً عظيماً يدخل دائرة الفن الرفيع. ويمكن القول أنه بين كل الملاحم التى ألّفت بعد الإلياذة، فإن ملحمة السيد أشدها هومرية في روحها، ولو أن اللغة في شبه الجزيرة في ذلك العصر، كانت ريفية وفي طور التكوين ».

ودرس المؤرخ الأمريكى **جورج تكنور** Jorge Ticknor (١٧٩١ - ١٨٧١) الملحمة، في كتابه « تاريخ الأدب الإسباني »، ونشره عام ١٨٤٩، وكان تعليقه عليها: « يمكن التأكيد بأنه خلال القرون العشرة الماضية، منذ انهيار الحضارة الإغريقية والرومانية، حتى ظهور الكوميديا الإلهية لدانتى، فإن أى بلد لم يبدع قصيدة من الشعر أشد أصالة في شكلها، وتنضح واقعية وقوة وحيوية، مثل ملحمة السيد » بقى أن نشير إلى أن الشاعر الإنجليزى لم يعرف ملحمة « رولان » الفرنسية على وجه التأكيد، ويؤكد في أن المؤرخ الأمريكى عرفها، لأنها نشرت لأول مرة عام ١٨٣٧ ولو عرفها لربما استأنيا في أحكامها قليلاً، وتخففاً من التعميم شيئاً. وانفتح أمامها باب المقارنة عريضاً واسعاً.

أما العالم الألماني فرناندو فولف **Fernando woif** (١٧٩٦ - ١٨٠٦).

وكان متخصصا في اللغات الرومانية بعامة، وفي الأدب الإسباني بخاصة، فقد ركّز على الوحدة التي تربط بين أجزاء الملحمة الثلاثة، والتقائهما في إطار فني واحد رسمه الشاعر. «ويتمثل جمالها في أنها ليست عملا تجريديا أو فكريا خالصا، وإنما التقاط عفوى للواقع، ومن ثم فهي أكثر إخلاصا وأشد تلقائية، وعرض الفن عاريا يدفع إلى أعماقنا بالحقيقة صافية، وبالواقع كاملا، ونحن نستشق أحداثها بسيطة وساذجة ونفاذة. والتكرار المستمر للكلمات والجميل، للتعبير عن نفس الأفكار والظروف، واستخدام ذات الأوصاف، يذكرنا بالملاحم الإغريقية».

وحاول دَما إِنار **Damas Hinard** الفرنسي أن يحكم على الملحمة من

خلال عصرها، واتخذ ملحمة «رولان» الفرنسية قاعدة للمقارنة، وكانت طبعتها الثانية قد صدرت خلال أعوام قليلة من طبعتها الأولى، وأصبحت مع الزمن نموذجا شهيرا، وانتهى إلى أن شاعر «رولان» أوسع ثقافة من السيد، ويعرف من العصر الكلاسيكي القديم الشيء الكثير، مما كان معروفا على أيامه، وجاءت ملحمة وليدة فكر صائب، واتسمت بالوحدة والبساطة فكانت بشيرا بالكلاسيكية الفرنسية للقرن السابع عشر، لكن تنقصه صفات الشاعر العظمى، والإحساس بالحياة الإنسانية، والقدرة على التعبير عنها. وجغرافية الملحمة رائعة، وشخصياتها غالبا متخيلة، أو تنتمي إلى عالم الأساطير، رءوسهم ضخمة، وأعمالهم تدخل في دائرة المستحيل، فقرع الطبول في ملحمة «رولان» يسمع على بعد ثلاثين ميلا، والبطل «تورين» وأربعة سهام في بدنه، أو «رولان» ورأسه مقطوع، يتحرك ويقاقل كقديس والجيوش ضخمة، ٣٦٠ ألف مقاتل، و٤٥٠ ألف فارس، وخمسة فرنسيين قتلوا أربعة آلاف

مسلم، وفقدان الواقعية يبدو حتى في العرض.

وعلى العكس من ذلك، شاعر السيد لا يحب أن يسرف في الخيال، وإنما يستخدمه ليضع أمام أعيننا الحقيقة فحسب، وهو لا يقدم لنا لوحة لإسبانيا في القرن الحادى عشر، وإنما ينقلنا نحن إلى نفس القرن، ويجعلنا نشاهد الأحداث بأنفسنا. والشخصيات مرسومة بالألوان المناسبة، ونغم الحكاية ولونها يأخذ شكلاً مناسباً مع كل حدث، فإذا عرض قصة رهن صندوق الرمل لليهوديين، أو أسر كونت برشلونة، أو مبارزة «كوريس» أو اجتماع بلاط طليطلة، تحسُّ أنك في حضرة قصاص ممتاز من القصاص المحدثين، قصاص من طراز ولتر سكوت مثلاً.

ولكن كاتباً بلجيكياً من القرن التاسع عشر هو ل. دى مونج L. de Monge يرى أن مؤلف ملحمة «رولان» همجى موهوب الذكاء، ينضح بجهل عظيم، بينما شاعر السيد روح مثقف، يتابع من فوق واقع عصره مثلاً أكثر سمواً، ويدفع كل شيء بذكاء نادر إلى الهدف الذى ارتآه. فى «رولان» نصطدم بقسوة التقاليد، والوحشية، والتعصب، وفى السيد نجد الإنسان، والإحسان، والطلاوة، وباختصار فإن ملحمة السيد قد تكون أقل عظمة من ملحمة «رولان» ولكنها أقل همجية، وأكثر واقعية، وأشد حيوية، وأعمق إنسانية، وذات مشاعر تنساب مباشرة، وسريعا، إلى قلوب كل الرجال، فى كل الأوقات.

أما فى النقد الإشباني فلا نجد إلا صدى خافتاً لإعجاب سونى الرومانسى، ودراسة فولف المتعمقة، إلى أن يأتى العالم اللغوى ميلا إى فُنتنالس Mila y Hontanals (١٨١٨-١٨٨٤م) فيملأ هذا الفراغ ويعرّف أوربا فى عام ١٨٧٤، ولأول مرة، بمكان الملحمة الحقيقى، بين مجموع الأدب

الملحمى القشتالى، وكان من قبل مجهولاً. وإلى جانب ذلك قدم لنا تقويماً فنياً للملحمة، ممتازاً ومنصفاً. فرواية الشاعر ذكية، ودون أن يبتعد كثيراً عن الهدوء الجاد، نراه فى المواقف العائلية، لئن الأسلوب رقيق المشاعر. وحين يعرض لقصة صندوق الرمل أو الأسد نلقاه ساخرً صاحكاً، وفى مأساة «كوريس» حزينا مهتماً، ثم يقطع الرواية بعنف بالغ لحظة انتهائه من تتبع سير القتال.

والخصائص الجسمية والخلقية لشخصيات الملحمة تبدو مرسومة بوضوح وفى دقة، وهذه الميزات، رغم لغتها الجافية وغير المنتظمة، وأن الشعر خشن وغير مكتمل، ورغم غياب الجاذبية وضحالة ينابيع الفن، تسمح لنا بأن نصف ملحمة السيد بأنها ملحمة معلّمة، نتاج عصر همجى ويطولى، خصبة فى صورها الشاعرية، وليست مجردة فى العمق من الشاعر النبيلة، ولو أنها على نحو واضح للغاية بعيدة عن المثل الأعلى للمسيحية، إلا أنها مرآة صادقة لسلسلة من الأحداث والتقاليد، تكمل الوثائق التاريخية، وهى قبل ذلك أثر لا مثيل له فى لغتها الأدبية، وفى تصويرها للإنسان.

وإذا كان ميلا قد عرف أوربا بالملحمة، فإن تلميذه مننديث إى بلايو أشاعها بين الأوساط الأدبية فى إسبانيا، مما جعل الأدباء المحدثين يقرأون الملحمة ويستلهمونها، ويوجز رأيه: «الأكثر فتنة فى الملحمة، أنها تبدو شعراً يُعاش، وليست كلاماً يُشَد، وهى نتاج قوة غامضة تترج بالطبيعة نفسها، وسرها يفتقده الرجال المثقفون».



فإذا تركنا النقاد إلى الملحمة نفسها، وجدناها تراوح بين القص والحوار على كثرة في الأول وقلة في الثاني، وحين تنتقل إلى الحوار تفعل ذلك دون أن تمهّد له بما يهيء السامع لإدراكه، من كلمات : قال أو ردّ أو أجاب أو تحدث، وقلماً تربط بين الجمل بأدوات العطف اللغوية.

والبطل فيها شخصية مثالية، رقيق مبتسم؛ مقدام في الهجوم، عاقل في النصيح، مخلص للملك، لا يشهر السلاح في وجهه حتى ولو تلقى منه الأذى. ويحب زوجته وأبناءه، متسامح مع أتباعه، بل ومع المهزومين أمامه، مستقيم في آرائه، عارف بالطباع الإنسانية، صاحب سخرية حقيقية، متدين أحياناً، وملحد أحياناً أخرى.

وصور الشاعرُ الملك ألفونسو على العكس من السيد البطل : جعله غير ذي رأى، أسير رجال البلاط، يملأون سمعه بآراء سخيفة، وبأكاذيب لا تنتهى، وغضبه ضد السيد عنيف، وليس له ما يبرّره، وعندما نفاه هدّد سكان برغش بأقصى العقوبات إن هم آووه أو باعوا له طعاماً، وهم بأن يردّ السيد إلى عفوه ثم تراجع في رأيه. غير أنه حاول أن يعرضه عن مظالمه بألوان من الحنان المتوالى، وبدا له السيد. بالرغم من غيرة فرسان الملك منه، كريماً في أعماقه، مخلصاً في ولائه، مثله لا يجتلس شيئاً من الغنائم، وقد أرسل ليجبها.

والى جانب شخصية السيد وألفونسو، فإن الشخصيات الثانوية في الملحمة تأتى محدّدة الصفات، فمرتّين أنتولينيث برغشى وقى، وألبار هانيث عاقل مخلص، وسفير ثقة، وفارس عملاق، ويدرو برمودث شجاع مندفع، عريض العمل قليل الكلام، ومونيو جوستنيوث ريب السيد، الساخر من

جبن أميرى « كاريون »، وألبار سلفادورث الثقة، والأرجوني جلين
غرسية النبأ الجرىء، وقاما على حراسة بلنسية عندما تركها السيد ليلقى
الملك، والمطران دون خرونيمو رب السيف والقلم وهكذا...

ووسط هؤلاء المحاربين يلفهم صخب المعارك، ويفتقدون هدوء السلام،
تظهر دونيا خمينا وبتاها، فتشيع جواً من الحنان ولطف الأنوثة، فدونيا خمينا
نبيلة وابنة فارس، وزوجة شريفة، تحترم زوجها وتخلص له، زقيقة الشاعر في
الحب وعند الحزن، تجزع من طول الحرب، وتميد أمام ضجيج المعارك،
وبتاها : إلبيرا وسول بيضاوان كصبح يوم صاف، لم تترك على ملامحهن أيام
بُعدهن عن الأب منفياً أية سمات قاسية أو حزينة، وبانتقام زوجيهما منها
يصبحان من الشخصيات الرئيسية في البناء الدرامى للملحمة.

وفى مقابل هذه الشخصيات النبيلة يقدم لنا الشاعر طائفة أخرى من
الشخصيات غير راض عنها. فغرسية أوردونييث يغار من السيد، ومستشار
ردىء للملك ولأسرته، انهارت عظمته منذ أن أسره السيد فى «قبرة» وعفا
عنه، ومن يومها حمل لقب «كنت قبرة». وكونت برشلونة جبان مستهتر،
وأسور جنثالث طويل اللسان، طفيلى نهم، صديق الموائد الغنية، ومعبود
الأطعمة الجيدة. وأميرا «كاريون» ديجو وفرناندو، مصدر كل سوء يُدبر،
نهما إلى ثروة السيد، مزهوان بأسرتهما، غير أنهما لا يحترمانها واقعاً، وهما
فارسان طيبان، ولكنها جبانان عند اللقاء، جبانان حتى الرعب كما وقع منهما
فى حادث الأسد^(١)، ثرثاران، ينتقمان توهما، كما صنعا مع زوجتيهما، جلداهما،
وتركاهما عاريتين، نصف ميتتين، انتقاماً من سخرية الحاشية منهما، وملاحقتهما
بالنكات، لفرارهما مرعوبين عند انطلاق الأسد من مريضه فى حديقة النصر.

(١) انظر القصيدة رقم ١١٢ من النص.

وهناك اليهوديان، راكيل وفيداس، وقد فجأهما الشاعر يعدآن النقود التي كسبها، لا يثقان في أحد، ولا يدفعان قبل أن يقبضا، والحياة عندهما أن يربحا شيئاً، يتشاوران في كل شيء، ويقضيان كل أمر في السر، فرحين ببريق الثراء المقبل، فالصندوقان اللذان رهنها السيد فيهما كل ثروته، ومن نصيبهما بالتأكد، فالملك لن يرضى عنه، ولن يعود من المنفى قبل عام، وإذن فكل ما بداخلها من جواهر ومال سيكون من نصيبهما.

والشخصيات الأسطورية والقصصية، وهي قليلة، يأتى بها الشاعر لكى يثبت معها بعض الحقائق في أعماق مستمعيه، فالملاك جبريل يظهر للسيد في آخر ليلة يمضيها في قشتالة، قبل أن يضرب في أرض الأندلس منفياً، يقدمها الشاعر دليلاً على براءة السيد، وأن الله لن يتخلى عنه، ولن يحرمه من رعايته، وهو يحميه ويعدده بالنصر ما امتدت به الحياة. ومن يسدرى فلعل هاجساً حقاً فاض في أعماق السيد، وبدا له حلماً عندما أفلت اللاوعى من سيطرة الشعور.

والسيد فقير جداً، ولكى يواجه مطالب العيش له ولرجاله، يلجأ إلى الحيلة، يملأ بالرمل صندوقين، مزخرفين مذهبين، مغالاة في الخداع، ويدفع بهما إلى اليهوديين لكى يرهنهما، ويحصل فى مقابلهما على مال، ثم يقارن بين فقره، بطريقة غير مباشرة، وبين نهم اليهوديين.

وتعكس الملحمة بطريقة إنسانية ومثيرة الحياة اليومية، والتقاليد، وأفكار العصر، فى أسلوب أقل لمعاناً، ولكنه أكثر وفاء للواقع، ومع أن الشاعر يلتقط مادته من الروايات والحكايات الشفوية لمدينة سالم لكنه يقدم لنا من خلالها ما يساعد على تصحيح أخبار المدونات، أو يكملها، أو يحدد مكان الأحداث. ونذكر منها أن الثار فى الواقع، كما هو فى الملحمة، واجب عائلى، تضطلع به

الأسرة كلها، وأن غضب الملك كاف لنفى المرء ومصادرة أمواله دون أدنى محاكمة.



لا نجد في الملحمة أى صدى للطبقات الاجتماعية، وأحداث الملحمة تجري بين طبقة النبلاء مولداً أو انتساباً، غير أن هؤلاء النبلاء يتفاوتون درجات داخل الطبقة نفسها. ولكن الشاعر، وهو من الشعب، وإلى عامة الشعب كان يتوجه بإنشاده، معاد لطبقة النبلاء، ومن ثم فهو يقدمها لنا جبانة مخشّة، تعيش حياة طرية وغضة، وهو يحترم الملك، حتى عندما يظلم السيد، ويتحدث عنه بوقار، لأنه الدعامة التى يعتمد عليها عامة الشعب، فى مواجهة مظالم الأمراء والفرسان والإقطاعيين. وعواطف الشاعر تتراوح بين السيد والملك، ولو أنها إلى الأول أميل، وهو يقدم لنا صورتين لعلاقة السيد بالملك : الأولى التابع فى خدمة الملك، والأخرى التابع الثائر عليه، وحياة السيد قسمة بينهما، لقد نفاه الملك وصادر أمواله، وقام هو من جانبه بالإغارة على مملكة قشتالة، فنهب ودمّر وخرب، ولكنه مع ذلك لا يريد الحرب مع الملك، ويرسل له هدية خير ما يصيب من الغنائم.

والأسرة فى الملحمة ذات مدلول واسع، قريب من معنى الأسرة عند عرب الجاهلية، فهى مجموعة كبيرة، وينسب إليها حتى أولئك الذين يربون فيها ولو لم يكونوا منها، وكان رب الأسرة يربى دائماً أكثر أتباعه ولاء، والأسرة متماسكة فيما بينها، وتجمع الأولاد والأحفاد والأعمام والأقارب الأبعد، وكلهم يواجهون متاعب الحياة متضامين، والإهانة التى تصيب واحداً، تعد كما لو كانت موجهة للجميع، والثأر لها واجب الأسرة كلها. ولا تلعب المرأة دوراً بارزاً فى الأحداث، ولكنها وراء بعضها، ولا تتكلم فيها إلا لكى توقّر زوجها، أو أباه،

أو لتشكر حمايته لها خاشعة، لطيفة حلوة حتى وهى تتقبل قسوته. وليس فى الملحمة أثر لغزل حسى أو عُذرى، وليس ثمة فساد ولا تحلل، والسيد لا يقتحم معاركه كبقية الفرسان على أيامه، بفكرة أن يظهر فروسيته وشجاعته لصديقه أو عشيقته، وإنما يفكر دائماً فى زوجته العزيزة والشريفة، وفى وجودها يحس بعزيمته تزداد صلابة وقوة.

وتقدم لنا الملحمة تفاصيل عن الحرب ونظمها؛ لا تكتفى بأن تقول: التقى الجيشان صفين، وتقدم المبارزون، وإنما تقدم لنا ألوانا منها، كالطليعة والغارة والمركة الفاصلة، وتصور ما يجرى فيها من كر وفر، ثم تتابع الغنائم، وهى الهدف من أية معركة، وتقف عند تقسيمها. وهى معرض حافل بألوان الأسلحة التى تستخدم فى القتال، فهناك السيوف القاطعة ذات المقابض الجميلة، والنصال والسهام والحراب، والفئوس القادرة على اختراق الدروع، وقطع الأجسام، وخلع السواعد، والدروع والخوذ، والرايات والأعلام، والخدع الحربية وتضليل العدو، وإرسال العيون، واستخدام الجوع، والحصار الشديد وقطع الماء وإغراق السهول. ويمضى بنا الشاعر عبر الجبال والسهول والوديان والحصون والقلاع، وكلها أمكنة معروفة، ولها من تاريخ الأندلس نصيب.

ثم يحدثنا عن بعض العادات الاجتماعية، ومراسم البلاط، ومظاهر السيادة عند الملك، والتبعية عند الفرسان؛ فتقبل يد الملك دلالة على التبعية والولاء، والانحناء أمامه مظهر يقتضيه الإجلال والمبالغة فى الإخلاص، وأخيراً فإن السيد يجثو على قدميه ليقبل قدمى الملك، ويلتقط حشائش الأرض بأسنانه، إظهاراً لعودته إلى ساحة الملك تابعاً ورعية.

وينسى الشاعر أحياناً، وهو جوال منشد، فيصف الشيء الواحد بوصفين مختلفين فى مكانين، «فكوفية» السيد من قماش رقيق escarin، وهى فى مكان

آخر من قماش rancal، ثم يقول على لسان ألبار هانيث للملك، إن السيد انتصر في خمس معارك فاصلة، ولكنه لا يعد منها غير اثنتين. وفي الموقعة التي جرت مع يوسف بن تاشفين، يذكر أن ألبار سلفادورث وقع أسيراً في قبضة أمير المرابطين، ثم يعود فيجعله في صحبة ألبار ألبارث لا يفارقه، دون أن نعرف كيف تحرر من الأسر. ويجعل السيد يبدى إرادته في أن يرسل خيمة أمير المرابطين يوسف بن تاشفين، وقد غنمها فيما غنم بعد انتصاره في المعركة، هدية إلى ألفونسو السادس ملك قشتالة، ولكنه عند إرسال الهدايا وتعدادها لا يعرض لها. ومن يدرى فربما صححها الشاعر، هي وغيرها، في روايات أخرى، لأننا نجد مصححة في المدونات التي نقلت الملخمة نثراً.

ومعلومات الشاعر المسيحية متواضعة للغاية، ويخطئ في أشياء جوهرية يعرفها أي مسيحي عادي يتردد على الكنيسة، دون أن يكون مثقفاً، مثلاً يتصور أن كلمتي Calvario و Golgota اسمين لجبلين مختلفين في فلسطين، وأن اليهود أمسكوا بالمسيح على الجبل الأول، وصلبوه على الجبل الثاني. والحق أنها اسمان لجبل واحد، وكل ما هنالك أن الكلمة الأولى تطلق عليه في اللغة اللاتينية بينما الثانية اسمه في اللغة العبرية، أما الجبل الذي أمسكوا بالمسيح عنده، فهو جبل الزيتون^(١).

وثمة تفاصيل صغيرة يسكت عنها الشاعر، ولا تعد نسياناً، فقد وعد السيد بأن يهدي كنيسة بلنسية الطبل الذي في جيش ابن تاشفين بعد النصر، ثم لا يذكره بين الهدايا. وخلال رحلة دونيا خمينا من قشتالة إلى بلنسية، ونزولها ضيفة ومن معها على ابن غلبون حاكم مولينا، بالغ في إكرامهم، ومن

ثم وعده ألبار هانيث بأن يحدث السيد عما أسداه إليهم من جمائل ومعروف، لكي يكافئه على حسن صنيعه، غير أنه لم يذكر شيئاً عن مكافأة السيد له، رغم أنه وصل معهم إلى بلنسية.

ويجعل إساءة أميري «كاربون» لزوجتيها، بنتي السيد، والانتقام منها، بعد استيلائه على بلنسية، والحق أن ذلك، إذا جرينا على أن هذا الزواج قد تم فعلاً، يجب أن يكون حدث قبل فتح بلنسية.

لا توجد في الملحمة فكرة وطنية أو قومية، والشاعر يتحدث عن بطل شعبي، يحظى بإعجاب الجميع، أيًا كانت المقاطعة التي ينشد فيها، وأيًا كان الجمهور الذي يستمع إليه، ولو أنه كان دائماً يراعى أذواق المستمعين، فيوائم بين ما يقول وما يريدون، ولا أظن أن ذلك مما يعاب فيها، فتلك أفكار كانت خارج اهتمامات العصر.

وأخيراً فإن ملحمة السيد، كإبداع أدبي ينتمي إلى العصر الأدبي الأوربي الوسيط، تتميز كأي عمل أدبي آخر بين الشعوب الرومانية، بغياب الشخصية وفقدان التنوع، فكل الشعراء، في كل البلدان، يدورون حول نفس القضايا، ويُشغلون بنفس الاهتمامات، وأكاد أقول، ويستخدمون نفس الصور والمعاني.

تأثيرات عربية في الملحمة

هناك ثلاث نظريات حول نشأة الملاحم القشتالية بصفة عامة، بعضهم يردّها إلى التأثير الفرنسي، والفريق الثاني يردّها إلى أصل جرمانى قديم، وأحدث الدراسات وأكثرها موضوعية يردّها إلى أصل عربى.

الفريق الأول يأتى على رأسه الشاعر الفنزويلى، والكاتب السياسى أندريس بيو Andrés Bello (١٧٨١-١٨٦٥)، والعالم الفرنسى الشهير جاستون بارى Gaston Paris (١٨٣٩-١٩٠٣)، وهو حجة فى تاريخ الشعر الفرنسى خلال العصر الوسيط، وتنهض وجهة نظرهما على دعامتين : أن الشكل العروضى فى الملاحم الفرنسية والقشتالية متشابه فى نواح كثيرة، ألوان من التشابه لا يمكن أن تجئ صدفة وعفوا. والدعامة الثانية أن الإنتاج الملحمى بدأ فى الأندلس فى الوقت الذى كانت فيه الملاحم الشعبية الفرنسية قد وجدت من زمن طويل، ولم يحدث أن صيغ من أى حادث تاريخى إسباني ملحمة تُغنّى، قبل أن تشيع الملاحم الفرنسية فى إسبانيا، قريبا من نهاية القرن الحادى عشر، أو أوائل القرن الثانى عشر.

لم يرتض العالم الإشباني مننديث بيدال وجهة النظر هذه ويرد على الدعامة الأولى منها، بأن عروض الملاحم الإشبانية لا يعرض لنا فى صورة عالية من الإجادة والدقة على النحو الذى كانت عليه الملاحم الفرنسية، ولو كانت الأولى تقليدا للثانية لسارت على هديها فى هذا المجال. لقد مرت الملاحم القشتالية بتطور ذاتى ويطىء قبل أن تبلغ هذا القدر النسبى من الإجادة فى عروضها، وفى حالات كثيرة نجدها تخضع لإضافات لغوية تقتضيا حركة

الروى، وليس لها في الفرنسية شبيه.

ويرد الدعامة الثانية، بأن الملحمة الفرنسية دخلت إسبانيا في نهاية القرن الحادى عشر وأثرت في ملحمة السيّد، وأنشيد أخرى تالية ذات صفة ملحمية، ولكن قبل هذا القرن، أى في القرن العاشر، كانت توجد شواهد ملحمية قشتالية مثل أسطورة الكونت فرنان جنتال، وملحمة «سمورة»، وكلها كُتبت بعد قليل من وقوع الحوادث التى تتغنى بها، وتُعالج فيها الموضوعات بطريقة تغاير ما هو متعود في الملحمة الفرنسية.

ويتبنى بيدال وجهة النظر الثانية، فىرى أن الملحمة الجرمانية هى الأصل لكل من الملاحم الفرنسية والقشتالية، وهى نظرية تجد معارضة شديدة من الدوائر العلمية الفرنسية، لأسباب قومية وشعورية، ويبنى رأيه على أساس أن بعض العادات الجرمانية العنيفة، وغير المتمدينة، وتعيش في الملاحم التى أنشئت جنوب جبال البرانس وشمالها، وأوضحها الثار، فلا شىء يغسل الدم في الملاحم الجرمانية كالدم، والثار مسئولية جماعية، تنهض به الأسرة كلها، ويتوارث من جيل لآخر، ويرتبط به شرف العائلة، ويمكن أن يؤخذ من المعتدى أو أقرب الناس إليه، وهى تقاليد يجهلها القانون الرومانى، والقانون الإسبانى القوطى، وضد تعاليم الكنيسة. وكذلك بعض تقاليد المجتمع، كنزال الفرسان للوصول إلى الحقيقة، واعتبار المهزوم مخطئا أو خائنا، ودعوة الفرسان للتشاور إزاء القضايا المشتركة، وإعطاء السيوف أسماء خاصة، وعدم التسامح أو العفو فيما يمس الشرف، والصلة بين السيّد والتابع وما تفرضه من تعاون مستمر، وإجارة المرأة للمستجير شىء مقدس.

وإذا كان رفض الفرنسيين لفكرة التأثير الجرمانى وليد عوامل نفسية

وشعورية وقومية، فرفض فكرة التأثير الفرنسى، والقول بالتأثير الجرمانى وليد عوامل مشابهة لتلك، فالصلات العلمية، من زمن طويل، بين مراكز البحث فى إسبانيا وألمانيا، قوية متينة، والتعاطف بينهما واضح بيّن، وليست هى كذلك بين الفرنسيين والإسبان. ولم يستطع بيدال، وكان فى مجال الدراسات العربية مستطيعاً بغيره، لأنه لا يعرف العربية ويعتمد على المترجمات، أن يدرك أن ما جعله سبباً جوهرياً للقول بالتأثير الجرمانى وهو الثأر ومظاهره عادة عربية متأصلة، وما تزال بقية من ظواهرها حية حتى اليوم فى البوادر، رغم أن الإسلام يحرم الثأر، وأن القوانين المدنية تعاقب عليه.

أما النظرية الثالثة والأخيرة، فداعيتها العالم البلنسى الجليل **خوليان ريبيرا**، وتنهض على أن الأندلس عرف بعد الفتح الإسلامى بقليل لونيّن من الأدب الشعبى، عربى كُتب فى العامية، وإسبانى كُتب فى الرومانشية، متأثرين فيما بينهما ومؤثرين، فى الشكل والمضمون. وإذا كنا نعرف أكيداً أن الزجل ابتدع فى الأندلس، وصيغ فى عربية عامية، أو مزيج منها ومن الرومانشية، قريباً من نهاية القرن التاسع الميلادى، أو أوائل العاشر، فما من سبب يجعلنا نعتقد أن الزجل وقف عند حد الشعر الغنائى، ولم يتجاوزه إلى الشعر الملحمى، لأن الشعوب عندما تُغنى فى بدء حياتها تتغنى بكل شىء، ويأتى التمييز بين ما هو غنائى ذاتى، وما هو ملحمى موضوعى، فى مراحل متقدمة من تطورها الفنى.

والحق أننا فى القرن التاسع، والقرن الذى شهد مولد الزجل، نجد إشارات لقصيدتين ذوات طابع تاريخى، وخصائص قصصية أو ملحمية، إحداهما **للغزال**، يحيى بن الحكم (٧٧٠-٨٦٤ م) من سفراء **عبد الرحمن الثانى**، والثانية **لقيم بن علقمة**، (٨٠١-٨٩٦ م)، وكان وزيراً لثلاثة أمراء أمويين: **محمد والمنذر وعبد الله**. ولسوء الحظ فإن كلتا القصيدتين

ضاعتا، رغم شيوعهما في العصر الذي قيلتا فيه، وجاءتا في وصفها إشارات قصيرة، ولكنها كافية لكي نعرف الآن، في اطمئنان واثق، شيئاً عن شكلهما الشعري، ومضمون كليهما. فابن الأبار في كتابه «الحلة السراء» يورد ترجمة مختصرة تميم يضمنها هذه الفقرة: «وله الأرجوزة المشهورة في ذكر افتتاح الأندلس وتسمية ولايتها، والخلفاء فيها، ووصف حروبها، من وقت دخول طارق بن زياد مفتتحها إلى آخر أيام الأمير عبد الرحمن بن الحكم». ولمزيد من توثيق الخبر نذكر أن ابن القوطية المؤرخ، وعاش في الجيل التالي مباشرة لجيل تميم، فقد توفي عام ٩٧٧م أشار إليها في كتابه «تاريخ افتتاح الأندلس» ولكنه لم يورد منها بيتاً واحداً.

أما يحيى الغزال فالأخبار عن ملحمة أوفى تفصيلاً، تقول الرواية إنه كان عائداً من سفارة في بلاد النورماندين، أي الدنمرك والنرويج في عصرنا الحاضر، فاضطر إلى البقاء في مدينة شنت ياقب Santiago de Compostela، وتقع في أقصى الشمال الغربي من إسبانيا، وخضعت فترات قصيرة ومتقطعة للحكم الإسلامي، ويمكن القول بأن أحداً من المسلمين الوافدين لم يتخذها سكناً دائماً، لبردها القاسي، وأمطارها الغزيرة، وثلوجها الدائمة، وانطلاقاً من هذه الحقيقة لا نشك في أن الرومانشية كانت لغة الحياة فيها لكل القاطنين، حتى ولو وُجد بينهم بعض المسلمين. والأرجح أن يحيى كان يجيد هذه اللغة إلى جانب لغات أخرى، ومع هؤلاء القوم، وبعيداً عن شواغل الحياة، عكف على نظم أرجوزته عن فتح الأندلس، ويقول عنها المؤرخ ابن حيان (٩٧٨-١٠٧٠م)، وعرفها جيداً، إنها صيغت في بحر الرجز، جميلة وعظيمة، تعرض لأسباب الفتح، وتقص وقائع الحرب وتصف المعارك التي حدثت بين المسلمين الفاتحين والقوط الحاكمين، وتذكر أمراء الأندلس بأسمائهم، وكتبت في لغة

رقية، معتنى بها، وكانت متداولة بين أيدي الكثيرين.

كانت هذه القصائد إذن قصصية ومطولة، وذات مضمون تاريخي أو حربي، وتتخللها حكايات شعبية، وروايات شفوية مسيحية، فقد كان الغزال طبقاً للإشارات التاريخية، ينحدر من أصول مسيحية أندلسية، وتقيم ولو أنه ينتمي إلى أسرة عربية، كان متزوجاً من مسيحية ذات أصل نبيل، ابنة كونت أندلسي، أي أنه في بيته، مع سكنه، كان يتحدث اللغة الرومانشية، ويعرف شيئاً من أقاصيص أهلها وحكاياتهم، فليست هناك زوجة تسمع دائماً، إنها مع زوجها تتكلم أكثر مما تسمع. ولم يكن الغزال أو تميم وحدهما، وإنما هناك قصائد كثيرة، لشعراء عديدين، تقص بطولات المنصور بن أبي عامر، ومحاربين آخرين ممن عرفهم الأندلس، في الشعر العربي، أو في الزجل العامي، ضاعوا في غمار التاريخ، كما ضاعت آثارهم، وكما ضاع كل تاريخ لمبدع الزجل نفسه. وفيما أرى فإن أكثر هذه القصائد تجديداً، وأقربها إلى العامية، هو الذي ضاع. أما القصائد التي جاءت على النحو التقليدي فقد وصلنا منها القليل، فابن عبد ربه (٨٦٠-٩٤٠) قال أرجوزة مجّد فيها الخليفة الناصر، ووصف حروبه وغزواته، وأوردها كاملة في كتابه «العقد الفريد». وأورد ابن بسام في القسم الأول من كتابه «الذخيرة في محاسن أهل الجزيرة» المجلد الثاني النص الكامل لأرجوزة **أبي طالب عبد الجبار**، من جزيرة شقر، وكان يُعرف بالمتنبى لبراعته في الأدب، وتفنته في العلوم، وإجادته المنشور المنظور، وقال عنها ابن بسام: «وله أرجوزة في التاريخ أغرب فيها، وأعرب بها عن لطف محله من الفهم، ورسوخ قدمه في مطالعة أنواع العلم، وقد أثبتنا على طولها، لاشتغال فصولها على علم جليل، وباع في الخبر طويل». وجاءت الأرجوزة في ٤٥٢ بيتاً، بدأها بخلق الكون، واستعرض فيها تاريخ الأنبياء والخلفاء، ومن تلاهم من

بنى أمية، فدولة بنى العباس وبنى أمية بالأندلس والفتنة الأولى بقرطبة، وملوك الطوائف الثوار؛ وانتهى عند على بن يوسف؛ الأمير الثاني لدولة المرابطين.

هذا الشعر القصصي والتاريخي، في اللغة الفصحى أو في عامية أهل الأندلس، كان العامل في نشأة الشعر الملحمي القشتالي والفرنسي، والثاني كان تالياً للأول في الوجود، وانتقال هذا التأثير ليس بعسير، إذا وعينا الدور الذي لعبه الشعراء الجوالون في إشاعة الثقافة، وكان بينهم شعراء مسلمون، ومن ينشدون بالعربية أو العامية أو الرومانشية^(١)، بل إن انتقال الشعر العربي الفصيح إلى اللغة الرومانشية مترجماً، كان يتم بقدر أكبر مما نتصور، وضياح الأصل العربي لمرثية الوقشي في بلنسية، وعرضنا لها في مكان آخر، ويقاؤها في الشعر القشتالي الشعبي شاهد على ما أقول^(٢). ويدهى أن الشعر بالعامية، أى الزجل كان أكثر انتشاراً، وأشمل ذبوعاً، مما عليه الشعر الفصيح.

تلتقى الملاحم القشتالية مع القصائد القصصية العربية الأندلسية في ألوان من المشابهات لا تأق عفواً، فكلتاها تدور حول شخصية تاريخية حقيقية، وتعبر عن أحداث وقعت في تاريخ قريب من اتخاذها شعراً، وأبطالها بشر فعلاً، فلا تلجأ إلى شخصيات أسطورية أو خرافية لإعطاء القصة مزيداً من الأهمية، وتدور الحرب فيها بصفة عامة، حول قضايا داخلية، أو بسبب الصراع العائلي، وفي درجة تالية قد يكون عاطفياً، وفي كلتا الحالتين تعالج الأمر على نحو طبيعي دون أن تستهدف مثلاً أعلى محمداً تذيعه وتدافع عنه. وخصائص المجتمع العربي تبدو واضحة، مهما كان الشعب الذي نتحدث عنه، ففيها

(١) انظر فصل: الشاعر الجوال ص ٣٦ من هذا الكتاب..

(٢) انظر فصل: مرثية بلنسية ضائعة في كتابنا: دراسات أندلسية: في الأدب والتاريخ والفلسفة،

الطبعة الثانية، دار المعارف، القاهرة ١٩٨٣.

إجلال الكرم، وإحساس بالغ بالشرف، وحرص نادر على الشار، والمبارزة في الحرب، والصياح عند اقتحام المعركة، والغارة وتقسيم الغنائم طبقاً لقوانين الشريعة الإسلامية، فخمسة للخليفة أو من يضطلع برسالته؛ والبقية تقسم بين المقاتلين : للراجل سهم، وللفارسي سهمان، وتحدث عن الطلائع، واستخدام العيون، أو الجواسيس في القاموس العسكري الحديث. وتعكس على نحو دقيق واضح صورة التعايش بين المسلمين والمسيحيين، حياة حتى في الحرب فيها تسامح وتقدير وعفو، بين عامة الناس ووسطائهم على الأقل، ممن كان الشاعر يؤلف الشعر لإمتاعهم، ظاهرة لا تجدها في كتب التاريخ، وهي تقدم وجهة النظر الرسمية، وتمثل رأى المستفيدين من إذكاء الصراع وحث الناس عليه، وإنه لأمر ذو أهمية بالغة أن القتال بين المسلمين والمسيحيين في الأندلس، لم يأخذ في أية ملحمة قشتالية معنى وطنياً قومياً.



فإذا تجاوزنا التأثير العربى فى نشأة الملاحم القشتالية بعامة، إلى ملامح هذا التأثير فى ملحمة السيد على نحو خاص، أقدم ملحمة قشتالية وصلنا نصها كاملاً ومدوناً، كان علينا أن نضع فى الاعتبار عدة حقائق : أن النص الذى بين أيدينا ليس هو النص الأصيل الذى كُتِبَ قريباً من النصف الأول للقرن الثانى عشر، وأن إضافات أدخلت عليه، ومقاطع حذفت منه، ومواقف صوّرت لتواجه مواقف سياسية متغيرة وطارئة، ابتسرت بزوال دواعيها. مثلاً كانت الملحمة خلال فترة الصراع بين قشتالة وليون ترسم لنا نبلاء هذه فى صورة غير كريمة، فلما تغيرت الصورة السياسية، بزوال العداوة، وتوحدت الدولة والملك والراية، تغيرت نظرة الشعراء لنبلاء ليون، فحذفوا من الملحمة كل ما يسيء إليهم.

وفي ضوء هذا الواقع يحق لي أن أفترض أن جانباً كبيراً مما يتصل بالإسلام والمسلمين دخله التعديل، وأصابه البتر، لقد أنشد الشاعر الملحمة لأول مرة وسلطان المسلمين في الأندلس كان متيناً، رغم كل الهزائم، وحضارتهم مزدهرة، وثقافتهم جذابة، وتشمل دولتهم الجانب الأعظم من شبه الجزيرة، وأكد أتصور أن حظهم من أحداثها، كان أوفى مما هو عليه، وأن تقدير الشاعر لهم كان أوضح، وأن التعبيرات العربية، ألفاظاً وجملاً، كانت أكثر شيوعاً، وليس من المغالاة في شيء أيضاً أن أقول: إن نسخة منها بغامية أهل الأندلس كانت تُسمع بين المستعربين في الجانب الإسلامي، وبين المدجنين، أعني المسلمين الذين يقيمون في الجانب المسيحي، غير أن هذه قضية أخرى سوف أعود إليها في نهاية هذا الحديث، ويكفي أن نشير الآن إلى أن أول شاعر أنشد الملحمة كان مستعرباً، أي مسيحياً يعيش في الجانب الإسلامي، ويتكلم العربية لغة، أو العامية منها على أقل تقدير، يعيش المسلمين، وحياته اليومية مطبوعة بتقاليدهم، وأنه قالها في مدينة سالم، ومن الإشارات ما يحدد أنه كان ينشدها في ميدان المدينة الكبير، وكانت الجالية الإسلامية في مدينة سالم كبيرة، والمستعربون فيها قلة، لأنها - كما يهdy إليه اسمها - أنشأها مسلم بدءاً، ولم تكن موجودة قبل وصول المسلمين، وفيها دفن المنصور بن أبي عامر حين فجأه الموت قريباً منها عام ١٠٠١ م.

لا يمكن الجزم بأن الشاعر الجوال وهو ينشد ملحمة السيد احتذى قصيدة عربية معينة. أو ملحمة شعبية محدّدة، لأن الأدب الشعبي في العربية، وفي كل اللغات، قطع مرحلة كبيرة من حياته يُردّد شفاهاً، وظل لقرون عديدة موضع احتقار كبار الأدباء والمؤرخين فلم يسجله أحد، والإمساك بخيوطه وتتبع روافده أمر عسير المنال. لكنني أجد الكثير بين ملحمة السيد وسيرة بني هلال من

جوانب التوافق، فكلتاها رواية شعبية، غير ذات طابع أسطوري، وانتقلت شفاهاً عبر سنين طويلة، وتتناول أحداثاً وشرّاً لهم أو لجلهم واقع تاريخي، لا ترتفع بهم إلى مصاف الآلهة، ولا تضيف عليهم من الصفات ما ينافي طبيعتهم البشرية، وكلا البطلين تائر على السلطة، منى يقاتل لحسابه، وكلتا الملحمتين لا تتناول من قضايا العاطفة والحب إلا حب الرجل زوجته، وعطفه عليها، وخوفه من فراقها، وفرحه بلاقائها، وتذكرها عند غيابها، وتجري على لسان الزوجة من العواطف، محزونة أو مبهجة، مثل ما تجري على لسان الزوج، فهي تبكيه مودعة، وتدعو له راحلاً، وتتعلق به بعيداً غائباً.

وتجد اليهود في كلتا الملحمتين على صورة متقاربة، يشتغلون بالتجارة والصيرفة، وبالربا والرهونات، ويحرصون على المال حرصاً شديداً، وهم من أجل الربح ينافقون ويصانعون، ويستعينون دائماً على قضاء حوائجهم بالكتمان. وتكاد صور الحرب أن تكون فيها واحدة، من قطع الطريق، وحجز الماء، وضرب الحصار، وتدمير المزارع، واستخدام الجوع سلاحاً، وتزخران بالحركة المستمرة، فما تكاد الواحدة تخلص من وقعة إلا لتبدأ في أخرى، ولا تغادر موضعاً إلا لتدخل في موضع آخر، ومن ثم فهما لا تلتفتان إلى ما تعودنا عليه في حياتنا اليومية المستقرة الوداعة.

التأثير اللغوي العربي نلتق به في الملحمة خلال عدد من الكلمات العربية تُذكر بلفظها، وترسم في حروف لاتينية، دقيقة أحياناً، ومحرّفة أحياناً أخرى، وأكثرها تداولاً أداة النداء «يا» Ya، فنجد مثلاً ياسيد Ya Cid وياسيدى Ya Senor، وليس للنداء في اللغة القشتالية، ثم الإسبانية من بعد، أداة معينة للنداء، فإذا اضطرت إليه استخدمت الصوت Oh، ولم تذهب «يا» من اللغة الإسبانية المعاصرة كليّة، وإنما انفصلت عن معنى النداء، وأصبحت

تعبيراً عن التنبيه بصفة عامة.

وحرف التنبيه «ها»، والذي يسبق الضمائر المنفصلة أحياناً، وأسماء الإشارة، وأصبح جزءاً من هذه الأخيرة، يأتي على هذا النحو في الملحمة فيسبق الضمائر القشتالية المقابلة للضمائر العربية، التي يمكن أن تسبقها «ها» التنبيه هذه، ولكن في نطقه العامي «أهو» أو مما لا «أهه» Afe، مثل Afevos أي ها أنتم، لأن F كانت هي و H سيان في قشتالية العصر الوسيط، وأحياناً يأتي في صورته العامية، ولكن غير مسبوق بالهمزة فيصبح Fe، أي «هه» ممالة، كقول الشاعر في الملحمة Fem ante vos ها أنا أمامكم، وهي ظاهرة تخلصت منها الإسبانية المعاصرة، باللغة المعلمة عن طريق الكتاب والمدرسة، ثم الصحافة والإذاعة. ففي مرحلة من تاريخ إسبانيا كان هناك من يحرص في شدة على تنقية الإسبانية، بالعزوف ما أمكن عن استخدام الكلمات ذات الأصل العربي، غير أن هذا الاتجاه خف الآن، لأن كل اللغات الحية سخية تأخذ وتعطي، في ضوء قوانينها، دون انتظار لقواعد تفرض عليها من خارجها.

وتستخدم الملحمة لفظ «حتى» Fasta مرادفاً به انتهاء الغاية، كما في العربية، فيقول الشاعر إن الغارات وصلت حتى القلعة Fasta alcala وبقى مستخدماً في الإسبانية المعاصرة، كما كان عليه في القشتالية القديمة، وكما هو في العربية الآن، ولو أنه في النصوص الحديثة يرسم طبقاً للإملاء الحديث hasta وهو حرف من أكثر ألفاظ لغة الحياة دورانا على الألسنة، فيقال: حتى الصبح، حتى قريب، حتى غداً، حتى أراك...

وثمة ألفاظ أخرى، فطليعة atalaya جيش السيد تقوم بالغارة algara ومن بين ما يلبسه السيد الكوفية Cofia وإسم جيشه المحلة almohalla، ويطلق أحياناً

على المكان الذي يعسكر فيه. وكلمات : القائد alcaide والقاضي alcalde والمصلّي almoçala وتعني السجادة، وكان العرب يطلقون على أسرة كونت « كاريون » اسم Beni Gomez فتأتى الملحمة وتتحدث عنهم في هذه الصورة Vanigomez بدل أن تقول أبناء غومث بالقشتالية hijos de Gomez، وغيرها.

وإذا تركنا الكلمات إلى التعابير، فسنجد بينها ما هو من خصائص اللغة العربية، ويكاد يكون ترجمة حرفية لها، ونكتفى منها بتعبير يتردد كثيراً وهو بكت عينه Llorar de los ojos أو بكى من قلبه Llorar de Coraçon وهذا التعبير الأخير لا يعرفه أى أدب أوربي باستثناء الأدب الإسباني، والشعر البروفنصالي.



فإذا تجاوزنا الألفاظ والتعابير إلى النظم والتقاليد، وجدنا السيد فى الملحمة، يقسم الغنائم طبقاً للشريعة الإسلامية، فله الخمس بوصفه رئيساً لتابعيه ومستقلاً عن أية دولة أخرى، والباقي يقسم على المقاتلين، للراجل سهم وللفارص سهمان. ويجرى القتال على الطريقة العربية، فتبدأ الحرب بالمبارزة، وعلى قائد الجيش عند بدء الهجوم أن يتقدم ويصيح باسمه، وينادى : هل من مبارز؟ فإذا احتدم القتال، راح القائد يجول بين الصفوف ويهتف باسمه عالياً، ليثبت جنده ويبث فيهم الشجاعة، ويذكر بأنه معهم حتى يقاتل، والسيد فى كل معاركه لا يكاد يتقدم حتى يردد اسمه عالياً. ونعرف من الملحمة أنه عند الحرب ينادى المسلمون النبى محمداً يستلهمونه النصر، بينما يصيح المسيحيون باسم القديس يعقوب، شنت ياقب Santiago فى المصادر العربية القديمة، وكانت الدية تقبل فى حالات القتل الخطأ، عوضاً عن القصاص، وتنهض بها الأسرة كلها، وهو نظام إسلامى بحت، وليس له مثيل فى شريعة المسيحيين،

أما في حالات القتل العمد فلا بد من الثأر، والتنازل عنه في حكم المستحيل، على نحو ما أشرنا إليه من قبل.

ونجد فيها التصافح باليدين عقب أى اتفاق، تأكيداً على الوفاء به، وقد يكون التسليم باليدين علامة الرضا على أمر مطلوب، دون حاجة إلى موافقة مسبقة، وهى عادة لا تزال جارية حتى اليوم في قرى إسبانيا الصغيرة. ويكثر في الملحمة تقبيل اليدين، من الصغير للكبير، ومن الأقل للأعظم احتراماً، ومن الزوجة لزوجها، والبنت لأبيها حباً وإجلالاً، ومن الفارس للملك خضوعاً وتبعية، وقد تكون طلباً للمعروف أو شكراً عليه، فاليهوديان اللذان أودعهما السيد صندوقه، يقبلان يديه شاكرين، ثم يعيدان تقبيلهما طالبن معروفًا، وتعبير يقبل يدكم في الملحمة تعنى: يطلب منكم معروفًا.

ومظاهر التعبير عن الحزن في حالات الموت أو الفراق أو الهزيمة، أو غيرها أن يرسل المرء لحيته، وألا يقص شعر رأسه، وألا يقلم أظافره أحياناً. وقد يفعل هذا معلقاً على وعد أو قسم أو نذر يجب أن يبرّ به أولاً، وهى ظاهرة لم تختف تماماً، ومن أبرزها أن فيديل كاسترو، زعيم ثورة كوبا ورفاقه، أقسموا وكانوا مبعدين عن وطنهم منفيين، ألا يخلقوا لحاهم إلا بعد تحرير وطنهم، فلما حرّروه حلقها بعضهم، وأبقتها الغالبية إلى ما بعد الانتصار على التحديات الكبرى التى تواجههم في معركة البناء الداخلى. والإمساك بلحية شخص آخر في مقام الاختلاف إهانة بالغة، وكان السيد حريصاً دائماً على تجنبها، فهو يمسك بلحيته، محافظاً عليها، ومحذراً في نفس الوقت، ومن نافلة الصول الإشارة إلى أن هذه العادات عربية، وماتزال حية في مدننا وقرانا حتى اليوم.

ويتردد إكرام الضيف، والمبالغة فيه، على الطريقة العربية، في كل أناشيد

الملحمة، ونجد الخيل في حفلات النصر والسباق، والمهرجانات العائلية والعامة، تزين رقابها وسروجها، باللامع من الستائر، والمذهب من الأجراس، والحرير الذى يسرج به السيد خيلسه أو يرتديه، مصرى مستورد من الإسكندرية، ونجد ابنتى السيد تتزوجان مرتين، وهو تأثير إسلامى بحت، ويعزز رأى دوزى فى أن السيد كان نصف مسلم ونصف مسيحى، ورأى خوسيه كمون أثنار José Camon Aznar، أستاذ تاريخ الفن فى العصور الوسطى، الإسلامى والمسيحى، والعميد الأسبق لكلية الآداب فى جامعة مدريد، فهو يرى أن السيد كان مستعرباً، أى مسيحياً يقيم بين المسلمين، يتحدث لغتهم ويحتذى ما هم عليه من تقاليد، لأن الملحمة صريحة فى أن بنتى السيد تزوجتا لثانى مرة وأن تركهما للزوجين الأولين كان انفصالا ولم يكن ترملا، والكنيسة الكاثوليكية لا تقر الطلاق بحال، وبخاصة للعاديين من الناس، غير الملوك والمنتمين إلى الأسر الكبيرة أو الحاكمة.



إلى جانب التأثير اللفظى والتعبيرى، والتقاليد والعادات، نجد من بين قصص الملحمة ما هو من أصل عربى أكيداً. فعندما نفى الملك ألفونسو السادسُ السيد من قشتالة، ولم يكن معه ما يواجه به الحياة هو وتابعوه، أراد الاقتراض من يهوديين فى برغش، هما راكيل وفيداس، يقومان بالصيرفة، ويقرضان بالربا ومقابل رهن؛ ولم يكن مع السيد ما يرهنه لهما فقرر أن يحتال عليهما. أحضر صندوقين بفض وإحكام، ومكسوين بالجلد المزخرف، ومساميرهما وأقفالهما مذهبة، وملاهما رملا ليثقل وزنها، وأوهم اليهوديين بأن فيها كل ثروته، من ذهب ومجوهرات، ولا يستطيع أن يحملها فى رحلته منفياً، وفى حاجة عاجلة إلى المال ويريد رهنهما، فقبلا مسرورين، ودفعوا له مقابلتهما

ست مائة مارك، لأجل لا يزيد على عام. وهى خدعة فى غير موضعها، ولكن الشاعر يدافع عنها بأن السيد كان مضطراً، وأن اليهوديين كانا البخل مجسماً.

الخداع على هذا النحو رائج فى الحكايات العربية، وبخاصة فى قصص « ألف ليلة وليلة »، وغيرها من الحكايات الشعبية التى تعود إلى العصر الوسيط؛ وحكاية الخداع بالرمل كانت معروفة وشائعة على نحو واسع فى الأندلس، وأعطائها المزيد من الذبوع والانتشار فى الأدب الأندلسى المسيحى وعنه نقلتها الآداب الأوربية، يهودى أندلسى يدعى رابى موسى سَفَردى، وكان معاصراً للسيد، ويعيش فى الأرض التى كانت مسرح أحداثها، فهو ينسب إلى مدينة وشقة، واحدة من كبرى مدن مملكة سرقسطة، وبها ولد عام ١٠٦٢م، ثم اعتنق الكاثوليكية واتخذ اسم بدرو ألفونسو عام ١١٠٦م، وألف كتاباً أسماه « تربية العلماء Disciplina Clericalis »، وليس فيه من المسيحية غير المقدمة والعنوان، وبقيته حكايات عربية، وحتى تركيب الجملة التى يستخدمها فيه سامية أكثر منها لا تينية؛ ويُعتقد أنه كتبه أولاً باللغة العربية، ثم قام بترجمته إلى اللغة اللاتينية من بعد. وهو نفسه يصرح بأن جانباً من كتابه يضم أمثلة وحكماً من الفلاسفة العرب، والجانب الآخر أساطير وأشعاراً؛ أو مواعظ على السنة الطير والحيوان، وتبلغ حكاياته العربية ثلاثين حكاية، وبعضهم يبلغ بها أربعاً وثلاثين، أو تسعاً وثلاثين. ونال فى عصره شهرة واسعة، ولقى إقبالا عظيماً، ونُشر تحت عناوين كثيرة، وفى لغات مختلفة، رومانسية أو لا تينية، وطارت شهرته عبر كل الآفاق، فعرفته القشتالية والقطلونية والبروفنسالية والبرتغالية والفرنسية والألمانية والإيطالية، والإنسانية فى أكثر من ترجمة.

من بين حكاياته العربية واحدة تقول : إن رجلاً كان يريد الحج إلى مكة؛ فلما أعوزته النقود احتال عليها، فدفع إلى مراب يهودى عشرة صناديق مليئة

بالاحجار، أقفالها مفضضة، وطلاؤها جيد، فجازت الخدعة على المرابي، وأعطاه المال الذي يحج به. وإذا استثنينا عدد الصناديق، والهدف من طلب المال، فإن التشابه بين القصتين يكاد يكون كاملاً. وما من شك في أن الشاعر كان يعرف القصة العربية، قرأها في كتاب بدرو ألفونسو، أو سمعها حكاية من أفواه الجماهير، والقصص الذي من هذا النوع كثير، وسهل الذبوع والانتشار، وخدعة الصناديق هذه سوف نجدها بعد قرنين من الزمان عند الكاتب الإيطالي بوكاشيو Boccio (١٣١٣-١٣٧٥) في مؤلفه الشهير Decameron.

وثمة قصة أخرى في الملحمة ذات أصل عربي، فبينما كان السيد في قصره مستلقياً على سريره، ومعه صهره، زوجا بنتيه، أميرا «كاريون» وحوله خاصته، إذ خرج أسد من قفصه في حديقة القصر، فهرب الناس جميعاً، واختبأ الأميران وخافا، وأوشكا أن يموتا من الرعب، وأخذوا يترحمان على أيامهما في «كاريون»؛ وأنها لن يراها مرة أخرى. فما كان من السيد إلا أن نهض من سريره، واتجه إلى الأسد، فلم يكدها يراه حتى تلاشت صولته فأمسك السيد برقبة، وانقاد له الأسد طائعا ومضى به السيد حيث أعاده إلى قفصه من جديد^(١).

أقول إن هذه القصة ذات أصل عربي؛ رغم أن عدداً من المستشرقين راحوا يبحثون عن أصل لها في كل الآداب إلا في الأدب العربي، ربما لأنهم يجهلون، ذلك أن لقاء الأسود وترويضها أو الانتصار عليها قديم جداً في الأدب العربي، ولدينا منه ألوان مختلفة، وأقدم مظهر له فيما أعرف، قطعة من روائع القصيد، لبشر بن عوانة، شاعر جاهلي من القرن السادس الميلادي، يحكي

(١) انظر القصيدة رقم ١١٢.

لصاحبه؛ في خيال ممتع وقص بديع؛ ولغة سلسلة، كيف لقي الأسد؛ وكان له شجاعة وإقداماً؛ نصحه أن يمضي لحاله؛ وأن يلتمس قوته عند غيره، لكن الأسد لم يسمع له ومشى إليه؛ فما كان من بشر إلا أن سل مهنده؛ وقد أضلاع الأسد؛ فخر مضرجاً في دمائه :

أفاطم لو شهدت ببطن خبت	وقد لاقى الهزبر أخاك بشراً
إذا لرأيت ليثاً أم ليثاً	هزبراً أغلباً لا في هزبرا
تبهنث إذ تقاعس عنه مهري	محاذرة، فقلت: عقرت مهرا
أنل قدمي ظهر الأرض إنني	رأيت الأرض أثبت منك ظهرا
تحاول أن تعلمني فراراً	لعمر أبيك قد حاولت نكرا
وقلت له - وقد أبدى نصالاً	محددةً ووجهاً مكفهراً -
نصحتك فالتمس ياليت غيري	طعاماً إن لحمي كان مرأ
وأنت تروم للأشبال قوتاً	وأطلب لابنة الأعمام مهرا
فقيم تروم مثلي أن يؤلى	ويترك في يديك النفس قهرا
فلما ظن أن النصيح غش	وخالفني كأني قلت هجرا
مشى ومشيت من أسدين راما	صراعاً كان إذ طلباه وغرا
وأطلقت المهنّد من يميني	فقد له من الأضلاع عشا
فخر مضرجاً بدم كاني	هدمت به بناءً مشمخرا
وقلت له: يعز علي أني	قتلت مناسي جلدأ وفخرا
فلا تجزع فقد لاقيت حراً	يحاذر أن يعاب فت حراً

غير أن القصة التي أراها أصلاً مباشراً لما في الملحمة، لتشابه الظروف ولأنها كانت رائجة في المغرب والأندلس، وجرت أحداثها في الوقت الذي كان فيه الشاعر يتهياً لتأليف ملحمة، قريباً من عام ١١٤٠م، تتصل بأمر الموحد.

عبد المؤمن بن علي، وكان الأندلس يكون جزءاً من إمبراطورية الموحيدين، وخلاصتها أنه عندما توفي محمد بن تومرت، مهديّ الموحيدين، عام ١١٣٠ م، لم يعلم بموته أحد سوى عبد المؤمن بن علي (١١٠٠-١١٦٣)، فأخفى خبره، ولبت يحكم باسمه ثلاثة أعوام كأنه حيّ، وأدرك أن أعضاء مجلس العشرة^(١) الذين إلى جانبه، يطمحون في مثل ما يطمح إليه من تولي الإمارة، وخشى أن تمزق الخلافات والحرب الأهلية الإمبراطورية الوليدة، فقرّر أن يحتال للأمر. فربّ أثناء قيامه بالحكم شبلاً، روضه حتى صار أنيساً كالكلب، ودرّب طائراً على أن ينطق بهذه الكلمات: «النصر والتمكين للخليفة عبد المؤمن أمير المؤمنين، سند المملكة وناصر الدين». ولما كمل ترويض الأسد، وتدريب الطائر، أقام حفلاً دعا إليه شيوخ الموحيدين وأكابرهم، وأقام منصة عالية جلس في صدرها، ثم نعى المهديّ إلى الحاضرين، بين مظاهر الحزن العميق، وقال إنه أعرب في كلماته الأخيرة عن أمنيته في أن ينبذ الموحدون أهواءهم ومصالحهم الشخصية، وأن يختاروا من بينهم رجلاً يولونه الزعامة، ولما انتهى من خطبته ساد صمت رهيب، وإذا بطائر ينطق فجأة: «النصر والتمكين، للخليفة عبد المؤمن أمير المؤمنين، سند المملكة وناصر الدين». وفي الوقت نفسه انفتح باب خفي كان يحجب الأسد، فانطلق مزججاً بين الحاضرين، منفوش الشعر، مكشراً الأنياب، رافعاً ذيله، وعيناه تقدحان شراً، فذعر الناس وارتعدت فرائصهم، فبادر عبد المؤمن إلى الأسد، فأنس إليه في الحال، وأخذ يلعب يديه في هدوء، فدهش الحاضرون، ورأوا فيما حدث معجزة،

(١) مجلس العشرة أحد مجلسين كانا إلى جانب ابن تومرت أمير الموحيدين، يعاونانه في الحكم، ويتكون من عشرة أعضاء، هم المهاجرون الأولون الذين أسرعوا إلى إجابته، وكان الثاني يتكون من خمسين عضواً، يتمنون إلى قبائل شتى، وكان ابن تومرت يسميهم جميعاً بالمؤمنين.

ودعوة إلى تولية عبد المؤمن بن علي، فبايعوه بالإمارة راضين^(١). تلك هي القصة العربية، ولا فارق بينها وبين قصة الملحمة إلا في الجزئيات وأسماء الأبطال، وظروف المناسبة، وهي هنا كما هناك أسطورة مصنوعة، فموت ابن تومرت، وتولية عبد المؤمن، أوردتهما لنا عبد الواحد المراكشي في كتابه «المعجب في تلخيص أخبار المغرب» وهو مؤرخ مغربي عاصر الأحداث، فلم يشر إلى شيء من هذه الأفاويه، وفصل القول في الأمر، فذكر أن ابن تومرت دعا «جماعته» قبل أن يموت بأيام، فخطبهم وأوصاهم، وكان هو الذي اختار عبد المؤمن خلفاً له، علانية وعلى رؤوس الأشهاد.

وكما وجدنا أثر قصة الخداع بالصناديق الممنوعة رملاً في أدب بوكاشيو الإيطالي، فستعبر قصة الأسد جبال البرانس إلى فرنسا، ونجد صداها في ملحمة أدنيه Adenet، ففي أسطورة «برت ذات الأرجل الطويلة Berte aus grans Piés» منها؛ وكتبت قريباً من عام ١٢٧٥، يهرب أسد الملك من قفصه، ويرعب كل من في القصر، فيتصدى له بينو Pepino، وهو في العشرين من عمره، فيصارع الأسد ويتصر عليه ويقتله.



يبقى الجانب الآخر من القضية، وهو أدق معالجة، وأظلم طريقاً، وأفقر توثيقاً. لماذا أغفلت مصادر الأدب الأندلسي التي بين أيدينا الملحمة فلم تشر

(١) أورد هذه القصة ابن أبي زرع الفاسي في كتابه «الأنيس المطرب بروض القرطاس»، وأخبار ملوك المغرب ومدينة فاس»، ص ١٢٠، طبعة المستشرق كارل تورنبرج، أبساله ١٨٤٣، وأرتضيها أسطورة، ولا أطمئن إليها تاريخاً، وذكرها كتاب «الحلل الموشية في ذكر الأخبار المراكشية»، المطبوع في تونس، والمنسوب وهما إلى لسان الدين بن الخطيب، ص ١١٣، ولكن بصورة أخرى، وفي مناسبة لا صلة لها بتولية عبد المؤمن إمارة الموحدين.

كان حظ السيد شخصاً في المصادر العربية على النقيض من الملحمة، فقد عُنى به معاصروه، وتحدثوا عنه مؤرخين، ذكروا من أخلاقه ما كان جميلاً يحمد، وما كان سيئاً يذم، وأفرد له ابن بسام في كتابه الذخيرة صفحات، وألف ابن علقمة في حصاره لبلنسية كتاباً ضاع نصه في العربية، غير فقرات نقلها من جاءوا بعده، كابن عذارى ولسان الدين بن الخطيب، ونقلت معظمه مترجماً إلى القشتالية «مدونة تاريخ إسبانيا العام»، وتميزت أخبار المصادر العربية بالدقة والتحري والموضوعية، بينما جاءت روايات المصادر المسيحية، في غير ما نقلت عن العربية، أساطير وحكايات التقطت من أفواه الشعراء الجوالين بما فيها من خيال وتزويد وأوهام، قصد بها جذب انتباه السامعين. وإذا فلم يكن السيد نفسه غريباً عن المصادر العربية، أما الملحمة نفسها فكأنها تنتمي إلى عالم آخر غير الأندلس، قصيَّ ويعيد.

ينبغي أن نستبعد أصلاً أن الأندلس الإسلامية كان مجهل الملحمة تماماً، مثقفيه وعامته، في الوقت الذي كان فيه خاصة الأدباء في بغداد يتناشدون إلياذة هومير، أو شيئاً منها، في نصها اليوناني، أو منقولة إلى السريانية، وكتبت بعيداً عن العرب، في أرض اليونان، وتنتمي إلى أدب يفصله عن قيام الدولة العباسية قريباً من ألف وستمئة عام. . بينما هؤلاء يعيش الشاعر بينهم، وينشد الملحمة في مجامعهم، وإذا فعلينا أن نبحث لسكوت المصادر عن سبب آخر غير الجهل بها.

أول مؤرخ أدبي وصلنا كتابه، وعاش بعد إنشاد الملحمة زمنياً يسمح له بأن يتابع أخبارها، هو أبو كز ابن خير الإشبيلي، المتوفى عام ١١٧٩م، لكن مؤلفه «فهرسة ما رواه عن شيوخه» كما ينبىء عنه عنوانه، مجرد قائمة بأسماء

الكتب التي درسها، أو أجيز له روايتها، مما تثقف به في صباه وبدء شبابه، وهي مرحلة من العمر تسبق إنشاد الملحمة، فبديهي ألا تقع الملحمة بين الكتب التي تلقاها عن أساتذته، لأن مكانها الذي تسمع فيه هو قصر الأمير أو سوق المدينة.

ويأتي بعده، ممن عنوا بالتاريخ الأدبي، ابن بشكوال المتوفى عام ١١٨٢م والضي المتوفى عام ١٢٠٢، واتجهت عنايتهم إلى التراجم، ومؤلفاتهم تكملة لكتب أخرى سبقتها، فهم مقيدون بمنهج سابقهم، وبطبيعة المادة نفسها، ومؤلف الملحمة شاعر جوال ومجهول، لا ترتفع به مهنته إلى أن يُترجم له، وليس ثمة فرصة متاحة للحديث عنه، حتى لو أراد المؤلفون.

أما ابن الأبار عام ١٢٦٠م، فكان مؤرخاً أوضح منه أدبياً، وسياسياً أكثر منه مؤرخاً، وشغل بأحداث عصره، ومؤلفاته تدور حولها، فلم يتسع له وقته ليهبط حيث الشعراء الجوالون، وهو بلنسي الأصل، وعاش أيامه في زمن مشابه لما كانت عليه بلنسية أيام السيد، فقد زحف عليها جaque البرشلوني، خaيمة الأول الغازي Jaime I el Conquistador، واستولى عليها عام ١٢٣٨، وسفر ابن الأبار بين المدينة وأمراء المسلمين في الشمال الأفريقي يطلب عونهم، وانتهت به الإقامة في تونس، حيث مات مقتولا عام ١٢٦٠م؛ وهو يأتي في «الحلة السيرة» على ذكر السيد مرتين، ولكنه فيها عالة على ابن بسام.

هؤلاء الأدباء المؤرخون ابتداء من ابن بسام، وانتهاء بابن الأبار، كانوا يحررون تراجمهم وأخبارهم، فيما يبدو لي، داخل اتجاه سياسي محافظ، يقف في وجه اتجاه شعبي زاحف، مضاد للاتجاه العربي، يهاجمهم أولاً من جانب اللغة والأدب، يحتقر ما يوقرون، ويستخف ما يعظمون، وينشئ لنفسه أدباً يتغنى به وينشده، فحال هؤلاء بين هذا الأدب وبين أن يصبح تراثاً مسجلاً ومكتوباً،

وهذا ما يفسر لنا عزوفهم عن الموشحات وجمعها، أو تضمين مؤلفاتهم شيئاً منها، رغم أنهم ترجموا لعدد من الوشاحين كشعراء أو سياسيين^(١) ومثل هؤلاء لا يتوقع منهم، ولا يطلب، أن ينتهبوا للملحمة تمجد السيد، وتكتب في الرومانشية.

كان ابن سعيد، المتوفى عام ١٢٧٦ م، أول أديب أندلسي نلتقى به وقد خفت قبضة الاتجاه المحافظ، فلم يتردد في أن يضمن كتابه «المغرب في حلى، المغرب»، وقد تعاون على تأليفه مع أسلافه من أسرته، موشحات وأزجالاً كتبت في العامية الأندلسية، لكن هذا المؤلف العظيم ضاع، ولم تصلنا منه غير أوراق متناثرة، عكف الدكتور شوقي ضيف على جمع وترتيب ما وجده منها خاصاً بالأندلس، فجاء في مجلدين، وهو قليل من كثير، فأصل الكتاب يقع في خمسة عشر مجلداً، خص الأندلس منها بستة. فهل تضم الأجزاء الضائعة إشارات إلى ملحمة السيد؟ أكاد أتصور هذا، فقد وقف الرجل جزءاً من مؤلفه على الأندلس المسيحية، أسماء «كتاب لحظة المريب؛ فيما بقى من جزيرة الأندلس لعباد الصليب»، وصلنا عنوانه، وصفحة واحدة منه.

وبعد ابن سعيد تحدى بالأندلس الإسلامى أخطار جسام، وتتخطفه النوائب من كل جانب، ويقفر في مجال الأدب، ويضيع ما يكتب وماورث مع الزمن، فلا نعرف مؤرخين أدباء بعده غير اثنين، لسان الدين بن الخطيب، وكان سياسياً ووزيراً، وشاعراً عذياً، ووشاحاً رقيقاً، وناثراً مجوداً، لكنه يقف، بحكم تكوينه الطبقي والثقافي، في الصف المناوىء للأدب الشعبي، وانحصرت حياته بين غرناطة وشمال أفريقية، وكانت غرناطة على أيامه نهياً

(١) فصلت القول في هذا الاتجاه عند دراستي لابن بسام وكتابه الذخيرة، في كتابي «دراسة في مصادر الأدب»، الطبعة السادسة، دار المعارف بمصر، ١٩٨٣.

موزعاً بين القلق والثورات والحروب، فلم يلتفت مؤرخ غرناطة ووزيرها إلى ملحمة السيد، كان مشغولاً بما هو أفدح وأخطر. أما معاصره ابن خلدون، فإقامته بالأندلس كانت قصيرة، وارتبطت اهتماماته بفلسفة التاريخ فلا يعرض للقضايا الأدبية إلا ما كان منها تفسيراً لمذهبه، أو يتخذ منه الشاهد والاقتباس.

كان إعراض العرب عن ترجمة الإلياذة والإفادة منها يرجع إلى أسباب أهمها الدين، فمن الطبيعي أن يُعرض المسلمون عن شعر يزدحم بالآلهة المتصارعة والمتعددة والمختلفة، والإقبال عليها فوق طاقة شعب موحد، يجل الإله ويرتفع به فوق الرذائل، ولم يكن المسلمون وحدهم في هذا الاتجاه، فسارت المسيحية على أيامها الأولى في نفس الطريق، فكانت تحرم تدريس الإلياذة خشية أن تفسد عقائد أبناء المسيحيين. وربما كان من الأسباب أيضاً صعوبة فهم اللغة اليونانية على المثقفين العرب، وعجز المترجمين السريان عن نقلها إلى العربية أدباً، وشهنامه الفردوسي وقد خلت من هذه الصعوبات ترجمت إلى العربية فعلاً، ترجمها الفتح بن علي البغدادى الأصفهاني، بإشارة من الملك عيسى بن العادل أبي بكر الایوبی. لكن ملحمة السيد كتبت على أرض الأندلس، وبين المسلمين، وصانعها كان يجيد العربية بالقدر الذي يجيد فيه اللغة القشتالية التي كُتبت فيها، وأتصور أن عامة المسلمين كانوا يفهمونها، إذا أنشدت في نصها الأصلي، على النحو الذي كان يفهمها فيه عامة المسيحيين، وتصوّر بطلا نصف مسلم ونصف مسيحي، تصويراً واقعياً بلا خرافات ولا أساطير، وكانت على ما رأينا تحمل طابعاً إسلامياً في تقاليدها، وما تحكى من عادات، ولأن يهملها كتاب يحقرون الأدب الشعبي فشيء يعرفه التاريخ في القديم والحديث، في الشرق والغرب، أمّا أن تصمت عنها كل

الوثائق، فشئء أعلله بأن مصادر الفترة المتأخرة التى تلت إنشادها، وربما تضمنت شيئاً عنها، ضاع معظمها أيام الفتن، أو بعد أن سقطت دولة المسلمين.

كذلك نفتقد أية محاولة لتقليدها بين شعراء الأندلس المسلمين، فى شعر فصيح أو زجل عامى؛ وهى ظاهرة واضحة التفسير، فالأندلس الإسلامى لم ير بعد المنصور بن أبى عامر قائداً عظيماً يستحق أن يُبكى ويُمجّد، لقد عرف الصراع المستمر مع الأندلس المسيحية شجعاناً لا يهابون الموت، وجنداً يقاتلون بشرف؛ لكن الفارق بين الشجاعة والبطولة كبير.

ومع انحدار شمس الأندلس الإسلامى إلى المغيّب أصبحت غاية الشاعر أو الأديب أن ينتهى به المطاف إلى بلاط أمير أو كبير، يشاركه خلئ البال متعه المنحلة، والشاذة أحياناً؛ وحول الترف البالغ صلابه الحكام إلى رخاوة، وقدرتهم إلى عجز، وقعد بهم عن التدبير المحكم والرأى المصيب، وجعل الشعراء والأدباء لا يرون أبعد من لحظتهم، ولا يفكرون إلا فى يومهم؛ مجالس شراب، ومخادنة نساء، فقصروا عن كل إبداع أصيل، وأى فنان لا يستطيع أن يبدع إذا لم يعرف القلق ويعايشه. وكان العامة فى يأس مطبق، همومهم كبيرة، وأحزانهم طافحة، وحقدهم على الحاكمين دفين، ومع العجز عن التغيير؛ تغيير الحاكمين وتغيير الواقع، سجنوا أنفسهم داخل ذواتهم، وتركوا القافلة تسرع نحو الهاوية بلا أبطال ولا أمجاد.

فَصِّلْ لَنَا مَلَكًا حَمِيمًا

النشيد الأول

نقّي السّيد

الملك ألفونسو السادس ملك قشتالة وليون أرسل السّيد ليقبض الجزية من ملك إشبيلية المسلم - الكونت القشتالي غرسية أوردونيث يهاجم ملك إشبيلية - السّيد يدافع عنه لأنه في حماية قشتالة، وينتصر على غرسية أوردونيث في «قبرة» ، ويأسره ذليلاً - السّيد يعود بالجزية إلى قشتالة ولكن أعداءه يوقعون بينه وبين الملك - الملك ينفي السّيد^(١).

أرسل الملك دون ألفونسو الفارس رُوى دياث، سيدى لكى يقبض الجزية التى يدفعها له ملكا قرطبة وإشبيلية.

وكان المعتمد ملك إشبيلية، والمظفر ملك غرناطة، فى أوج عداوتهما، ويكره كل منهما الآخر حتى الموت. وكان مع المظفر ملك غرناطة بعض الرجال الأغنياء الذين يساعدونه : الكونت غرسية أوردونيث، وفرتون سانتشيث، صهر دون غرسية ملك نبرة، ولوى سانتشيث... وكل واحد من هؤلاء الرجال الأغنياء يساعد المظفر بكل قوته، وكانوا جميعاً ضد المعتمد ملك إشبيلية.

(١) الورقة الأولى من المخطوطة الوحيدة للملحمة ضائعة، فاستعير عنها بنقل نصها من كتاب «مدونة العشرين ملكاً»، وجاءت بالكثير من أجزاء الملحمة رواية مثورة، وما نقلته المدونة مترجم من كتاب «التاريخ اللاتينى للسيد».

وعندما عَرَفَ السَّيِّدُ رُؤْيَ دِيَاثِ أَنَّهُمْ اتَّخَذُوا مَوْقِفَ الْعَدَاوَةِ مِنْ مَلِكِ إِشْبِيلِيَّةِ الَّذِي كَانَ تَابِعاً، وَيدْفَعُ الْجِزْيَةَ، لِلْمَلِكِ أَلْفُونَسُو سَيِّدِهِ، وَقَعَ ذَلِكَ مِنْهُ مَوْقِعاً سَيِّئاً، وَعَزَّ عَلَيْهِ كَثِيراً، فَأَرْسَلَ إِلَيْهِمْ جَمِيعاً رِسَالَتَ يَرْجُوهُمْ فِيهَا أَنْ يَعْدِلُوا عَنِ الْهَجُومِ عَلَى مَلِكِ إِشْبِيلِيَّةِ، وَتَخْرِيبِ أَرْضِيهِ، لِلصِّلَةِ الَّتِي تَرْبِطُهُ بِالْمَلِكِ دُونِ أَلْفُونَسُو، فَإِذَا أَصْرُوا عَلَى ذَلِكَ، مَهْمَا يَكُنُ الثَّمَنُ، فَلْيَعْلَمُوا أَنَّ وَاجِبَ الْمَلِكِ دُونِ أَلْفُونَسُو أَنْ يَسَاعِدَ تَابِعَهُ، وَلَأنَّهُ يَدْفَعُ لَهُ الْجِزْيَةَ فَلَمْ يُقِمِ مَلِكُ غَرْنَاطَةِ وَلَا رِجَالُهُ الْأَثْرِيَاءُ اعْتِبَاراً لِرِسَالَتِ السَّيِّدِ، وَهَاجَمُوا بَعْنَفِ مَلِكِ إِشْبِيلِيَّةِ، وَخَرَّبُوا كُلَّ أَرْضِيهِ حَتَّى حَصَنِ قَبْرَةٍ.

وعندما رَأَى السَّيِّدُ رُؤْيَ دِيَاثِ هَذَا جَمَعَ كُلَّ مَا اسْتَطَاعَ مِنْ جِيُوشٍ مِنْ مُسْلِمِينَ وَمَسِيحِيِّينَ، وَسَارَ ضِدَّ مَلِكِ غَرْنَاطَةِ لِيَطْرُدَهُ، مِنْ أَرْضِي مَلِكِ إِشْبِيلِيَّةِ. وَلَمَّا عَرَفَ مَلِكُ غَرْنَاطَةِ وَالرِّجَالُ الْأَثْرِيَاءُ الَّذِي كَانُوا مَعَهُ، أَنَّهُ مَتَوَجِّهٌ إِلَيْهِمْ بِهَذَا الْقَصْدِ، أَرْسَلُوا إِلَيْهِ يَقُولُونَ : إِنَّهُ لَيْسَ ذَلِكَ الرَّجُلُ الَّذِي يَسْتَطِيعُ أَنْ يُخْرِجَهُمْ مِنْ تِلْكَ الْأَرْضِ. وَعندَمَا سَمِعَ رُؤْيَ دِيَاثِ السَّيِّدِ هَذَا أَسْرَ فِي نَفْسِهِ : إِنَّهُ سَوْفَ يَخْشُرُ شَرْفَهُ إِذَا لَمْ يَعَاقِبَهُمْ. فَهَاجَمَهُمْ، وَالتَّحَمَّ مَعَهُمْ فِي مَعْرَكَةٍ فَاصِلَةٍ، اسْتَمَرَّتْ مِنَ السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ فَجْراً حَتَّى مَتَصَفَّ النَّهَارَ، وَقُتِلَ فِيهَا كَثِيرُونَ، مُسْلِمُونَ وَمَسِيحِيُّونَ، مِنْ أَتْبَاعِ مَلِكِ غَرْنَاطَةِ. لَقَدْ انْتَصَرَ عَلَيْهِمُ السَّيِّدُ وَأَرْغَمَهُمْ عَلَى الْهَرُوبِ، وَأَسَرَ السَّيِّدُ فِي هَذِهِ الْمَعْرَكَةِ الْكَوْنَتَ دُونِ غَرْسِيَّةِ أوردونييث، وَاَنْتَزَعَ شَعِيرَاتٍ مِنْ لَحْيَتِهِ... وَأَسَرَ فَرَسَاناً آخَرِينَ كَثِيرِينَ، يَعْبُزُ الْمَرْءُ عَنْ حَصْرِهِمْ. وَظَلُّوا أَسَارَى السَّيِّدِ طِيلَةً ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ، ثُمَّ أَطْلَقَ سَرَاحَهُمْ جَمِيعاً. وَخِلَالَ أَسْرِهِمْ أَرْسَلَ رِجَالَهُ فَأَخَذُوا غَنَائِمَ مَا تَبَقِيَ فِي سَاحَةِ الْمَعْرَكَةِ مِنْ مَتَاعٍ وَثَرَوَاتٍ. وَمِنْ هُنَاكَ رَحَلَ السَّيِّدُ مَعَ رِفَاقِهِ وَغَنَائِمِهِ، لِيَقَابِلَ الْمُعْتَمِدَ مَلِكَ إِشْبِيلِيَّةِ.

في إشبيلية أعطى السَّيِّدُ المَلِكُ، ورجاله المسلمين، من الغنائم ما كان أخذَ منهم وتعرفوا عليه، وأعطاهم مما تبقى ما أرادوا، ومن تلك اللحظة أطلق المسلمون والمسيحيون على رُوى دِيَاث دى بيار لقب : السَّيِّد القنبيطور، أى المحارب.

وقد حمَّله المعتمد بالهبات الثمينة، وأعطاه الجزية التى جاء ليقبضها... وعاد السَّيِّد مع الجزية ليرى الملك ألفونسو سَيِّده. فأحسن الملك استقباله، وسر كثيراً، وهنأه على كل مواقفه، مما غرس الحسد فى نفوس كثيرين، فكادوا له، وأوقعوا بَيْنَه وبين الملك...

ولما كان الملك غضوباً وحاقدًا على السيد، فقد أعازهم سمعه... وأرسل إلى السَّيِّد رسالة يطلب منه أن يخرج من مملكته وقرأ السَّيِّد الرسالة الملكية، وقد فاض به الحزن، لكنه لم يرد أن يعصى للملك أمراً، ولم يبق من أجل ليرحل عن المملكة غير تسعة أيام فحسب.

١

أرسل السَّيِّد فى طلب أقاربه وأتباعه، وتحدث إليهم كيف أمره الملك أن يخرج من كل أرضه، ولم يعطه أجلاً غير تسعة أيام، ويريد أن يعرف من منهم يريد أن يهاجر معه ومن يفضل أن يبقى.

«والذين يريدون أن يأتوا معى سوف يحميهم الله.

والذين يريدون أن يبقوا سوف أقول لهم كصديق مودعاً : إلى اللقاء».

حينئذ ردَّ أَلْبَار هَانِيث ابن أخيه :

معك ياسيد، معك نمضى عبر القفار والعمار،

ولن ندعك أبداً ما دام البدن صحيحاً معافى .
وحتى تهلك في خدمتك الخيل والبغال ،
وتبلى ملابسنا ، وتنفذ كل أموالنا ،
ونحن الآن ، ودائماً ، في خدمتك أتباع مخلصون .
وأمنوا كلهم مجتمعين على ما قاله دون ألبارو .
فشكرهم سيدي جميعاً على كل ما أبدوه .
وفي الحال خرج من بيار إلى برغش بلا راحة ،
تاركاً قصوره خالية ومهجورة^(١) ،
وعيناه تفيضان دمعاً .
ثم التفت وراءه ، وراح يتأملها للمرة الأخيرة :
رأى الأبواب مفتوحة وأقفالها مرسلة ،
والمشاجب عارية من الملابس ، عباءات من قطن أو جلود ،
ولم يكن هناك أيضاً صقور متوقفة ولا نسور مدرية .
وتنهَّد السيد عميق الألم ، طافح الحزن .
وتحدث كالعهد به ، دقيقاً وبحساب :
« شكراً يا إلهي ، يا أبانا الذي في الأعلى ،
أعدائي الملاعين هم الذين سبوا لي هذا الأذى » .

(١) هنا تنتهي الورقة الضائعة من الملحمة في مخطوطة بدرو أباد ، وقد نقل هذا الجزء الضائع من «مدونة العشرين ملكاً» ، وبالبيت التالي تبدأ الملحمة ، كما وردت في المخطوطة الوحيدة التي وصلتنا .

تفاؤل وتطير في طريق برغش

لقد همزوا الخيل، وأطلقوا لأزمته العنان،
وهم خارجون من بيار رأوا الغربان عن يمينهم،
وهم على مشارف برغش كانت تحلق على يسارهم،
فهز لها سيدى كتفيه، ونتر رأسه :
« الغنائم يا ألبار هانييث أخرجتنا من أرضنا،
لكن، وبشرف عظيم، سوف نعود إلى قشتالة ».

السيد يدخل برغش

دخل سيدى روى دياث برغش،
وحوله ستون يحملون الرايات،
وخرجت لرؤيته النساء والرجال،
وفى كل نافذة برغشيون وبرغشيات،
والعيون الباكية تفضح أحزانها،
ومن كل الأفواه تخرج نفس الحسرة :
« يا إلهي... يا له من تابع صالح لو كان له سيد طيب ! ».

لا أحد يستضيف السيد

- طفلة صغيرة فحسب تتوجه إليه تأمره أن يبتعد -
السيد يضطر إلى أن يحط رحاله خارج المدينة في الرمال

بكل ترحاب ودوا لو يستضيفونه، لكن أحداً لم يجرؤ :
كانوا خائفين من الملك دون ألفونسو، وغضبه على السيد شديد،
وقبل أن يسقط الليل جاءت إلى برغش رسائل،
تحمل أوامر شديدة الصرامة، أجازها الملك بتوقيعه :
« لا أحد يستضيف سيدي روي دياث في منزله،
ومن يجرؤ على ذلك فقد قال الملك كلمته،
سوف يفقد أملاكه، ومن وجهه تُقتل عيناه،
بل ويفقد جسمه وروحه » .
فعم السكان المسيحيين جميعاً حزن كظيم،
وعندما رأوا السيد أعرضوا عنه، ومروا به صامتين .

وتقدم القنيطور متوجهاً إلى بيته؛
وعندما بلغ الباب وجده مغلقاً بإحكام،
صنع هذا سكان المنزل خوفاً من الملك ألفونسو،
وهو يؤثرون أن يتركوا السيد يحطم الباب على أن يفتحوا له،
بينما أتباع سيدي بأصوات عالية ينادون،
وسكانه من الداخل حتى بكلمة واحدة لا يجيبون .
فهمز السيد فرسه واقترب من الباب،
ثم انتزع قدمه من المهماز، وركله بنخبة قوية،
ولكن الباب لم يفتح لأنه كان محكم الإغلاق .
واعترضته طفلة صغيرة ذات سنوات تسع :
« قنيطور، يا من في ساعة طيبة تمنطقت سيفك !،
لقد منعنا منه الملك، وبالأمس جاءت رسالة،

تحمّل أوامر صارمة، وبالطابع الملكي مهيورة،
ولن نجرو، لأى سبب، أن نقدم لك أو لأتباعك مأوى،
وإذا جرؤ أحد على فعله فقد ثروته ومسكنه،
بل وأكثر من ذلك، يفقد عينيه،
وإذا نزل بنا العقاب يا سيد فأنت لا تربح من أذانا شيئاً،
ارحل إذن، وليحرسك الخالق، ويسبغ عليك نعمه المقدسة»،
هذا ما قالته الطفلة، ثم عادت إلى بيتها.
وفهم السيد أن الملك لن يكون عفواً،
فابتعد عن الباب، وعبر برغش مضى مرتحلاً،
وعندما وصل إلى كنيسة مريم المقدسة ترجلاً،
وجثا بركبتيه على الأرض مصلياً، ودعا من قلبه.
وعندما انتهى من صلاته امتطى جواده من جديد،
وخرج من باب «مريم المقدسة» وعبر نهر أرلانتون،
وبجوار برغش، بعد النهر، على الرمال حط رحاله،
ثم أمر فنصبت له الخيمة، وترجل عن جواده،
وهكذا سيدى، رؤى دياث، من تمنطق سيفه فى ساعة طيبة،
عندما لم ير أحداً يستضيفه اتخذ من الرمل معسكراً،
وقريباً منه استراح خلصاؤه الذين رافقوه،
وعسكر السيد كما لو كان فى قمة الجبل،
لقد كان ممنوعاً عليه فى برغش أن يشتري من متجر أو بيت
أى شىء يعينه على العيش،
ولم يجزؤ أحد على أن يبيع له حتى أتفه الأشياء.

مارتين أنتولينيث يجرى إلى برغش ليقدم إلى السيد زادا

إنه مارتين أنتولينيث البرغشى الوفى،
من جاء يحمل إلى السيد ورفاقه خبزاً ونبيداً،
لم يشتره لهم؛ وإنما أهداهم مما يملك،
أمدهم بما هو ضرورى من زاد ومثونة،
فُسّر بها سيدى القنيطور الوفى،
وكل المحارين الذين فى رفقته.

وتحدث البرغشى فاسمعوا ما قال :
«ياقنيطور، يا من ولدت فى لحظة سعد!،
نبق هذه الليلة هنا؛ ثم نرحل فجراً،
لأنى سأعاقب بما قدمت إليكم،
وسوف يلاحقنى غضب الملك ألفونسو أكيداً،
وإذا هربت معكم سلباً معافى، وعشت إلى جواركم،
فقريباً أو بعيداً سوف يحتاجنى الملك صديقاً،
وإذا لم يحتاجنى، فما يهمنى أى طريق سلكت.

٦

السيد فقير بلا مال يلجأ إلى فطنة مارتين أنتولينيث -
صناديق الرمل

وتحدث سيدى، من تمنطق سيفه فى لحظة سعيدة :

«مارتين أنتولينيث، أيها الفارس الشجاع !
 إذا عشتُ فسوف أضعف لك راتبك؛
 لقد أنفقت الذهب والفضة لسد حاجتي،
 وكما ترى؛ رحلت دون أن أحمل معي شيئاً،
 وأحتاج إلى الذهب والفضة لكل ثملتي،
 وبالقوة يجب أن أناهما؛ فباللطف لن يعطيني أحد شيئاً؛
 وعملاً بمشورتكم أريد أن أصنع صندوقين،
 نملؤهما رملاً، وهكذا يصبحان ثقيلين،
 صندوقين مغطين بجلد مزخرف، ومسمرين بفن.

٧

الصندوقان يُصنعان للحصول بهما على أموال من يهوديين بُرغُشيين

ليكن لون الجلد أحمر، والمسامير واضحة التذهيب.
 اذهب إلى راكيل وفيداس وقل لهما في السر:
 «إنهم في برغش رفضوا أن يبيعوني، والملك غضب عليّ ونفاني،
 ولا أستطيع أن أحمل معي ثروتي، ومن ثقلها أعاني،
 وأفضل أن أرهنها لكم مقابل مبلغ معقول،
 وعليكما أن تحملوا الصندوقين ليلاً حتى لا يراكم المسيحيون،
 الخالق وحده يراكم، ومعه كل القديسين،
 وما من طريق آخر، فأنا مكره على ما أصنع الآن».

مارتين أنتولينيث يعود إلى برغش بحثاً عن اليهوديين

ولم يتأخر مارتين أنتولينيث،
ذهب إلى برغش، ودخل الحصن، حيث يعيش اليهود،
وطلب أن يرى راكيل وفيداس سريعاً.

اتفاق مارتين أنتولينيث مع اليهوديين - اليهوديان يذهبان إلى
خيمة السيد ويحملان الصندوقين مملؤين رملاً

كان راكيل وفيداس جالسين سوياً، مشغولين كليهما
يعدّان الاموال الطائلة التي ربحاها معاً،

وعندما وصل مارتين أنتولينيث سأل حذراً مترقباً :
« أين راكيل وفيداس، صديقاى الغاليان ؟
أريد أن أتحدث إليهما وحدهما »

لم يتأخرا عليه، وانتحى الثلاثة مكاناً قصياً يتسارون :

« راكيل وفيداس، مُدّا يديكما كلاكما، عاهداني،
لا تكشفنا سرى لمخلوق، لا للمسلمين ولا للمسيحيين،
سأجعل منكما ثريين إلى الأبد، ولن تعيشا مطية العمل،
اعلما أن القنبيطور هو القائم على استلام الجزية،
وقد تسلم أموالاً طائلة، الذهب فيها أكثر من الفضة،
واحفظ لنفسه منها بكل ما هو غال وثمان،

ولهذا اتهمه حسّاده عند الملك بأنه استولى على خير ما فيها،
وفي الحقيقة يملك صندوقين مملوءين من الذهب النضار.
ولعلكما تعرفان أن الملك غاضب عليه،
فاضطر إلى ترك ثروته وحصونه وقصوره،
ولا يستطيع الرحيل حاملاً معه ثرواته من الذهب حتى لا ينكشف أمره،
ويريد القنبيطور أن يترك الصندوقين عندكما،
وأن تقرضاه مقابل رهنهما ما هو معقول ومقبول،
خذا إذن الصندوقين، وضعاهما في حرز أمين.
ويقسم عظيم احلفاء، وعاهداني كلاكما،
ألا تفتحاهما طوال ما يتبقى من العام».

وفي تأمل عميق فكر راكيل وفيداس لحظة :
«الذى يهمننا دائماً أن نربح من أية صفقة شيئاً،
ونحن نعرف أن السيد ربح كثيراً،
عندما اقتحم أرض المسلمين وقبض الأموال منهم،
ومن يملك ثروات طائلة لا ينام مطمئناً،
سوف نأخذ هذين الصندوقين إذن،
ونضعهما في مكان أمين غير معروف، لا يبلغه أحد،
ولكن، حَدُّثْنَا عن السيد، كم يطلب في مقابلتهما مالا؟
وكم من الفائدة يعطينا لما تبقى من العام».

نردّ مارتين أنتولينيث الحذر في هدوء :
«سیدی یحبّ ما هو حق وعدل،
رجال حوله، وآخرون من كل صوب يجيئون، وكلهم معدمون،

وأعتقد أن ست مائة مارك تكفيه لمواجهة نفقات تابعيه».

قال راكميل وفيداس : « سنعطيه له مسرورين ».

فردّ مارتين : « انظرا، الليل يزحف علينا، والسيد عجل، نافذ الصبر، وفي حاجة ماسة لأن تعطونا الست مائة مارك الآن ».

وردّ راكميل وفيداس : « الاتفاقات التجارية لا تتم هكذا، بل نأخذ نحن أولاً، ثم نعطيك ثانياً ».

فقال مارتين أنتولينيث : « ليس لدى مانع، ومعاً، نذهب ثلاثتنا متفقين، لرؤية القنبيطور، ثم نعينكم، وذلك حق وواجب، في نقل الصندوقين؛ ووضعهما في مكان أمين، على ألا يعرف ذلك إنسان، لا مسلم ولا مسيحي ».

فردّ راكميل وفيداس : متفقون،، حينئذ ندفع لكم؛ ما إن يصل الصندوقان هناك، حتى تكون في يدك ست مائة مارك ».

مسرعاً امتطى مارتين أنتولينيث صهوة جواده عائداً، وتبعه راكميل وفيداس راغبين ومسرورين.

لم يهرؤا عبْرَ الجسر، ولكنهم خاضوا صفحة النهر، حتى لا يحس بهم مخلوق في برغش، وعجلين دخلوا خيمة القنبيطور، وما إن دخلوا حتى تقدم اليهوديان، وقبلًا يد السيد، وابتسم سيدي، ثم تحدث إليهما :

« يادون راكميل، ويادون فيداس، لعلكما نسيتماني!، إني أدع هذه الأرض مرغماً لأن الملك نفاني،

ويخيل إلى أنكما تذكران عني شيئاً،
 ما مد الله في حياتكما فلن تتعرضا لمزيد من قسوة العمل». .
 حينئذ قبل راكيل وفيداس يد سيدى.
 ثم أعلن الطيب مارتين أنتولينيث صيغة الاتفاق،
 «ست مائة مارك مقابل رهن الصندوقين،
 يحتفظان بهما حتى نهاية العام،
 على هذا تم الاتفاق، وعلى تنفيذه حلفاً،
 وإذا فتحاهما قبل انتهاء السنة يعاقبان أكيدا،
 ولن يعطيهما سيدى من أرباحهما درهما واحداً».
 وقال مارتين أنتولينيث: «احملا الصندوقين، الآن، سريعاً،
 احمل ياراكيل، وأنت يافيداس، وضعاهما في حزر أمين،
 وسأذهب معكما لأقبض المال المتفق عليه،
 لأن سيدى عليه أن يرحل قبل أن تغنى الديكة»
 يا لسرورهما وهما يحملان الصندوقين !
 ولم يستطيعا رفعهما رغم قوتها،
 لقد غمرت البهجة راكيل وفيداس فرحاً بما أصابا من أموال،
 ولأنهما سوف ينفقان ما تبقى لهما من الحياة في ثراء.

١٠

اليهوديان يودعان السيد - مارتين أنتولينيث يذهب
 مع اليهوديين إلى برغش

أخذ راكيل يد سيدى ليقبلها :

«قنبيطور!... يا من في ساعة طيبة تمنطق سيفه،
دع قشتالة إلى أرض بعيدة، اذهب وعش مع أناس لا تعرفهم،
ذلك هو حظك، وستكون أرباحك عظيمة،
ياسيدي، أقبل يدكم، وأرجو صنيعا:

عباءة من جلد، عربية الصنع، جميلة الشكل، حمراء اللون»
وقال السيد: «شيء يسرفي، وأعدكم بإرسالها، كأنها قد جاءتكم فعلا،
سوف أرسلها لكم من هناك وإلا فاحصبا ثمنها مما في الصندوقين»

حمل راكيل وفيداس الصندوقين،
ومعهما مارتين أنتولينيث، ودخلوا بُرغش متخفيين.
وفي سرية تامة وحذر شديد وصلوا البيت،
وفي وسط القصر بسطا مُصلي^(١)

وفوقها ملاءة ناصعة البياض، دقيقة النسج،
وعليها نثرا دفعة واحدة ثلاث مائة مارك من الفضة،
عدها دون مارتينو، وبلا نقد أخذها،
والثلاث مائة الباقية سوف يدفعانها ذهباً نضارا.
وملاً دون مارتينو الأكياس الخمسة التي أحضرها معه،
وعندما أتم هذا اصغوا إلى ما تحدث به:
«يادون راكيل و يادون فيداس، الصندوقان الآن معكما،
وأنا مما رجتم بسببي أستحق هدية، زوجا من النعال!»

(١) أى سجادة، ولكن الملحمة تستخدم الكلمة العربية Almoçalla وكانت شائعة الاستعمال في

الأندلس، عند المسلمين والمسيحيين على السواء، من يتكلم العربية أو من يتكلم الرومانشية.

السيد وقد تسلم المال من مارتين أنتولينيث يترياً للرحيل

وانتحي راكيل وفيداس جانبا، وبينهما دار الحديث همسا،
فلنعطه هديةً ثمينة، لقد بحث عنا وأثرانا :

« يا مارتين أنتولينيث، أنت بُرْغُشَى معدود،

تستحق منا مكافأة طيبة، سندفعها لك شاكرين،

ومنها تستطيع أن تشتري عباءة غالية، ونعلا من جلد متين،

سنقدم لك هدية ثلاثين ماركا كاملة،

إنها حق لك فقد صنعت فينا معروفا، وطبقا للاتفاق

عند الاختلاف أنت شاهد العقد الذى أمضيناه .»

فشكرهما دون مارتين وقبض الثلاثين ماركا،

وبعد قليل خرج من البيت فودّعه كلاهما،

خلف برغش وراءه، وعبر جسر أرلانتون،

وذهب إلى خيمة من وُلد في لحظة سعيدة،

فاستقبله السيد مفتوح الذراعين،

« وصلت ؟ مارتين أنتولينيث، يا تابعى الوفى،

متى يأتى اليوم الذى أستطيع أن أكافئك فيه ! » .

- « نعم، أنا هو، يا قنبيطور، وأحمل معى أخبارا طيبة،

ست مائة مارك لك، وثلاثون ربحتها لى،

مُر بالخيمة تُطوى، وهيا بنا سريعا،

لنبلغ مدينة سان بطرس دى كاردينيا مع غناء الدّيكّة،

ونرى زوجتك، هذه السيدة العاقلة النبيلة،
فلنطو الأرض طياً، ونخرج من مملكة قشتالة،
شيء لا بد نفعله، فالأجل المحدد للنفي قارب النفاد».

١٢

السيد يمتطي جواده، ويودع كتدرائية بزغشن
وينذر بأن يصلى ألف مرة فى مذبح العذراء.

وما إن قلت هذه الكلمات حتى طويت الخيمة،
وركب سيدى ورفاقه الخيل مسرعين،
ونحو شنتمرية وجه الفارس جواده،
ورفع يده اليمنى ملوحاً ثم صلب يقول :
« أشكرك يا إلهى، يا مالك الأرض والسماء،
لتحفظنى رعايتك المحيطة يا مريم المقدسة !
من هنا سافارق قشتالة لأن الملك غاضب على،
ولست أدرى هل أعود يوماً للعيش فيها مرة أخرى،
فلتصحبنى حمايتك فى رحلتى يا مجيدة،
ساعدينى، أعينينى فى ليلى ونهارى،
وإذا ما فعلت ذلك، وتحققت آمالى،
فسأقدم لمذبحك هبات جميلة وغالية،
ولك نذر على أن أصلى ألف قداس ».

مارتين أنتولينيث يعود إلى المدينة

ألقى الرجل الرزين القوى كلمة الوداع حزينا،
 ثم أرسلوا الأعنة، وحثوا الخطى،
 وقال مارتين أنتولينيث البرغشى الوفى :
 « سأذهب لأرى زوجتى، لأصبرها، وسأودعها هادئا،
 وأرشدها كيف تتأسى فى غيبتى،
 وإذا صادر الملك ثروتى فلن يهمنى،
 وسوف أعود إليكم ثانية قبل أن تشرق الشمس ».

السيد يذهب إلى كاردينيا ليودع أسرته

بينما عاد دون مارتينو إلى برغش أخذ سيدى وجهة أخرى،
 انطلق إلى سان بطرس دى كاردينيا، وجدت الخيل ما استطاعت،
 وحوله رجال يفتدونه بكل حماسة،
 وعندما وصل القنبيطور الطيب إلى سان بطرس،
 وجد الشماس دون شانجه، وهو مسيحى ومخلص للخالق،
 يصلى مع الفجر الذهاب صلاة الصباح لله،
 وهناك كانت دونيا خمينا وخمس سيدات أخريات جئن معها،
 تدعو القديس بطرس، والخالق :
 « أنت، يا هادى الجميع، احفظ سيدى القنبيطور ».

رهبان كاردينيا يستقبلون السيد وتصل خمينا وينتاها للقاء المنفى

طرقوا الباب. وشاع الخبر بين الجميع،
يا إلهي!... كان وجه الشماس دون شانجه ينضح بشرا.
ووسط المشاعل والقناديل ذهبوا إلى الفناء.
وفي بهجة عارمة استقبلوا من وُلد في لحظة سعيدة،
وقال الشماس شانجه: «شكرا لله يا سيدى»
أنتم الآن عندي، إلى جوارى، وستكونون ضيوفى».
وقال السيد، من ولد في لحظة سعد:
«شكرا سيدى الشماس وبركم مدفوع،
سوف أعد الطعام أنا، لى ولأتباعى،
ولأنى مكره على الرحيل عن هذه الأرض سأترك لكم خمسين ماركا،
وإذا مد الله فى حياتى فسوف أدفعه لكم مضاعفا،
فلا أودُّ أن أحمل الدير مزيدا من النفقات؛
ولدُونيا خمينا أعطيكم خمسين ماركا أخرى،
هى وينتاها، ومن معها من سيّدات، آوهنّ هذا العام،
سأترك لكم بنتى طفلتين، فأحطمهما برعايتك،
أوصيك بهن خاصة، أنت يا شماس، دون شانجه،
هما وزوجى، اعتن بهن جيدا، وقدم لهن كل ضروب الرعاية،
وإذا نفذ المال، أو نقصكم شىء، فسوف أرسل لكم ما تحتاجون،
بكل مارك تنفقه عليهن أردّه إلى الدير أربعة».

وأمن الشماس على قوله ووافق مغتبطاً،
 هاهى دونيا خمينا قادمة مع بنتيها،
 كل طفلة مع حاضنتها تحملها بين ذراعيها،
 واقتربت دونيا خمينا، وأمام القنبيطور جثت على ركبتها،
 تبكى غزيرة الدمع، تريد تقبيل يديه :
 «شكرا قنبيطور، يا من وُلدت في لحظة سعد؛
 إن دسائس المؤذنين المخربين أخرجتك من بلدك منفيًا».

١٦

خمينا تأسى لأن طفولة بنتيها بلا حماية
 السيد يأمل أن يتزوجن زواجا مشرقا

« اسمعنى ياسيد؛ يا صاحب اللحية الغزيرة،
 أنا هنا فى حضرتك، وبتاك
 غصّتان، ومازالتا بعدُ طفلتين،
 وهناك السيدات اللائى يقمن على خدمتى،
 وفيما أرى أنت تنهى للرحيل،
 وسنفترق عنك من هذه اللحظة إلى حين،
 فبحق مريم المقدسة هبنا نصيحة مخلصه ».
 ففتح ذراعيه واحتضن طفلتيه، صاحب اللحية الجميلة !،
 وضمهما إلى قلبه فقد كان يحبهما كثيراً.
 وبكت عيناه بدمع غزير وتنهد عميقاً :
 « يا دُونيا خمينا، يا زوجتى الوفية،

أحبك كثيراً، مثل ما أحب نفسي.
 أراني مكرهاً على الرحيل، وأحياء سنفترق منذ اللحظة.
 سأذهب أنا، وأنت هنا تتألمين.
 إليك أضرع يا إلهي، ويا مريم المقدسة :
 يديّ هاتين أزوّج بتّينا،
 وهبني حظاً وطول عمر،
 لكي أسعدكم يا زوجتي الشريفة».

١٧

مئات القشتاليين يتجمعون في برغش ليرحلوا مع السيد

أعدوا وليمة كبرى للقنبيطور الطيب،
 وفي نغم مؤثر بدأت أجراس كنيسة سان بطرس تدق،
 وعبر قشتالة كلها، بين قراها، تحدّث الناس بالخبر،
 كيف رحل سيدي القنبيطور عن أرضه منفياً.
 بعض الذين تبعوه خسروا قصورهم، وفقد الآخرون ألقابهم،
 وفي نفس اليوم عبر جسر أرلانثون؛
 مائة وخمسة عشر فارساً مجتمعين؛
 كلهم يسأل عن سيدي القنبيطور،
 وانضم إليهم مارتين أنتولينيث،
 ثم اتجهوا جميعاً إلى سان بطرس ليلقوا من ولّد في ساعة طيبة.

المائة قشتالي يصلون إلى كاردينيا ويعلنون ولاءهم للسيد -
 السيد يتها لمواصلة السير في الغد - قداس الصباح في كاردينيا
 - صلاة خمينا - وداع السيد لأسرته - وصايا السيد الأخيرة
 لشماس كاردينيا - السيد يسلك طريقه نحو المنفى، ويهبط الليل
 بعد أن اجتاز نهر دويره.

وعندما رأى سيدى، ابن بيبار،
 أن جماعته نمت، وقوتهم زادت،
 امتطى جواده مسرعا وخرج للقائهم،
 وعندما وقعت عينه عليهم غلبته الابتسامة،
 ثم أقبلوا عليه جميعا يقبلون يده ولاء.
 وتكلم سيدى صادق العزيمة قويا :
 إني لأرجو الله، والأب الروحى،
 وقد تركتم من أجلى بيوتكم وأراضيكم،
 أن أصنع لكم الكثير الطيب قبل أن أموت،
 وما خسرتموه لن يضيع سدى، سوف تقبضونه مضاعفاً.
 كان سيدى طافح البشر بانضمام آخرين إليه، ونمو جيشه،
 وكل رجال الحملة مبتهجين مثله، لأنهم معه،
 ومر من الأجل المحدد ستة أيام،
 وبقيت ثلاثة فحسب، لا تزيد ساعة كما تعرفون،
 وأمر الملك بمراقبة سيدى،

حتى إذا انقضى الأجل ولما يزل في أرضه بعد،
لم يستطع الإفلات ولو دفع ما في الأرض من فضة وذهب،
وبينا النهار يتلاشى، والليل يتأهب للدخول،
أمر كل فرسانه أن يجتمعوا :
« اسمعوني أيها الرجال، لست أريد أن أسبب لكم ألماً،
ولو أن ما معي قليل أود أن أعطيكم نصيبيكم كاملاً،
وليكن واضحاً في أذهانكم ما يجب عليكم أن تفعلوا :
صباحاً عندما تغنى الديكة،
أسرعوا وأسرجوا خيولكم،
وفي كنيسة سان بطرس سنجد الشماس الطيب يقرع أجراس الصباح،
فيصلي بنا قداس الثلاثة الأقداس،
فإذا انتهى القداس أسرعنا السير،
لأن نهاية الأجل تقترب، والطريق أمامنا ممتد» .
وما إن أمر سيدي حتى أطاع الجميع،
تصرّم الليل، واقترب الصبح،
وصاحت الديكة للمرة الثانية فأسرعوا يُسرجون .
وأجراس الصباح تدق سريعة متلاحقة ،
فذهب سيدي وزوجته إلى الكنيسة،
وعلى درجات المذبح ألقت دونيا خمينا بنفسها،
ترجو الخالق بكل ما في وسعها،
أن يحفظ الله سيدي القنبيطور من كل سوء :
« يا إلهي المجيد، يا أبانا الذي في السماء،

يا من خلقت السماء والأرض، وفي اليوم الثالث البحار،
 وخلقت النجوم والقمر والشمس لتدفي النهار
 وتمثلت شخصا في مريم المقدسة،
 ووُلدت في بيت لحم كما كانت إرادتك،
 فمجّدك الرعاة، وتغنوا بحمدك!
 وجاء ثلاثة ملوك من الجزيرة العربية ليعبدوك،
 ملتشور، وجاسبار، وبالتسار،
 وقدّموا لك مسرورين الذهب والطيب والمر،
 أنت، يامن أنقذت يونس عندما ابتلعه اليم،
 ودانييل من الأسود في السجن اللعين،
 وقدمت العون في روما للسنير سان سباستيان،
 وأنقذت سانتا سوزان من الجريمة المزيفة،
 وعلى الأرض بقيت اثنين وثلاثين عاماً ياروح الإله،
 وأظهرت معجزات كثيرة خارقة، واجبنا أن نتذكرها:
 جعلت من الماء نبذاً، ومن الحجر خبزا،
 ونهض أليعازر من القبر حيّاً لأنها كانت إرادتك،
 وتركت اليهود يمسكون بك فيما يُسمى جبل الزيتون Calavrio،
 ثم حملوك إلى جبل الجلجلة Golgota حيث صلبوك وتركوك تموت^(١)،
 وإلى جوارك لصان، واحد في كل جانب،

(١) تصور الشاعر أن كلمتي Golgota, Calvario اسمان لجبلين مختلفين في فلسطين، وأن اليهود أمسكوا بالمسيح على الجبل الأول، وصلبوه على الجبل الثاني، والحق أنها اسمان لجبل واحد، الأول اسمه في اللاتينية، والثاني في العبرية، أما الجبل الذي أمسكوا بالمسيح عنده فهو جبل الزيتون.

أحدهما للجنة، والآخر لن يراها أبداً،
وأنت على الصليب صنعت معجزة كبرى؛
كان لونغينوس أعمى؛ لم ير في حياته النور أبداً؛
ففتحت جنبه بسكين وجرى الدم غزيراً
على حد السكين الأسفل؛ وبه تلمطخت يداك؛
فرفعها لونغينوس وحملها إلى وجهه،
وفتح عينه فرأى كل الجهات،
وفي الحال آمن بك لأنك أبرأته من علة،
ومادفنت في القبر حتى عدت مبعوثاً؛
ثم هبطت إلى الجحيم لأن هذه كانت إرادتك،
فحطمت الأبواب وأخرجت من هناك الآباء القديسين،
أنت ملك الملوك، وأبو العالم كله،
إنني أعبدك، وأؤمن بك، بكل قوق،
وأرجو القديس بطرس أن يساعدني في دعائي
لسيدى القنيطور، كي يحفظه الله من كل سوء.
وإذا كنا سنفترق اليوم، فسوف نلتقي غداً إذا امتدت بنا الحياة». .
وبانتهاء الدعاء انتهى القدّاس،
وخرج الجميع من الكنيسة وامتطوا صهوات الخيل.
وتأهب السيّد ليعانق دونيا خمينا،
بينما دونيا خمينا تتأهب لتقبل يده،
تبكي عيناها والهة، ضائعة لا تعرف لهما مستقرا! .
وعاد هو يتأمل بنتيه :

« في رحاب الله أدعكم، إنه الأب الروحي .
سنفترق الآن، والله وحده يعلم متى نعود فنلتق » .
وبكت عيناه بدمع مرير كما لم يبك من قبل،
وفي مثل انتزاع الأظافر من اللحم كانت لحظة الوداع،
سيدي وأتباعه سارعوا إلى امتطاء جيادهم،
وألقى السيد نظرة على أتباعه مستعرضاً، ثم استدار برأسه .
وفي حماسة حارة تكلم مينايا ألبار هانييث :
« سيد، يامن وُلِدَ من أم في لحظة طيبة، لتكن قوياً،
نحن نفكر في الطريق ولا نريد أن نحيد عنه،
وكل هذه الآلام ستقلب سعادة وأفراحاً،
والله الذي وهبنا الروح سوف يشملنا بحمايته » .
نادوا الشَّماس شانجه، ومن جديد عادوا يوصونه مؤكدين، أن يُعنى
بدونيا خمينا وطفلتها اللاتي عنده، .
وكل السيدات اللاتي يقمن في رفقتها،
وتأكد الشَّماس من أنه سيربح تعويضاً كبيراً .
وعندما اقترب دون شانجه بادره ألبار هانييث :
« شَّماس! . . . إذا رأيت خلقاً قادمين لينضموا إلينا،
يحملون سلاحهم ويتهيئون للمسير،
فقل لهم أن يقتفوا أثرنا ويغذوا السير،
إنهم يستطيعون أن يلحقوا بنا، في القرى كنا أو في الوهاد »
امتطوا صهوات الخيل، وأرسلوا أعنتها، وبدأوا يتحركون،
لأن الأجل المحدد للنفي قارب الانتهاء،

واستسلم سيدى للنوم فى قرية « إسبنات دى كان » .
 وفى تلك الليلة لحق به خلق كثير، توافدوا عليه من كل مكان !
 وبكرة اليوم التالى، تابعوا الرحلة من جديد،
 فى هذه اللحظة كان القنبيطور الوفى يخلف أرضه وراءه،
 سلك طريقه على يسار مدينة سان استبيان دى غرماج الكبيرة،
 ومن بعدها اجتاز القوية حيث تنتهى قشتالة،
 وكان عليه أن يمر بسفح كينيا،
 ومن فوق قرية نيفاس دى بالوس عبر هر دويره،
 وعندما وصل مدينة فجير آثر سيدى أن يستريح .
 وهناك أيضاً اجتمع حوله خلق كثير . جاءوا من كل حذب و صوب .

١٩

آخر ليلة أمضاها السيد فى قشتالة - ملاك يواسى المنفى

وعندما أقبل المساء نام سيدى،
 غمره نعاس حلو فاستغرق فى نوم لذيذ،
 وجاءه فى نومه الملاك جبريل .
 « ارحل ياسيد، أيها القنبيطور الطيب،
 فلم يحدث أبداً أن رحل رجل له من الحظ مالك،
 ومادمت على قيد الحياة، فكل شئ سيمضى لك على مايرام »،
 وعندما استيقظ السيد من نومه، وتذكر حلمه، صلب .

٢٠

السيد يعسكر على حدود قشتالة

صَلَّبَ على وجهه واستعاذ بالله،
 وكان محمراً الوجه، طافح البشر، مما رأى في منامه،
 وفي الصباح التالى بدأوا يرحلون،
 كانوا يعرفون أنه اليوم الأخير من الأجل المضروب،
 فاتجهوا نحو جبال مييدس، وفيها حطوا رحالهم يستريحون،
 على يمين قلاع أتينثا حيث يقيم المسلمون.

٢١

السيد يتثبت من عدد رجاله

اليوم لم يزل نهراً، لما تغرب شمسُه بعد،
 فقام سيدى القنبيطور باستعراض قواته، وتبين عددهم،
 ودون احتساب الرجال، والشجعان الذين معه،
 أحصى عددهم فكانوا ثلاث مائة فارس، كلهم يحملون رايات

٢٢

السيد يدخل مملكة طليطلة الإسلامية
 وهى فى حماية الملك ألفونسو، وتدفع له الجزية

قدّموا الشعير للخيّل مبكرين، ينصرّكم الخالق!،
 مَنْ أراد أن يأكل فعل، ومن لم يرد فليسرع بالركوب.

سوف نعبّر سلسلة الجبال وهى مرتفعة وعسيرة،
ومن ثمّ نستطيع هذه الليلة أن نخلف أرض الملك ألفونسو وراءنا،
وبعد ذلك من يبحث عنا سريعا يجدنا.
ليلا عبروا سلسلة الجبال، ثم أشرق الفجر،
وتحت، عبر السفح، بدأوا جميعاً يسيرون.
ووسط غابة مخضرة وواسعة،
تهياً سيدى ليستريح؛ وبدأوا يوزعون الشعير،
وصارح السيد رجاله جميعاً بأنه يؤد الرحيل ليلا،
فقبل تابعوه الطيبون راضين ومخلصين،
وكل ما يأمرهم به سيدهم جميعاً يطيعونه،
وعندما انتشر الليل بدأوا يرحلون،
لأن سيدى حريص على ألا يكتشفوه أو يحسّوا به «
وقد ساروا طوال الليل دون أن يتوقفوا لحظة،
فبلغوا موضعاً يقال له قسطلون دى هنارس،
وعنده تهياً سيدى والذين معه ليعدوا كمينا.

٢٣

خطة هجوم - قسطلون تسقط في يد السيد فجأة -

الإغارة على القلعة

أمضى سيدى القنبيطور كل الليل فى الكمين،
عملا بنصائح ألبار هانيث دى مينايا :
« يا سيد، يا من تمنطقت سيفك فى ساعة طيبة !،

ونحن نعدّ الكمين لقسطلون،
 تبقى أنت مع مائة من رجال حملتك
 وراء الجميع، مختفين تحرسون المؤخرة،
 وتعطون مائتين لكى أذهب بهم فى المقدمة،
 ومعنا الله، وحظك، سنريح غنائم طائلة».

فرد القنبيطور: «صواب ما قلت يامينيا،
 أنت، مع مائتين، تذهب للإغارة،
 ويصحبك ألبار ألبارث، و ألبارسالفادورث فارس نبيل
 ومعكم جالين غرسية النبّال الجرىء.
 فرسان ممتازون أولئكم الذين رافقوا مينايا.
 اهاجموا فى جرأة ولا تتركوا وراءكم شيئاً خائفين.
 اذهب من ناحية «هيتا»، ومن تحت ماراً بوادى الحجارة،
 حتى تبلغ طليعة الحملة مدينة القلعة،
 واحملوا معكم بعناية كل الغنائم،
 ولا تتركوا وراءكم شيئاً خائفين من المسلمين،
 وأنا مع المائة فارس سابقى هنا فى المؤخرة،
 مدافعا فى قسطلون، لأنى أتوقع خديعة كبيرة،
 وإذا تعرضت المقدمة لأى خطر،
 أرسل إلى عاجلا فى المؤخرة،
 والمساعدة التى سأقدمها لكم سوف تتحدث عنها كل إسبانيا».

نودى الذين عليهم أن يذهبوا للإغارة،
 والذين سيقون مع سيدى فى المؤخرة.

وانهزم الفجر، وأقبل الصبح،
 ثم أشرقت الشمس. يا إلهي.. كم هو رائع تفتح الحياة!
 نهض الجميع في قسطلون،
 فتحوا الأبواب وأخذوا طريقهم إلى خارج المدينة،
 لكي يباشروا أعمالهم، ويُعنوا بمزارعهم،
 خرجوا جميعاً، وتركوا أبوابهم مفتوحة،
 وقلة من الناس بقيت في قسطلون،
 أما الذين خرجوا فانتشروا في كل جانب،
 حيث ترك القنبيطور الكمين،
 وأسرع، دون تأخير، إلى قسطلون ليحاصرها،
 ويأسر كل المسلمين والمسلمات،
 ويغنم القطعان التي ترعى حول المدينة،
 فاقرب سيدى دون لذرقيق من أبوابها،
 والذين كانوا حراساً عليها عندما رأوا تدفق الجنود،
 امتلأوا رعباً وتركوا المدينة هارين،
 فاجتاز سيدى روى ديات أبوابها:
 شاهراً سيفه، عارياً في يده،
 وقتل ممن أدركهم خمسة عشر مسلماً،
 وربح قسطلون، وما فيها من ذهب وفضة،
 وجاء رجاله بالغنائم محملين،
 فتركوها بين يدي سيدى، دون أن يهتموا بما تساويه.
 بينما المائتان وثلاث ممن هم في المقدمة،

يطوفون الأرض وينهبون كل ما عليها،
وحتى مدينة القلعة وصلت راية مينايا،
ومنها عادوا محملين بالغنائم،
عبروا «هنارس»، من فوقها، مارين بوادي الحجارة،
ومن هناك جاءوا بغنائم كثيرة لا تحصى،
قطعان عديدة من الغنم والبقر،
ومن الثياب الغالية، وثروات أخرى هائلة،
وميناً حيث مرت راية مينايا،
لم يجرؤ مخلوق على أن يهاجمهم من الخلف،
ومع الغنائم التي جنوها عادت الحملة،
متوجهة إلى قطسلون حيث كان القنبيطور،
فترك القنبيطور الحصن محروساً في أمان،
وخرج للقاء رجاله على رأس مؤخرته،
وبأذرع مفتوحة استقبل مينايا :
«وصلت؟.. يا ألبارهانيث، يا صاحب النبال الجريئة،
عندما أرسلتكم إلى المعركة وضعت فيكم كل أملى،
والآن ، فلنجمع معا كل الأرباح، وكل الغنائم، ما معكم وما معى،
وسوف أعطيك خمسها، إذا أردت يا مينايا».

مينايا لا يقبل أى نصيب من الغنائم ويدعو للسيد شاكرأ علانية
«من قلبي أشكركم، أيها القنبيطور الممدود!

الخمس الذى أمرت بأن يدفع إلى،
 يبقى لكم لكى تدفع منه لألفونسو القشتالى ما تريد،
 لن آخذ نصيبى، وها أنذا أردته لكم، وعندكم يبقى،
 عليه عاهدت الله، ذلك الذى فى الأعلى،
 حتى أحقق رغائى فوق جوادى الأصيل،
 محارباً المسلمين فى الحقول،
 مستخدماً النبال، وشاهراً سيفى فى يدى،
 وعلى كوعى يتدفق الدم حاراً وملتهباً،
 أمام روى ديات المقاتل المعداد،
 إنى أرفض أن تدفع لى مالا لا أستحقه وما توقعته،
 ومن الآن إذا غنمت أشياء غالية الثمن فسأبقى مع نصيبى.
 أما غنائم اليوم، فهى بين أيديكم، كلها لكم».

٢٥

السيد يبيع خمسه للمسلمين - ولا يريد صراعا مع الملك ألفونسو
 كل الغنائم كانت مكومة هناك.
 وفكر السيد، من تمنطق سيفه فى ساعة طيبة :
 إن الملك ألفونسو قد يجىء مع جيشه،
 لبحث عنه، وليهاجمه مع كل أتباعه.
 فأمر السيد رجاله بتوزيع الغنائم كاملة بأسرع ما يستطيعون،
 وخمسه من الغنائم كقائد يقيدونه فى سجل،
 وأن يأخذ الفرسان سهمهم المقدّر، وما أكثره !

مئة مارك من الفضة لكل واحد،
 وأن يأخذ الراجل نصف ما يأخذ الفارس، بلا نقص أو زيادة،
 وبقي الخمس لسيدى كاملاً،
 لا يستطيع أن يبيعه، وليس هناك من يُهدى إليه،
 ولا يؤدّ أن تعود حملته بأسرى أو أسيرات.
 فحدث أهل قسطلون، وأرسل يسأل في هيتا ووادي الحجارة،
 ومهما يكن السعر الذى يدفعونه فستكون أرباحهم عالية.
 إذا رغبوا فى شراء خمسة، فكم يدفعون له ثمناً؟
 دفع له المسلمون أكثر من ثلاثة آلاف مارك من الفضة،
 فقبل سيدى ذلك العرض وسرّ به كثيراً،
 وفى اليوم الثالث سلّموه المبلغ كاملاً بلا نقصان.
 حينئذ فكر سيدى وكل رجال حملته،
 فى أن الحصن ضاق بهم فلم يعد يتسع لهم جميعاً،
 على أى حال لقد استولى عليه رغم أنهم قطعوا عنه الماء،
 «والمسلمون فى سلام، فقد أمضوا معه الاتفاق،
 والملك ألفونسو يمكن أن يحجى على رأس جيشه،
 ولهذا أريد أن أغادر قسطلون، اسمعوني جميعاً، وأنت يا مينايا!».«

السيد يتجه نحو أرض سرقسطة،
 وهى فى حوزة ملك بلنسية المسلم

ما أقوله لكم لا تأخذوه أبداً مأخذاً سيئاً،

تعرفون أننا في قسطلون لا نستطيع الإقامة،
لأن الملك ألفونسو قريب منا، ويبحث عنا،
كذلك لا أريد تدمير الحصن،
وسأطلق سراح المائة مسلم والمائة مسلمة الذين معنا،
حتى لا يتحدثوا عنى بسوء، رغم أنني استوليت على ثرواتهم،
وقد دفعت لكل واحد منكم نصيبه؛ ولم يتخلف أحد،
وغدا صباحا نفكر في الرحيل؛
فمع ألفونسو، سيدى، لا أريد خصاما.
من الحصن الذى استولوا عليه رحلوا جميعا أغنياء،
وحياهم عند الرحيل المسلمون والمسلمات،
ومن فوق اتجهوا إلى هنارس، يغذون السير ما استطاعوا،
اجتازوا مدينة القرية عابرين، ومضوا بلا توقف،
وخلفوا وراءهم كهوف أنكىتا،
ثم خاضوا المياه ودخلوا سهول تارانث،
وخلاها تقدمت القافلة ما استطاعت السير،
وألقى سيدى رحاله بين أريثا وثنينا،
وانتزعوا غنائم وافرة من كل أرض عبروها،
ولم يدرك المسلمون مدى فداحة الجرأة التى تتحرك بينهم،
وفى اليوم التالى تحرك سيدى دى بيار،
فجاز الحامة وعبر هوث،
ومر بقرية بوييركا خلفا وراءه أتيكا؛
ثم استراح سيدى على مشارف القصير،

فوق تل مدور، قوى ومرتفع،
 هناك يعسر أن يُحصر عنهم الماء،
 فقريبا منهم يجرى نهر شلون،
 وسيدى دون لذريق يأمل أن يستولى على القصير.

٢٧

السيد يعسكر على مشارف القصير

عسكر رجاله على التل، وأخذوا يُعدون خيامهم،
 بعض الخيام على سفح الجبل، وبعضها الآخر قريبا من الماء،
 والقنبيطور الطيب، من تمنطق سيفه فى لحظة سعد،
 حول الهضبة تارة، وإلى جانب النهر تارة أخرى،
 يأمر رجاله جميعا أن يحفروا الخنادق،
 وما من أحد يجرؤ على الهجوم، ليلا أو نهارا،
 لأنهم يعرفون أن سيدى هناك مقيم.

٢٨

خوف المسلمين

عَبْرَ كُلِّ الأَرْضِ انتشر الخبر:
 إن القنبيطور سيدى قد عسكر هناك،
 ترك المسيحيين وجاء ليعيش مع المسلمين،
 وجيرانه لا يجرءون، خوفا منه، على العمل فى المزارع القريبة،
 كان سيدى مبهجا، وكذلك كل تابعيه،
 لأن سكان حصن القصير سيدفعون له الجزية عما قريب.

القنبيطور يستولى على القصير خدعة

دفع سكان القصير لسيدى الجزية،
ومثلهم أهل مدينتى أتيكا وتيرير،
وعرف الذين فى قلعة أيوب أن ذلك مصيرهم،
لقد جاء سيدى وألقى رحاله هنا منذ خمسة عشر أسبوعاً، وعندما رأى السيد
أن القصير لن تستسلم،
ابتدع خدعة حربية جديدة ولم يتردد فى استخدامها :
ترك فى المعسكر خيمة واحدة قائمة وأمر فطويت الخيام الأخرى،
واتجه هابطاً نحو نهر شلون، ناشراً رايته،
ارتدوا الدروع السابغة، والسيوف فى أغمارها،
وبهذه الخدعة الذكية سيجعلهم يقعون فى المصيدة،
وجاء أهل القصير وقد رأوهم يرحلون، يا إلهى... كم هم فرحون !
« لقد نفذ خبز سيدى وشعيه،
وبجهد استطاع أن يحمل خيامه، وبقيت له واحدة منصوبة،
لقد أسرع سيدى راحلاً، كهارب من هزيمة،
فلتب عليه الآن، ومع الهجوم سيزيح غنائم وفيرة،
قبل أن يسبقنا إليها سكان تيرير من الخلف،
لأن هؤلاء إذا هزموه لن يعطونا من الغنائم نصيباً،
لقد واثت الفرصة لنسترد الجزية التى دفعناها له مضاعفة».
خرج أهل القصير من الحصن، واندفعوا نحوه بأسرع ما يستطيعون،

وعندما تبينهم سيدى من بعيد تظاهر بالهرب،
 واتجه هابطا يقود رفاقه نحو نهر شلون،
 وقال أهل القصير: «سوف تفلت منا الغنائم!». فتقدم الرجال والصبيان مسرعين،
 نهمين إلى الغنائم لا يفكرون فيما عداها،
 تاركين أبوابهم مفتوحة لا يقوم على حراستها مخلوق،
 تلفت القنبيطور الطيب خلفه،
 فرأى أن بينهم وبين الحصن مسافة شاسعة،
 فأمر برفع الراية، ثم غمزوا جيادهم مسرعين:
 «إليهم أيها الرجال.. اطعنوهم جميعاً، أطعنوهم بلا خوف
 وبفضل الخالق ستكون الغنائم من نصيبنا».

وعادوا مسرعين فالتقوا بهم في بطن الوادى،
 ياإلهى، أية بهجة غامرة لفتهم ذلك الصباح!
 سيدى و ألبار هانييث كانا فى الطليعة،
 على جوادين كريمين يدفعان بهما إلى حيث يريدان،
 وسريعا حالوا بين المسلمين وبين الحصن، ثم دخلوه.
 وأتباع سيدى انقضوا عليهم يهاجمونهم بلا رحمة،
 فقتلوا فى قليل ثلاث مائة مسلم.

حينئذ خرج المختفون فى الخندق، وبأصوات عالية أخذوا يصيحون،
 ثم تقدموا نحو الحصن وأحاطوا به مسرعين،
 وعلى أبوابه، شاهرين السيوف، راحوا يتدافعون،

ولحق بهم رفاقهم عجلين فقد بلغوا النصر الذي يريدون،
وبهذه الخدعة استولى سيدي على القصير.

٣٠

راية السيد تخفق فوق القصير

جاء بدرو برمودث حامل الراية يلوح بها في يده،
وعلى قمة الحصن رفعها من أعلى مكان فيه.
وتكلم سيدي زوى دياث، من وُلد في ساعة طيبة :
« شكراً لك يا إله السماء، ولكل القديسين،
لقد تحسنت إقامتنا، للخيل وللفرسان ».

٣١

رحمة السيد بالمسلمين

اسمعي يا ألبار هانيث، وكل الرجال،
لقد ربحنا كثيرا باستيلائنا على هذا الحصن،
فالمسلمون يرقدون موتى، وأرى قليلين منهم على قيد الحياة !،
وليس بوسعنا أن نبيع الأسرى من المسلمين والمسلمات،
ولن نجنى من وراء قطع رؤوسهم شيئاً،
إذن فليبقوا معنا داخل الحصن، وقد أصبحنا سادته،
نحن نقيم في بيوتهم، وهم على خدمتنا يقومون.

ملك بلنسية يحاول أن يسترد القصور فيرسل جيشا لمحاربة السيد

استولى سيدى على حصن القصور، ومع الغنائم التى ربحها بقى فيه،
وأرسل فى إحضار الخيمة التى تركت منصوبة هناك.
لقد آلم انتصاره سكان أتيكا، ولم يكن أهل تيرير بأقل ألماً،
وحزن أهل قلعة أيوب لا نتصار رجل بيار،
فأرسلوا إلى ملك بلنسية يقولون :
« إن رجلاً يدعى السيد روى ديات دى بيار.
اختلف مع الملك ألفونسو فأخرجه من أراضيه،
جاء فعسكر من القصور فى مكان جيد التحصين،
ثم نصب كميناً لسكانه، فأخرجهم من ديارهم، وبعدها استولى على الحصن.
ويدون مساعدة منك سوف نفقد أتيكا وتيرير،
وقلعة أيوب ستلحق بهما، ولن تفلت من هذا المصير،
والحالة من سيئ إلى أسوأ على شاطئ نهر شلون،
والشئ نفسه حدث لشلوكة على الضفة الأخرى ».
ولم يكذ الملك تميم يسمع ذلك حتى أحس بحزن عميق :
« أرى ثلاثة ملوك مسلمين حولى يقيمون،
اثنان منكم يذهبان إليهم الآن بلا تأخير،
فسوف يمدونكم بثلاثة آلاف مسلم مسلحين، وللقنال مهئين،
ومعهم حراس الحدود سيهرعون لعونكم مع أول نداء،

خذوا السَّيِّدَ حَيًّا، وأحضروه أمامي،
لقد دخل أرضي، وعليه أن يدفع الجزية لي». .
ثلاثة آلاف مسلم تحركوا في شوق إلى الهجوم،
وعندما هبط عليهم الليل في شيقورب حطوا الرحال نازلين،
وفي صبيحة اليوم التالي أغذوا السير مسرعين،
حتى إذا لفهم الظلام نزلوا في «ثيلا» مستريحين،
ثم طيروا الخبر لسكان الحدود،
فلم يتأخر أحد منهم، وأخذوا من كل حذب وصبوب يتوافدون،
من ثيلا جاء الذين كان يُطلق عليهم أهل ثيلا القناة،
أجهدوا الخيل طوال اليوم، فلم يتوقفوا لحظة واحدة،
وعندما أدركهم الليل في قلعة أيوب ألقوا عصا التسيار مطمئنين.

٣٣

حارث وغالب يحاصران السَّيِّد في القُصَيْر

نصبوا الخيام وعسكروا مطمئنين،
ثم توالى الإمدادات وتضخمت الجيوش،
وكل الطلائع التي بعث بها المسلمون،
مدججة بالسلاح لا تكف عن الحركة ليلَ نهار،
كثيرون هؤلاء الحراس، وكانت المحلة ضخمة،
ولما قطعوا الماء عن سيدي وأتباعه تعجَّل جيشه المعركة،
فصدَّهم عنها بحزم من وُلِدَ في لحظة سعد،
وهكذا عانوا من الحصار على امتداد ثلاثة أسابيع.

السَّيِّدُ يَشَاوِرُ رِجَالَهُ - اسْتَعْدَادَاتُ سِرِّيَّةٍ - السَّيِّدُ يُخْرِجُ
إِلَى الْمَعْرَكَةِ الْفَاصِلَةَ ضِدَّ حَارِثٍ وَغَالِبٍ - بِدْرُو بِرْمُودِثٍ
يُوجِّهُ الضَّرَبَاتِ الْأُولَى

انتهت الأسابيع الثلاثة وفي مطلع الرابع،
دعا سيدي رجاله مُشاوراً، ليصل إلى اتفاق :
« لقد قطعوا عنا الماء وغداً ينفذ منا الطعام،
وإذا أردنا الخروج ليلاً فلن يتيحوا لنا الفرصة
إنهم أشداء أقوياء فلا قدرة لنا على نزالهم،
أشيروا على أيها الرجال بما تفضلون أن تفعلوه ». .
فتكلم مينايا أولاً، رجل شديد الولاء :
« من قشتالة اللطيفة جئنا إلى هنا،
فإذا لم نكافح ضد المسلمين لم نكنسب لقمة العيش،
ونحن ست مائة رجل وربما أزيد قليلاً،
وباسم الخالق ليس أمامنا من طريق آخر،
غير بدء الهجوم عند انهزام الفجر ». .
فردَّ القنبيطور « لقد صادف حديثك هوى في نفسي،
حديث شرفت به يا مينايا، وماتوقعت منك غيره،
إنى أمركم بإجلاء كل المسلمين والمسلمات،
حتى لا يعرف أحدٌ منهم ماذا نعد لهم في السر من شباك ! ». .
بينما انصرفت بقية الجيش، ليلاً نهراً، لإعداد السلاح،

وصباحاً، في اليوم التالي، والشمس على وشك الشروق،
 تسلّح سيدي وكل الذين كانوا معه.
 وتحدّث القنبيطور بما سأحكيه لكم :
 « نخرج جميعاً، فلا يبقى منّا أحد، لأستثنى من ذلك مخلوقاً،
 غير راجلين فحسب يقومان على حراسة الباب،
 فإذا لقينا مصرعنا في ساحة الحرب فليدفنونا في الحصن،
 وإذا انتصرنا في المعركة تضخمت ثرواتنا،
 وأنت يابدرو برمودث : خذ رايتي،
 لأنك تابع وقى وستحافظ عليها بإخلاص،
 ولكنكم لن تتقدموا معه حتى أمركم» .
 فقبّل مينايا يد السيّد، وتسلم الراية،
 وفتحت الأبواب فخرجوا جميعاً، دفعة واحدة،
 حينئذ رأتهم عيون المسلمين فعادوا إلى محلتهم منبئين؛
 يا لهم من مسرعين هؤلاء المسلمين وهم يمتشقون السلاح من جديد،
 ثم ارتجت الأرض أمام ضجيج الطبول.
 انظر إلى المسلمين يتسلّحون مسرعين، ويتجمعون صفوفاً،
 وفي مقدمتهم جميعاً تحفّق رايتان رئيسيتان،
 ورايات أخرى كثيرة مختلطة، من يستطيع أن يعدّها؟
 إن جيوش المسلمين تتحرّك متقدّمة،
 تريد أن تقضي على سيدي وتابعيه :
 - اثبتوا في أماكنكم أيها الرجال،
 حذار أن يفارق أحدكم الجميع حتى أمركم» .

ولكن بدرو برمودة لم يستطع صبرا،
 رايته في يده، بدأ يتقدم ملوحاً :
 « ليحرسك الخالق، سيدى القنبيطور الوفي،
 سوف أثبت رايتنا عند أكثر جنود المسلمين عدداً،
 والذين يجب عليهم أن يصمدوا دونها سترى كيف يفعلون ». .
 فصاح القنبيطور : « لا تفعله بحق الله ». .
 فرد بدرو برمودة : « لم تعد هناك وسيلة أخرى ! ». .
 ثم همز جواده، وألقى بنفسه بين أكبر الصفوف عدداً،
 فتلقاه المسلمون يريدون انتزاع الراية منه،
 وصوتوا إليه ضربات قاصمة، لكنهم لم يستطيعوا أن يغلّبوه،
 حينئذ صاح السيد في رجاله : « اذهبوا إليه، ساعدوه بحق الله ! ». .

٣٥

أتباع السيد يذهبون لمساعدة بدرو برمودة

رفعوا شعاراتهم أمام قلوبهم،
 وجعلوا نبأهم ملفوفة في أعلامهم . .
 وانحنوا بوجوههم على سروجهم،
 يودون أن يلقوهم بقلوب مطمئنة،
 وبصوت عال نادى من وُلد في ساعة طيبة :
 « إليهم، أيها الفرسان، حُباً في الخالق !
 أنا روى ديات، السيد . . من بيار . . القنبيطور ». .
 فارتموا كلهم على الجماعة التي يقاتلها بدرو برمودة،

وكانوا ثلاث مائة نبال، جميعاً مع راياتهم،
فقتل كل واحد مسلماً، كل واحد قتل واحداً في هجمة واحدة.
وعندما عاودوا الهجوم مات آخرون كثيرون».

٣٦

تدمير مزارع الأعداء

نبال كثيرة وعديدة تعلو وتهبط،
وسهام كثيرة محطمة دون أقواسها،
وأعلام عديدة بيضاء احمرّ لونها من الدم،
وجياد كثيرة كريمة، دون فرسانها ولّت هاربة».
المسلمون ينادون محمداً، والمسيحيون يدعون القديس يعقوب،
وفي الوادي، في مكان ضيق، كانوا يرقدون،
ألف وثلاث مائة مسلم موتى!

٣٧

التنويه بالفرسان المسيحيين البارزين

ياله من مناضل عنيد فوق سرجه الذهبي،
سيدى روى دياث، المقاتل الشجاع،
ومينايا أبار هانيث، وكان القائد في ثورينا،
وأيضاً مارتين أنتولينيث، ذلك البرغشى الوفي،
ومونيو جوستيوث ريب القنيطور،
ومرتين مونيث وكان القائد في مونت مايور،

ثم أَلْبَارُ الْبَارُوث، وَأَلْبَارُ سَلْفَا دُورِث،
ومعهم جَالِين غَرْسِيَّة، الْقَادِم من أَرْجُون،
وفِيلَكْس مُونِيُوث ابن أَخ القَنْبِيْطُور،
وَكُلُّ الَّذِينَ كَانُوا هُنَاكَ، وَمَنْ تَقَدَّسُوا جَمِيعاً،
لِإِنْقَاذِ الرَّايَةِ، وَالسَّيِّدِ الْقَنْبِيْطُور.

٣٨

مِينَايَا فِي خَطَرٍ - السَّيِّدُ يُخْرِجُ حَارِثاً

صَرَّعُوا حِصَّانَ مِينَايَا أَلْبَارِ هَانِيْث،
فَهَرَعَتِ الْجِيُوشُ الْمَسِيْحِيَّةُ لِمُسَاعَدَتِهِ،
نَفَدَتْ نَبَالُهُ فَانْتَضَى سَيْفُهُ وَأَخَذَ يُقَاتِلُ،
وَرَا جَلَا يَصَارِعُ، وَجْهَ إِلَيْهِمْ ضَرْبَاتُ قَاصِمَةٍ،
وَرَأَاهُ سَيِّدِي رُوي دِيَاثُ الْقَشْتَالِي،
فَاقْتَرَبَ مِنَ الْوَزِيرِ، وَكَانَ عَلَى جَوَادِ كَرِيمٍ،
وَبِضْرِبَةِ سَيْفِ قَاصِمَةٍ مِنْ يَدِهِ الْيَمْنَى،
شَقَّهْ مِنْ وَسْطِهِ، وَرَمَى بِنِصْفِهِ أَرْضاً،
وَأَعْطَى فَرَسَهُ لِمِينَايَا أَلْبَارِ هَانِيْث :
« اُرْكَبْ يَا مِينَايَا، فَأَنْتَ سَاعِدِي الْأَيْمَنَ،
وَقَدَمْتُ لِي فِي هَذَا الْيَوْمِ عَوْناً كَبِيراً،
مَازَالَ الْمُسْلِمُونَ ثَابِتِينَ، وَفِي سَاحَةِ الْمَعْرَكَةِ يُقَاتِلُونَ،
وَوَاجِبُنَا أَنْ نَأْتِيَ عَلَيْهِمْ جَمِيعاً » .
اِمْتَطَى مِينَايَا جَوَادَهُ، ثُمَّ شَهَرَ سَيْفَهُ،

ورمى بنفسه وسط الجموع يقاتل بعنف،
ومن يلقيه من الأعداء يصصره في ضربة واحدة،
وسيدى، روى ديات، من وُلِدَ في ساعة طيبة،
اقترب من الملك حارث، ورماه بثلاث طعنات،
أخطأه في اثنتين؛ وأصابته الثالثة فتدفق منه الدم غزيراً؛
ثم استرد عنان فرسه يريد ترك المعركة.
وبهذه الضربة الحاسمة هزم الجيش.

٣٩

غالب جريح، والمسلمون مهزومون

وجّه مارتين أنتولينيث ضربة قاصمة إلى غالب،
فألقي بزينة خوذته بعيداً؛

ثم شقها نصفين حتى بلغ اللحم،
وعرف أن غالباً لن يقاوم الضربة الأخرى،
وهكذا خسر الملكان حارث وغالب المعركة،

يا له من يوم رائع في تاريخ المسيحية!
لقد هرب المسلمون هنا وهناك،

ولم يتردد أتباع سيدى فى لحاقهم،

فلجأ الملك حارث إلى تيرير،

وحالوا دون غالب فلم يبلغها،

فاستطاع أن يذهب إلى قلعة أيوب،

فلاحقه القنبيطور من قريب،

وظل يلاحقه حتى بلغ أسوار المدينة.

مينايا يرى دعاءه وقد تحقق - غنائم المعركة السيد يهين هدية للملك

كان جواد مينايا ألبار هانيث مباركاً عليه،
فاستطاع أن يقتل من المسلمين أربعة وثلاثين،
سيفه القاطع أغرق ساعديه في الدم،
ومن كوعه راح يقطر أحمر متوهجاً.
وقال مينايا : « الآن أخذت بحقي،
ونستطيع أن نرسل إلى قشتالة هدايا غالية،
من التي غنمها سيدى روى ديات مقاتلا في المعركة،
كثيرون من المسلمين يرقدون موتى، وقليلون تركوهم أحياء،
والذين نجوا وراءهم من يلاحقهم،
ثم عاد أتباع من ولد في ساعة طيبة،
وكان القنبيطور ممتطياً صهوة جواده الكريم،
وقد لف رأسه بكوفية، يا إلهى.. كم هو وقور اللحية!
وتدلت الكوفية على كتفيه، بينما السيف في يده،
ورأى أتباعه كيف يلتفون حوله :
« شكراً لله، ذلك الذى فى الأعلى،
دون قتلى كثيرين منا انتصرنا فى المعركة ».
وانصرف أتباع سيدى إلى المعسكر ينهبون :
الرايات والسلاح، وأشياء أخرى كثيرة وغالية،

وكلّ ما توصلوا إليه مما يخص الموريسكيين^(١)،
فكان من بينها مائة وعشرة من الخيل الجياد.
وعمّت بهجة غامرة بين هؤلاء المسيحيين،
عندما تبينوا أنهم لم يخسروا غير خمسة عشر قتيلًا،
وغنموا من الذهب والفضة ما حاروا معه أين يحفظون
وأتحموا بالثروة جميعا، هؤلاء المسيحيون،
من تلك الغنائم الهائلة التي أصابوها،
وردوا المسلمين إلى حصنهم، وكانوا قد أخرجوهم منه،
وأمر سيدي بأن يقدم لهم من الزاد شيئاً.
كانت بهجة سيدي وكل أتباعه غامرة.
فأمر بتوزيع الأموال والثروات التي غنموها،
وكان من بين ما وقع له في خمس مائة حصان،
يا إلهي... كم كان كثيراً ما دفعه لكل واحد من تابعيه،
سواء أكان من الفرسان أو الراجلين!
لقد عوضهم خيراً من وُلد في ساعة طيبة،
كل الذين جاءوا معه، وهم كثيرون قبضوا، وياتوا مبتهجين.
- « اسمع يا مينايا، أنت ساعدى الأيمن! »
ومن هذه الثروات التي وهبنا الخالق،
وهي كثيرة، خذ بيدك منها ما تريد،

(١) كلمة Moriscos يقصد بها في الوثائق الإسبانية أولئك المسلمون الذين تخلفوا في الأندلس بعد سقوطها في يد الكاثوليك، ثم أكرهوا على اعتناق الكاثوليكية. ويقصد بها هنا المسلمون، وقد أشرنا استخدام اللفظ الإسباني دون معناه المقصود، لأنّ اللّحمة، فيما أعرف، أقدم نص بين أيدينا يستخدمه مما يعين الدارسين على تأريخ الكلمة، وتتبع تطورها ومراحل استخدامها.

إني أودّ أن أبعث بك إلى قشتالة رسولا،
لتقول لمن هناك إنّ النصر كان حليفنا،
والى الملك ألفونسو الذى نفاقى،
تحمل له منى هدية... ثلاثين جواداً كريماً،
من غنائم هذه المعركة التى ربحناها،
كلها مسرجة وذات شكائم ممتازة،
ومع كل جواد سيف معلق فى سرجه».
فقال مينايا ألبار هانييث :
« ذلك شيء يسرّن أن أفعله ! ».

٤١

السيد يوفى بنذره لكندرائية برغش

ها بين يديك ذهب وفضة خالصان،
زقٌّ مملوء حتى آخره لا ينقصه شيء،
وفى كنيسة مريم المقدسة فى برغش سوف أصلى ألف قدّاس،
ومازاد يبقّى لزوجى وبنّتى،
اللائى أمضين الليل والنهار مصليات من أجلى،
ولئن عشت فسوف يصرن سيدات ثريات.

٤٢

مينايا يرحل إلى قشتالة

كان مينايا ألبار هانييث بالغ السرور من سفارته،

والرجال الذاهبون معه اختيروا بعناية،
وهم الآن يقدمون الشعير للخيول، فقد دخل الليل،
 واجتمع سيدى روى دياث مع أتباعه يتشاورون.

٤٣

الوداع

«أذهب أنت، يا مينايا، إلى قشتالة العظيمة؟!
تستطيع مُحِقًا أن تقول لأصدقائنا:
لقد ساعدنا الله وانتصرنا في كفاحنا،
وعندما تعود قد تجدنا هنا،
فإذا افتقدتنا فالحق بنا حيث يقولون لك اتجهنا،
بالرمح وبالسيوف علينا أن نربح الحياة!
وبدونهما، في هذه الأرض المجذبة، لا يمكن أن نعيش،
كم أنا شديد الخوف!، ومن ثم علينا أن نسرع راجلين!».

٤٤

السيد يبيع القصير للمسلمين

وكما اتفقوا.. في الصباح المبكر رحل مينايا،
وبقى القنبيطور حيث هو كان، ومعه بقى الجيش.
والأرض التي حولهم، ومنها يعيشون، قاحلة وفقيرة،
وعلى سيدى يتجسس كل يوم
مسلمو الحدود، ومخلوقات أخرى غريبة،

لقد استرد الملك حارث عافيته، ومعه يستعد لخدعة ما
سكان أتيكا، وأهل تيرير، وهما قريتان متجاورتان،
ومعهم قطان قلعة أيوب، مدينة أكثر ثراء وبسطة.
وأعد السيد اتفاقاً، وحرره في رسالة :
إني أبيع لكم القصير بثلاثة آلاف مارك من الفضة.

٤٥

يبيع القصير (إعادة)

سیدی رؤی دیاث باع القصير.
ما أكثر ما دفع حينئذ لتابعيه أنفسهم !،
الفرسان والرجالة، كلاهما في الحقيقة، أصبحوا أثرياء،
لم يبق بينهم جميعاً فرد واحد مسكين،
«ومن يخدم سيذا صالحا يعيش أبداً سعيداً».

٤٦

الرحيل عن القصير - السيد يتفأفأ بزجر الطير-

السيد ينزل في قرية بويو، فوق منت ريبال.

عندما أراد سيدي أن يرحل عن الحصن،
أخذ المسلمون والمسلمات يشكون :
«أذهاب أنت، يا سيدي، إذن تذهب معك صلواتنا، تسبقك !
لقد كنت معنا كريماً ونبيلاً ونحن لك من الشاكرين».
وعندما غادر القصير سيدي، ابن بيبار،

أجهش المسلمون والمسلمات بكاء،
ورايته ترفرف فوق رأسه، ابتعد القنبيطور ذاهبا،
مرّ بأسفل نهر شلون، وتابع سيره دون أن يستريح،
وعندما عبر النهر اعترضته طيور كثيرة مبشرة،
وسرّ سكان تيرير، وفي قلعة أيوب كانوا أكثر سعادة،
وتألم أهل القصير كثيراً، فقد كان السيد لهم وفيّاً.
همز سيدى جواده ومضى بلا توقف،
حتى وصل قرية بويو وهى فوق مدينة منت ريال،
كانت الهضبة مرتفعة، وذات مناظر خلابة،
وليس بوسع العدو أن يبلغها من أى جانب،
ثم فرض على أهل دروكة جزية كبيرة،
وأخضع سكان مولينا وكانوا على الجانب الآخر للنهر،
وجاء الدور على التيرويل، وكانت أبعد قليلا،
وأصبحت مدينة «سلفا القناة» فى قبضة يديه.

٤٧

مينايا فى حضرة الملك - الملك يعفو عن مينايا
ولكنه يرفض العفو عن السيد

سيدى روى دياث المحفوظ برعاية الله !.
ألبار هانيث مينايا رحل إلى قشتالة،
وقدم إلى الملك ثلاثين حصانا من كرام الخيل،
وعندما رآها الملك سرّ بها، وغمرته ابتسامة حلوة :
«من الذى أعطاك هذ، يا مينايا، يغفر الله لك !».

- « إنه سيدى روى دياث، من فى ساعة طيبة تمنطق سيفه،
 ذلك الذى نفيتَه بخدعة ربح القصير،
 وعلم ملك بلنسية بأمره، من رسالة سريعة جاءت،
 فأمر بحصاره وأن يقطعوا عنه الماء.
 فخرج سيدى من الحصن وأخذ يناضل فى الميدان،
 وانتصر على ملكين مسلمين فى هذه المعركة،
 وربح سيدى حينئذ غنائم طائلة،
 وإليك أيها الملك الشريف يرسل هذه الهدايا،
 مقبلاً قدميك، ويديك كليهما،
 طالباً منك بحق الخالق أن تصنع فيه معروفاً». .
 فرد الملك : « ذلك سابق لأوانه جداً،
 المنقّى فقد رضا الملك،
 ولما يمض على نَفْيِهِ بَعْدُ غيرُ بضعة أسابيع،
 ولكنى سأقبل هذه الهدايا التى انتزعها من المسلمين،
 ولقد سرّنى أن يحقق السّيد هذه الغنائم الكبيرة،
 ولكن الآن، وقبل أىّ شىء، عفوتُ عنك أنتَ يا مينايا،
 وسترد لك ألقابك وضياعك كاملة بلا نقصان،
 وتستطيع أن ترحل، وأن تعود، لأن عفوى أصبح نافذاً،
 ولكن لا أريد أن أقول لكم الآن شيئاً عن القنبيطور».

الملك يسمح للقشتالين بأن يذهبوا مع السيد

وفوق كل ما قلتُ، أودّ أن أضيف لكم شيئاً يا ألبار هانييث :

« كل الذين يرغبون في الذهاب، ومن كل مملكتي،
 من الشجعان الطيبين، ليساعدوا السيّد،
 أذنتُ لهم، ولن تصدر لهذا السبب أراضيتهم ».
 فقبل مينايا ألبار هانييث يد الملك :
 « شاكراً ومقدّراً أيها الملك، فأنت سيّدى الشرعى !،
 ذلك ما وافقت عليه الآن، وغدا توافق على المزيد،
 وبفضل الله سنكون معك، إلى جانبك بكل عزميتنا ».
 فردّ الملك : « لنذع الحديث عن هذا يا مينايا،
 امض عبّر قشتالة بكل حرية، ولا تخش شيئا،
 اذهب إلى سيّدى وانضم إليه، ولا تخش ضيقا ولا حرجا ».

٤٩

غزوات السيّد خلال إقامته في بويو
 مينايا مع مائة قشتالى ينضمون إلى السيّد

أريد أن أحدثكم عنمن تمنطق سيفه في ساعة طيبة،
 من وصل قرية بويو حيث عسكر مع رجاله،
 وما عاش هنا فالمسلمون والمسيحيون
 يطلقون عليها في وثائقهم اسم بويو سيّدى،
 ومقما فيها واصل غزواته عبر أراض كثيرة،
 كل وادى نهر مارتين دفع له الجزية،
 وحتى سرقسطة وصلت أخباره المثيرة،
 فلم تقع من المسلمين موقع الرضا، وبطولاته أحزنتهم،

وهناك أقام سيدى خمسة عشر أسبوعا كاملة،
وعندما رأى السيد العاقل أن مينايا لما يعد،
انسحب ليلا مع كل رجاله،
ترك بُويُو، وطوى جميع خيامه،
ويدون توقّف مضى دون لُذريق إلى ما بعد مدينة تيرويل،
ولم يُلقي رُوى دِياث رجاله مستريحاً إلا في غابات تيار،
وكل الأراضى التى تحركوا فوقها أشاعوا فيها الخراب والدمار،
وسرقسطة نفسها أرغمها على أن تدفع له الجزية»
وخلال هذه الأعمال مرّت ثلاثة أسابيع أخرى،
وعند نهايتها قدم مينايا من قشتالة،
ومعه مائتان من الفرسان، جميعهم يتمنطقون سيوفهم،
ومن المحال إحصاء الذين رافقوه من المشاة،
وعندما رأى سيدى مينايا يقترب،
همز جواده، ولم يكد يلقاه حتى تعانقا،
قبله فى الفم ومن عينيه،
وحكى له مينايا كل ما حُدث، دون أن يخفى عنه شيئا،
وابتسم القنبيطور مبتهجا :
« شكرا لله، ولأسمائه الحسنى،
مادام اعتمادى عليك، فسيكون التوفيق رائدى، يامينايا!»

فرحة المنفيين عندما تلقوا أخبار قشتالة

يا إلهى. كم كانت غامرة فرحة الذين كانوا مع السيد،

عندما علموا أن مينايا ألبار هانييث قد قفل عائداً،
يحمل لهم جميعاً أخبار وتحيات إخوتهم وأقاربهم،
ورفيقاتهم أولئك اللائى خلفوهن وراءهم.

٥١

بهجة السيد

يا إلهى... كم كان فرحاً صاحب اللحية الغزيرة!،
عندما عرف أن ألبار هانييث وقى نذره بالألف صلاة،
وأنه يحمل له تحيات زوجه وابنتيه!،
يا إلهى... كم كان السيد سعيداً، وكم كانت غبطته غامرة :
- « يا ألبار هانييث مدّ الله فى عمرك،
لأنت أعظم منا قدراً، وهكذا تُؤدى المهمات! ».

٥٢

السيد يجتاح أراضى القنييش

ولم يتردد من وُلد فى لحظة سعيدة،
فى اختيار مائتى فارس اصطفاهم بنفسه،
وبهم قرر أن يغزو ليلاً،
تاركاً وراءه أراضى القنييش القاحلة،
وانتهب جيشه كل ما حولها،
وفى اليوم الثالث عاد إلى المكان الذى انطلق منه.

حذر المسلمين

عَبَّرَ كُلُّ الْأَرْضِ طَارَ الْخَبْرُ، وَمِنْ ضَيْعَةٍ إِلَى أُخْرَى،
فَحَزَنَ كَثِيرًا سَكَانَ وَشَقَّةَ وَمَنْثُونَ لِهَذِهِ الْهَزِيمَةِ،
وَعَلَى النَّقِيضِ دَفَعَ أَهَالِي سَرْقِطَةَ الْجَزِيَّةِ غَيْرِ سَاخِطِينَ،
لَأَنَّهُمْ لَا يَخْشَوْنَ ظُلْمًا مِنْ سَيِّدِي، رَوَى دِيَاثُ.

السيد يغادر بويو - ويحتاج أراضي في حماية كونت برشلونة

وَبِكُلِّ الْغَنَائِمِ الْهَائِلَةِ الَّتِي حَصَلَتْهَا عَادَ إِلَى مَعْسَكَرِهِ،
وَجَمِيعًا كَانُوا فَرَحِينَ بِمَا أَصَابُوا مِنْ ثُرَوَاتٍ طَائِلَةٍ،
فَشَكَرُوا السَّيِّدَ، ثُمَّ شَكَرُوا كَثِيرًا أَلْبَارَ هَانِيِيثَ،
وَلَمْ يَسْتَطِعِ الْقَائِدُ الْمَتَزَنُ أَنْ يَكْتُمَ ابْتِسَامَتَهُ :
« أَيُّهَا الْفَرَسَانُ . . اسْمَعُونِي، يَجِبُ أَنْ أَقُولَ لَكُمْ الْحَقِيقَةَ :
مَنْ لَا يَغْزُو وَيُؤَثِّرُ الْإِقَامَةَ الدَّائِمَةَ فِي مَكَانٍ وَاحِدٍ فَلَنْ يَقْبُضَ رَاتِبَهُ،
عِنْدَمَا يَشْرِقُ الْفَجْرُ سَوْفَ نَرْحَلُ مِنْ جَدِيدٍ،
هَيَّا، اطْوُوا الْخِيَامَ، وَتَقَدَّمُوا، فَقَدْ أَزَفَتِ سَاعَةُ الرَّحِيلِ ». .
وَانْطَلَقَ السَّيِّدُ حَيْثُ عَسَكَرَ فِي مِينَاءِ أَلْوَقَاتِ،
وَمِنْ هُنَاكَ غَزَا سَيِّدِي وَشَقَّةَ وَمَنْتَ أَلْبَانَ،
فِي غَزْوَةٍ كَبِيرَةٍ دَامَتْ عَشْرَةَ أَيَّامٍ،
وَعَبَّرَ كُلَّ الْجِهَاتِ شَاعَ الْخَبْرُ مُتَوَالِيًا،
إِنْ مِنْهُ قَشْتَالَةٌ يَثِيرُ فِي الْأَفَاقِ الرَّعْبَ وَالْدمَارَ.

تهديدات كونت برشلونة

عَبَّرَ كل الجهات سارع الخبر.
وأخيراً بلغ مسامع كونت برشلونة.
أن رُوى دياث انتهب أرضه كلها^(١)،
فكان وقع الخبر عليه سيئاً، وإحساسه بالإهانة عميقاً.

السيد يحاول عبثاً تهدئة الكونت

ركب الغرور الكونت فردّ مزهواً :
« لقد ألحق بى سيدى، دياث دى بيبار أضراراً بالغة،
ولم يكن سلوكه بأفضل حالا عندما كان فى بلاطى،
فبعد أن جرح حفيدى، تركه دون أن يُعنى به،
والآن يحتاج أرضاً فى حمايتى وتدفع لى الجزية،
أبداً ما تحديته ولا حجت صدائق عنه،
أما وقد آذانى، فأنا له أهل وندّ». .
كانت جيوشه قوية، وسريعاً تجمّعت،
وجاءته جموع كثيرة تنضم إليه، من مسلمين ومسيحيين،

(١) تاريخياً لم تكن الأرض لكونت برشلونة، وإنما كانت أرض الحاجب المنذر ملك لاردة، وك
فى تحالف مع الكونت، يدفع له الجزية، ويعيش فى حمايته، وهو ما ستشير إليه الملحمة صراحة
القصيدة التالية.

وجميعاً تحرّكوا للقاء سيدى؛ ابن بيبار المحمود.
 وقطعوا فى مسيرتهم ليلتين وثلاثة أيام،
 فأدركوا سيدى قريباً من غابات تيار،
 جاءوا فى حشودهم الجامعة، وبأيديهم مجرّدة تصوروا أنهم يقبضون
 على سيدى دون لذرّيق، وكل ما جاء به من غنائم وفيرة،
 وبينما كان السيّد يهبط من الجبل، لينتشر عبر الوادى،
 جاءته رسالة تعلن: «لقد وصل الكونت دون رامون».
 وعندما عرف سيدى خبرها أرسل من يقول له:
 «قل للكونت رامون ألا يخشى من جانبي شيئاً،
 لن أسطو على أملاكه أبداً، فليدعنى أمضى فى سلام».
 ولكن الكونت ردّ عليه: «إنك لم تقل الحقيقة،
 وستدفع الآن غالياً ثمن كل ما أسأت إلى فى البعيد والقريب،
 وسيعرف المنقّى مع مَنْ.. عليه أن ينازل!».
 وعاد الرسول يحمل الجواب، يحث جواده ليصل بأسرع ما يستطيع،
 وعرف لحظتها سيدى، ابن بيبار.
 أنّ طريقه الوحيد أن يخوض مع الكونت معركة فاصلة.

٥٧

السيد يخطب جنوده

«أيها الفرسان، أنقذوا غنائمكم!،
 البسوا الدروع وأشهروا السيوف،
 لأن الكونت دون رامون يريدنا أن نلقاه فى معركة.

وبصحبته خلق كثير من المسلمين والمسيحيين،
ولن يدعنا في سلام إلا إذا واجهناه بالقوة،
وحتى إذا رحلنا فسوف يلحقون بنا، وإذا فلتكن المعركة هنا،
اهمزوا خيلكم، وهيئوا سلاحكم،
فهم قادمون أسفل الطريق، وقد ارتدوا عُدَّهم جميعاً،
ولكن... سروجهم مهزوزة، وسياطهم واهية،
وسروجنا أثبت؛ ودروعنا سابعة،
وبمائة فارس منكم يجب أن أقهر تلك الجيوش،
وقبل أن يبلغوا الوادي أغرقوهم بفيض من السهام،
ولكل من يقتحم الصفوف منكم ثلاثة سروج خالية تنتظره.
وسيرى رامون برنجير مع من يخوض المعركة
اليوم؛ في غابات تيار؛ لكى يسلبه ما جنى من غنائم».

٥٨

السيد ينتصر في المعركة - ويستولى على سيف الكونت البتار المسمى «كولادا»

استعدوا جميعاً للمعركة عندما تحدّث سيدى؛
شهبوا سيوفهم وامتطوا صهوات جيادهم،
وفي أسفل الطريق رأوا قوّات الفرنجة قادمة^(١)،
وأخيراً عندما مسّت أقدامهم أول الوادي،

(١) الفرنجة Francos اسم كان يطلق على سكان قطلونية Catalonia، مقاطعة إسبانية في الشمال الشرقى عاصمتها برشلونة، حتى القرن الثاني عشر في المؤلفات الأندلسية، إسلامية أو مسيحية، وكان يطلق أصلاً على سكان جنوب فرنسا، وأحياناً على أى أوربي.

أمرَ سيدي، منْ وُلد في لحظة سعيدة، بالهجوم،
 فأطاعه رجاله مبتهجين، وبِعزائم قوية،
 توالى سهامهم ونبالهم قليل تهاوى كواكبه،
 فجرحوا بعض المسلمين، وهزموا الآخرين فولّوا هاربين،
 وانتصر السيّد، وريح المعركة منْ وُلد في ساعة طيبة،
 وأسرَ الكونت رامون، وفي السجن ألقى به،
 وغنم سيفه البتار «كولادا» وثمنه على ألف مارك يزيد.

٥٩

كونت برشلونة أسيرا يريد أن يتركوه يموت جوعاً

وهكذا ربح السيّد المعركة وشرف لحيته،
 ثم حمل كونت برشلونة إلى خيمته،
 ونادى أتباعه المخلصين وأمرهم بحراسته،
 وبعدها تركهم وخرج من الخيمة.
 وأخذ أتباع سيدي يتوافدون قادمين من كل جانب،
 واحمرّ وجهه ابتهاجاً بما حملوا من غنائم وفيرة،
 وأعدّوا لسيدي دون لذريق طعاماً شهياً.
 ولكن الكونت راموان لم يُعر شيئاً من ذلك اهتماماً.
 فأحضروا له الطعام، وتركوه أمامه،
 فأعرض عن الأكل، ورفض أن يذوق شيئاً،
 - «حرامٌ على إن أكلتُ لقمة، ولو دُفع لي كل ذهب إسبانيا،
 قبل أن أطعمها أفضل أن أخسر بدني وروحي معاً،

شيء يدفعني إليه مجرد التفكير في أن أشباه الحفلة هؤلاء انتصروا على!». .

٦٠

السيد يعد الكونت بأن يطلق سراحه

وتحدث سيدي زوى دياث، فاسمعوا جيداً ما قال :
كل أيها الكونت من هذا الخبز، واشرب من هذا النبيذ،
وإذا سمعتَ قولي رددتُ لك حرّيتك،
وإذا رفضت بقيت في الأسر مدى الحياة! .

٦١

إعراض الكونت

- « كل أنت يادون لذريق، واسترح إذا أردت،
لأنني أفضل أن أموت جوعاً قبل أن أكل لقمة »
وجاء اليوم الثالث ومازال معرضاً عن الطعام؛
ورجال السيد يجمعون الغنائم؛ وتوزيعها مشغولون؛
فلم يستطيعوا أن يقنعوه بأن يأكل ولو لقمة من رغيف.

٦٢

السيد يكرر وعوده للكونت ثم يطلق سراحه ويودعه

وقال السيد : « كل، كل طعامك. تناول شيئاً،
فإذا بقيت ممتنعاً فلن يتاح لك أبداً أن ترى وجوهاً مسيحية؛ !
أما إذا أكلت استجابة لرغبتى،

فستصبح أنت، ياكونت برنجير، واثنان من فرسانك،
أحراراً، مطلقى السراح، دون أى مقابل غير تناول الطعام». .
وما إن سمع الكونت هذا الوعد حتى انتعش :
« إذا وفيت يا سيد بما وعدت به الآن،
فسأكون بك معجباً، ولك مقدراً، ما امتدت حياقي » .
- إذا كُلُّ يا كونت، وإذا ما قاسمتنى الميش والملح
فسأطلق سراحك سعيداً، أنت واثنين من رجالك،
ولكن ما خسرت فى المعركة، وما ربحتهُ أنا فى الميدان،
لأفكر أن أرد لك منه حتى مالا يساوى حبة خردل !،
لأن الرجال الذين معى، ويقاتلون إلى جانبي، فى أشد الحاجة إليه،
ومما انتزعت منك، ومن آخرين، أدفع لهم رواتبهم،
وعلى هذا النحو تمضى حياتنا ما أراد الأب المقدس،
وما ارتضاها من غضبٍ عليه الملك ومن أرضه نفاه » .
فابتهج الكونت وطلب ماء ليغسل يديه،
فكان له ما أراد فى الحال، وسرعة جاءوه بالماء،
ومع الفارسين اللذين سيطلق السيد سراحهما
أكل الكونت بشهية طيبة يحسد عليها، ويا لها من شهية يا إلهى !،
وإلى جانبه جلس من وُلِدَ فى ساعة طيبة،
« كونت !... إذا لم تأكل جيداً، على النحو الذى يرضينى،
فستبقى هنا، وتعيش معى، ولن نفصل أبداً » .
فقال الكونت : « كما ترى، أنا آكل، آكل مسروراً وإرادتى » .
ومع فارسيه أقبلوا على الطعام يزدردونه عجولين،

وسرّ سيدي، وكان معهم يرقب ما يصنعون،
لأن الكونت دون رامون التهم الطبق نهما.
- «إذا وافقتم يا سيدي، يمكننا أن نذهب تواء،
فرهم يعطونا ثلاثة جياذ وسنرحل في الحال،
إنني منذ أصبحت كونت، لم أكل بشهية كما أكلت الآن،
ونكهة هذا الطعام لن تُحى من ذاكرتي أبداً».
فأمر لهم بثلاثة جياذ، ممتازة التسريح والإعداد،
وبملايس صُنعت من خير الجلود، وغطاء،
وعلى هذا النحو مضى الكونت دون رامون بين حارسيه،
وخارج خيمته، متحفزاً ودّعهم القشتالي،
ها أنت ترحل يا كونت حراً^(١)
وإنه لأشكر لكم ما خلّقتُم لنا من ثروات وأموال،
وإذا تذكّرت يوماً والتهبت حمية، وفكّرت في الثأر،
وجئت تبحث عني فأعلمني قبلها،
فإمّا أخذتُم مما لكم أكثر مما أخذتُم؛ أو تحملون أنتم مما عندي شيئاً.
- «من الثأر لا تخش شيئاً، وابق هادئاً ياسيدي،
وأعتقد أنكم غنمتم ما يعادل جزية عام كامل على الأقل،
أما الحديث عن المجيء هنا لمحاربتكم ثانية، فشيء لا أفكر فيه!».

(١) يستخدم الشاعر للتعبير عن هذا المعنى كلمة Franco وهي تعني حراً، ويمكن أن تعني قتلونيا

على ما أشرنا، وكلا المعنيين يمكن أن يراد هنا.

الكونت يرحل خائفا - ثروات المنفيين

امتطى الكونت صهوة جواده، وانطلق مسرعا،
 ومن حين لآخر كان يدير رأسه، يلتفت وراءه خائفا،
 كان الكونت يخشى أن يندم سیدی،
 أمر لا يقدم عليه البطل، ولو بكل ما في الأرض من ثروات،
 إنه لم ينكث أبدا في عهد قطعه، أو كلمة وعد بها،
 وعندما غاب الكونت عبر الطريق عاد إلى خيمته ابن بيبار،
 فاجتمع برجال جيشه يتبادلون الحديث مبتهجين
 من الغنائم الهائلة التي ربحوها في الميدان،
 وبها أصبحوا من الأغنياء الذين لا يستطيعون إحصاء ما يملكون من أموال !

النشيد الثاني

زواج بنتي السيد

٦٤

السيد يهاجم أرض بلنسية

هنا تبدأ ملحمة سيدى ابن ييبار.
لقد سكن سيدى ميناء ألوكات،
تاركا سرقسطة، مبتعدا عن أراضيها،
وخلف وراءه وشقة، وبعيدا هناك منت ألبان،
ومتجها نحو البحر المالح بدأ الحرب،
وحيث تشرق الشمس سلك طريقه،
لقد استولى سيدى على الشارقة، وأوندة والمنازة،
ووقعت أرضى بوريانا فى قبضته، فى خاتمة المطاف.

٦٥

الاستيلاء على مربيطر

لقد ساعده الخالق. السيد الذى فى السماء،
ويعون كبير منه استولى على مربيطر،
ولحظ سيدى أن عناية الله دائما ترعاه،
والذين فى مدينة بلنسية جميعا منه خائفون.

٢٦٨

مسلمو بلنسية يحاصرون السيد، والسيد يجتمع مع رجاله - ويلقى فيهم خطابا

لم ير سكان بلنسية في اقترابه خيرا، وكانوا يخافونه كثيرا،
فعقدوا مجلسهم وقرّ رأيهم على محاصرة السيّد،
وتحت ظلمة الليل الحالكة تحركوا نحوه، فوصلوا مع إشراقة الصبح،
حاصروا مربيطر، وعلى مشارفها نصبوا خيامهم،
وعندما رآهم سيدي، تعجب قائلا :
«شكراً لله الأب الروحي !

في ديارهم سنبقى، وسنلحق بهم ما استطعنا من أضرار،
لقد شربنا نبيذهم، وأكلنا ما قدموا لنا من طعام،
فإذا جاءوا لحصارنا، فبحق ما يصنعون،
والمعركة وحدها يمكن أن تضع حدا لما بيننا من خصام،
فلنرسل بريدنا إلى من سيكونون عوننا لحظة اللقاء :
بعضهم إلى الشارقة، والآخرين يذهبون إلى ألوكات،
ثم يتابعون سيرهم إلى أوندّة، ولا ينسون المنارة،
ومنها إلى بريانا، فإذا أعلموا أهلها إلينا يعودون،
حينئذ نبدأ المعركة الفاصلة مطمئنين،

إن ثقتي بالله كبيرة، وأنه سيكون معنا ويبارك لنا .
وما إن أشرق اليوم الثالث حتى التقوا جميعا،
ومن وُلِدَ في لحظة سعيدة تحدث إليهم :

« اسمعوني أيها الجنود، يحفظكم الله !
 منذ أن ودّعنا المسيحية الصافية،
 ولم تكن تلك رغبتنا، وكنا عليها مكرهين،
 ولكن بفضل الله كان النصر حليفنا،
 والآن فإن سكان بلنسية جاءوا لحصارنا،
 فإذا رغبت الإقامة في الأرض التي نحن عليها،
 كان علينا أن نعطيهم درسا بلا مثيل ! » .

٦٧

نهاية خطبة السيد

عندما ينصرم الليل ويزحف الفجر،
 تكون الخيل معدة والسلاح جاهزاً،
 وسوف نمضي لقتال تلك المحلة،
 منفيون نحن في أرض بعيدة،
 وهناك سنرى من الذي يستحق أن يقبض راتبه .

٦٨

مينايا يقدم خطة المعركة - السيد ينتصر
 في معركة أخرى فاصلة - ويسنولي على الجبيلة

اسمعوا ما يقول مينايا ألبار هانيث :
 « قنبيطور ! ... نحن ننفذ ما تأمر به،
 أعطني مائة فارس فحسب، ولا أطلب منك مزيداً،

وأنت مع الآخرين عليك أن تسبقنا متقدماً،
هاجمهم بقسوة، دون خوف ولا رحمة،
وأنا، مع المائة فارس، أفاجمهم من جانب آخر،
أثق بالله، وسريعاً فإن ساحة المعركة ستكون لنا». وأمن القنبيطور على ما قال، وكان به سعيداً،
في الصباح مبكرين جميعاً تكونون قد حملتم السلاح،
وكل واحد منهم يعرف بالدقة ما يجب عليه أن يقوم به،
ومع الفجر فإن سيدى سوف يتجه إلى المسلمين،
- «باسم الخالق، والحوارى شنت ياقب،
اهجموا عليهم أيها الفرسان، بإرادة صادقة وعزم مكين،
أنا، زوى ديات سيدى، ابن بيبار». ورؤيت حبال خيام كثيرة تفرقع هنا وهناك،
تهافت أعمدة الخيام وتطايرت الأوتاد،
ولكن المسلمين كثيرون، ويحاولون الثبات.
وأيضاً فإن ألبار هانيث، اقتحم المعركة من جانب آخر.
ولو أن الأمر أحزنهم، أقروا بالهزيمة،
وسرعة الخيل أفلت من استطاع الفرار،
فلحقوا بهم، وعندما أدركوهم قتلوا ملكين مسلمين،
وظلوا في أثرهم حتى بلغوا أبواب بلنسية،
وكانت الغنائم التي حصل عليها سيدى كبيرة،
سرقوا كل ما في ساحة المعركة، وبعدها أخذوا يعودون،
فدخلوا مربيطر ومعهم كل ما حملوا من غنائم هائلة،

وعَمَّت المدينة فرحة غامرة،
 ثم استولوا على الجبيلة وما حولها،
 وعم الخوف بلنسية، وحر أهلها فيما يصنعون؛
 وأخبار سيدي رن صداها في كل مكان.

٦٩

غارات السيد جنوب بلنسية

ومن جانب آخر فإن شهرته بلغت البحر.
 وامتلاً السيد غبطة، وازداد جيشه فرحاً،
 لأن الله ساعدهم فكان النصر حليفهم،
 وأرسل فرسانه في إغارات ليلية متوالية ، وليلاً كانوا يخرجون،
 فوصلوا قليرة، ثم جازوها إلى شاطبة،
 وتوغلوا هابطين، حتى بلغوا سكان دانية،
 فدمروا أراضي المسلمين كلها حتى البحر،
 واستولوا على سلسلة جبال بني كادي، مداخلها ومخارجها.

٧٠

السيد في جبل بني كادي

عندما استولى السيد القنيطور على جبل بني كادي،
 تألم سكان شاطبة، وكان أسي أهل قليرة بالغاً،
 ولم تنس بلنسية شيئاً من أحزانها.

الاستيلاء على منطقة بلنسية كلها

وعاش في أرض المسلمين، يغزو وينهب، هنا وهناك،
ينام النهار، ويمضي الليل سهران.
وليستولى على ذلك الوادى أنفق سيدى ثلاثة أعوام.

السيد يحاصر بلنسية - وينادى بالحرب بين المسيحيين

بقي سكان بلنسية مرعوبين،
لا يجرءون على الخروج، وليسوا راغبين في النضال،
بينما السيد يدمر جناتهم، ويلحق بهم أفدح الأضرار،
وخلال هذه الأعوام حال بينهم وبين الحصول على أى طعام،
وضج سكان بلنسية شاكين، وحاروا ماذا يفعلون،
لم يعودوا يحصلون على الخبز، من أى مكان،
وذهل كل والد عن ولده، ولم يعد الأبناء يساعدون الآباء،
ولا الصديق صديقه. لم يعد أحد يعاون فى الضراء،
وصبح سادة القوم فلم يعودوا يملكون رغيماً من خبز،
وماتت الزوجات جوعاً، ومات الأبناء،
كانت آلامهم مجسمة؛ وعن التخلص منها عاجزون،
فأرسلوا إلى ملك مراكش يطلبون العون،
غير أنه كان مشغولاً بحربه مع الموحدين فى جبال الأطلس،

فلم يقدم لهم النصيح ولم يحىء ليكون لهم من المساعدين،
وعرف سيدى الخبر، ففاض قلبه سروراً،
وذات ليلة خرج من مربيطر سهران طائفاً.
فطلع عليه الفجر فى أرض مُونت ربال،
وأرسل من ينادى بانتصاراته فى نبرة وأرجون،
وبعث إلى قشتالة برسالة :
« من يرد أن يتخلص من عمله، ويرد أن يصبح غنيا حقاً،
فليأت إلى سيدى، بطل محارب راغب فى القتال ».
ولكى يُقدم بلنسية هدية إلى المسيحيين فقد ضرب عليها الحصار.

٧٣

تكرار النداء

من يُرد أن يأتى معى لحصار بلنسية،
وتعالوا جميعاً أحراراً بإرادتكم ودون إكراه من أى مخلوق،
فليعرف أننى سابقى ثلاثة أيام قريباً من قناة ثيلا.

٧٤

الناس يتوافدون على المنادى - حصار بلنسية وسقوطها

ذلك ما قاله سيدى، القنبيطور المخلص،
ثم عاد إلى مدينة مربيطر، ومن قبل استولى عليها،
واعلم أن الرسل مضوا عبر كل الجهات ينادون بما قال السيد،
وانتشرت رائحة الغنائم فما تخلف أحد عن المجيء،

وآخرون جاءوا مدفوعين بعقيدتهم المسيحية الخالصة،
 وطارت أخباره وشاعت فبلغت كل الأنحاء،
 والقادمون لينضموا أكثر عدداً من الذاهبين،
 وبدأت تتضخم ثروات سيدى، ابن بيبار،
 وغمره الفرح عندما رأى كثيرين يتوافدون،
 ولم يرد سيدى دون لذرقيق أن يمضى فى صبره،
 فتقدم نحو بلنسية مباشرة وانقض عليها،
 وضرب سيدى حولها حصاراً دقيقاً صارماً لا يفلت منه إنسان،
 لا أحد من سكانها يستطيع خروجاً أو الدخول،
 وضرب لهم أجلاً لعل أشقاءهم لمساعدتهم يقدمون،
 ودام الحصار مستمراً تسعة أشهر بلا انقطاع،
 وبمجيء العاشر أحنت المدينة رأسها مستسلمة،
 يا للبهجة الغامرة تطوق سكان المكان،
 عندما استولى سيدى على بلنسية ودخل المدينة ظافراً!
 والذين كانوا بالأمس مشاة عادوا على صهوات الخيل يسرعون،
 والذهب والفضة من الغنائم، من يستطيع عدها؟،
 وكل الذين كانوا هناك من أتباع السيّد أصبحوا أغنياء،
 وكان الخمس لسيدى دون لذرقيق فأمر بأن يُعزل فى مكان،
 فخصه من المال العين وحده ثلاثون ألفاً من الماركات،
 وما أصاب من الغنائم الأخرى، من يستطيع إحصاءه؟
 وغمرت الفرحة سيدى، وكل أتباعه هناك،
 عندما بدأت رايته خفاقة على القصر تداعب الهواء.

ملك إشبيلية يرغب في استرداد بلنسية

اسزاح سيدى، وركنت كل جيوشه إلى الهدوء،
 ووصلت رسالة إلى ملك إشبيلية تنبئه :
 « لقد استسلمت بلنسية، وليس هناك من ينقذها » .
 فسار الملك نحوها على رأس جيش عدته ثلاثون ألفاً،
 ودارت رحا المعركة وراء البستان،
 فغلبهم سيدى، صاحب اللحية المرسلة، فولوا هارين؛
 فتبعهم مطارداً حتى مدينة شاطبة،
 وعندما عبروا نهر شقر كانوا شمالاً ممزقاً،
 ضد التيار سار المسلمون، ومسرعين راحوا يعبّون الماء،
 وهرب ملك إشبيلية وفي بدنه ثلاثة جراح،
 وعاد سيدى محملاً بغنائم أخرى،
 وإذا كانت غنائم بلنسية كبيرة، عندما استولى على المدينة،
 فقد كانت غنائمه في هذه المعركة أكثر عدداً وأغلى ثمناً؛
 وقبض جنود المعركة الأخيرة، كل واحد مائة مارك من الفضة،
 فانظر إلى أى حد تزدهر أعمال الفارس الشجاع .

السيد يرسل لحيته غزيرة وكثيفة - إثراء أتباع السيد

كانت الفرحة شائعة بين كل هؤلاء المسيحيين،

الذين كانوا مع سيدى روى دياث، مَن وُلد فى لحظة سعيدة،
ولقد نمت لحيته، واستطال شعرها،
لأن سيدى قال ذلك بفمه ولم ينسه :
« حُبًّا فى الملك ألفونسو الذى نغانى فى هذه الأرض،
لن تمس لحيتى موسى، ولن أقص من رأسى شعرة،
وليتحدث عن ذلك من شاء، مسلمون ومسيحيون،
واستراح سيدى دون لذريق، ابن بيبار، فى مدينة بلنسية،
ومعه مينايا ألبار هانييث، ملازم له لا ينفصل عن جانبه،
لقد أثروا كثيراً هؤلاء الذين أخرجوا من قشتالة منفيين،
جميعاً، فى مدينة بلنسية، عوضهم خيراً القنبيطور المعداد،
ولحظ سيدى أن رجاله مع ما أصابوا من غنائم كبيرة،
يودون أن يعودوا إلى أراضيهم مسرورين،
وعملاً بنصيحة مينايا أصدر السيد أوامره :
إذ كان بعض أتباعه، أولائكم الذين ربّحوا معه كثيراً،
يذهبون الآن دون أن يودّعوه، ودون أن يقبلوا يده^(١)،
فسيلحق بهم أيّان ذهبوا ولن يستطيعوا إفلاتاً،
وسوف ينزع منهم ما أقطعهم من أرض ، ويودعون الحياة مشنوقين،
وعندما اتخذ القرار بكل ما يتطلبه من حذر واعتناء،
اختلى السيّد مع مينايا البار هانييث يتشاوران :
« إذا وافق رأيكم مينايا، أود أن أحصى

(١) التابع لا يمكن أن يتحلل من تبعيته، وأن يفارق مولاه قانوناً، إلا إذا ودّعه مستأذناً، وطلب

أن يقبل يده.

الرجال الذين هنا، أتباعي، وغنموا معي شيئا،
نكتبهم جميعا في صحيفة ويصبحون مُسَجَّلِينَ؛
حتى إذا اختبأ واحد، أو غاب فلم نعد نراه،
رد ما ربح معنا إلى هؤلاء الأتباع المخلصين،
الذين يسهرون خارج أسوار بلنسية وينهضون على حراسة المدينة»
فرد مينايا : « تفكير مصيب ! ».

٧٧

السيد يحصى رجاله - ويتيأ لإرسال هدية جديدة إلى الملك

أمر السيد بأن يحضروا جميعا في ساحة القصر،
فأحصاهم واحدا واحدا. وكلُّ يُنادى باسمه عاليا،
فكان عدد أتباع سيدي، ابن بيبار، ثلاثة آلاف وستمئة من الرجال،
فسر من قلبه، وغمرته الابتسامة، وتحدث قائلا :
« شكرا لله يا مينايا، ولريم الأم المقدسة !
في قليل من الرجال خرجنا يوما من ديارنا في قرية بيبار،
ونحن اليوم أغنياء كبار، وغدا نكون أكثر غنى،
إذا كان يسرك يا مينايا، ولن يسبب لك ضيقا ما
أود أن أبعث بك إلى قشتالة رسولا حيث ضباطنا،
وإلى الملك ألفونسو، سيدي الشرعي،
فمن هذه الغنائم التي 'حزناها في هذه الأرض،
أود أن أهديه مائة حصان، واخترتك لتحملها إليه،
وعنى قَبْلَ يده، ثم تقدم إليه برجاء حار،

أن يدع زوجي دونيا خينا ونيتي، يأتين معك،
 إذا فاض عفوه، وسمح لهن بأن يخرجن من هناك،
 وسوف تذهب لهن وتبلغهن هذه الرسالة :
 «يازوجة سيدى وبناته الأميرات،
 لقد أمر السيد بأن تأتين معي في رفقتي، محترمات مكرمات،
 إلى أراض بعيدة، افتتحها وغدا سيدها» .
 حينئذ قال مينايا : «مسرورا سأنفذ ما أمرت» .
 وأثناء الحديث أعدت خطة الرحيل،
 فأعطى سيدى ألبار هانيث مائة من خيرة الرجال،
 يقومون على خدمته ويكونون له حراساً أقوياء عبر الطريق،
 وأعطاه ألف مارك من الفضة، يقدمها لكنيسة سان بطرس،
 على أن يعطى نصف المبلغ للشماس دون شائجة.

٧٨

دون خرونيمو يصل إلى بلنسية

الهدايا والأخبار الجديدة أسعدت الجميع،
 ومن الجانب الشرقى جاء رجل دين كبير،
 المطران دون خرونيمو كما تدعوه الجماهير،
 رجل أديب واسع الثقافة وذو عقل حصيف،
 مطران شجاع قاتل أرضا وعلى جواد،
 ولتأييد سيدى وعونه، يمضى عبر الأرض داعيا،
 وأمنيته الكبرى أن يلتقى مع المسلمين مناضلا في ساحة القتال،
 فإذا أشفى غلّه طاعنا المسلمين بيديه،

فسِيخَفِّفْ دموعَ المسيحيين على امتداد قرن من الزمان،
وعندما استمع إليه سيدى رد مبتهجا :
« اسمعنى يا مينايا أَلبار هانييث، بحق ذلك الذى فى الأعلى،
- وعندما يساعدنا الله فنحن نعرف كيف نكون من الشاكرين -
لأقيمَنَّ فى أرض بلنسية مطرانية، ولأعين مطرانا،
وفى عزمى أن أقدم المنصب هدية لهذا المسيحى التقي
وأنت، عندما تصل قشتالة، قص عليهم ما تعرف من أخبارنا ».

٧٩

دون خرونيمو يعين مطرانا

رافق هوى فى نفس أَلبار هانييث ما قال دون لذرقيق،
ومن ثم فقد تولى دون خرونيمو منصب المطران،
عُين مطرانا على بلنسية حيث يستطيع أن يصبح من كبار الأغنياء،
يا إلهى! ... كم كانت بهجة المسيحيين غامرة،
فقد أصبح لهم فى بلنسية سيّد مطران،
سعيدا ودّعهم مينايا ومضى.

٨٠

مينايا يتجه إلى مدينة كاريون

خلف وراءه أرض بلنسية هادئة تنام فى سلام،
اتجه إلى أرض قشتالة مينايا أَلبار هانييث،
وسندع المحاطّ التى نزلها، لا أود أن أعدّها لكم،

وسأل عن ألفونسو: أين يستطيع أن يلقاه،
 فعرف أن الملك ذهب إلى مدينة «سهاجون» من قريب،
 فعادوا إلى «كاريون»: حيث يمكن أن يجدوه،
 كان مينايا ألبار هانيث طوال الرحلة سعيداً،
 لأنه يحمل إلى هناك كل جميل من الهدايا والهبات!.

٨١

مينايا يحيى الملك

كان الملك ألفونسو خارجاً من الكنيسة بعد أن حضر القدّاس،
 ولما رأى مينايا ألبار هانيث في كل أهبته ناداه،
 فاتجه إليه، وجثا أرضاً على ركبتيه، أمام كل الناس،
 ثم ارتقى على قدمي الملك ألفونسو لهفان شديد الألم،
 وهو يقبل يده، تحدث المحارب الريان.

٨٢

خطاب مينايا أمام الملك - غيرة غرسية أوردونيث - الملك يعفو
 عن أسرة السيد - أميراً كاريون يطمعان في ثروات السيد

شكراً، سنيور ألفونسو، بحق الخالق!
 يود سيدي المناضل أن يقبل يديكم،
 أن يقبل قدميكم واليدين، فأنت سيد صالح وأهل لذلك،
 طالباً منكم أن تصنعوا فيه معروفاً وسيكافئكم الخالق عليه،
 لقد أخرجته من أرضه، وحرّمته من حبك،

ومع أنه في أرض بعيدة، فإن أحواله يمكن أن تسوء،
لقد استولى على الشارقة، وعلى مدينة تحمل اسم أوند،
وسقطت في يده المنارة، ومربيطر وهي أفضل الجميع،
وافتح قرية جبيلة، وتقدم بعدها إلى قسطلون،
واستولى على قرية بنى كادى قلعة قوية التحصين،
لقد أصبح سيّد بلنسية وكل ما حولها من القلاع والحصون،
وبنفسه أقام مطرانية وعين مطرانا، الطيّب القنبيطور،
خاض خمسة معارك فاصلة، وكان من المنتصرين،
وربح غنائم طائلة، ساقها إليه الخالق المكين،
وها بين يديك الدليل على صدق كل ما أقول،
مائة جواد درير، قوية البناء والتكوين،
سروجها مهيأة، وشكائهم رائعة التذهيب،
أقبل يدكم راجيا أن تتقبلوها وأن تكونوا عنها راضين،
شاهد ولاء على تبعيته وأنكم سيده الراعى الأمين» .
ورفع الملك يده اليمنى مصلباً :
- « هذه الغنائم الهائلة التي ربحها القنبيطور،
- مبارك القديس إيزادور ! - ملأت قلبي غبطة،
هي وما حقق السيّد روى دياث من انتصارات،
إني قبلت هذه الجياد، وقد أرسلها إليّ هدية» .
ولكن ماسر' الملك أحزن غرسية أوردونييث :
« يبدو كما لو لم يبق في أرض المسلمين مخلوق على قيد الحياة،
هكذا يريد أن يصور لنا الأمر هذا السيد القنبيطور .
فقال الملك للكونت : « دع هذا النقاش،

فإن السيد على أى حال يخدمنى خيراً مما تفعل أنت». .
حينئذ تحدث مينايا فى لهجة رجل :
« إن السيد يطلب عفوكم ويرجوكم معروفاً،
أن تأذنوا لزوجها، دونيا خمينا، وبتيه الأميرتين،
يخرجن من الدير حيث أودعهن بنفسه،
كى يذهبن إلى بلنسية ليكن مع القنبيطور الصالح». .
فأجاب الملك : « ذلك شئ يسرى من القلب،
ولهن الأمن والرعاية، طوال الرحلة، داخل مملكتى،
أحميهن من كل شر، وأدفع عنهن كل أذى، وأصون عفافهن،
فإذا بلغن الحدود، وتجاوزن أرضى، فعليك أنت
تحميهن، ويكن فى رعايتك، أنت والقنبيطور.
اسمعون جميعاً : جيشى ورجال بلاطى،
لا أود أن يفقد السيد القنبيطور أى شئ،
وأنتم كل الجنود الذين يعترفون به سيداً عليهم،
سوف أرد الساعة لكم كل ما صادرت من أموال وضياع،
تبقى لكم ثرواتكم حتى وأنتم هناك مع سيدكم؛
وسأحميكم جميعاً من كل أذى ومن كل الأخطار،
أصنع ذلك معهم لكى يخدموا سيدهم بأفضل ما يستطيعون». .
فقبل مينايا ألبار هانيث يد الملك،
وابتسم ألفونسو وتحدث فى طلاوة :
« أولئك الذين يودون أن يذهبوا لخدموا القنبيطور،
أذنت لهم فليذهبوا إليه بفضل الله،

نربح بالعفو أكثر مما نصيب بالغضب» .
 حينئذ تدخل أميرا «كاريون» مناقشين :
 «شاعت كثيرا أخبار سيدى القنبيطور،
 فإذا تزوجنا من بنتيه ربجناهما معا، الأب والبنتين،
 ولكن تنقصنا الجرأة للحديث عما نريد،
 فسيدى من بيار، ونحن كلانا كونت فى كاريون»،
 لم يبوحا لأحد بهذا الحديث، وظلت الرغبة سرا مكتوما.
 وودع مينايا ألبار هانييث الملك الصالح،
 - «أذهب أنت يامينايا؟ أرحل فى رعاية الخالق،
 وسيصحبك رسول من جانبى، فهو نافع فى مثل هذه الظروف،
 وإذا صحبت السيدات فاخدمهن شريفا بكل ما تستطيع،
 وحتى تبلغوا مدينة سالم فأنتم فى حمايتى مطمئنين،
 وبعدها، سيكون فى رعاية القنبيطور،
 وودع مينايا الملك، وخرج من القصر.

٨٣

مينايا يذهب إلى كاردينيا ليرى دونيا خينا - مزيداً من
 القشتاليين مستعدين للذهاب إلى بلنسية - مينايا فى برغش -
 ويعد اليهوديين بأنه سيدفع لهما عوضاً طيباً مقابل دينها عند
 السيد - مينايا يعود إلى كاردينيا ويرحل وفى صحبته خينا -
 بدرو برمودث يرحل من بلنسية ليتلقى دونيا خينا - وفى مولينا
 ينضم إليه ابن غلبون - ويلتقيان مع مينايا فى مدينة سالم

أميرا كاريون. انتهى في أمرهما إلى قرار،
 وخرجا في رفقة مينايا ألبار هانييث :
 « يامن تعودت أن تصنع الجميل، أضف إلى صنيعك جيلا آخر،
 انقل تحياتنا إلى سيدى ابن بيبار،
 يستطيع أن يعتمد علينا، ونحن لعونه مستعدون،
 فليتخذنا أصدقاء، ولن يخسر السيد بهذا شيئا»،
 فرد مينايا : « هذه مهمة لن تزعجنى أبداً » .
 ثم عاد الأميران، ومضى مينايا في طريقه،
 اتجه إلى كنيسة سان بطرس حيث السيدات هناك،
 وعندما رأيته قادماً كانت بهجتهم طافحة،
 وما إن وصل مينايا إلى سان بطرس حتى ترجل واتجه إلى القِدَّاس،
 وعندما انتهت الصلاة خرج مع السيدات :
 « خاضعاً، دونيا خمينا، أدعو الله أن يحفظكم من كل سوء،
 وأن يُظل برعايته بنتيك الأميرتين.
 سيدى يرسل لكنّ بتحياته من هناك حيث يعيش،
 تركته مكتمل العافية، ويملك من المال الشيء الكثير،
 ويعفو من الملك، كلكنّ حرّات ومعى تستطعن الرحيل،
 سوف أمضى بكن إلى بلنسية، فهى من أملاكنا الآن،
 فإذا رآكن السيّد طيبات صحيحات الأبدان،
 فسوف تغمره السعادة، وأبدأ لن تطوّق بحياته الأحران » .
 فقالت دونيا خمينا : « فلتكن إرادة الله ! » ،
 فأحضر مينايا ألبار هانييث ثلاثة من الفرسان؛

يحملون رسالة عاجلة إلى سيدى، ونحو بلنسية تحركوا فى الحال :
« أبلغوا القنبيطور، حفظه الله من كل سوء،
أن الملك عفا عن زوجه وبنتيه فأصبحن مطلقات السراح،
وماسرنا عبر أراضيه فنحن فى حمايته،
وبعد خمسة عشر يوماً إذا أظلتنا رعاية الله،
فسنكون جميعاً إلى جواره، أنا وزوجه وبنتاه !
ومن كن يقمن على خدمتهن من سيدات ». .
وانطلق الرسل إلى وجهتهم، يؤدون ما كلفوا به من واجبات،
وبقى مينايا ألبار هانييث فى سان بطرس ينتظر الجواب،
ورأى فرساناً من كل الجهات يتوافدون،
يريدون أن يذهبوا إلى بلنسية لينضموا إلى سيدى ابن بيبار،
ويرجون ألبار هانييث أن يتوسط لهم ليكونوا من تابعيه.
فرد عليهم مينايا : « سأفعل ذلك بكل ما أستطيع ». .
وبلغ عدد الراغبين فى الذهاب خمسة وستين،
ومائة آخرون جاءوا معه مرافقين،
فكانوا جميعاً للسيدات الذهابات حراساً مخلصين.
وقدم مينايا إلى الشماس خمس مائة مارك كاملة،
أما الخمسمائة مارك الأخرى، فسوف أحكى لكم كيف أنفقها :
« أنفقها مينايا على دونيا خينا وبنتيها،
وبقية السيدات اللاتى معهن مرافقات.
فكر الطيب مينايا أنهن يجب أن يبدأن الرحلة مهيآت،
فاشترى لهن فى برغش خير ما يوجد فيها من ثياب ومكملات،

وبغلا متخيرة وأفراسا فارهات،
ولما أصبح كل شيء بين يدي السيدات،
تهيا الطيب مينايا لكي يبدأ الرحلة بلا إبطاء،
ولكن، وصل راكيل وفيداس، وعلى قدميه ارتميا،
- «مينايا ... نرجوك معروفا، أيها الفارس الوفي!
لقد وضعنا مع السيد، إذا لم تقدم لنا عوناً،
من جانبنا نتنازل عن الأرباح، إذا رد لنا رأس المال».
فرد عليهم: «عن القضية أتحدث مع السيد إن شاء الله،
لأنكم عاونتموه، وسيعوضكم عما صنعتم فيه من جميل».
فقال راكيل وفيداس: «كانت إرادة الخالق!
وإلا تركنا برغش، وذهبنا نبحت عنه حيث نلقاه».
ذهب مينايا ألبار هانييث إلى كنيسة سان بطرس،
فاجتمع إليه خلق كثير، وجميعاً تهيأوا للمسير،
وتغشاه حزن عميق وهو يودع الشماس:
- «ليهبك الخالق نعمة السلام، يا مينايا ألبار هانييث»
نيابة عنى، قبل لى يدي القنبيطور، وقل له:
«أن يجعل الدير موضع رعايته فلا ينساه ما عاش،
وإذا ما بسط علينا حمايته وهو في عنفوان السلطة والجاه،
رفع ذلك من قدر السيد القنبيطور، ماامتدت به الحياة»،
وما إن تودعا حتى تحركت القافلة للمسير.
ومعهم، فى صحبتهم، رسول الملك المرافق،
وعبر أراضى قشتالة قدّموا لهم الكثير من الطعام والزاد،

فقطعوا المسافة من سان بطرس إلى مدينة سالم في خمسة أيام،
 وهاهم في المدينة، وألبار هانييث، وبصحبه السيدات،
 والآن سوف أحدثكم عن حامل الرسالة من الفرسان،
 عندما بلغت أخبارهم سيدي ابن بيبار،
 خفق قلبه فرحاً، وفاض غبطة وشرأ،
 ويفمه تعبيراً عن البهجة تكلم السيد :
 «مَن يرسل طيباً مَن نفس الشيء ينتظر الجواب،
 أنت، مونيو جوستيوت أولاً، وبدرو برمودث على مستواك،
 ثم مارتين أنتولينيث، برغشي صيغ من وفاء،
 والمطران دون خرونيمو، رجل دين فريد المثال،
 اذهبوا مع مائة فارس مسلحين فقد تضطركم الحال للنضال،
 وسيكون طريقكم عبر شنتمرية الشرق بدءاً،
 وبعدها تلقون مدينة مولينا فاجتازوها آمين،
 لأن حاكمها ابن غلبون رجل صديق، ومحِب للسلام،
 وسيخصص لرفقتكم خلال أراضيه مائة فارس آخرين،
 وإلى مدينة سالم غدوا السير ما استطعتم،
 فهناك زوجي، وبتاي، و مينايا ألبار هانييث،
 وكما قالوا لي، ستجدونهم في انتظاركم آملين،
 فإذا وصلتكم فاصحبوهنَّ إلى هنا بكل ما يستأهلن من تشريف وتعظيم،
 وسأبقى أنا في بلنسية، وامتلاكها كلفني الكثير،
 والتخلي عنها الآن ضرب من الجنون المرير،
 سأقيم هنا في بلنسية، وقد أصبحت ملكي، مجدى الثمين».

وما أن انتهى من كلامه حتى تهيأوا للرحيل.
واصلوا السير، دون راحة، ما استطاعوا،
مروا بشتمرية الشرق، وبعدها توقفوا في «فرونشالس».
وفي اليوم التالي بلغوا «مولينا» حيث ألقوا عصا التسيار،
وعندما عرف ابن غلبون المسلم أنهم على وشك الوصول،
خرج للقائهم بكل حفاوة وترحاب :
«أنتم أتباع صديق الحميم والشرعى،
ألا فاعلموا أن وجودكم لا يضايقنى، على العكس يجلب لى السرور».
فرد مونيو جوستيوث، حالا دون انتظار :
«سيدى بحبيكم، ويطلب منكم أن تساعدوه،
بمائة فارس يود أن توفرهم فى الحال،
زوجه وبتاه فى مدينة سالم منتظرات،
ويود أن تذهب إليهن وتأت بهن،
ثم ترسل بهن إلى بلنسية محروسات».
فرد ابن غلبون : «سأنفذ ما تريدون».
وفى تلك الليلة زودهم بقدر هائل من الزاد والطعام،
وفى صباح اليوم التالى تهيأت القافلة للمسير،
وإذا كانوا قد طلبوا منه مائة فارس فقد رافقهم فى مائتين،
فعبروا جبالا عالية، صعبة المسالك والمنحدر،
حتى انتهوا إلى وادى «ماتا دى ترانث»،
دون أن يمسه عبر الطريق طائف من خوف،
فلما بلغوا سهول «أريو خويلو» تهيأوا للنزول،

وفي مدينة سالم كانوا لكل طارئ مستعدين،
وقد ارتعب ألبار هانييث عندما رأى الجنود المسلحين،
وأرسل اثنين من فرسانه ليعودا له بحقيقة الحال،
ولم تبطئ بهم العودة، وإنما فرحين قفلوا راجعين،
وقد بقى واحد مع القادمين، وعاد الثاني إلى ألبار هانييث :
- « إنها قوات القنبيطور، عنا جاءوا يبحثون،
هناك، كما ترى، بدرو برمودث على رأس الراكبين،
وأیضا مونيو جوستيوت، أحد الأصدقاء المخلصين،
و مارتين أنتولينيث فارس برغشى،
والمطران دون خرونيمو رجل الدين الوفي،
ثم القائد ابن غلبون على رأس جيشه القوى،
جاء تكريما لسيدى، ومبالغة منه في التشريف والتعظيم،
يتحركون جميعاً وحدة متكاتفه، وقريبا يصلون.
حينئذ قال مينايا : « إلى صهوات الخيل أيها الفرسان،
علينا أن نخرج للقائهم مسرعين بلا تأخير»،
وتقدم في مائة فارس عليهم جميعا مظاهر الثراء،
على صهوات خيل مطهمة ، مغطاة بالخز والديباج،
سوالف في مقدمها، ترن أجراسها، ويتدلى منها الشعار،
في أيديهم السهام، وفوق رؤوسهم تخفق الرايات،
أراد ألبار هانييث أن يشعر الآخرين كم هو قوى،
وكيف خرج من قشتالة مع هؤلاء السيدات،
الذين في المقدمة كانت مهمتهم أن يكتشفوا الطريق،

وما لبثوا أن امتشقوا سيوفهم وبها راحوا يلعبون،
 وفي بهجة غامرة مروا قريبا من نهر شلون،
 وجاء الآخرون فرورا أمام مينايا إظهارا للولاء،
 ووصل ابن غلبون ونظر إليه متأملا،
 وامتلا ثمه بابتسامة عريضة، ثم مد يده مسلما،
 وقبله في كتفه جريا على الشائع المألوف من العادات :
 «يوم سعيد، لأنى رأيتك فيه.. مينايا ألبار هانييث،
 وأتيت معك بهؤلاء السيدات، وبهن ازددت شرفا،
 فهن : زوجة السيد المحارب وبناته الشرعيتان،
 جميعاً لكم احترامنا، هذا قدر السيد وحظه،
 حتى ولو كنا لآنحبه، فنحن عن إلحاق الضرر به عاجزون،
 وهو معنا، يشاركنا قدرنا، في الحرب أو السلام،
 وغبى من لا يعتقد أن ذلك هو الحق، وما سواه هباء».

٨٤

المسافرون يستريحون في مدينة سالم - ثم يرحلون منها إلى
 «مولينا» - ويقتربون من بلنسية

وضحك ألبار هانييث مينايا من أعماق قلبه :
 يا ابن غلبون، إنك لصديقه في السراء والضراء،
 وإذا أراد الله ووصلت إلى السيد، ورأيت ثانية بنفسى،
 فكل ما صنعتُه من أجله لن يضيع هباء،
 أما الآن، فهيا نسترح ، فقد أعد لنا الرفاق العشاء».

فرد ابن غلبون : « شكرا على ما وعدتم،
وقبل أن تمر ثلاثة أيام سأرده لكم مضاعفاً » .
ثم دخلوا مدينة سالم، فانتهد المسئولية إلى مينايا،
كانوا جميعاً شاكرين ما قدم لهم من خدمات ورعاية،
ثم أمر رسول الملك المرافق لهم أن يعود من حيث جاء،
وأحس سيدى بارتفاع قدره وهو مقيم فى بلنسية،
أدرك ذلك مما حمل أتباعه من مدينة سالم من زاد وطعام،
فمينايا لم ينفق شيئاً، وكل ما احتاجوا إليه تكفل به الملك،
وانصرم الليل، وجاء وراءه الفجر متعقباً،
سمعوا القداس أولاً وبعده امتطوا صهوات الخيل مسرعين،
ودّعوا مدينة سالم، ثم اجتازوا نهر شلون،
واتجهوا نحو « أريوخويلو » وصعدوا مضوا إليها جاہدين،
ثم طووا وادى ترانت فى زمن يسير،
حتى وصلوا مدينة مولينا حيث يحكم ابن غلبون،
والمطران دون خرونيمو مسيحي صالح ذو صفحة بيضاء،
ليل نهار يقوم على رعاية السيدات،
وعلى يمينه فارس شجاع دائماً يحمل السلاح،
ومعه، فى رفقته، مينايا ألبار هانيث،
سريعاً دخلوا مدينة « مولينا » وفيها نزلوا قصرًا فخماً رائع التأثير.
وقام ابن غلبون المسلم على قراهم فهياً لهم ما يريدون،
يطلبون كل ما أحبوا فيأتيهم بلا تقصير ودون تأخير،
وزاد فأهداهم حدوات جديدة لخيولهم.

يا إلهى! .. كم بالغ فى تشريف مينايا والسيدات،
 فرافقهم بنفسه حتى مدينة بلنسية، ليكون من القائمين على راحتهم،
 وودعهم الحاكم المسلم ورفض فى إصرار أن يقبل شيئاً،
 جاءوا تلفهم البهجة، وتسبقهم الذكريات السعيدة،
 وصلوا قريباً من بلنسية، على بعد ثلاثة أميال معدودة،
 وإلى سيدى، من تمنطق سيفه فى ساعة طيبة،
 بعثوا إليه رسولهم فى داخل بلنسية.

٨٥

السيد يرسل رجاله للقاء القادمين

كان سيدى يتوهج بشراً، أكثر من أى يوم مضى،
 لأن أحب الأشياء إلى قلبه، أصبح أقربها إليه،
 فأرسل مائتى فارس خرجوا مسرعين،
 لاستقبال مينايا، والسيدات الموقرات.
 وبقي هو فى بلنسية حارساً ومراقباً.

٨٦

دون خرونيمو يسبقهم إلى بلنسية ليعد خطة الاحتفالات -
 -السيد يخرج للقاءه - ثم يدخلان المدينة معا

كل هؤلاء الفرسان استقبلوا مينايا،
 والسيدات، والبنتين، وكل الذين لهم مرافقين،
 وأمر سيدى القائمين على شئون بيته،

أن يقوموا على حراسة القصر والقلاع الأخرى العالية،
 إلى جانب كل الأبواب، ومخارج المدينة ومدخلها،
 وأن يهيأوا له الفرس ببيكا وغنمها من قريب،
 من ملك إشبيلية، وقد انتصر عليه في معركة فاصلة،
 ولمّا يجربه سيدي بعد، من تمنطق سيفه في لحظة سعيدة،
 أهو عصي الشكيمة أم ذعن القياد، .
 وعلى أبواب بلنسية، مطمئنا كامل الأمان،
 أخذ أمام زوجه وبنتيه يلعب بالسلاح،
 وفي احتفال مهيب، استقبلت المدينة السيدات،
 وكان المطران دون خرونيمو يتقدم الجميع
 مترجلا عن حصانه متجها إلى مذبح الكنيسة،
 حيث يوجد أولئك الذين أعدهم يوما على مهل من رجال الدين .
 فارتدوا عباءاتهم، وحملوا صلبانهم، وكانت من الفضة،
 ثم خرجوا لاستقبال السيدات و مينايا،
 وحيث سارع من وُلِدَ في لحظة طيبة،
 فارتدى عباءة حريرية سابغة بدت لحيته معها أكثر وضوحا،
 وأخرجوا له فرسه ببيكا، مسرجا، كامل التسريح،
 فامتطاه السيد، حاملا سلاحه من أقواس وسهام،
 وباسم فرسه ببيكا تحرك،
 وقام بعرض ألوان من الفروسية معجزة،
 حتى إذا انتهى ترك الحاضرين في دهشة غارقين،
 ومن ذلك اليوم فإن «بييكا» نال شهرة واسعة في كل إسبانيا، .

وعندما انتهى من عرضه ترجل سيدي،
ثم اقترب من زوجه، ومن بنتيه، وهما عنده أثرتان،
وما إن رآته دونيا خمينا حتى ارتمت على قدميه :
«شكرا يا قنبيطور، يا من تمنطقت سيفك في لحظة سعيدة،
لقد حررتني من أشياء كثيرة، سيئة ومخجلة،
هاأنذا بين يديك سيدي، أنا وبتاك المحبوتان،
بفضل الله وفي رعايتك سينشان، صحيحتين مهابتين»،
واحتضن السيد زوجه ثم بنتيه،
ومن السرور الغامر، والبهجة الطافحة، بكت عيناه،
وجنوده يتأملونه وهم جميعا مثله فرحون،
بعضهم يتبارون بانسلاح وآخرون يديرون على تحطيم القلاع،
اسمع ما قال من تمنطق سيفه في لحظة سعيدة :
«أنت، يا دونيا خمينا، زوجي العزيزة الشريفة،
ويابنتي المحبوتين، أنتن ملء القلب والروح،
ادخلن معي بلنسية، حيث بيتنا هناك».
فقبلت الأم والبتتان يد السيد،
وفي حفل باذخ وتشريف كبير، دخل الثلاثة بلنسية.

❦

السيدات يتأملن بلنسية من شرفات القصر

اتجه سيدي مع السيدات الثلاث إلى القصر،
وهناك صعد بهن إلى أعلى مكان فيه،

حيث تستطيع العيون أن تسرح عبر كل الجهات،
يتأملن بلنسية ، وما عليه المدينة من امتداد،
فإذا اتجهن إلى جانب آخر فالبحر هناك،
ونظرن إلى البساتين، كبيرة جميلة ومخضرة،
وكل ما فيها ممتع يشيع السرور والبهجة،
ثم رفعن أيديهن إلى السماء، واتجهن إلى الله شاكرات،
وقد منحهن هذه الثروات، وكل ما عنده من طيبات،
وسيدى ورفاقه في قمة الصفاء والبهجة،
لقد انهزم الشتاء، وشهر مارس على الأبواب،
والآن أود أن أقول لكم شيئاً عما يجري هناك وراء البحار،
عن الملك يوسف بن تاشفين، وهو في مراكش مقيم.

٨٨

ملك مراكش يحىء ليحاصر بلنسية

غضب ملك مراكش من سيدى دون لذريق :
«لقد زج بنفسه في أراضى،
ولا يريد أن يقر بفضل لأحد غير المسيح» .
وأمر ملك مراكش هذا بحشد الجيوش؛
 واجتمع له من رجاله خمسون ألفاً مسلحين،
اتجهوا إلى البحر واحتشدوا في السفائن متأهبين،
قاصدين بلنسية بحثاً عن سيدى دون لذريق،
وأدركت السفن الشاطئ، فهبطوا البر واثبين.

اتجهوا إلى بلنسية، وكان السيد قد استولى عليها من قريب،
نصبوا خيامهم، وعسكروا، جندا من روح القتال مجردين،
أنباء وصولهم بلغت سيدي حالا بلا إبطاء ودون تأخير.

فرحة السيد عندما رأى جيوش ملك مراکش - خوف خمينا

«شكرا لله، الأب الروحي !
كل ما أملك من خير هو الآن بين ناظري،
بجهد وتعب رجحت بلنسية، وهى الآن ملكى، بين يدي،
لن أبرحها إلا جثة هامدة، ميتا فقد الحياة،
بقى أن أشكر الله، ومريم المقدسة
على أن زوجى وبنيتى، معى هنا إلى جوارى،
لقد جاء الحظ يبحث عني من بعيد، من وراء البحار،
على أن أحمل سلاحى دوما، دون تفريط أو إهمال،
وسترى زوجى وبنيتاى كيف تكون الحرب، كيف يكون النضال،
ويعرفن كيف نعيش فى هذه الأراضى البعيدة، ونحمى الديار،
ويتأملن بأنفسهن كيف نشقى من أجل لقمة العيش، وكيف ننتزع الحياة». .
فأمر زوجه وبنتيه بأن يصعدن إلى القصر، إلى أعلى مكان فيه،
وفى نظرة واحدة رأين كل الخيام،
- «ياسيد، ما الذى أرى هناك، يحفظك الله» .

- «يازوجتي الشريفة، لا تدعى الألم يسحقك،
ما هنالك ثروات رائعة وكثيرة تنتظرنا،
لقد وصلت من قريب، ويريدون أن يهدوك شيئاً عظيماً،
لكي تزوجي بتيك هنا أحضروا لك ما به تجهزين العرسان».
- «شكراً لك سيدى، وشكراً للأب الروحى».
- «يازوجى، ابقى في القلعة لا تفارقي الحصن،
لا تجزعى، عندما ترينى أناضل في ساحة القتال،
فبفضل الله، وأمه مريم المقدسة،
سيمتلئ القلب شجاعة، لأنكن أمامى ترقبني،
ويعون الله، المعركة لنا، والنصر حليفنا».

٩١

السيد يقوى من عزائم زوجه وينتبه - المسلمون يهجمون
على ضواحي بلنسية

نُصبت الخيام، وتسربت أشعة الفجر،
وضجت الطبول، ضجت بقرع صاحب مرتفع،
وابتهج سيدى قائلاً: «ياله من يوم عظيم!»،
وارتعبت زوجه وأوشك قلبها أن يقفز من بين الضلوع،
والسيدات وابنتاه، تغشاهن خوف مريع،
فئذ ولدن لم يسمعن قرعاً كقرع اليوم يخرق الأذان،
وطالت لحية السيد، الطيب القنبيطور:
«لا تدعن الخوف يبلغ منكن فاليوم لنا على أى حال،

قبل خمسة عشر يوما، إذا شاء الخالق القدير،
 سننتصر في المعركة وبين أيدينا ستكون تلك الطبول،
 لَكُنْ سَاحِضُهَا، لترن بأنفسكن كيف تكون،
 ثم نقدمها للمطران خرونيمو هدية من المقاتلين،
 ليعلقها في كنيسة القديسة مريم، أم الخالق،
 نذر أخذه على عاتقه السيد القنبيطور،
 سرت السيدات، وبدأ الخوف ينقشع عنهن،
 وتحرك مسلمو مراکش في عزيمة صادقة،
 فاجتاحوا ما حول بلنسية من حدائق غير خائفين.

٩٢

هجوم مباغت للمسيحيين

لقد رآهم الرقيب، وبدأت تدق الأجراس،
 فأخذت عدتها جيوش روى ديات،
 وفي حمية صادقة تسلحوا، ثم اتجهوا إلى خارج المدينة،
 وعندما التقوا مع المسلمين انقضوا عليهم بسهولة،
 طردوهم عن الحدائق، ومزقوا صفوفهم،
 وما إن غربت الشمس حتى قتلوا خمس مئة كاملين.

٩٣

خطة المعركة

استمروا يلاحقونهم حتى الخيام،

لقد حققوا بغيتهم كاملة وبدءوا يعودون،
لكنهم خلفوا وراءهم ألبار سلفادورث أسيراً هناك،
وعاد مع السيد، الذين أكلوا عيشه وشاركوه الطعام،
لقد رأى كل شيء بعينه، لكنهم أخذوا يقصون له ما كان،
وكان سيدي مبهتجا، فرحا بما يصنعون :
« اسمعوني أيها الفرسان، على هذا النحو لا يمكن أن تسير الأمور،
لقد كان يوما رائعا، وغدا سيكون أفضل منه،
غدا، قريبا من مطلع الشمس، عليكم جميعا أن تحملوا السلاح،
ثم يمنحكم البركة دون خرونيمو المطران،
ويصلّي بكم القدّاس، وبعدها تسرعون بالركوب،
نسرع إليهم، ونهاجمهم، فمن المحال أن يبقى الحال على هذا المنوال،
باسم الخالق، وحواريه شنت ياقب،
من الخير أن نتصر عليهم، قبل أن يأتوا فينتزعوا منا لقمة العيش »
حينئذ أجابوا جميعاً : « سنفعله راغبين عازمين » .
وردّ مينايا، إذ لم يستطع على الحديث صبرا :
« أما وأن هذه رغبتك، فلتأمرني بشيء،
أعطني مائة فارس ومعهم سترى كيف يكون القتال،
فإذا هاجمت في الوسط، فسأهاجم أنا من الخلف،
في جانب، أو في جانبيين، وسوف يساعدنا الله » .
فردّ عليه السيّد : « اعتمد على عزمي القوية » .

السيد يتنازل للمطران عن الضربة الأولى

النهار يسلك طريقه خارجا، والليل يتأهب للدخول.
 وبينما الجنود المسيحيون يأخذون أهبتهم،
 في الساعة الثالثة ليلا، قريبا من الفجر،
 بدأ المطران دون خرونيمو يرتل القداس،
 وهم يستمعون إليه ثم منحهم بركاته :
 «مَنْ يَمِتْ مِنْكُمْ مَقَاتِلًا وَجْهًا لَوَجْهٍ،
 أَغْفِرْ لَهُ ذُنُوبَهُ، وَتَسْكُنْ رُوحَهُ مُسْتَقَرَّةً فِي جَوَارِ اللَّهِ،
 وَأَنْتَ يَا سَيِّدَ، دُونَ لَذْرِيقٍ، يَا مَنْ فِي سَاعَةِ طَيْبَةٍ تَمْنَطُكَ سَيْفُكَ!
 سَوْفَ أُرْتَلُ لَكَ الْقَدَّاسُ فِي نَفْسِ هَذَا الصَّبَاحِ،
 وَأَطْلُبُ مِنْكَ فَضْلًا، وَأَنَا وَاثِقٌ أَنَّكَ سَتُعْطِينِي إِيَّاهُ،
 أَنْ تَكُونَ الطَّعْنَاتِ الْأُولَى مِنْ سَيْفِي، وَيَبْدَى أَوْجْهَهَا».
 فقال القنبيطور : « لك ما طلبت ! ».

المسيحيون يخرجون إلى المعركة - هزيمة يوسف - غنائم لا تحصى
 - السيد يحيى زوجه وبنتيه - دوطة للسيدات اللائي مع خمينا -
 توزيع الغنائم

خرجوا جميعاً مسلحين من تحت أبراج كوارتو،
 سيدى وتابعوه أحسنوا تنظيم أنفسهم،

بعضهم بقى على الأبواب مدجج السلاح،
 وفي وثبة واحدة قفز سيدى على فرسه ببيكا،
 جيد التسريح، مزينا بالعقود والأجراس،
 ثم رفعوا رايتهم وخرجوا مخلفين بلنسية وراءهم،
 فى رفقة سيدى بلغوا أربعة آلاف غير ثلاثين،
 ليهاجموا شجعاناً خمسين ألفاً من الأعداء مقاتلين،
 بينما مينايا، وألبار ألبارث، اقتحموا المعركة من الجانب الآخر،
 ورجوا الله حينئذ أن يكون النصر حليفهم،
 وقد حارب سيدى بالسهم فلما نفذت ضارب بالسيف.
 فقتل مسلمين كثيرين لم يحصهم أحد،
 وعلى امتداد ساعده جرى الدم ساخناً، وعند الكوع أخذ يتساقط،
 وطعن الملك يوسف بن تاشفين ثلاث طعنات،
 لكن الملك المسلم همز جواده وأسرع تاركاً ساحة القتال،
 فالتجأ إلى مدينة قليلة، فى قلعة بها ترف القصور،
 فطارده سيدى ابن بيبار، حتى بلغ هناك،
 ومعه، فى رفقته، جمع من رجاله المخلصين،
 ثم قفل راجعاً من ولد فى ساعة طيبة،
 طافح البشر بما حاز من غنائم وثروات،
 وعرف قيمة ما يساوى فرسه كله من الرأس حتى الذيل !
 وكل هذه الغنائم الهائلة أصبحت الآن بين يديه،
 ومن بين الخمسين ألف مسلم الذين خاضوا المعركة،
 لم يستطع أن يفلت هارباً غير مائة وأربعة رجال،

ثم أفل جنود سيدى يسرقون ما فى ساحة القتال،
ومن الذهب والفضة فحسب أصابوا ثلاثة آلاف مارك،
أما الغنائم من الأشياء الأخرى، فأحصاؤها كان من العسير،
كان سيدى فرحاً، وشاركه فرحته كل تابعيه،
كان الله معهم، وبفضله انتصروا فى لحظة اللقاء،
وعندما رأى السيد أن الهزيمة حاقت بملك مراکش،
ترك هناك ألبار هانيث يحصى ما ربحوا من غنائم،
وقفل راجعاً إلى بلنسية على رأس مائة فارس،
منحياً الكوفية عن وجهه، نازعاً الخوذة عن رأسه؛
ممتطياً صهوة فرسه ببيكا، شاهر أ سيفه فى يده،
فأسرعت السيدات للقاءه، وكن واقفات فى انتظاره،
وأمامهن توقف سيدى، دون أن يرسل لفرسه العنان :
«أمامكن أنتن، أستشعر التواضع، ثروة هائلة ما غنمناه،
وما عشتن فى بلنسية سيكون النصر حليفى فى الميدان،
هذه إرادة الله، ومعه كل القديسين،
ما إن وطئت أرض بلنسية، حتى ساق إلينا ما ترين من أموال،
انظرن، سيفى يقطر دماً، وحصانى يتصبب عرقاً،
وبمثل هذا نتصر على المسلمين فى ساحة القتال،
اتجهن إلى الخالق داعيات كى يمد فى حياتى ويهينى المزيد من الأعوام،
سوف أدفع بكن إلى المجد، ولتقبيل أيديكن سياقى رعايا كثيرون»،
ذلك ما قال سيدى، ثم ترجل عن حصانه.
وعندما رأيته ترجل عن جواده، واستوى واقفاً على قدميه،

السيدات، وبتاه، وزوجه، سيدة من الفضليات،
 جميعاً جثون أمام القنبيطور خاشعات :
 «نحن شاكرات لأفضالك، مدّ الله في حياتك سنوات وسنوات» .
 وحوله محيطات به، دخلن القصر مهللات،
 وعلى الأرائك الغالية معه استوين جالسات مستريحات .
 - «يا زوجتى، دونيا خمينا ألم تدعى لى به ؟
 وهؤلاء السيدات اللاتي جئن معك، وعرفن كيف يقمن على خدمتك،
 أود أن أزوجهن بالممتازين من توابعى،
 وكل واحدة منهن سأعطيها مائتي مارك كاملة،
 ولكي يعرفوا في قشتالة، على من كن يسهرن خادومات،
 قضية بناتك سندرسها على مهل في أناة»،
 ونهضن جميعاً واقفات، وقبّلن يده راضيات،
 وشاعت الفرحة كبيرة وشاملة بين ما في القصر من أبهاء وقاعات،
 على حين ظلّ مينايا ألبار هانييث، بعيداً في ساحة القتال،
 مع عدد من رفاقة، يحصون الغنائم ويسجلون،
 ما بين خيام وسلاح وملابس غالية،
 أشياء كثيرة ربحوها تتجاوز ما يحتاجون،
 وفضلا عن ذلك أود أن أحكى لكم عن أغرب ما ربحوه :
 «أعداد هائلة من الخيل كانوا عن حصرها عاجزين،
 لأنها مرسلة تجرى، وليس هناك من يأخذ بزمامها،
 والمسلمون في تلك الأرض غنموا شيئاً،
 ورغم كل هذا فإن القنبيطور المعداد،

كان نصيبه من خيرة ما أصابوا ألف جواد،
وعندما رأى سيدى أن حظه من الغنائم كان هائلاً،
أدرك متأكداً أن بقية أتباعه بما قبضوه راضون،
ما أكثر الخيام المزينة التى ربحوها ومعها العمدان، رائعة الصنع،
ربحها سيدى، ومعه كل تابعيه،
وكانت خيمة ملك مراکش أروع الخيام صنعة،
والأعمدة التى تنهض عليها مُحَلَّاة بالذهب،
فأمر سيدى القنبيطور المعداد :
بأن تترك منصوبة، وألا يمسه مسيحى،
« خيمة كهذه جاءتنا من مراکش البعيدة،
أريد أن أرسلها إلى الملك ألفونسو القشتالى،
فيصدق ما بلغه من أخبار بأن سيدى غنم شيئاً » .
ثم دخلوا مدينة بلنسية حاملين كل هذه الغنائم .
والمطران دون خرونيمو، رجل دين ومقاتل شجاع،
وظامى إلى الدماء، كان يقاتل فى المعركة بكلتا يديه،
ولكثرة ما قتل، ضاع من ذاكرته عدد من صرع من المسلمين،
وبالمثل كان نصيبه من الغنائم وفيراً غير محدود،
لأن سيدى دون لذريق، من ولد فى لحظة سعد،
أعطاه فوق نصيبه عشر ما خصه من الغنائم كقائد.

فرحة المسيحيين - السيد يرسل هدايا جديدة إلى الملك

فى بلنسية، كل المسيحيين أصبحوا فرحين.

مينايا يحمل الهدية إلى قشتالة

لقد خرجوا من بلنسية، وتهيأوا للرحيل،
كانوا يحملون غنائم هائلة، عليهم أن يحرسوها يقظين،
واصلوا السير ليل نهار، دون أن يتوقفوا مستريحين،
عبروا سلسلة الجبال، وأراضى أخرى تفصلهم عن قشتالة،
فلما وصلوا بدأوا يسألون : عن الملك دون ألفونسو.

مينايا يصل إلى بلد الوليد

عبروا سلاسل الجبال، والوهاد والمياه،
ثم وصلوا إلى بلد الوليد، حيث الملك هناك،
فأرسلوا له من قبلهم برمودث و مينايا،
لكى يأمر باستقبال الوافدين،
يحملون له هدايا سيّد بلنسية.

الملك يخرج لاستقبال أتباع السيد - غيرة غرسية أوردونيث

كان الملك فرحاً كما لم يُر يوماً،
فأمر فرسانه بأن يمتطوا نضهوات خيلهم بأسرع ما يستطيعون،
وعلى رأس جنده سار الملك واسع الخطو،
ليستقبل رسل من وُلد في ساعة طيبة،

وأميرا «كاربون» كانا للعلم أيضاً في المقدمة،
 ثم الكونت غراسية خصم السيد اللدود،
 وما سرّ بعضهم أثار حسرة في نفوس الآخرين،
 وعلى مرأى البصر كان رجال من وُلد في ساعة طيبة،
 وبدوا كما لو كانوا محلة، وليسوا مجرد رجال مُرسلين،
 وما إن رآهم الملك ألفونسو حتى صلبّ مرات،
 وفي نفس اللحظة تقدم مينايا و بدرو برمودث،
 ترجّلا عن فرسيهما، واستويا على الأرض واقفين،
 كلاهما ركع أمام الملك ألفونسو تشريفا،
 قبّلا الأرض بين يديه أولا، وأتبعها ققبلا منه القدمين،
 - «شكراً، ياملك ألفونسو، لآنت ملك شريف،
 من أجل سيدى القنبيطور، نحن هنا جميعاً نقبل اليدين،
 إليكم يتوجه منادياً سيّدى، فتقبلوه واحداً من رعاياكم،
 السيد بقدر كثيراً ما أضفيت عليه من تشريف،
 من أيام الله بها الملك، انتصر في معركة،
 على ملك هراكي وباسم يوسف جميعاً نناديه،
 ومزج حسنة ب ساحة المعركة، وتبلغ عدته خمسين ألفاً،
 الغنائم بما رحما بلغت حداً فاق ما نريد،
 وأصبح كل اساعك المخلصين أغنياء،
 وأرسل لكم مائتى فرس، ومعها يقبل منكم اليدين». .
 فقال الملك دون ألفونسو: «سوف أتقبلها ممنوناً،
 وأشكر سيدى على ما أرسل لى من هدايا،

وسياتى اليوم الذى يتلقى فيه مكافأتى». .
 شكروه كثيراً على رده، ثم قبلوا يديه،
 تألم الكونت دون غرسية وفاض غضباً،
 ومع عشرة من أقربائه انتحوا جانباً يتهامسون :
 «أدهشنى أن يدرك السيد هذا الشرف العالى،
 وهو بما حاز من تشريف وتقدير أصبح ندّاً لنا،
 يقهر الملوك بلا جهد فى ساحة المعركة،
 ويستولى على كل خيولهم كما لو كانوا جثثاً من الموتى،
 وأعماله هذه ضدنا، تقلل من قدرنا».

١٠٠

الملك يظهر حسن نيته نحو السيد

وتحدث الملك دون ألفونسو فاسمعوا ما قال :
 «شكراً للخالق، وللسنيور القديس سان إسيڤور،
 على المائتى جواد التى أهدانيها السيد،
 وفى قادم الأيام يستطيع أن يقدم لمملكتى المزيد من الخدمات،
 لك أنت، يا منيايا ألبار هانيث، ولبيدرو برمودث، وقد جئتم إلى هنا،
 أمر بأن تقدم لكم كسوة من غالى الثياب،
 وبوسعكم أن تأخذوا كل ما تحتاجون من سلاح،
 وهكذا فى مظهر فخم يمكنكم أن تلقوا سيدى روى دياث،
 وتنازلت لكم من الخيل عن ثلاثة، فخذوها من هنا،
 لدى إحساس داخلى، وفى أعماق صوت يصيح :
 «كل هذه الأحداث سوف تنتهى إلى غاية سعيدة».

١٠١

أميرا كاريون يفكران في الزواج من بنتى السيد

قبلوا جميعاً يديه ثم دخلوا يستريحون،
وأمر الملك بأن يقدم لهم من زاد وطعام وقرى ما يحتاجون.
عن أميري «كاريون» أود أن أحكى لكم شيئاً،
ثرثرتهما معروفة، ووحدهما بعيدا بدأ يعلقان،
«أخبار السيد وبطولاته كل يوم فى ازدياد،
فلنطلب منه يدى بنتيه زوجتين لنا،
زواج نزداد به شرفاً، ويعلى من قدرنا مع الأيام».
ثم ذهبا معا إلى الملك ألفونسو يفصحان له عما يريدان.

١٠٢

الأميران يجعلان الملك هو الذى يتولى الزواج - الملك يطلب
مقابلة السيد - مينايا يعود إلى بلنسية ويخبر السيد بكل شئ -
السيد يحدد مكان اللقاء

نطلب منك معروفاً، كملك لنا وسيد،
أن تأذن لنا، وتخلصنا النصح فيما نحن عازمان،
فتطلب لنا زوجتين : بنتى القنبيطور،
نريد أن نبني بهما لنجمع شرفنا إلى شرفهما.
وفكرَ الملك طويلاً، مع نفسه تملّى أكثر من ساعة :
«لقد نفيتُ الطيب القنبيطور من أرضي،

أسأتُ إليه فردَّ الإساءة ولاءً،

ولا أدري إذا كان مثل هذا الطلب يرضيه،

ولكن إذا رغبتا حقا في الزواج تحدثنا عنه مع السيد».

أرسل الملك في طلب مينايا ألبار هانيث و بدرو برمودث،

أراد دون ألفونسو أن يتحدث إلى الاثنين،

وعندما وصلا صحبهما إلى إحدى القاعات :

- « اسمعني يا مينايا ألبار هانيث، وأنت يا بدرو برمودث أيضا

لقد خدمني مخلصا سيدي روى دياث القنبيطور،

إنه أهل للتقدير، وقد عفوت عنه،

فليات ليراني إذا كان راغبا في اللقاء،

ثم حدث جديد في البلاط أود أن أعلم به سيدكم.

دييجو وفرناندو أميرا كاريون،

يرغبان في الزواج من بنتي السيد،

كونا رسولَي الحكيمين، وجاء الدور لأتوجه إليكم بالرجاء،

أبلغا رسالتي شخصيًا إلى الطيب القنبيطور،

إذا كان يشرفه، أو مع الأيام يزداد به شرفا :

أن يصبح صهرا لأميري كاريون».

فتحدث مينايا، بينما صمت بدرو برمودث يتابع الحديث.

«سوف نرجوه فيما به تتحدثون،

وبعدها يفعل السيد ما يوافق هواه»،

- « وأيضاً قل لروى دياث من وُلد في ساعة طيبة،

إنني مستعد للقاءه في المكان الذي يريد،

وحيث يختار نرفع الأعلام ونخطط الحدود،
 من جانبي يسعدني أن أمد يد العون للسيد». ثم ودعا الملك، ومع الرسالة قفلا عائدين،
 مسرعين إلى بلنسية، رفقة رجالهم وكل التابعين،
 وعندما عرب الخبر الطيب القنبيطور،
 هيا فرسه وسريعا خرج للقائهم،
 تملأ الابتسامة وجهه، ومحتضنا حيا الجميع،
 «وصلت يامينايا؟. وأنت أيضا يا بدرو برمودث؟،
 في أرض قليلة يوجد رجال في قمة هذين الفارسين.
 كيف كانت تحية ألفونسو، سيدي، وأى الأخبار تحملان،
 هل خلّفتاه سعيدا، وكيف كان وقع هداياي».
 فرد مينايا: «نعم، كان سعيد القلب والروح،
 سرّ بما تلقى، ومعنا ردّ لكم المعروف».
 فقال سيدي: «شكراً للخالق»،
 ثم أنهيا التحية، وبعدها جاء دور الكلام
 عما يحملان من رجاء ألفونسو ملك ليون،
 ورغبته في أن يزوّج بنتي السيد من أميري «كاريون»،
 سيكون عملا طيبا، وبه يزداد مع الأيام تشريفا،
 وله يقدمان المشورة خالصة، نابعة من القلب والروح،
 وبعد أن استمع لذلك سيدي القنبيطور الطيب،
 فكرّ طويلا، وعلى مهل راح يتأمل الأمر:
 «شكرا للمسيح سيدي،

نفون من أرضي، وانتزعوا مني كل مجد،
 بالجهد الكبير حصلت ما معي اليوم،
 شكرا لله، لأن الملك رد إلى رضاه،
 وطلب يدي بنتي زوجتين لأميري كاريون،
 قولاً لي يا مينايا ألبار هانيث، وأنت يا بدرو برمودث
 عن هذا الزواج، ما رأيكما، أنتم الاثنان؟».

- «ما تراه أنت ويسعدك، نراه نحن ونوافق عليه».

فرد السيد: «أميرا كاريون نبيلان، ولدا من أصل نبيل
 زهوان بنفسيهما، وفي حاشية الملك معدودان،
 ولكن لخطّة الزواج هذه غير مطمئن،
 أنا وقد نصّح به الملك، فقلوه واجب التنفيذ عند الخلاف،
 في السرّ ندرس الأمر ونقلب الرأي،
 وندعو إله السماء أن يوفقنا إلى ما هو حق وخير.
 وفضلاً عن ذلك فإن دون ألفونسو يقول لكم:
 «إنه ليلقاك يذهب إلى أي مكان تختار،
 يريد أن يراكم لينحكم عفوه، ويضفي عليكم جميله،
 وتستطيعون أن تتبادلوا معه القول لتنتهوا في القضية إلى رأي».

حينئذ رد السيد: «ذلك شيء يسعدني من القلب!».

حينئذ «مكان اللقاء عليكما أنتم أن تختاراه»،

فقال مينايا: «أنتم سيد الغارفين،
 - «لا يدهشن أحد إذا أمر الملك ألفونسو
 أنه ليلقاني سوف يذهب حيث أختار أنا،

فأنا أحتفظ له بولاء عظيم كسَيِّد وملك،
 أما وأن هذه إرادته، فلتكن إرادتي أيضاً،
 على ضفاف تاجو، فهو نهر كبير،
 هناك سنلتقي في الموعد الذي يحدده سَيِّدى .
 سريعاً كُتبت الرسائل، وفي الحال وقّعها،
 ومع فارسين أمر أن ترسل على الفور،
 مايريده الملك سوف يحققه القنبيطور.

١٠٣

الملك يحدد موعد اللقاء، ويتهياً مع رجاله للذهاب

وصلت الرسائل وأبلغت إلى الملك المبجل،
 وهو يقرؤها خفق قلبه سعادة :
 « تحياتي إلى سيدى من تمنطق سيفه في لحظة طيبة،
 سيكون اللقاء خلال ثلاثة أسابيع،
 إذا امتدت بي الحياة ستروني هناك بلا تأخير» .
 سريعاً، على صهوات الخيل، عاد الرسل لرؤية السَّيد .
 كلا الجانبين أخذ عدته لهذا اللقاء،
 من رأى عبر قشتالة بغلة جميلة تحت السير،
 وحصانا ملكيا بالغ الجمال يسرع مزهواً،
 وخيولاً رائعة المظهر، وفرسانا ممتازين،
 رايات كثيرة تحفّق عالياً على ساريات عالية،
 بتوسطها شعار بالذهب والفضة أحسن تزيينه،

أغطية كثيرة، وملابس من جلود، وعباءات من صنع الإسكندرية،
وأمر الملك بإرسال أغذية وفيرة،
إلى ضفاف تاجو حيث تجرى استعدادات اللقاء،
أكثر الملك حاشيته وأحسن اختيارها،
وأمر «كاربون» يلفهما البشر بمشيان،
هنا جاءا ليقبضا، وهناك يدفعان،
ثروات طائلة عندهما، وبالأزواج سينمو ما يمتلكان،
وسيكون لهما من الذهب والفضة كل ما يبغيان،
بدأ الملك دون ألفونسو الرحلة،
ومعه الكونتات، وكبار الأغنياء؛ وكثير من الجنود،
وصحب أمير «كاربون» معها حاشية عديدة،
وذهب مع الملك كثير من أهل ليون، ومن جند غاليسية،
ودون أن نحسب معهم، وليكن في علمكم، الجيوش القشتالية،
على الخيل، والأزمة مرسله، حثوا السير إلى مكان اللقاء.

١٠٤

السيد ورجاله يتهيأون للذهاب إلى اللقاء - الرحيل من بلنسية -
الملك والسيد يتقابلان على ضفة نهر تاجو - الملك يعفو عن
السيد علانية - وليمة كبرى، الملك يطلب يدى بنتى السيد
للأميرين - انتهاء اللقاء - هدايا السيد للمدعوين - الملك يقدم
الأميرين للسيد

سيدى القنبيطور فى بلنسية،

من زمن وهو يعد نفسه للقاء المنتظر،
 بغال فارهة للحمل، وخيل أصيلة للركوب مُعدة ومهيأة،
 وأسلحة ممتازة، وأفراس دريرة،
 وعباءات فاخرة، وأغطية وثيرة، وملابس من جلود،
 والشبان والرجال في ملابس زاهية الألوان،
 وكان هناك مينايا ألبار هانيث، وبدرو برمودث،
 ومارتين مونيوث، وكان حاكما على «مُنت مايور»،
 ثم مارتين أنتولينيث، ذلك البرغشى المخلص،
 والمطران دون خرونيمو كبير رجال الدين،
 وجاء ألبار ألباروث في رفقة ألبار سلفادورث،
 ومونيو جوستيوث، الفارس الوفي،
 وجاليندو غرسية، وكان قادماً من أرجون،
 كل هؤلاء كانوا يستعدون ليرافقوا السيد القنبيطور،
 وآخرون كثيرون من الأتباع الأوفياء،
 ألبار سلفادورث، و جاليندو الأرجوني،
 هما الاثنان كلاهما، تلقيا أمراً من القنبيطور:
 أن يقوما على حراسة بلنسية بالقلب والروح،
 ويشتركا في حمايتها معهما كل من فيها من سكان،
 وأمر سيدي بأن تغلق أبواب القصر،
 وألا تفتح ليلاً أو نهاراً، أو تحت أي سبب،
 وداخله توجد زوجه وبناته الاثنتان،
 ومعهما ترك السيد روحه وقلبه،

ومعهن سيدات أخريات يقمن على خدمتهن،
وأمر بشدة كفارس عاقل
الآ يسمح لأية واحدة بالخروج من القصر
حتى يعود من اللقاء، من وُلد في لحظة سعد.
خرجوا من بلنسية، وهزوا مهامزهم،
كلها خيل حرب، دريرة في الجرى، قوية البدن،
غنمها سيدي في الحرب، ولم تأته هدية من أحد،
إنه ذاهب للقاء الملك، طبقاً لما اتفقا عليه،
وقبله بيوم وصل إلى المكان الملك دون ألفونسو،
وعندما رأوا القنبيطور الطيب يقترب من بعيد،
تقدموا للقاءه مع الكثير من مظاهر التشریف،
وعندما رأى ما يحدث، من وُلد في ساعة طيبة،
أمر الجميع بأن يتوقفوا هادئين،
ماعدًا الفرسان الذين يحبونه من القلب لأنهم مخلصون،
فقد ترجل مع خمسة عشر منهم، وعلى الأرض انتصبوا واقفين،
وعلى النحو التالي تحرك من في لحظة سعيدة جاء إلى الحياة :
جثا على ركبتيه، وبالأرض التصقت يداه،
وقضم بأسنانه حشائش الأرض وما عليها من نبات،
وفاضت عيناه دمعاً، فقد كانت فرحته غامرة،
عرف كيف يعبر عن خضوعه لألفونسو سيده،
وينفس المشاعر تهاوى السيد على قدمي الملك،
وفي تأثر بالغ تحدث الملك دون ألفونسو،

« انهض، قف، أيها السيد القنبيطور،
 قَبْلَ يَدَيَّ فحسب، وأعفك من تقبيل القدمين،
 وإذا لم تفعل ما أمرك، فلن يكون لك من حبي نصيب». .
 وتابع القنبيطور زحفه جاثياً على ركبتيه :
 «منكم أطلب معروفاً، سيدي الشرعي،
 كما أنا، جاثياً على ركبتي، هبني عفوك،
 علانية، كي يسمعه الذين حولي أجمعون». .
 فقال الملك : « لك ما طلبت من أعماق القلب والروح،
 الآن حالا، عفوت عنكم، ولكم رددت رضاي،
 وعبر كل مملكتي تستطيع أن تتجول منذ اليوم». .
 وتكلم سيدي، عارضاً رأيه :
 « قبلت عفوكم، دون ألفونسو سيدي،
 شاكراً عليه إليه السماء، وأنتم،
 وأيضاً هؤلاء الفرسان الذين معي من حولي». .
 بقى السيد جاثياً، ثم قَبْلَ يَدَيَّ الملك،
 ونهض واقفاً، وفي الفم قبله،
 وعمّت الفرحة كل الذين جاءوا معه مرافقين،
 وأحزنت اثنين فحسب هما : الحبار دياث، وغرسية أوردونييث،
 وتحذت سيدي فشرح وجهة نظره،
 أنا شاكر للأب الخالق،
 لأنه يسر لي عفو سيدي ألفونسو،
 عني أن أتوجه بالشكر لله ليل نهار،

يجب أن تكون ضيفي إذا كان هذا يسرك، يا سيدي
فرد الملك : « ليس هذا هو العدل،
أنت وصلت اليوم فحسب، وقبلك أمس وصلت أنا،
وإذن تكون أنت ضيفي، أيها السيد القنبيطور،
وغداً يكون ما تريد أنت وندخل على قلبك السرور».
فقبل السيد يد الملك، وأطاع ما قال،
والآن توجه إليه بالتحية أميرا كاريون :
« تحياتنا لك يا سيد، يا من جئت إلى الحياة في لحظة سعد،
نودّ مساعدتك، ونحن معك في كل ما تريد».
فأجابها السيد : « تلك إرادة الخالق».
سيدي روى دياث، من وُلد في ساعة طيبة،
كان ضيفاً على الملك طوال يومه،
لم يستطع الملك أن يفارقه، كان يحبه من القلب،
وأخذ يتأمل لحيته مندهشاً وقد استطالت سريعاً.
والذين مع الملك جميعاً أظهروا إعجابهم بالسيد،
ومرّ النهار، وأقبل الليل الليل زاحفاً على مهل.
وفي اليوم التالي، أشرقت الشمس كاملة الوضوح،
فأصدر القنبيطور أوامره إلى تابعيه،
أن يعدوا وليمة ضخمة تكفي الذين هناك جميعاً،
كان يسر سيدي القنبيطور أن يبدو على هذا النحو كريماً،
شاعت البهجة بين الحاضرين، واتفقت كلمتهم على أنهم
خلال ثلاث سنوات مضت لم يأكلوا أفضل مما أكلوا اليوم،

وفي صباح اليوم التالي، ما كادت تشرق الشمس،
 حتى أخذ المطران دون خرونيمو يرتل قَدَّاس الصبح،
 وهم خارجون من القَدَّاس التقوا جميعاً،
 وبلا تأخير أخذ الملك يشرح وجهة نظره.
 «اسمعوني : الجيش، والكونتات، والأمراء،
 أود أن أتوجه برجاء إلى سيدى القنبيطور،
 تلك إرادة المسيح، ولتكن في صالحه.
 اطلب يدى بنتيكم، دونيا ألبيرا ودونيا سول
 لتكونا زوجتين لأمرى كاريون،
 وفيما أرى : زواج مشرف، ولقائدة الطرفين،
 الأميران يطلبانها منكم وأنا أمركم به،
 والحاضرون هنا من كلا الجانبين،
 من أتباعكم وأتباعى، هم الراجون الخاطبون،
 فاقبل تزويجهن يا سيد، وفي حراسة الخالق تكون».

فرد القنبيطور : «ليس عندي بنات للزواج،
 إنهما طفلتان لم تكبرا بعد، وعلى الزواج مازالتا صغيرتين،
 أميرا كاريون قوم مشهورون، وصينهم طبق الآفاق،
 صالحان الزواج من بنتى، وأخيرهما أكثر صلاحاً،
 هن بنتاى من صلبى، أما الذى رباهن فأنت،
 وأنا وبنتاى تحت أمركم، طوع ما تريد،
 هاهما، خذهما بيدك، دونيا ألبيرا و دونيا سول،
 وزوجهن بمن تريد، فسأبقى سعيداً».

فردَ الملك : « شكراً لك ولكل الحاضرين » .
وتقدم أميراً كاريون ، فقبلا يدي من وُلد في ساعة طيبة .
وتبادلا السيوف مع القنبيطور في حضرة الملك دون ألفونسو ،
وتحدث الملك كسيّد صالح :
« شكراً ياسيد ، فأنت طيب ، ومختار من الخالق .
زوج بنتيك من أميراً كاريون ،
سأخذ الاثنتين بيدي ، دونيا ألبيرا و دونيا سول ،
لتصبحا زوجتين لأميري « كاريون » ،
سأزوج بنتيك بإذن منك وبرضاك ،
تلك إرادة الخالق ، وفيها كل الخير ،
وهاهما الآن بين أيديكم . . . ياأميري كاريون ،
هما تذهبان معكم ، ترافقانكم ، لأنني من هنا سأعود ،
لهما مني ، كمساعدة ، ثلاث مائة مارك من الفضة كاملة ،
ينفقانها في زواجهما ، أوحيت تأسرون ،
عندما يصبحان معكم ، إلى جواركم في بلنسية الكبيرة ،
فالأصهار والبنات ، كلهم أولادكم ،
اصنعُ بهم ما يحلو لك ، أيها القنبيطور » .
واستقبلها السيد وبعدها قبل يدي الملك قائلاً :
« شكري لكم لا يحصى ، ملكاً وسيّداً ،
أنت الذي اخترت وزوجت بنتي ولست أنا » .
تبودلت الكلمات ، وتمت الخطوبة .
وفي اليوم التالي عندما أشرقت الشمس ،

كل واحد عاد إلى المكان الذي جاء منه،
حينئذ قام سيدى القنبيطور بعمل عظيم،
خيول ملكية، إلى جانبها بغال فارهة،
وملابس أنيقة، غالية الثمن نادرة،
بدأ سيدى يوزعها على كل من قبل هداياه ورغب فيها،
أعطى كل فرد ما طلب، أبدأ لم يكن الجواب : لا،
قريباً من ستين جواداً قدمها سيدى هدايا.
وكل الذين حضروا اللقاء عادوا يحملون شيئاً،
وبدأوا يتعجلون الرحيل قبل أن يدخل الليل،
وأخذ الملك الأميرين من يديهما،
ثم وضعهما بين يدي سيدى القنبيطور :
- «ولداك الاثنان، وفي نفس الوقت هما صهراك،
ومنذ اليوم فصاعداً، أنت تعرف ماذا تصنع معها يا قنبيطور،
يخدمانك ككأب، وتحميها كسيد».
«أشكركم عليه أيها الملك، ومغتبطاً أقبل هديتك،
والله الذي في السماء سوف يكافئكم عليه».

السيد لا يريد أن يقدم بنتيه بنفسه - مينايا سيكون ممثلاً للملك
«إني أطلب منكم معروفاً، منكم أنتم، ملكى الشرعى،
لقد زوّجت بنتى، تحقيقاً لرغبتك،
فتخير ممثلاً لك، يتلقاهن ويصحبهن باسمك،

لن أكون أنا الذى أقدمهن بيدي، هكذا لا يملؤهن الزهو». .
 حينئذ ردَّ الملك : « أَلبار هانييث هنا موجود،
 خذهن بيديك، وقدمهن إلى أميري كاريون،
 كما أفعل أنا الآن، كما لو كنا هناك فى بلنسية،
 ستكون أنت الوكيل عنهن، فى كل حفلات القران والزفاف،
 وإذا عدنا للقاء عليك أن تقص لي كل ما حدث،
 فردَّ أَلبار هانييث : « سيّدى، سأعمل كل ما يجعلكم مسرورين ».

١٠٦

السيد يودع الملك - هدايا

اعلم أنّ كل شيء تمّ على نحو ما فكروا فيه،
 - « أيها الملك دون ألفونسو، لأنّك سيد شريف،
 كتذكّار لهذا اللقاء الذى تمّ بيننا تقبّل مني شيئاً،
 سوف أقدم لكم ثلاثين جواداً أصيلة، كلها رائعة الإعداد،
 وثلاثين أخرى للسبق جيدة التسريح،
 تقبل مني هذه الهدية، ومعها أقبل يديكم ». .
 فرد الملك دون ألفونسو : « لقد حمّلتني كثيراً،
 إنى لأتقبل هداياكم التى أمرتم بدفعها إلى،
 داعياً الخالق، ومعه كل القديسين،
 أن يكافئك على ما أهديتني وقدمت إليّ،
 سيّدى ، روى دياث، لقد بالغت فى تشريفي،
 خدمتني بإخلاص، وبقي أن أردّ لك الجميل،

لئن امتدت بي الحياة، فسوف تتلقى مني الكثير،
في رعاية الله أدعكم، وأرحل منهاً هذا اللقاء،
إله السماء يتولى ما اتفقنا عليه، ويبلغ به غايته».

١٠٧

كثيرون من أتباع الملك يذهبون مع السيد إلى بلنسية
الأميران يذهبان في صحبة بدر و برمودث

امتطى السيد صهوة فرسه ببينكا،
- «هنا أقول، أمام سيدى الملك ألفونسو،
الذين يودون أن يحضروا حفلات الزواج ويتلقوا هدايا،
فليتبعوني الآن، ذلك شيء في فائدتهم ولصالحهم».
وودّع السيّد الملك ألفونسو سيّده،
لم يرد أن يخرج معه في رفقته مودّعاً، ومن هناك افترقا.
اسمعوا أيها الفرسان : الراغبون في الحجى معنا
عليهم أن يذهبوا فيقبلوا يدى الملك ألفونسو مودعين،
- «اصنع فينا معروفاً، وامنحنا رضاك،
فنحن ذاهبون إلى بلنسية، مدينة كبيرة في يد السيّد،
لنحضر حفل زواج أميري كاريون
من بنتى سيدى : دوتيا البيرا و دوتيا سول».
فسرّ الملك عما قالوا وتركهم جميعاً أحراراً يذهبون،
وازداد رفاق سيدى عدداً، وتناقص أتباع الملك،
كثيرون من الفرسان آثروا أن يذهبوا برفقة القنبيطور،

توجهوا إلى مدينة بلنسية، وقد ربحها السيد في لحظة حاسمة،
وقد أمر دون دييجو ودون فرناندو، أن يكون في حاشيته،
وأن يكون معهم بدرو برمودث، ورابعهم مونيو جوستيوت،
فليس بين حاشيته أفضل من هؤلاء الفرسان معرفة
بما عليه أميرا كاريون من تقاليد وعادات.
هناك.. ذاهباً أسور جنثالث، عرييد وثرثار،
طويل اللسان، وفيما عدا ذلك يمكن الاعتماد عليه قليلاً،
حظى أميرا كاريون بترحاب كبير، ولقيا تشرافاً عظيماً،
هما الآن أمام بلنسية، المدينة العظيمة التي يحبها سيدى القنبيطور،
وما إن اقتريا حتى فاض بهما البشر من كل جانب،
قال سيدى لدون بدرو، و مونيو جوستيوت :
« لينزلا داراً فخمة تليق بمقامهما، أميرا كاريون،
كن معهما، في صحبتها، بهذا أمرتك أنا،
وغدا، مع شعاع الصبح، والشمس على وشك الشروق،
يذهبان ليريا زوجتيها دونيا ألبيرا و دونيا سول.

١٥٨

السيد يني خمينا بالزواج

مع الليل الزاحف اتجه كل واحد إلى سكنه،
ودخل سيدى القنبيطور القصر،
وهناك كانت دونيا خمينا مع بنتها في انتظاره :
- « وصلت ؟ قنبيطور، يا صاحب السيف البتار »

أسعد الله عيوننا برؤيتك لأعوام طويلة». -
«شكراً للخالق، وقد يسّر لك الحجيء إلى هنا يا زوجتي الشريفة،
جئت لك بصهرين، لبنتيك، من أصحاب الشرف العالى،
اشكرنى عليه، يا ابنتى!، فسيكون زواجاً موفقاً».

١٠٩

دونيا خينا وبتاها يظهرن سرورهن

دونيا خينا وبتاها قبلن يد سيدى شاكرات،
ونفس الشئ صنع من يقمن على خدمتها من سيدات،
- «شكراً للخالق، ولك ياسيد، يا صاحب اللحية الغزيرة،
كل ما تفعله صحيح محكم التنفيذ،
ما امتدت بك الحياة سوف تعيش بنتاي سعيدتين لاينقصهما شئ»
- «عندما تزوجنا، سنكون نحن الاثنتين من كبريات الغنيات».

١١٠

السيد يشك في الزواج

«زوجتى، يادونيا خينا، فلتوجه بالشكر للخالق،
الحق أقول لكما يا بنتى دونيا البيرا وودونيا سول
بهذا الزواج سوف نزداد شرفا ونعلو مقاماً،
ولكن اعلمن قبل أى شئ أنه لم يكن من إعدادى،
فقد طلبكما وألح فى الرجاء سيدى ألفونسو،
رجانى بإصرار، وراغباً فيه من أعماق القلب،

واعترف لَكُنَّ في شجاعة بأنني لم أستطع أن أقول له : لا ،
وهكذا أضعكن في يديه ، بنتي... أنما الاثنان ،
وصدقني أن الذي زوجكما هو الملك ولست أنا» .

١١١

الاستعداد للزواج - هدايا الأميرين - مينايا يقدم الزوجتين
للأميرين - تبريك وقْداس - مهرجانات على امتداد خمسة عشر
يوما - انتهاء الزواج - هدايا للمدعوين - الشاعر الجوال يودع

سامعيه

بدؤوا في الحال بتزيين القصر ورفع الرايات ،
غُطيت الأرض وكل الجدر بفاخر السجاد ،
أحمر اللون ، وبالأقمشة الحريرية ، وأخرى كثيرة مشابهة ،
كم هو رائع أن تجلس في قصر وأن تأكل في خوان .
كل فرسان القنبيطور دخلوا مجتمعين ،
وفي الحال أرسلوا في طلب أميرى كاريون ،
وصل كلاهما ، كل واحد على ظهر جواده ، ووقفا أمام القصر ،
يلمعان في ملابس زاهية ، زُيّنت بكل غال ثمين ،
ثم ترجّلا ، ودخلا القصر ، يا إلهي... عليها وقار الخاشعين !
فتلقاهما سيدى ، ومن معه من رجاله الأوفياء المخلصين ،
وأمامه ، وأمام زوجه ، حيّوهما في تواضع أمين .
ثم تقدما فجلسا على مقعد فخيم .

كل أتباع سيدى ، في حذر وفطنة كبيرة
ركزوا أبصارهم فيه ، على من في لحظة طيبة دق باب الحياة ،

وعلى قدميه هبّ السيد واقفا :

- « علينا أن نفعله الآن، لم كل هذا التأخير؟
تعال هنا يا ألبار هانيث، يا من أحبّ كثيراً، وله آمَنُ،
هاهما بنتاي، أودعهما أمانة بين يديك.

وأنت تعرف أن الملك أمر به، وبه وعدت،
ولا أودّ أن أترجع في شيء اتفقت عليه مع الملك.
قدمهما بيديك إلى أميري كاريون،

ثم يتلقون البركة، ومعها ينتهى الحفل».

حينئذ قال مينايا : « سأنفذ ما تريد مسرورا»،

ووقفت البنتان، وأخذهما السيد من يديهما،

وهما أمامه، بين يديه، تحدث إلى أميري كاريون :

- « تعالوا أمام مينايا أيها الأميران الشقيقان :

بيد الملك ألفونسو والذى أنابنى عنه،

أقدم لكم هاتين الأنستين، كلاهما من ظهر فارس وُلدت،

خذاهما زوجتين، فهو شرف لكما، وفي فائدة الجميع».

تلقاهما الأميران بحب وفي بهجة،

ثم تقدموا فقبلوا يدى السيد ودونيا خمينا؛

وعندما انتهى الحفل وإجراءات الزواج غادروا القصر،

واتجهوا مباشرة مسرعين إلى كنيسة مريم المقدسة،

وارتدى المطران دون خرونيمو ملابس الدينية مسرعا،

وجلس على باب الكنيسة ينتظر قدوم العرسان،

وعندما وصلوا منحهم بركاته، وأقام معهم القداس،

وبعدها غادروا الكنيسة، وامتطوا جيادهم مسرعين،
وعلى رمال بلنسية الواسعة خلفوا خطاهم،
يا إلهي... كم كان رائعاً سيدي وهو يلعب مع تابعيه السلاح!
استبدل خلاله ثلاثة أفراس، من في لحظة سعيدة جاء إلى الحياة،
وسعيدا بما رأى، غمرت البهجة سيدي كثيراً،
ثم وثب أميراً كاريون على جواديهما،
وعادا إلى بلنسية مع زوجتيهما، ودخلوها فرحين،
كان زواجا باذخا ذلك الذي شهده القصر المجيد،
وفي اليوم التالي أمر سيدي بأن تنصب سبعة أهداف،
وقبل أن يدخل للأكل حطم الجميع،
واستمرت حفلات الزواج خمسة عشر يوماً كاملة،
وسيدي، دون لذريق، من في لحظة سعيدة جاء إلى الحياة،
اختار من بين البغال والخيل الأصيلة الدريرة،
رحيوانات أخرى كثيرة، مئات قدمها لها هدايا،
وملابس غالية، من الحرير والجلود، وأغطية فاخرة،
دون أن يدخل في عداد ذلك ما قدم لهم من أموال،
وأتباع سيدي تجمعوا واتفقوا فيما بينهم،
على أن يقدم كل واحد منهم للأزواج هدية نادرة،
وكثرت الهدايا، وكل من رغب في شيء وجدته بين يديه،
والذين حضروا الزواج من قشتالة عادوا إليها أغنياء،
وبدأ المدعوون يعودون إلى ديارهم غانمين،
ودعوا روى دياث، من في لحظة طيبة طرق باب الحياة،

ثم انثنوا فودّعوا السيدات وكل النبلاء،
 رحلوا مسرورين شاكرين للسيد، ولكل تابعيه،
 تحدثوا عنهم مادحين، ومن العدل أن يكونوا لهم من الشاكرين،
 كانت فرحة دون ديجو و دون فرناندو غامرة،
 أميرا كاريون، وابنا الكونت دون جنثالبو.
 المدعوون إلى الحفل عادوا إلى قشتالة،
 وظلّ السيد وصهره مقيمين في بلنسية،
 وعاش فيها الأميران قريباً من عامين،
 وما حظيا به من تكريم يعلو عن العدّ والإحصاء،
 وكان السيد أيضاً غامر البشر، وكذلك كل تابعيه،
 شكرا لمريم المقدسة، وشكرا للأب المقدس،
 أن تسعد بهذا الزواج سيدي، وكل من ساعد عليه،
 وبهذه الدعوات فإن أبيات النشيد تأق إلى نهايتها،
 رعاكم الله، وكان كل قديسه في حمايتكم.

النشيد الثالث

فضيحة كوربس

١١٢

انطلاق أسد السيد - خوف أميري كاريون

السيد يسوس الأسد - خجل الأميرين

كان سيدى السيد القنبيطور فى بلنسية مع كل رجاله،
ومعهم كلا صهرية : أميرا كاريون،
وقد استلقى القنبيطور على أريكة نائماً،
حين وقعت مفاجأة سيئة، اسمعوا... سوف أحكيها لكم :
انطلق أسد من مريضه حيث كان محبوساً،
فانتشر رعب عظيم عمّ كل من فى القصر،
وفى الحال شد أتباع القنبيطور دروعهم،
وأحاطوا بالأريكة يحمون سيدهم،
ولكن فرناندو جنثالث أمير كاريون،
حار أين يختفى، فليس ثمة غرف مفتوحة ولا أبراج،
فارتقى تحت الأريكة يكاد يموت رعباً،
أما ديجو جنثالث، فدلف هارباً من الباب،
وهو يصيح بصوت مرتفع : « يا لمدينتي كاريون، لن أراها ثانية ! » .
ثم اختفى وراء معصرة للنبيذ مرتعد الفرائص،

فانسخت عبايته وصدّاره، وما يرتدى تحتها من ملابس،
حينئذ استيقظ من في لحظة سعد جاء إلى الحياة،
وكل رجاله الطيبين أحاطوا بأريكته حيث ينام،
ماذا حدث يا رجالي، ملتفون حولي، ماذا تريدون؟
أيها السيد لقد أربنا الأسد كثيراً،
واعتمد سيدي على كوعه، وهب واقفاً،
ثم ارتدى صدّاره واتجه نحو الأسد،
فما إن رآه الأسد قادماً حتى تملكه الحياء والخجل،
وأمام سيدي طأطأ رأسه، وأرخى مخله،
وسيدي، دون لذر يق، أمسك به من رقبتة،
ثم ساقه مطيعاً، ورده إلى القفص من جديد،
وكل الذين معه رأوه، ولم يخفوا دهشتهم معجبين،
ثم عادوا إلى القصر، إلى القاعة الكبرى غير خائفين،
وبحث سيدي عن صهره، فافتقدهم بين الحاضرين،
فنادوا بهم في كل جانب، فما سمعوا لهم صوتاً،
ثم وجدوهم أخيراً، شاحبي الوجوه، زاغت منهم العيون،
آه لو رأيت من في القاعة، كيف انفجروا جميعاً ضاحكين،
لكن سيدي القنبيطور ردهم إلى الهبة والاحترام،
وأحس أميراً كاريون بالخجل الشديد،
وأصبح كابوساً يزعجهم ما حدث هناك،

١١٣

أبو بكر ملك مراکش يهاجم بلنسية

وهما على هذه الحال غارقين فى الألم العميق،
جاءت جيوش مراکش تريد أن تضرب الحصار على بلنسية،
وهناك فى وادى «كوارتو» نزلوا معسكرين،
نصبوا خمسين ألف خيمة، وربما تجاوزت الحساب،
وعلى رأسهم الملك أبو بكر، ولعلكم سمعتم عنه شيئاً.

١١٤

الأميران يخافان من المعركة - السيد يؤنبهما

كان السيد مبتهجاً وكل رجاله،
ولأن غنائمهم زادت، فهم يتوجهون بشكرهم للخالق،
بينما، ليكن فى علمكم، ازداد أميرا كاريون حزناً،
وقد داخلهم الرعب، وهم يرون خيام الجيش الإسلامى يخططها الحصر،
وابتعد الأخوان، وفيما بينهما بدأ يتهامسان :
عندما قررنا الزواج من بنتيه أحصينا الأرباح، ولم نفكر فى الخسائر،
لم يبق أمامنا الآن غير أن نخوض المعركة نحن الاثنان،
وبعدها لن نعود لنرى «كاريون» من جديد،
ولن يمضى زمن طويل حتى يصبحن أرملتين بنتى السيد،
وسمع همسهما مونيو جوستيوث الطيب،
وبهذه الأخبار الجديدة جاء إلى سيدى القنبيطور :

« هناك، صهراك كلاهما، يا لها من شجاعين !
 قبل أن يخوضا المعركة بدأ يحنان إلى كاريون،
 فاذهب إليهما تواسيهما، وثبت قلبيهما بحق الخالق،
 وأن يبقيا في سلام، دون أن يشاركا في المعركة بنصيب،
 معك وحدك سنتصر، وسوف يساعدنا الله » .
 ذهب إليهم سيدى دون لذريق، ومعهم تحدث مبتسما :
 « يا صهرى، الله يحميكما، يا أميرى كاريون،
 بين يديكما بنتاي، بيضاوان كالشمس،
 إنى أفكر فى معارك جديدة، وأنما تحنان إلى كاريون،
 ابقوا إذن فى بلنسية، واستمتعا بما تحبان،
 أما المسلمون الذين هناك فأنا أعرف بهم،
 وعاقدا العزم على انتزاع النصر منهم بعون الله » .

١١٥

رسالة أبى بكر - هجوم الفرسان المسيحيين -
 جبن الأمير فرناندو - سخاء بدرى برمودة^(١)

وبينا كانا يتحدثان فى هذا، أرسل الملك أبو بكر إلى السيد يطلب منه
 أن يترك بلنسية ويرحل فى سلام، وإذا لم يفعل فإن عليه أن يتحمل تبعات ما
 يفعل، فردَّ السيد على الرسول : « اذهب، وقل لأبى بكر، ابن أعدائنا، قبل
 ثلاثة أيام سوف أعطيه ما يأمرنى به » .

(١) فى المخطوطة خرم، ضاعت معه خمسون بيتاً من الملحمة، فاستعوض عنها، بما يقابلها فى
 النص النثرى للمدونة، الواردة فى «مدونة العشرين ملكاً» .

في اليوم التالي أمر السيد جميع رجاله بأن يحملوا السلاح، ثم خرج للقاء المسلمين، حينئذ طلب منه أميراً كاريون أن يكونا في المقدمة، وعندما رتب السيد جيشه صفوفاً، فإن دون فرناندو، أحد الأميرين، تقدم لمنازلة مسلم يدعى Aladraf، وتقدم المسلم بدوره، فم يكذ الأمير يراه حتى امتلأ رعباً منه، فتراجع مذعوراً، ثم ولّى هارباً، لم يجرؤ على الانتظار حتى يراه.

وعندما رأى ذلك بدرو برمودث، وكان إلى جانبه، تقدم لمنازلة المسلم، وناضل ضده حتى صرعه، ثم التقط جواده وأسرع يقتفى أثر الأمير الهارب، وقال له: «دون فرناندو، خذ هذا الجواد، وقل لكل العالم أنك قتلت المسلم الذي كان يملكه، وأنا أشهد لك بذلك».

ورد عليه الأمير: «دون بدرو برمودث؛ أشكر لك كثيراً ما صنعت من أجلى^(١)».

على يوماً أستطيع أن أرد لك ما صنعت معي مضاعفاً،
وبعدها عادا معاً رفيقين،

وأمن دون بدرو على زهو فرناندو،
وابتهج سيدى، وغمرت الفرحة كل أتباعه:
- «إذا أراد الله، والأب الذى فى الأعلى،
فإن صهرى سيكونان ممتازين فى ساحة القتال!».

وبينا هم يتحدثون بدأ الناس يتوافدون،
وفى جيش المسلمين بدأ يرتفع قرع الطبول،
ومع ضجيجها المتوالى عمت الدهشة كثيرين من أولئكم المسيحيين،

(١) هنا ينتهى الحرم، وتبدأ الملحمة الشعرية.

لم يسمعوا قرع طبول من قبل، فمن قريب جاءوا قادمين،
 وكان أكثرهم دهشة ديجو و فرناندو،
 ولو ترك الأمر لإرادتهما ما جاءا هذا المكان.
 وسمع ما تحدّثوا به من في ساعة طيبة جاء إلى الحياة :
 - « إلى بدرو برمودث؛ يا ابن أخى العزيز!،
 أوصيك جيداً بدون ديجو وبأخيه دون فرناندو،
 هما صهرائى، ومن القلب أحبّهما، أحبّ الاثنين،
 ويعون الله لن نُهزم مع المسلمين في ساحة القتال».

١١٦

بدرو برمودث يعتزل الأميرين - مينايا ودون خرونيمو
 يطلبان المكان الأول في المعركة

إني أطلب منك يا سيد، رحمة بي وشفقة،
 ألا أصبح رائداً للأميرى كاريون أبداً،
 فلئعن بهما من يريد، وأمرهما لم يعد يهمنى على أى حال،
 أنا ورجالى في الطليعة نهاجم العدو،
 وأنت مع رجالك تبقى ثابتاً في المؤخرة،
 فإذا تعرّضتُ لخطر عظيم، أمكنك أن تأق لنجدتنا».

وهنا وصل مينايا ألبار هانيث :

- « اسمع يا سيد، أيها القنيطور المخلص،
 المعركة التى نخوضها هى معركة الخالق،
 وأنت أهل لكى يكون الله إلى جوارك،

ومن الجانب الذى تراه مُرنا نبدأ الهجوم،
 وكل واحد منا سينهض بواجبه كاملاً،
 ويعون الله وحظك، سترى ما يكون».

وقال السيد القنبيطور: «لنكن هادئين، اصبروا»،
 ها هو المطران دون خرونيمو قادم فى كامل العدة والسلاح،
 ثم توقف أمام القنبيطور، كعادته طافح السعادة،
 - «سأقيم القداس اليوم فى كنيسة الأقاليم الثلاثة،
 من أجل هذا تركت أرضى وجئت باحثاً عنك،
 يملأ على فكرى أننى ربما أستطيع أن أقتل بعض المسلمين،
 إنى لشديد الرغبة فى أن أشرف سلاحى، وأمجّد مهنتى،
 أود أن أكون أول مبارز إذا بدأ القتال،
 هذه رايتى، عليها زرافات مرسومة، وأسلحتى تحمل شارقي،
 وإذا أراد الله فسوف أجربها،
 وما يحدثنى به قلبى أنفذه فى الحال،
 وأنت، سيدى، سيكون تقديرى لى كبيراً،
 فإذا لم تصنع فى هذا الجميل فارقتك الآن.

وقال سيدى: «لا شىء يسعدنى مثل أن أحقق لك ما تريد،
 هناك المسلمون على مرمى عينك، فاذهب وجرب معهم سلاحك،
 ونحن من هنا، سنرى كيف يقاتل الشماس».

المطران يبدأ المعركة - السيد يهاجم ويقتحم معسكر المسلمين
 بدأ المطران دون خرونيمو الهجوم،

ووصل في تقدمه إلى حيث يعسكرون،
 ولأنه سعيد الحظ، ولأن الله يحبه،
 في أول ضربة له قتل اثنين من المسلمين،
 فلما نفذت سهامه انتضى سيفه ومضى يقاتل؛
 واستبسل المطران مهاجماً، يا إلهي... كم هو رائع في النضال!
 قتل اثنين بسهم، وخمسة آخرون صرعهم بالسيف،
 وتجمع حوله مسلمون كثيرون، وأوشكوا أن يحكموا حوله الحصار،
 ثم انهالوا عليه طعناً، ولكنه لم يخسر سلاحه،
 ومن جاء إلى الحياة في لحظة سعيدة ركز عينيه فيما يرى،
 احتضن شعاره سريعاً، وشدّ قوسه عجباً،
 وهمز «بييكا» جواده الأصيل الدريز،
 ومضى يقاتلهم في الحال بقلبه وروحه،
 اقتحم القنبيطور الصفوف الأولى وجال بينها،
 هزم سبعة من المسلمين، وقتل أربعة آخرين،
 وشكر الله على هذا النصر المبين،
 ثم اندفع سيدي ورجاله يلاحقونهم دون هوادة،
 خيام كثيرة تقطعت حبالها، واقتلعت قوائمها،
 انهارت الأعمدة، ومعها تحطمت الخيام،
 واستطاع أتباع السيد أن يدفعوا جيش أبي بكر عن الميدان.

المسيحيون يلاحقون العدو - السيد يدرك أبا بكر ويقتله،
ويغنم سيفه تيثون

أخرجوهم من خيامهم، ولاحقوهم دون إمهال،
أذرع كثيرة مبتورة وهاوية، ولما نزل قابضة على دروعها،
ورءوس كثيرة في خوذاتها تتساقط على الأرض،
وخيل بلا فرسان لا تعرف لها طريقا تنطلق فيه،
وأدرك سيدي الملك أبا بكر :
أبا بكر تعال هنا، يا من جئت من وراء البحر،
انظر إلي، أنا السيد، صاحب اللحية الطويلة، وجهها لوجه :
نتبادل التحية، ونتعاهد على الإخاء». .
فرد أبو بكر على السيد : « إن الله لا يثق في هذا الإخاء،
سيفك في يدك، ومسرعا تهمز جوادك،
وأراك معي تريد أن تجرب الطعان،
وإذا لم يعثر جوادى، أو يطرحنى أرضا،
فلن تلتقى معي إلا في أعماق البحر أو على سطح الماء». .
ورد سيدي : « ذلك ليس بصحيح» .

كان جواد أبي بكر أصيلا، فمضى ينهب الأرض مسرعا،
ولكن ببييكا، فرس السيد، توشك أن تلمسه من قريب،
وأدراك السيد أبا بكر على بعد ثلاثة أذرع من البحر،
وشهر سيفه «كولادا» عاليا، وبضربة عنيفة هوى عليه،

فأطار من خوذته غطاءها،
 وفي ضربة أخرى اخترق الخوذة، وشق رأسه نصفين،
 ومضى السيف في جسمه حتى بلغ منه النصف،
 لقد صرع أبا بكر، الملك القادم من وراء البحر،
 وغم سيفه « تيثون » ويساوى ألف مارك من الذهب النضار،
 وهكذا انتصر في معركة رائعة وفاصلة،
 شرف بها السيد، وقاسمه الشرف كل تابعيه.

١١٩

رجال السيد يعودون من الملاحقة - السيد سعيد بصهرية،
 وهما خجلان - غنائم المعركة

عادوا جميعاً من المعركة، يحملون ما أصابوا من غنائم،
 واعلم أنهم جميعاً، وبعزم، سرقوا كل ما في ساحة القتال،
 بدأوا يصلون إلى الخيام مع مَنْ في لحظة سعيدة جاء إلى الحياة،
 جاء سيدى روى دياث القنبيطور المعداد،
 حاملاً في يديه السيفين وكان اعتزازه بهما كبيراً،
 وعبر الجثث مضى مسرعاً بحث الخطو،
 كشف وجهه، وأرسل غطاء رأسه إلى الورا،
 بينما الكوفية فوق شعر رأسه نصف مستقرة،
 حوله، ومن كل الجهات، بدأ أتباعه يتقاطرون،
 شيء فوجيء به سيدى، فأدخل على نفسه السرور،
 ورفع بصره، ثم ركز نظره على مكان معلوم،

فرأى الأميرين، ديجو و فرناندو، قادمين،
 إنهما ابنا ذلك الكونت المسمى دون جنثالبو،
 وسرَّ سيدي، وابتسم في حلاوة :
 « جثتا يا صهرى ؟ ابنائى أنتما كلاكما !
 فيما يتصل بالقتال أعلم أنكما عائدان مسرورين،
 وأخبار طيبة عن نضالكما سوف ترسل إلى كاريون،
 وكيف انتصرتما على الملك أبى بكر فى ساحة القتال،
 إني أثق فى الله وفى كل القديسين،
 لأننا بهذا النصر العظيم عدنا غانمين .
 حينئذ وصل مينايا ألبار هانييث،
 وقد تدلى شعاره من رقبته، على مكان بارز فى صدره،
 ولم يكن يهमे كثيراً أمر السهام تتساقط عليه،
 لكن مرسلها لم يحققوا من أغراضهم شيئاً،
 وجرى الدم على ساعده، وعند كوعه أخذ يتقاطر،
 كان قد قتل عشرين مسلماً على الأقل :
 - « شكراً لله، وللأب الذى فى الأعلى،
 لك يا سيد، يا من وُلدت فى ساعة طيبة،
 لقد قتلت أبا بكر وانتزعت النصر فى المعركة،
 كل هذه الثروات التى تراها لك ولتابعيك،
 وتميز صهراك الأميران مناضلين فى ساحة القتال،
 وهما منهما كان الآن فى قتال المسلمين »
 وقال سيدي : « بهذا النصر عُرِضت عن أتعاب،

وإذا كان الأميران رائعين، فهما في المستقبل أكبر تقديراً». كان السيد يتحدث بنية خالصة، ولكنها رأيا فيما يقول سخريه قاتلة. ووصلت كل الغنائم إلى بلنسية، كان سيدى طافح البهجة، وكذلك كل تابعيه، وقُسمت الغنائم إلى أسهم، فبلغ الواحد ست مائة مارك فضية، وعندما تسلم صهرا السيد نصيبهما، اعتقدا أنها لن يعرفا الفقر أبدا في قابل الأيام. وبدأ سكان بلنسية يرتدون فاخر الثياب، ويطعمون حفلات كبيرة، يزهون فيها بملابس جلدية، وصدارات جميلة. كانوا جميعاً في بهجة غامرة، سيدى وكل تابعيه.

١٢٠

السيد فرح بانتصاره بصهره (إعادة)

كان يوما عظيما بين حاشية القنيطور، بعد أن انتصروا في المعركة، وقُتل الملك أبو بكر، ورفع السيد يده، وأخذ لحيته :
- «شكراً للمسيح، سيد العالم،
لقد رأيت ذلك الذى أملت طويلاً،
أن يكون صهراى إلى جانبي في المعركة، هما الاثنان،
وأن تشيع أخبارهما حتى تبلغ كاريون،
أنهما فارسان شريفان، وسوف نشرف نحن بهما كثيراً».

توزيع الغنائم

هائلة تلك الغنائم التي اشتركوا جميعاً في الاستيلاء عليها،
 ربحوا كثيراً من قبل، وما غنموه الآن سيقومون عليه حافظين،
 وأمر سيدي، من وُلد في لحظة سعد،
 بأن تقسم غنائم المعركة الفاصلة التي انتصر فيها،
 فيأخذ كل فرد نصيبه المقدّر له،
 وألا ينسوا الخمس المقرر لسيدي عند التقسيم،
 وهكذا صنعوا، وعند التوزيع كانوا جميعاً عاقلين،
 وبلغ خمس سيدي ست مائة حصان،
 وعدداً من البغال، وأعداداً هائلة من الجمال،
 أعداداً هائلة لا يمكن أن تقع تحت حصر.

السيد في قمة مجده يفكر في احتلال المغرب
 الأميران غنيان وموضع التكريم بين حاشية السيد

غم القنيطور كل هذه الثروات الهائلة.

- «شكراً لله سيد هذا العالم!

بالأمس كنت فقيراً وأنا اليوم من كبار الأغنياء،

أملك أرضاً، وذهباً، وشرفاً لا ينال»^(١)

(١) وردت كلمة شرف Onor في لغة الملحة، honor في الإسبانية الحديثة، ولكن متنديت بيدال

يعلق عليها فيقول: قد يكون المراد بها إقطاعيات.

وأخيرا أصبح صهرای أمیری کاریون،
وأنتصر فی المعارك، كيف ما شاءت إرادة الخالق،
المسلمون والمسیحيون يرتعدون جميعاً خوفاً منی،
هناك فی داخل مراکش أرض المساجد اليوم،
يخافون أن أفجأهم بالهجوم ذات ليلة،
هم يخافونه وأنا لا أفكر فيه،
لن أذهب إليهم باحثاً عنهم، وسأبقى فی بلنسية،
فيها يأتون إليّ، يحملون لی الجزية، بمساعدة الخالق،
يقدمونها لی أو لمن أختاره على هواي». .
مباهج ضخمة تعم بلنسية العظيمة،
يشارك فيها كل رفاق سيدی القنبيطور،
أولئك الذين انتزعوا النصر وقاتلوا مخلصين،
وغمر السرور فيّاضاً صهری السيد،
فقد جاء نصيبهما من الغنائم معاً خمسة آلاف مارك،
أصبح أميرا کاریون من كبار الأغنياء،
ثم جاء إلى البلاط مع بقية الفرسان،
كان سيدی هناك ، وإلى جواره المطران دون خرونيمو،
وألبار هانييث الطيب، الفارس الشجاع،
وآخرون كثيرون ربّاهم السيد،
وعندما قدم أميرا کاریون،
تلقاهم مينايا نائبا عن سيدی القنبيطور،
- «تعاليا هنا، صهری، فذلك مما يزيدنا شرفاً» .

وما إن رآهم القنبيطور حتى تهلل بشراً :
 - « أقدم لكما يا صهرى خمينا زوجى الوفية،
 وأيضاً بنتى دونيا إليرا و دونيا سول،
 يريدان عناقكما، وسيخدمانكما من القلب،
 شكراً لمريم المقدسة، أم سيدنا الله
 ونزواجهما منكما سوف يزدادان قدرا،
 وسريعا تصل أخبارنا الجديدة إلى كاريون ».

١٢٣

تفاهة الأميرين - الأميران يصبحان موضع السخرية

وعلى هذه الكلمات ردّ الأمير فرناندو،
 « شكراً للخالق، ولك أيها السيد الشريف،
 لقد أصبحت ثروتنا عظيمة لا يحصيها عدّ،
 بك شرفنا ومن أجلك كان قتالنا،
 انتصرنا على المسلمين، وفي ساحة المعركة قتلنا
 الملك المسمى أبا بكر، خائن بالتجربة،
 فكّر إذن في شيء آخر، أما نحن ففي أمان ».
 وتهامس أتباع سيدي، خفياً يضحكون :
 لقد قاتلوا في شجاعة، وهم يلاحقون أو يهاجمون،
 فلم يروا في أي جانب ديجو أو فرناندو،
 ومع السخرية والضحكات تنهال عليهما من كل جانب
 عاشا تجربة سريرة متواصلة، ليل نهار بلا انقطاع،
 وتوصل الأميران فيما بينهما إلى اتفاق شرير،

اعتزلا الناس، وفيما بينهما كانا أخوين مخلصين،
وما تحدثا به سراً أمر لايهمنا نحن :
- « فلنرحل إلى كاريون، سريعاً دون تأخير،
وما غنمنا من أموال وثروات كثير، وفوق ما نتصور،
ولسنا بقادرين على إنفاقه ما امتدت بنا الحياة ! »

١٢٤

الأميران يقرران إهانة بنتي السيد - ويطلبان من السيد زوجتيهما
لكي يذهبا إلى كاريون - السيد يوافق ويقوم بتجهيز بنتيه -
الأميران يتهيآن للرحيل - البنتان تودعان أباهما

نطلب زوجتينا من السيد القنبيطور،
نقول له : إننا سنأخذهما معنا إلى أرض كاريون،
لكي نرى ضياعنا، والتي هي ضياعهن اليوم،
فنبعدهما عن بلنسية، حيث سلطان القنبيطور قوى،
وعبر الطريق نصنع بهما ما نريد،
قبل أن يسخرنا منا بحادث الأسد الفريد،
فنحن نبلاء، وفي عروقنا يجري دم أمراء كاريون،
الغنائم التي نحملها كثيرة، وذات قيمة كبيرة،
حانت الفرصة لكي نسخر من بنتي القنبيطور،
وما نحمله من ثروات يجعلنا أغنياء نحن الاثنين،
ونستطيع أن نتزوج من بنتي أي ملك أو إمبراطور،
ولأمر ما نحن ننتهي إلى أسرة أمراء كاريون،
علينا أن نسخر من بنتي السيد القنبيطور،

قبل أن تذكرانا بحادث الأسد الجسور.
 وبعد الحوار والاتفاق ذهب كلاهما إلى البلاط،
 تحدّث فرنان جوثالث، فأسكت الجميع :
 « ليحفظكم الله أيها السيّد القنبيطور،
 وأسبغ نعمه على دونيا خينا، وقبلها أنت،
 وعلى مينايا ألبار هانيث، وكل الذين هنا معك،
 أعطنا زوجتين، وقد تزوجناهما زواجا شرعيا،
 نريد أن نأخذهما معنا إلى أراضى كاريون،
 نودّ أن نقطعهما أرضا، مزارع مما نملك زيادة في التّشريف،
 وترى بنتاك ما نملك من ضياع،
 مزارع واسعة، نورثها من نرزق من أبناء.
 لم يتردد إزاء الطلب سيدي القنبيطور :
 « أقدم لكما بنتي، ومعهما هدية بعض مالدي،
 أنما تقطعناهما أرضا هناك في كاريون،
 وأنا أودّ هنا أن أجهزهما بثلاثة آلاف مارك،
 وأقدّم لكما الخيل والبغال، خذا من خيرها ما تشاءان،
 وأفراساً أخرى، تكون مدرّبة وسريعة الجرى،
 وملابس كثيرة من حرير، وعباءات قشبية مذهبة،
 ثم أعطيكما سيفيّ «كولادا» و «تيشون»،
 وأنما تعرفان جيّد أنّي غنمتها رجلا،
 لقد اعتبرتكما ابنيّ عندما زوجتكما بنتي،
 وبذهابها معكما، فإنكما تنزعان مني مهجة القلب،

فليعرفوا في جليقية وفي قشتالة وفي ليون،
 أي ثروات ضخمة ودّعت بها صهرى،
 اخدما بنتى بعناية، فهما زوجاكما في النهاية،
 وإذا عُنيتمَ بهما، فسوف أعوضكما بالطيب من الهدايا»
 بهذا وعده أميرا كاريون،
 حينئذ استقبلا بنتى القنبيطور،
 ثم بدأ يأخذان ما وعدهما به السيد،
 حتى إذا تخيرا من الهدايا ما يجبان،
 أمر أميرا كاريون بإعدادها للرحيل،
 وذاعت الأخبار، وتغشى بلنسية العظيمة نشاط كبير،
 حمل الجميع أسلحتهم، وامتطوا الخيل أقوياء مسرعين،
 لتوديع بنتى السيد الذاهبتين إلى أراضى كاريون،
 تهيأوا للرحلة، وجاء الجميع يقولون لهم : وداعاً...
 حينئذ تقدمت الأختان : دونيا إلبرا ودونيا سول،
 وجثتا على ركبتيهما أمام السيد القنبيطور :
 « نطلب رضاك يا أبانا، يحفظك الخالق،
 لأننا جئنا من صلبك وأمنا ولدتنا،
 أنتما أمامنا.. سيّدتنا، وسيّدنا،
 الآن؛ وأنتما ترسلان بنا إلى أراضى كاريون،
 لكما علينا الوفاء بكل ما تأمران،
 ومن ثم نطلب منكما معروفا، نطلبه نحن الاثنتان،
 أن ترسلنا معنا رسولا من قبلكما حتى أراضى كاريون.

واحتضنها سيدي، وفي الفم قبل بنتيه.

١٢٥

خمينا تودع بنتيها - السيد يترها ليوودع المسافرين - تشاؤم.

هذا ما صنع السيد، وصنعتة الأم مضاعفا،

- « اذهبا بنتي!... في حراسة الخالق،

ومعكما رضا أبيكما، ورضائي :

ارحلا إلى كاريون حيث توجد ضياعكما،

إني أحسّ في أعماقي بأنكما سعيدتين في زواجكما.».

وقبلتا يد أبيهما، ويد أمهما من بعد،

فباركهما السيد و دونيا خمينا، ومنحاهما الرضا،

وامتطى سيدي والآخرين خيولهم، وتهيأوا للمسير،

على جياد أصيلة، في ملابس زاهية، شاهري السلاح،

يغمر البشر سيدي، ويشاركه البهجة كل تابعيه،

وقالت الطير لمن تمنطق سيفه في لحظة سعيدة :

إن زواج بنتيه لن يمضي صافياً بلا مكدرات،

وماذا يجدي، لقد تزوجتا فعلا، ووقت الندم فات

١٢٦

السيد يرسل مع بنتيه فيلث مونيوت - الوداع الأخير - السيا

يعود إلى بلنسية - القافلة تصل إلى مولينا، وابن غلبون يصحب

حتى مدينة سالم - الأميران يفكران في قتل ابن غلبون.

- «أين أنت يا ابن أخى، أين فيلث مونيوث،
 ابن عم بنتى، وتحبها من القلب والروح،
 أريدك أن تذهب معها حتى نفس كاريون،
 لترى مزارع بنتى وما يملكان من ضياع،
 ثم تجيء من هناك بأخبار جديدة إلى القنبيطور».
 وقال فيلث مونيوث: «ذلك شيء يسرفى من القلب».
 وأمام السيد توقف مينايا ألبار هانيث:
 «سنعود سريعاً إلى بلنسية العظيمة يا سيد،
 وإذا أراد الله والأب الخالق،
 فسوف نذهب يوماً لرؤيتهم فى أراضى كاريون».
 - «فى رعاية الله أودعكما: دونيا إلبيرا و دونيا سول،
 لتكون أعمالكما دائماً مبعث شرف لنا وفخار».
 فردّ صهراه: «تلك هى إرادة الله!».
 كانت المشاعر عميقة حين دنت ساعة الرحيل،
 بكى الأب، وبكت البنتان، بكوا جميعاً من أعماق القلب،
 وبكى معهم كل فرسان القنبيطور.
 - «أصغ إلى ابن أخى، أنت فيلث مونيوث،
 اذهبوا إلى مولينا وبيتوا ليلتكم هناك،
 سلم لي على صديق المسلم ابن غلبون، وأبلغه
 أن يحسن استقبال صهرى، وألاً يدع شيئاً من جهده،
 وقل له: إننى مرسل بنتى إلى أراضى كاريون،
 وما يحتاجان إليه، يقدمه لهما كأفضل ما يستطيع،

وأن يصحبها من هناك إلى مدينة سالم، حباً قى،
 وله عوض كل ما يصنع هدية طيبة منى».

كخلع الأظافر من اللحم كان فراقهما،
 وعاد إلى بلنسية، مَن في لحظة سعيدة طرق باب الحياة،
 وتابع أميراً كاريون رحلتها،

وما إن بلغوا شتمرية بنى رزين حتى نزلوها مستريحين،
 ثم عاودوا السير من جديد، وهمزوا خيولهم مسرعين،
 وهامهم الآن في مولينا مع المسلم ابن غلبون،
 وعندما سمع المسلم بقدمهم فاض قلبه سرورا،
 وخرج للقاءهم في بهجة غامرة،

يا إلهى... ياله من وقى يسهر على راحتهم بكل ما يستطيع!
 وفى صبح اليوم التالى رافقهم مودّعاً،
 وإلى جانبه مائتا فارس من خيرة تابعيه،
 عبروا الجبال التى يسمونها جبال لوثون،
 ثم مروا بمدينة «أربخويلو» ووصلوا نهر شلون،
 وفى المكان الذى يقال له أنسريرا أخلدوا إلى الراحة جميعاً،
 وقدم المسلم ابن غلبون هداياه إلى بنتى السيد،
 ولكل واحد من أميرى كاريون جوادا،
 صنع المسلم كل ذلك حباً فى السيد القنيطور،
 وما إن رأى الأميران الثروة الهائلة التى عليها ابن غلبون،
 حتى فكراً فى الخيانة، ولتنفيذها بدأ يعدان :

- «إننا سوف نترك زوجتنا بنتى السيد،

فإذا استطعنا أيضاً أن نقتل المسلم ابن غلبون،
أصبحت الثروات الهائلة التي يمتلكها لنا معاً،
وسنحافظ عليها إلى جانب ما نملك في كاريون،
ولن نستطيع أبداً أن يثار منا السيد القنبيطور». ^(١)
وبينا أميراً كاريون يتحدثان بهذه السخافات،
مسلم من أتباع ابن غلبون، لاتيني اللغة، فهم ما يقولان^(١)،
فلم يُبق على السرّ وأفضى به إلى ابن غلبون،
أيها القائد، خذ حذرَكَ من هؤلاء، فأنت سيّدى.

١٢٧

ابن غلبون يودع الأميرين مهدداً

كان المسلم ابن غلبون شاباً قوياً وشجاعاً،
فامتطى جواده، في رفقة مائتين من الفرسان،
وبدأ يلعب السلاح مع رجاله، ثم توقف أمام الأميرين،
وسمع الأميران من المسلم كلاماً ما يحبان أن يسمعا :
- «لولا أنى أدعكما احتراماً لسيدي ابن بيبار،
لكان لى معكما شأن عبر العالم يذهب صده،
فأردّ بنتى السيد الوقى،
وأنتم لا تدخلان «كاريون» إلى الأبد».

(١) لاتيني اللغة، أى كان يتحدث الرومانشية، وهى عامية مسيحية الأندلس، ومشتقة من اللاتينية، وليست اللاتينية نفسها، لأن هذه كانت قد انحسرت عن ألسن الناس فى هذا العصر، ولم تعد أداة الحديث.

ابن غلبون المسلم يعود إلى مولينا متألماً لتعاسة بنتي السيد -
القافلة تدخل مملكة قشتالة - وينام أفرادها في غابات كوربس -
في الصباح يبقى الأميران وحدهما مع زوجتيهما، ويستعدان لقتلهما
- تضرعات ضائعة من دونياسول - وحشية الأميرين

- قولاً لي، يا أميري كاريون، أي شر لقيتاً مني؟
استضفتكما مخلصاً، وأنتم تتآمران على قتلي،
هنا أدعكم، تاركاً لكم، ملعونة خيانتكم،
سأعود الآن، يكفي رضاءكم، يادونيا إلبيرا ويادونيا سول،
لا تهمني كثيراً الشهرة التي عليها أميرا كاريون،
قضاء الله وإرادته، سيد العالم كله،
أن يرضى بهذا الزواج السيد القنيطور!». .
وما إن أكمل المسلم حديثه حتى قفل راجعاً،
وتابع مبارزته بالسلاح وهو يعبر نهر شلون
وكرجل عاقل أثر أن يعود إلى مولينا حيث يقيم،
وبعده رحل أميرا كاريون عن أنسريرا،
يغذون السير طول النهار وعلى امتداد الليل،
تركوا أتبينثا على يسارهم، صخرة شديدة الصلابة،
وخلفوا وراءهم بعيداً سلسلة جبال مييدس،
وعبر جبال مونتس كلاروس همزوا خيلهم،
وعلى الشمال منهم كانت مدينة جريثا، وعمرها بنو علم قديماً،

والكهوف التي سُجنتُ فيها « إلفا » من قبل ،
تجاوزا سان استيبان على يمينهم وتوقفوا جميعاً يتأملون ،
ثم دخل الأميران غابات كوريس ،
الجبال شاهقة ، والأشجار مرتفعة ، تعترض أغصانها سير السحاب ،
والحيوانات المفترسة طليقة تغدو وتجيء ،
ووجدوا بستاناً يتوسطه نبع صاقي الماء ،
فأمر أميراً كاريون بالنزول ونصب الخيام ،
وأخلدوا مع رفقتهم إلى الراحة ، فأمضوا الليل هاجعين ،
وكل أمير احتوى زوجه بين ذراعيه ، يبادلها الحب والغرام .
ولكن ما أسوأ ما أقدماء عيله حين تصرّم الليل وأشرقت الشمس !
أمرا بوضع الكثير مما يحملان على ظهور البغال ،
وبطى الخيام التي اتخذوها سكناً سحابة الليل ،
وأمر الحاشية كلها بأن تمضي ، وتخلّف عن المسير ،
ذلك ما أمر به أميراً كاريون ،
لم يتخلف معها أحد من النساء أو الرجال ،
غير زوجتيهما فحسب ، دونيا إلبيرا و دونيا سول ،
لأنهما يريدان أن يبقيا معهما وحيدتين ،
أخيراً رحلوا كلهم ، وتخلّف الأربعة وراء الجميع ،
وفكر أميراً كاريون في شرور كثيرة :
« أصغيا جيداً يا زوجتيّنا ، دونيا إلبيرا ودونيا سول :
أنتم هنا ، في هذه الجبال الموحشة المسبعة ، على موعد مع العذاب ،
سنرحل اليوم ونترككما وحيدتين ،

ولن يكون لكما أبدا نصيب في أرض كاريون،
وأخبار كما هذه سوف تبلغ السيد القنبيطور،
وبهذا نثار منه، ننتقم لقصة الأسد الجسور».
هناك نزعاً عنها العباءات والملابس،
وتركاهما عاريتين إلا من قميص وإزار،
وحمل الخائنان، وقد اسود ضميرهما، الكلابيب،
يحملان في أيديهما أحزمة قوية وخشنة،
وعندما رأت السيدتان هذا تحدثت دونيا سول :
« بحق الله نرجوكما، دون ديجو، ودون فرناندو،
معكما سيفان قويان، وحدّهما بتار،
أحدهما يسمى «كولادا» والآخر يطلقون عليه «تيثون»،
فاقطعا رأسينا، نموت شهيدتين نحن الاثنتين،
وتصبح قصتكما حديث المسلمين والمسيحيين، حكاية الناس أجمعين،
وما ستفعلان بنا لا نستحقه نحن، لا.
وارحمانا مما تبيتان من نوايا سيئة، لا تكونا قاسيين،
وإذا جلدتما لنا لطح العار شرفكما إلى الأبد،
وستدفعان الثمن مواجهة قضائية، أو في مجلس البلاط».
وذهبت تضرعات السيدتين عبثاً، لم تُجدهما شيئاً.
بدأ الأميران يجلدان زوجتيهما
قيداًهما بالأحزمة دون شفقة أو رحمة،
وثبتوا الكلابيب الحادة منهما، في الموضع الأكثر إيلافاً،
ومزّقاً من السيدتين كلتيهما قمصيهما واللحم،

فتفجر دمهما صافيا، وروى كل الإزار،
وأحست السيدتان بغصة الألم في أعماق القلب.
يا له من حظ عظيم لو أراد الخالق،
أن يطلّ فجاءة السيد القنبيطور!.
جلداهما طويلا، ثم تركاهما فاقدتي الشعور،
وكل ملابسهما، الأزرق والقمصان، غارقة في الدماء،
وأحس أميرا كاريون بالتعب من مواصلة الجلد،
وكان بينهما سباق شديد : مَنْ يجلد أفضل من الآخر،
ولم تستطع دونيا إلبيرا ولا دونيا سولا أن تنطقا بكلمة واحدة،
وأخيراً تركهما أميرا كاريون في الغابة ليموتا وحيدتين.

١٢٩

الأميران يتركان زوجتيهما

جرّداهما من ملابسهما، وانتزعا كل ما يحملان من فراء،
وتركاهما بين الحياة والموت في قميص وإزار،
طعاماً لطيور الجبل، ولما في الغابة من الحيوان،
تركاهما تموتان، تذكر، لا لكى تنعما بالحياة،
ياله من حظ، لو أطل في هذه الساعة السيد روى ديات!

١٣٥

تركهما أميرا كاريون ليموتا،
ومامن واحدة فيهما تستطيع الكلام،

ورحل الأميران، عبر الجبال، يتبادلان الزهور والابتسام.
 «لقد ثأرنا الآن لزواجنا،
 لم تعودا تصلحان لنا، كلا... ولا حتى عشيقات راجيات،
 لاتصلحان زوجتين لنا، ليستا من بنات العائلات،
 وبما فعلنا نكون قد انتقمنا لما في قصة الأسد من سخریات!

١٣١

فيلث مونيوت يشك في الأميرين - ويقفل راجعا لبحث عن بنتي
 السيد - فيلث ينعشهما ويحملهما على جواده إلى سان استيبان دي
 غرماج - السيد يعلم بما تعرض له من إهانة - مينايا يرحل إلى
 سان استيبان ليعود بالسيدتين - لقاء مينايا مع ابنتي عمه

تابع أميرا كاريون رحلتها مزهوين،
 ولكني الآن أريد أن أحدثكم عن ذلكم فيلث مونيوت،
 وكان ابن أخ السيد القنبيطور،
 لقد أمراه بأن يتقدم، أمر لم يحظ منه بالرضا أو القبول،
 وعبر الطريق حيث يمضي خفق قلبه بهاجس غريب،
 فانتحى جانباً، ممتطياً صهوة جواده، مبتعداً عن الآخرين،
 واختفى فيلث مونيوت في جبل معشوشب،

ليرى ماذا يحدث لبنتي عمه،
 ويعرف ماذا يصنع بهما أميرا كاريون،
 وفجأة رآهما قادمين، وسمع ما يدور بينهما من حديث،
 غير أنهما لم يرياها ولا شكاً أنه يختفى هناك،

واعلم جيداً ، أنها لو عرفاه لما استطاع أن يفلت من الموت ،
 همز الأميران جواديهما وانطلقا في طريقهما ،
 ومتعقباً آثارهما إلى الوزاء مضى فيلت مونيوت ،
 فوجد بنتى عمه كليهما ، بين الحياة والموت ،
 وصاح بهما : « ابنتى عمى ، ابنتى عمى ! » ، ثم ترجل ،
 ربط فرسه من شكيمته فى شجرة ، ونحوهما تقدم مسرعاً ،
 « يا ابنتى عمى ، يا ابنتى عمى ، دونيا إلبيرا ودونيا سول ،
 يا لقبح ما صنع أميرا كاريون !
 لن يفلتا من العقاب جزاء ما ارتكبا بإذن الله .
 ثم عاونهما على أن تستردا وعيهما ،
 كانتا فاقدتى الشعور تماما ، لا تنطقان ولا بكلمة ،
 فراح يناديهما وقلبه ممزق ،
ويصيح بهما : « ابنتى عمى ، دونيا إلبيرا ودونيا سول . .
 استيقظا ابنتى عمى ، انهضوا بحق الخالق ،
 هيا بنا ، والدنيا نهار ، قبل أن يظلم الليل ،
 حتى لا نصبح طعاماً لما فى الجبل من حيوان مفترس ،
 وشيئاً فشيئاً استردتا وعيهما ، دونيا إلبيرا و دونيا سول ،
 فتحنا عيونهما ورأتا فيلت مونيوت .
 - « تماسكا ابنتى عمى ، حُباً فى الله !
 إذا لم يجدانى أميرا كاريون فى القافلة ،
 سريعاً ومتحمسين ، سوف يبحثان عني فى كل مكان ،
 وإذا لم ينقذنا الله فسوف نموت هنا جميعاً » .

وفي ألم مرير تكلمت دونيا سول :
 « سوف يكافئك، يا ابن عمي، عليه أبونا القنبيطور،
 حباً في الخالق أعطني قليلاً من الماء » .
 وبقبعة كان يحملها فيلث مونيوت،
 جديدة ولامعة، جاء بها من بلنسية،
 اغترف من الماء ما استطاع، وقدمه لبنتي عمه
 كانتا منهكتين، تحاملتا كثيراً، لتشرباً من الماء،
 ترجأهما الجلوس طويلاً، فاستجابا له بعد جهد،
 وأخذ يشجعهما قليلاً قليلاً، ويرفع من روحهما،
 حتى إذا تحسستا، أخذهما كلتيهما
 بين ذراعيه، وسريعاً وضعهما فوق فرسه،
 وغطأهما بعباءته هما الاثنتين،
 ثم أخذ فرسه من شكيمته ومضى بهما،
 وعبر غابات كوريس كانوا ثلاثتهم فحسب،
 وبين الليل والنهار تركوا الجبال، وخلفوها وراءهم،
 وأخيراً بلغوا في طريقهم نهر دويره،
 وهناك تركهما في قلعة دونيا أراكا،
 وذهب فيلث مونيوت إلى سان استبان دي غرماج،
 فالتق فيها مع ديجو تيث، واحد من أتباع أبار هانيث،
 وعندما سمع القصة حزن لها من القلب،
 ثم أعد ركائب وملابس ذات قيمة ومناسبة،
 وذهب ليصحب دونيا إليرا ودونيا سول،

وجاء بهما إلى سان استيبان، وفيها نزلا،
 وقام على خدمتهما بما استطاع، لم يترك من جهده شيئاً،
 إن سكان سان استبان دائماً أناس شرفاء،
 ما إن عرفوا ما حدث حتى أسفوا له من القلب.
 وأسرعوا يقدمون لبنتي السيد كل ما يستطيعون،
 وظلنا في المدينة إلى أصبحنا سليميتين،
 بينما أميرا كاريون يمضيان في رحلتها مزهوين،
 وعبر تلك الأراضي شاعت القصة وعرف الناس الخبر،
 وأحسَّ الملك الطيب دون ألفونسو بالخرج عميقاً ومحزناً.
 وذهب الرسل إلى بلنسية المدينة العظيمة،
 وعندما أخبر سيدي القنبيطور بما حدث،
 تأمل الأمر طويلاً وفكر؛
 ثم رفع يده، وأمسك بلحيته :
 -« شكراً للمسيح، سيّد العالم،
 أما وقد ارتكب هذا الجرم أميرا كاريون،
 فبحق هذه اللحية التي لم يستطع مخلوق أبداً أن يمسه،
 لن يحقق أميرا كاريون ما نوباه من إهانتى،
 وسأزوج بنتي بمن هما أفضل منهما».
 غمر سيدي وكل بلاطه ألم عميق،
 وحزن ألبار هانييث من أعماق القلب والروح،
 ورحل مينايا ألبار هانييث، ومعه بير برمودث،
 ورافقهما مرّتين أنتولينيث، البرغشي الوفي،

ومائتا فارس أمر السيد أن يكونوا معهم،
وأمرهم أن يواصلوا السير ليل نهار، وشدد عليهم في الأمر،
لكي يحضروا بنته إلى بلنسية العظيمة،
ودون تأخير، وضعوا ما أراد سيدهم موضع التنفيذ،
ساروا مسرعين طرال الليل حتى الفجر،
وصلوا غرماج، قلعة قوية متينة البنيان.
وللحق استراحوا فيها ليلة واحدة،
وحتى سان استبان وصلت الأخبار،
بأن مينايا وصل ليأخذ بنتى عمه معه،
وأهل سان استبان، وهم رجال أوفياء،
استقبلوا مينايا، وكل الفرسان الذين رافقوه،
وفي هذه الليلة قدموا لمينايا خير ما عندهم من هدايا،
فلم يقبل منها شيئاً، ولكن شكرهم عليها كثيراً :
« شكراً، يا رجال سان استبان، أيها العاقلون،
على ما قدمتم لنا من مساعدة ساعة المحنة،
يشكركم عليه كثيراً، من يقيم هناك، سيدى القنبيطور،
وأمامكم، هنا بينكم، أود أنا أيضاً أن أشكركم عليه،
وأرجو إله السماء أن يعوضكم خيراً منه » .
أحس الجميع بسرور بالغ لما وجدوا من شكر وعرفان،
وعندما انتشر الليل آوى كل واحد إلى مضجعه،
وذهب مينايا إلى حيث يرى بنتى عمه،
فيه ركزتا أبصارهما، دونيا إلبيرا و دونيا سول :

- «نشكرك كثيراً عليه، كما نشكر الخالق نفسه،
 واشكره أنت أيضاً، لأننا مازلنا على قيد الحياة».
- «خلال أيام الراحة وستمضيائها في بلنسية العظيمة،
 ستكون الفرصة مواتية لتحكي لنا قصة هذه المأساة».

١٣٢

مينايا مع بنتى عمه يرحل من سان استبان - السيد يخرج للقاءهم
 بكوا من عيونهم، السيدتان و ألبار هانيث،
 حينئذ بدأ بير برمودث يحدثها على هذا النحو:
 «يا دونيا إلبيرا، يا دونيا سول، لا تشغلا كثيراً،
 لقد عدتما صحيحتين وسالمتين دون أى أذى،
 فقدتما زواجاً طيباً، زواج أفضل منه فى الطريق،
 وستريان اليوم الذى نثار لكما فيه!». .
 قضوا الليل هناك، وكانوا جميعاً فرحين،
 وفى صبح اليوم التالى عاودوا السير من جديد،
 وأهل سان استبان حولهم يهرولون مودعين،
 رافقوهم حتى نهر «أمور»، وكانوا برفقتهم مسرورين،
 هناك ودعوهم، ثم قفلوا إلى بيوتهم عائدين،
 ومضى مينايا مع السيدتين مسرعاً ينهب الطريق،
 عبروا القصيبة، وعلى اليمين تركوا غرماج،
 واتجهوا نحو «بادوا دى رى»، وبعدها واصلوا المسير،
 وفى قرية «برلانجا» قضوا الليل هاجعين،

فى صبح اليوم التالى بدأوا الرحلة مبكرين،
 ثم أمضوا الليل فيما يدعى مدينة سالم مستريحين،
 حتى إذا طلع الفجر قطعوا المسافة بينها وبين مولينا فى نهار،
 وفيها المسلم ابن غلبون سوف يفرح بهم من القلب،
 خرج للقائهم راغباً، ومعه جمع من تابعيه،
 وحُباً فى سيدى أولم لهم عشاء فاخراً،
 تحركوا يقصدون بلنسية، يذهبون إليها مباشرة،
 وبلغت الرسالة مَنْ فى لحظة سعيدة جاء إلى الحياة.
 فامتطى صهوة جواده وخرج للقائهم،
 فياض البشر خرج إليهم وهو يلعب بالسلاح،
 سارع سيدى إلى احتضان بنتيه،
 قبلهما كليهما، وملأت البسمة شفثيه :
 «وصلتما، بنتى؟ حفظكما الله من كل سوء!
 أنا قبلتُ تزويجكما بنتى، ما عرفتُ كيف أقول : لا.
 والآن أدعو الخالق، ذلك الذى فى السماء،
 أن يوفقكما إلى الزوج الصالح، عندما تعودان إلى الزواج،
 فيما يتصل بصهرى أميرى كاريون، يا إلهى، مكنتُ من الانتقام!».

قبلت البنتان يد أبيهما،
 وهم يلعبون بالسلاح، عادوا إلى المدينة مبتهجين،
 وأمهما، دونيا خمينا، تطل الفرحة من عينيها، رأتهما قادمتين.
 لم يرد أن يتأخر أكثر، مَنْ فى لحظة طيبة جاء إلى الحياة،
 يريد أن يبعث برسالة إلى ألفونسو ملك قشتالة.

١٣٣

السيد يرسل مونيو جوستيوث يطلب من الملك القصاص - مونيو
يجد الملك في سهاجون ويعرض عليه الرسالة - الملك يعد
بالقصاص

- « أين أنت، مونيو جوستيوث، يا تابعي الوفي؟
في لحظة طيبة ربيتك في حاشيتي أيها الطيب جوستيوث!
احمل رسالتي هذه إلى ألفونسو ملك قشتالة،
راجياً منه أن تقبل لي يده، من القلب والروح،
- « أنا كتابع له، وهو سيدي - .

الإساءة التي ألحقها بي أميراً كاريون،
سوف تُحزن من الملك القلب والروح،
هو من زوج بنتي، فما شئتُ اعتراضاً.
والآن وقد تركاها مهانتين بلا شرف،
فإن الإهانة التي ارتكباها، إذا كانت تمسنا شيئاً،
فكلها، صغيرة أو كبيرة، موجهة إلى سيدي.

حملاً ثرواتي، ثروات هائلة ونادرة،
شيء، إلى جانب ما أشرت من إهانة، عمق آلامي.
أطالبكم بدعوتها إلى مواجهتي في جمع تصائي، أو أمام مجلس البلاط،
لأخذ منها بحقي، أميرى كاريون،
لأن الحقد في أعماق قلبي كبير».

رحل مونيو جوستيوث على ظهر جواده مسرعاً،

ومعه فارسان، يقومان على خدمته كما يريد،
وعدد من تابعيه رباهم يقومون على خدمة الخيل،
تركوا بلنسية وأغذوا السير ما واثاهم الجهد،
واصلوا الرحلة ليل نهار دون راحة،
فوجدوا الملك دون ألفونسو في مدينة سهاجون،
إنه ملك قشتالة، وأيضاً ملك ليون،
وملك أشتويارش، وعاصمتها سان سلفادور،
وحتى في شنت ياقب نفسها، كلهم يعترفون به سيّداً،
وحتى كونتات جليقية، يدخلون في زمرة ومن تابعيه،
وما إن ترجل ذلك المدعو مونيو جوستيوت،
حتى دعا القديسين خاشعاً، وتضرع إلى الخالق،
ثم توجه إلى القصر حيث مجلس البلاط،
مضى إليه، وفي رفقته الفارسان، رجلان من خيرة تابعيه..
مرّ بين رجال الحاشية، وانتهى حيث المجلس،
فما إن رآهم الملك، حتى ثبت بصره في مونيو جوستيوت،
ونفض واقفاً، يود استقبالهم محتفياً،
في حين أن مونيو ورفاقه جثوا أمام الملك ألفونسو،
قبل قدميه. مونيو جوستيوت، ثم نهض واقفاً :
- « الإجلال لمن ممالك كثيرة بايعته سيّداً !
السيد القنبيطور يقبل يديكم والقدمين،
إنه تابعكم، ويعترف بكم سيّداً عليه،
لقد زوجتم بنتيه من أميري كاريون،

كان زواجاً مشرفاً، فكذا أردتموه،
 وأنتم أعلم بالشرف الذى حزنه من هذا الزواج،
 وكيف أهاننا أمراء كاريون،
 أساءا بشدة إلى بنتى السيد القنيطور،
 جلداهما بنحزى، وتركاهما دون شرف عاريتين،
 تخليا عنهما فى غابات كوريس، مغشياً عليهما بين الحياة والموت،
 تحت رحمة طيور الجبل الجارحة، وحيواناته المفترسة،
 ولكنها الآن سليمتين فى بلنسية العظيمة،
 ولهذا يقبل يديكم، تقبيل التابع للسيد،
 ويطلب منكم دعوة أميرى كاريون إلى مواجهة قضائية أو فى البلاط،
 لقد أهنا فى شرفنا، وإهانتكم بعد أشد،
 ويرجوكم أيها الملك أن تشاركوه آلامه، وأنتم تعرفون كل شىء،
 وأن تمكنوا سيدى من أميرى كاريون، يأخذ بحقه منها،
 وصمت الملك طويلاً، وفكر عميقاً،
 «أقول لك الحق، إن الأمر أحزننى من القلب،
 وفيما تقول كل الحق أيضاً، مونيو جوستيوث،
 أنا زوجت بنتيه من أميرى كاريون،
 قتت به لصالحهما، مفكراً فى مستقبلهما، متمنياً لهما الخير،
 لكم تمنيت اليوم أن هذا الزواج لم يحدث أبداً،
 إني أقاسم السيد آلامه، ومن القلب،
 وسأعاونه أن يأخذ بحقه ويساعدنى الخالق،
 ما أبعد ما حدث عن الخيال والتفكير!

سوف يمضى رسلى عبر كل مملكتى،
ينادون باجتماع مجلس البلاط فى طليطلة،
وسيدعى إليه كل الكونتات والأمراء،
وأصدرت أمرى بأن يحضره أميرا كاريون،
لكى يردا قانوناً على مطالب السيد القنبيطور.
قل له ألا يأسى كثيراً، لأنى سأرقب الأمر مهتماً،»

١٣٤

الملك يدعو مجلس البلاط فى طليطلة

قل للقنبيطور، من فى لحظة سعد جاء إلى الحياة،
من الآن، وحتى سبعة أسابيع، أن يستعد مع تابعيه،
ليأت إلى طليطلة داخل الأجل المحدد،
لقد دعوت مجلس البلاط إلى الاجتماع حباً فى السيد،
سلم عليهم جميعاً، وألا يشغلهم من الأمر شاغل،
فمن كل ما حدث سيخرجون شرفاء منتصرين.»
ودعهم **مونيو جوستيوث**، وبدأ رحلته عائد إلى السيد،
فالملك، كما قال، سوف يتولى متابعة الأمر بنفسه،
لا شيء يقف دون **ألفونسو** القشتالى وما يريد،
بعث برسائل إلى ليون وشانت ياقب،
وإلى البرتغاليين، وأخرى كثيرة إلى جليقية،
وإلى نبلاء كاريون، وإلى الفرسان القشتاليين،
يخبرون الجميع بأن مجلس البلاط سينعقد فى طليطلة،

بعد ستة أسابيع، تلتقون هناك مجتمعين،
ومن لا يذهب إلى الاجتماع، لن يُعد من رعايا الملك المخلصين،
وهكذا عبر كل أراضيه، جميعاً أخذوا يتدبرون الأمر مفكرين،
مقررين أن يطيعوا الملك، وألا يعصوا له أمراً.

١٣٥

أميرا كاريون يرجوان الملك عبثاً أن يعدل عن دعوة مجلس البلاط
- اجتماع المجلس - السيد آخر من وصل - الملك يخرج للقاءه

أحس بالهلع أميرا كاريون، وشعرا بالذل،
من مجلس البلاط الذي دعا الملك إلى عقده في طليطلة،
وامتلاً خوفاً من أن يحضره سيدي القنبيطور،
فتشاورا مع أسرتهما عن هذه القضية الخطيرة،
ورجوا الملك أن يقبل عذرهما عن حضور الاجتماع،
فقال الملك : « لن أقبله، ذلك شيء لم يأمرني به الله !
ويجب أن يحضر اجتماع البلاط سيدي القنبيطور،
وأن يطالب بحقه، فقد أهنتاه أنما الاثنان،
ومن لا يقبل هذا، أو يتخلف عن الاجتماع،
فليخرج من مملكتي، وسأنزع عنه أفضالي ورضاي » .
عرف أميرا كاريون أنه لا مناص من تنفيذ أمر الملك،
فاجتمعا إلى أقاربهم الكثيرين يتدارسون الأمر،
حضر الكونت دون غرسية، وشارك باهتمام فيما دار من نقاش،
كان عدو السيد اللدود، ويفضل دائماً إهانته وأذاه،

سمع الأميران نصائحه، ووعيا ما قيل في الاجتماع.
 انتهى الأجل، وحن الاجتماع، فذهبا إلى البلاط،
 وكان من أوائل الحاضرين الطبيب الملك دون ألفونسو،
 ثم الكونت دون إنريك والكونت دون رامون،
 - وهذا الأخير أبو الإمبراطور الطبيب -
 ووصل الكونت دون فرويلا، وبعده الكونت دون بربون.
 وجاء خبراء القانون من كل أنحاء المملكة،
 ومن قشتالة جاء خير من فيها:
 الكونت دون غرسية، ويدعى «الكريسبو دي جرينون»
 وألبار دياث حاكم مدينة «أوكا»
 وأنسور جنتاليث، و جنتالبو أنسورث،
 ويدرو أنسوريث، إذا كنت تعلم، هناك يقترب من الاجتماع،
 وأخيراً جاء دون ديجو و دون فرناندو، حضرا معاً،
 في جمهرة كبيرة من أتباعهما، وفي جانب جلسوا متوثبين،
 وقد بيتوا النية على إهانة سيدي القنبيطور.
 فرسان كثيرون جاءوا من كل حذب وصبوب.
 وحتى اللحظة لم يصل بعد، من في لحظة سعيدة جاء إلى الحياة،
 انزعج الملك من التأخير، وكان ضائقاً به،
 ولكن أخيراً، في اليوم الخامس، وصل سيدي القنبيطور،
 فأرسل ألبار هانيث يتقدمه،
 لكي يقبل يدى الملك سيده
 ويعلمه، بأنه في هذه الليلة سيراه،

فما إن عرف الملك حتى سر من القلب،
وفي الحال امتطى صهوة فرسه، وخرج مع الحاشية
لكى يلقي مرحباً من في لحظة سعيدة جاء إلى الحياة.
جاء السيد ورجاله، في خير ما عندهم من خيل وثياب وسلاح،
والجيش الذى يصحبه جدير به كقائد،
وما أن وقع عليه نظر الملك دون ألفونسو،
حتى ترجل السيد القنبيطور عن جواده، في الحال،
ثم تقدم خاضعاً، أراد أن يقدم لسيدته المزيده من التشريف،
وما إن رآه الملك حتى تحدث إليه في الحال :
« بحق القديس إسيديورو دع هذا لا تفعله،
اركب جوادك يا سيد، وإلا سببت لى الكثير من الضيق،
يكفى سلاماً أن نتبادل القبل، من القلب والروح.
ما آلمك أنت، أحسست أنا بجرحه في أعماق القلب،
لعل الله ينتقم اليوم لشرفك، فتأخذ بحقك ، في مجلس البلاط،
ورد سيدى، القنبيطور الطيب، هامساً : آمين !
ثم قبل الملك في يده أولاً، وفي فمه من بعد.
- « حمداً لله، على أنى استطعت أن أراكم سيدى،
خاضعاً أمامكم، في حضرتكم، وأمام الكونت رامون،
وأمام الكونت دون إنريك، وكل الذين هنا،
فليحفظ الله أصدقاءنا، وأنت قبل الجميع أيها الملك؛
زوجى، دونيا خمينا، سيدة وفيه،
تقبل يديكم، هى وبتاى الاثنتان،

جميعاً نرجوكم سيدي أن تحسوا ما لحقنا من إهانة وعار،
فرد الملك : « ذلك ما أفعل ، يعلم الله » .

١٣٦

السيد لا يدخل طليطلة - ويمضي الليل متعبداً في سان سرياندو

عاد الملك إلى مدينة طليطلة،
ولم يرد السيد أن يعبر نهر تاجو في هذه الليلة :
- « أطلب منكم أيها الملك فضلاً ، حفظكم الله !
أسرع سيدي ، مع حاشيتك ، وعُدْ إلى المدينة ،
وأنا مع رجالي ، سنقضي الليل في سان سرياندو .
بقية رفاقي سيصلون الليلة .

ومعهم سنبقى في هذا المكان المقدس متعبدين ،
وغداً صباحاً سوف أنتقل إلى المدينة ؛
سأذهب إلى البلاط ، وأكون فيه قبل الغداء » .
فقال الملك : « ذلك شيء يسعدني حقاً »

عاد الملك دون ألفونسو إلى طليطلة .
وأقام سيدي روي ديات في سان سرياندو .
أمر بإضاءة المذبح وإشعال القناديل ،
أراد أن يمضي الليل ساهراً يتعبداً في هذا المكان المقدس ،
يرجو الخالق ويناجيه سراً في صفاء ،
وما إن جاء الصبح حتى تهيأ الجميع للمسير .

استعداد السيد في سان سرياندو لكى يذهب إلى البلاط - السيد
 يذهب إلى طليطلة ويدخل البلاط، الملك يقدم له مقعداً على
 منصته إلى جواره. السيد يعتذر - الملك يفتح الجلسة - ويعلن
 السلام بين المتخاصمين - السيد يعرض حقه، ويطالب بالسيفين
 «كولادا» و «تيثون» - أميرا كاريون يردان السيفين - السيد
 يعطيها لبدر و برمودث ومرتين أنتولينيث - طلب آخر للسيد :
 ما دفعه من أموال لتجهيز بنتيه - الأميران يواجهان صعوبة في
 دفعها

مع الفجر سمعوا القداس وأنشدوا تراتيل الصباح،
 وأنهم صلواتهم قبل أن تطلع الشمس،
 ثم قدموا عطاياهم، هدايا كلها من الغالي الثمين.
 - «مينايا ألبار هانييث!... أنت ساعدى القوى،
 أنت والمطران دون خرونيمو؛ تكونان معى فى صحبتى؛
 وأيضاً بدر و برمودث، ومثله مونيو جوستيوت،
 ومرتين أنتولينيث، ذلك البرغشى ذو الوفاء،
 وألبار أباروث، ثم ألبار سلفادورث،
 ومرتين مونيوت، من فى لحظة سعد جاء إلى الحياة،
 ويأت معى مال أنداء، رجل عالم فى القانون،
 ثم جليندو غرسية، الطيب القادم من أرجون،
 ونكبل العدد مائة، من خيرة أتباعى الأوفياء،

تحت الدروع ارتدوا ملابس مريجة، كى لا تحسوا وطأة الحديد»
وعليها صدار أبيض، ساطع مثل ضوء الشمس،
وفوق الصدار الفراء الفاخر، والعباءات الزاهية،
وَلْتُخَفُوا أسلحتكم.. شدُّوا أحزمتكم جيداً،
ثم خبئوا السيوف تحت العباءات، مصقولة وبتارة،
وعندما يتم كل شيء على هذا النحو أقترح مجلس البلاط،
لكى أطلبه بحق، وأبسط أمام الجميع وجهة نظرى،
فإذا أحب أميرا كاريون النزال،
فمع هؤلاء المائة من فرسانى، سوف ألقاهما دون أدنى خوف». .
وفي صوت واحد ردّوا جميعاً: «ونحن ياسيد ننتظر ذلك اليوم». .
ثم أسرعوا إلى سلاحهم يستعدون على نحو ما أمرهم به.
ودون أن يتوقف، مَن فى لحظة سعيدة طرق باب الحياة،
لبس جواربه، ونسجت من خيوط رقيقة،
وانتعل حذاءه، وصناعته جميلة ومتمينة ودقيقة،
وارتدى قميصاً أبيض ناصعاً فى مثل ضوء الشمس،
أزراره بعضها من الذهب، والبعض الآخر من الفضة.
وأكمامه تمسك بالمعصم مضبوطة، استجابة لما أمر به،
والصدار الذى ارتداه فوقه من حرير نادر الصنع،
وماحُلَّ به من ذهب يلمع بريقه عبر كل الجهات.
وعليه جلد قرمزي، حُلَّاه صيغت من ذهب،
على نحو ما يلبس دائماً سيدى القنبيطور.
ثم غطى رأسه بكوفية، ذات نسج رقيق:

حُلِّيت أطرافها بالذهب، في زخارف رُسمت بفن،
 لكى تحمى رأس الطيب السيد القنبيطور،
 أما لحيته وقد استطالت كثيراً فقد أحكم سترها،
 كذلك ارتدى ملابسه، ليكون مهياً لكل أمر،
 وفوق الجميع عباءة فضفاضة غالية الثمن،
 في هيئته هذه حاز إعجاب كل من رآوه،
 ومع المائة فارس الذين صحبوه تهباً للمسير،
 امتطوا الخيل وخرجوا من سان سرباندو مسرعين،
 نحو مجلس البلاط كانت وجهة السيد،
 وأمام الباب الخارجى ترجل ماهراً وقوياً،
 ودخل سيدى مع كل رجاله، وقورا وجادا،
 هو في الوسط، وحوله الفرسان المائة،
 وعندما رآوه داخلا، من في لحظة سعد طرق باب الحياة،
 نهض واقفا الملك الطيب دون ألفونسو،
 ومثله صنع الكونت دون إنريك والكونت دون رامون،
 وهكذا، ليكن في علمك، كل من في المجلس تابعوا سيدهم
 وفي إجلال بالغ، استقبلوا من وُلد في ساعة طيبة.
 لم يرد أن ينهض غرسية أوردونييث، المدعو «كريسبو دى جرانىون»،
 ولا الذين جاءوا عصبة في حاشية أميرى كاريون.
 وأخذ الملك سيدى بكلتا يديه :
 «تعال هنا، اجلس إلى جانبي، أيها القنبيطور،
 على هذه الأريكة، بعض ما أرسلت لى من هدايا،

إذا كان وجودك قد ألم البعض فأنت أرفع منا قدرا». وألقى فاتخ بلنسية كلمات يشكر بها الذين شرفوه : « ابق مكانك، لا تتحرك في أريكتك، فأنت ملك موسيد، هنا سأجلس أنا، مع رجالى هؤلاء»، ما قاله السيد، أبهج ومس منه شغاف القلب. ثم جلس السيد على أريكة مستديرة، وحوله المائة فارس أحاطوا به يحرسونه. وجميع الذين حضروا مجلس البلاط ركزوا أبصارهم في القنبيطور، يتأملون لحيته الغزيرة، وقد استطالت فغطاها حفاظا عليها، وكل تصرفاته ومواقفه توحى بأنه رجل فيما يفعل أويقول، ولم يستطع أميرا كاريون أن ينظرا إليه خجلا. حينئذ نهض واقفا الملك دون ألفونسو؛ « اسمعوني أيها الفرسان، حفظكم الخالق! دعوت مجلس البلاط مرتين منذ أن توليت الملك، الأولى كانت في مدينة برغش، والثانية في كاريون، أما الثالثة، فنعقدتها الآن في طليطلة، وأنتم شهودها، حُبًا في سيدى، من في لحظة سعد طرق باب الحياة، لكى يأخذ بحقه من أميرى كاريون. لقد ألحقا به أذى كبيرا، وأهانا شرفه كما تعلمون، وسيكون القاضيان : الكونت دون إنريك والكونت دون رامون، وعدد آخر من الكونتات، ليسوا من عصبة أميرى كاريون، أصغوا إلى كلكم جيذا، فأنتم رجال فاهمون،

نريد أن نحكم بالقانون، لا أودّ أن يلحق الظلم أى مخلوق،
وسنلزم الجانبين بالسلام منذ اليوم،
وأقسم لكم بسان إسيدورو أن من يشهر السلاح فى بلاطى
سوف أنفيه من مملكتى، وأحرمه من أفضالى.
إن سيدى القنبيطور سيتقدم يطلب حقه،
وكما نعرف يجب أن يرد عليه أميرا كاريون». .
قبل سيدى يد الملك، ثم نهض واقفا :
« أشكركم كثيرا، كسيد وملك،
لأنكم دعوتهم مجلس البلاط هذا حبا قى،
إليكم حقوقى التى أطالب بها أميرى كاريون :
أن يترك ابنتى أمر لا يمس شرفى،
لأنك أيها الملك من زوجهما؛ وتعرف ما يجب أن تقوم به،
ولكن عندما تركا بلنسية العظيمة، ومعها بنتاى،
وكنت أحب صهرى من الروح والقلب،
أعطيتها سيفى النادرين، « كولا دا » و « تيثون »،
- وقد غنمتها فى معاركى فارسا ورجلا -
ليزدادا بهما شرفا، يضعانها فى خدمتكم.
وعندما تركا فى غابة كوربس بنتى البيرا وسول،
قطعا أواصر ما بيننا من ود، وفقدنا فى قلبى كل حب،
فليردا إلى إذن سيفى، فلم يعودا صهرى بعد». .
حينئذ رد القضاة : « معك الحق فى كل ما قلت ». .
فرد الكونت دون غرسية : « سنعطى رأينا فيما قال ».

فى هذه اللحظة خرج أميرا كارينون، وانتحيا جانبا،
 ومعهما كل أقربائهما، والعصبة التى جاءت معهما،
 فى عجلة حاولوا أن يركزوا وجهة نظرهم :
 « بالرغم من الجمائل الكبيرة التى خصنا بها السيد القنبيطور،
 إذا لم يطالبنا اليوم بما لحق بنتيه من إهانة،
 فإن دون ألفونسو يمكن أن يكون خير وسيط،
 نعطيه سيفيه، ولم يطلب أكثر منها شيئا،
 فإذا أصبحا معه بين يديه، رحل وقال لمجلس البلاط : وداعا !
 لم يعد له أى حق آخر يطالبنا به هذا السيد القنبيطور،
 وعندما انتهى إلى هذا الرأى عادوا للاجتماع :
 « رضاك أيها الملك دون ألفونسو، فأنت سيدنا !
 لا نستطيع أن ننكر عليه ما قال، وسنعطيه سيفيه،
 لأنه طلبها ملحا، شديد الرغبة فى استرجاعهما،
 سنقدمهما له سريعا، وفى مجلسكم أمام ناظريك ». .
 أخرج الأميران السيفين، « كولاذا » و « تيثون »،
 ووضعاهما بين يدى الملك سيدهما،
 وعندما نزع السيفان من غمديهما توهج البلاط بريقا،
 فقد كان مقبضاهما وقائماهما من الذهب الخالص،
 وغمرت موجة من الإعجاب كل الفرسان الذين فى مجلس البلاط.
 نادى الملكُ سيدي، وأعطاه السيفين،
 فتسلمهما، وقبل يدى الملك،
 ثم عاد إلى أريكته، تلك التى فارقها من قبل.

أمسك بهما بين يديه، وراح يتأملهما صامتاً،
لا يستطيعان تبديلهما، فهو يذكر جيداً ما كانا عليه،
غزت كل جسمه بهجة غامرة، وراح يضحك من القلب،
ثم رفع يده، وأمسك بلحيته :

«بحق هذه اللحية، ولم يستطع أن يمسك بها مخلوق،
إننى سوف أنتقم لكما، دونيا إلبراً، ودونيا سول» .
ونادى بابن أخيه دون بدرو، باسمه ناداه،
وماذا ذراعه أعطاه السيف «تيثون» :

«خذه يا ابن أخى، معك سيكون فى يد خير سيد»،
وبعده نادى مرتين أنتولينيث، ذلك البرغشى الوفى،
ومرة أخرى ماذا ذراعه أعطاه السيف الثانى «كولادا» :
«خذه مرتين أنتولينيث، ياتابعى المخلص .

خذ «كولادا»، لقد رجته أنا من فارس نبيل،
من رامون برنجير حاكم برشلونة الكبير،
ولهذا أعطيه لك، لتعنى به، وتحافظ عليه أنت،
أعلم أنه إذا حدث شيء، أو جاءت المناسبة،
فستعرف كيف تنتصر به شريفاً وشجاعاً» .

فقبل مرتين يد السيد، وتلقى منه السيف،
ثم نهض واقفاً سيدى القنبيطور :

«شكراً للخالق، ولكم سيدى وملكى !

لقد ردّا إلى سيفى «كولادا» و «تيثون» ،

ولكن هناك شكوى أخرى ضد أميرى كاريون :

عندما تركا بلنسية موذعين مع بنتى الحببتين،
 أعطيتها ثلاثه آلاف مارك، من الذهب والفضة خالصين،
 هذه العطايا من جانبي، قابلاها بالنقيض،
 فليرداً إلى أموالى، فلم يعودا صهرى بعد». .
 آه لو رأيت تشكى، وسمعت تعللات، أميرى كاريون !
 وقال الكونت دون رامون : «رُدا : نعم أولا» .
 حينئذ ردّ أميرا كاريون :

لقد قدمنا السيفين إلى السيد القنيطور،
 حتى لا يطلب منا مزيداً، بهما انتهت مطالبه عندنا» .
 فى الحال ردّ الكونت الطيب دون رامون :
 «إذا أذن الملك، فردّنا على الادعاء :
 نحن لا نعارض فيما يطالب به السيد القنيطور» .
 فرد الملك الطيب : «وأنا أوافق على ماتقول» .
 هبّ السيد القنيطور وافقاً :

«قل : هل سترد لى الاموال التى أعطيتها لهما،
 أو كل ما هنالك، أنك تعطينى الحق فيها» .
 انتحى أميرا كاريون، وأنصارهما جانباً،
 لم يتفقا على كلمة، كان المال المطلوب منها باهظاً،
 وأنفقاها كله، لم يُبق منه على شىء أميرا كاريون،
 ثم عادا إلى المجلس يبسطان وجهة نظرهما :
 «لقد سخا علينا فى الإهداء، من ربح بلنسية،
 لأنه كان يشتعل نهماً إلى ثرواتنا، وينظر إليها فى غيرة،

ولإرواء نهمه، سوف نقطعه جزءاً من أرضينا في كارينون». بعد هذا التصريح تدخل القضاة :

«إذا أرضى ذلك السيد فلن نعارضه نحن، لكن نحن الذين نصدر الحكم، فتلك مهمتنا، أن تعطوه هنا، في مجلس البلاط، الأموال التي أعطاهم لكم» وبعد هذه الكلمات تحدث الملك دون ألفونسو :

«نحن نعرف جيداً كل ما يتصل بهذه القضية، وحقاً ما يطالب به السيد القنبيطور، من الثلاثة آلاف التي يطالب بها، مائتا مارك عندي أنا، قدّمها لي أميراً كارينون كلاهما، وأودّ أن أردّها لهما اليوم، فما يملكان قليل، لكي يردّاها إلى السيد، من في لحظة سعد جاء إلى الحياة، مادام عليهما أن يدفعوا ما أخذوا، أنا لا أريد هذه الأموال». اسمعوا ما تحدّث به الكونت فرنان جنثالث :

«ما نملكه نحن الاثنان من عملة جيدة قليل». فرد عليه الكونت دون رامون :

«لأنكما أنفقتما ما أخذتما منه، ذهباً أو فضة، لحضرة الملك نتقدم بطلب جديد :

أن تدفعوا له أشياء تساوي ما أخذتما، ويقبلها القنبيطور». وجد أميراً كارينون أنه لا مفرّ من تنفيذ ما حكم به عليهما. وشهد الناس خيلاً كثيرة دريرة تجيء، وبغالاً فارهة وأفراساً حسناً،

وسيوفاً نادرة مصقولة، أحكم القَيْن صنعها،
تذهب أمام مجلس البلاط ويتسلمها السيد،
إلى جانب المائتي مارك، وقدمها الملك ألفونسو،
دفعها كلها أميراً كاريون إلى من ولد في لحظة سعيدة،
لم يكفها ما يملك فاقترضاً من البعيد،
وخرجاً من المجلس، ليكن في علمكم، مهزومين محتقرين.

١٣٨

السيد، بعد مطالبته بالحق المدني، يستعد للتحدي

تسلم السيد ما دفع له من منقول مقابل أمواله،
أخذ رجاله كل شيء، وأصبح تحت حراستهم الآن،
انتهى من هذه القضية، وبقي شيء واحد يفكر فيه :
- « رضاك، ملكي وسيدي، وحباً في الخالق،
كبرى إهانتها لا أستطيع أن أنساها،
فليسمعني كل مجلس البلاط، ويشاركني الآمي،
لقد أهان أميراً كاريون شرفي بقوة،
فلا أقل من أن تتاح لي الفرصة، كي أتحداهما.

١٣٩

قولاً لي : أي أذى ألحقته بكما يا أميرى كاريون ؟
حقيقة، أو ضاحكاً، أو في أي صورة كان ؟
هنا، أمام مجلس البلاط، أطالبكما بالتعويض،

لأى سبب مزّقتما شغاف قلبي ؟
 عندما خرجتما من بلنسية، سلّمتمكما بنتيّ بيدي،
 معهما أعطيتكما أموالا طائلة، وأجريت لكما كل مراسم التشريف،
 إذا لم تحبّانها، أيها الكلبان الخائنان،
 لماذا رحلتما بهما من بلنسية، ومعهما الشرف والمال ؟
 لماذا أوثقتماهما بالكلايب، وجلدتماهما بالسياط ؟
 في غابات كوريس تركتما بنتيّ وحيدتين،
 تحت رحمة الطيور الجارحة، والحيوانات المفترسة،
 العار الذي ارتكبتاه هناك، ذهب بكل ما لكما من قيمة،
 فليحكم مجلس البلاط في القضية، إذا لم يردّا لي اعتباري».

١٤٠

جدل بين غرسية أرودونيث والسيد

نهض الكونت غرسية أرودونيث واقفاً :
 «رضاك، يا سيدي، ملكنا، وأفضل كل من في إسبانيا !
 تعود سيدي على مجالس البلاط الحاشدة،
 وترك لحيته تغزر وتطول،
 وإذا كان بعض الناس يخافون، والآخرين يشعرون إزاءه بالرعب،
 فأмира كاريون ينتميان إلى أعلى طبقة،
 وهاتان البنتان لا تصلحان لهما، حتى ولا مجرد عشيقتين،
 فمن يستطيع إذن أن يقدّمهما للأميرين زوجتين شرعيتين ؟
 لقد استخدما حقهما عندما تركاهما،

وكل ما يقوله السيد، لا يساوى فى الحقيقة شيئاً». .
 فرد القنبيطور، وهو يداعب لحيته :
 «شكراً لله خالق الأرض والسماء !
 طالت لحيتى لأنها نمت بالهدايا،
 ليس هناك ابن امرأة استطاع أن يمسها،
 كان أبوه مسلماً ، أو كان ابن مسيحي،
 على نحو ما عبثت بلحيتك، وانتزعت شعيرات منها، فى حصن قبرة،
 فى اليوم الذى استوليت فيه على قبرة، أخذتك من لحيتك،
 حتى أحقر لص عبث بلحيتك الطويلة،
 والجانب الذى اقتلعت شعيراته، مازال واضحاً، لم يَئم كالبقية بعد،
 أما الشعيرات نفسها، فإزالت أحفظها، جئت بها فى حقيبتى هذه» .

١٤١

فرناندو يرفض التهمة

فى الحال وقف الأمير دون فرناندو،
 فاسمع ما تحدث به صارخا، فى صوت مرتفع :
 «دعنا من هذا يا سيد، وقل لنا غير هذا الكلام،
 لقد دفعنا لك ما طلبت من أموال كاملاً غير منقوص،
 لا توسّع شقة الخلاف بيننا وبينكم،
 فنحن تجرى فى عروقنا دماء أمراء كاريون،
 نستطيع أن نتزوج من بنت أى ملك أو إمبراطور،
 وليس من بنات وُلدن فى بيت أمير ناشئ صغير،

لقد تركنا بتيك عدلا، وفي ظل القانون،
ونحن الآن أرفع قدرا، يجب أن تعرفه، ولن ننقص شيئا».

١٤٢

السيد يدفع بدرو برمودث إلى التحدى

وقع نظر سيدى روى دياث على بدرو برمودث :
«برمودو، ألا تتكلم، هلى أنت الفارس الذى يصمت دائما؟
إنهما بالنسبة لى بتاى، بالنسبة لك ابتا عمك، أختاك،
إذا قيل هذا الكلام لى فيه يشدونك من أذنيك،
إذا رددت أنا أولا، فلن تكون معنا فى مواجهة السلاح.

١٤٣

بدرو برمودث يتحدى فرناندو

حينئذ حاول بدرو برمودث أن يتحدث،
فخانه لسانه، وضاعت على شفثيه الكلمات،
لكنه عندما بدأ، ليكن معلوما، اندفع بلا توقف :
«سيد!... أعترف بأن لك عادة فريدة
فى مجالس البلاط، كم من مرة دعوتنى بير مودو!
وأنت تعرف جيدا أننى فى مثل هذا الحالات لا أستطيع شيئا،
وإذا كان لابد أن أصنع شيئا، فلن أخيب لكم رجاء،
فما قال الأمير فرناندو قليل من الكذب،
فأنت فى نظر القنبيطور تساوى أكثر مما تعتقد،

أذكر شيئاً من حبائلك، وسأحكىها لك،
 هل تذكر عندما كنا نقاتل قريبا من بلنسية العظيمة،
 وطلبت من القنبيطور الوفى أن تكون أول من يقاتل،
 فلما رأيت مسلماً، تهيأت لمهاجمته،
 ولكنك مسرعا أثرت الفرار، قبل أن تقع عليك عيناه،
 ولو لم ألحق بك معينا، لسخر منك المسلم على نحو لا تحمد عقباه،
 ثم تركتك خلفي، ولا حققت المسلم عجلا، كان على أن ألقاه،
 بعد ضربات قليلة، سقط قتيلًا، فارق الحياة،
 أعطيتك فرسه، وأصبح ملكك واتفقنا على الكتمان،
 وحتى هذه اللحظة ما عرف الخبر أحد، لم يكتشفه إنسان،
 وجرؤت على أن تزهو أمام سيدي والآخرين؛
 بأنك قتلت ذلك المسلم، في مغامرة ليس لها مثيل،
 صدقوا كلماتك كلها، لم يفكر أحد أبداً أن الحقيقة غير ما تقول،
 لا أنكر أنك جميل؛ ولكنك أكثر من ذلك عرييد جبان،
 لسان طويل بلا سواعد، كيف إذن تجرؤ على الكلام؟

١٤٤

بدر و برمودث يواصل تحديه

قل لي فرناندو، اعترف بما سأحكىه :
 ألا تذكر ما حدث لك في بلنسية مع ذاك الأسد،
 عندما كان سيدي نائماً وانطلق الأسد من مربضه،
 وأنت، فرناندو، ماذا صنعت بجينك الذى لا يقهر؟

اختبأت تحت أريكة سيدى القنيطور!
استلقيت هناك فرناندو، وذلك ما ذهب باحترامك،
أحطنا جميعاً بالأريكة لحماية سيدنا،
حتى استيقظ سيدى فاتح بلنسية،
فنهض من أريكته، وتقدم نحو الأسد،
فطأ الأسد رأسه، وبقى سيدى منتظراً
ثم قاده من رقبته، وردّه إلى قفصه من جديد،
وتطلعّ حوله، فإذا أتباعه محيطون به،
وعندما سأل عن صهره لم يقف لهما على أثر،
أنت شخصياً، أتحداك، لأنك خائن وشرير،
أتحداك هنا، أمام الملك دون ألفونسو،
فى سبيل بنتى السيد، دونيا إلبيرا و دونيا سول،
إنكما بالتخلي عنهما فقدتما ما كان لكما من احترام قبل،
وعندما يبدأ التحدى، إذا أراد الخالق،
فسيكون عليك، أنت نفسك، أن تعترف بأنك تصرّفت كخائن،
ما قلته هو الحقيقة، وواجبى أن أكون مع ما هو حق». .
وعند هذا القدر توقفت الخصومة بينهما.

دييجو يرفض اتهامه بالجبن

أصغوا جيداً إلى ما قاله الكونت ديجو جنثالث :
« فى عروقتنا يجرى دم نبيل، ونحن من أصفى الأسر نسبا،

لكم تمنيت أن هذا الزواج لم يتحقق أبداً،
 حتى لا يلتحم نسبنا مع سيدى دون لذريق بأية حال،
 تركنا بنتيه، ولسنا على ذلك من النادمين،
 وتستطيعان أن ترسلا زفراتهما حارة ما امتدت بهما الحياة،
 وما وجهناه لهما من إهانة سنلقاهما به على الدوام،
 وأقول متحدياً أكثر الناس شجاعة،
 بعد أن تخلينا عنها ازددنا شرفاً عما كنا عليه.

١٤٦

مرتین أنتولينیث یشدی دیجو جنثالث

هَبْ مرتین أنتولينیث واقفا :
 « اسكت أيها الخائن، لسان لم يتعود أن يقول الحقيقة،
 حادث الأسد ذاك يجب ألا تنساه،
 هربت من الباب، واختبأت في حظيرة الثيران،
 وبعدها لجأت إلى أسوار معصرة النبيذ،
 من يومها لم تستطع أن ترتدى صداراً ولا عباءة،
 ذلك ما أتحداك به، ولا أتجاوزته إلى ما عداه،
 لقد أردتما أن تفارقا بنتى السيد،
 على أى حال، هما به أكثر شرفاً؛ وهو ما يجب أن تعرفاه.
 فى مجال التحدى، عندما تحين ساعته، ستقوله عن نفسك بلسانك :
 كنتُ خائناً، وكذاباً فى كل ما قلتُ ».

١٤٧

أسور جنثالث يدخل مجلس البلاط

انتهى الخصام بين الاثنين على هذا النحو.
حينئذ وصل أسور جنثالث ودخل القصر،
يرتدى عباءة من فراء، ويجر رداء من حرير،
متورّد الوجه، فقد أنهى غداءه من قليل،
فيما يتحدث، قليل الاهتمام بما يقول :

١٤٨

أسور يشتم السيد

« أيها الفرسان، متى رأيتم شيئاً حدث على نحو ما يجري الآن؟
مَن يقل إن جانب النبل فينا يعود إلى سيدي، ابن بيبار،
فليذهب إلى نهر «أوبييرنا» يعمل في طواحينه،
وليقبض ثمن عرقه حفنات من دقيق، وهو ما يدفعونه عادة هناك!
مَن ذلك الذي يجرؤ على أن يخلط بدمه دماء أمراء كاريون؟ »

١٤٩

مونيو جوستيوث يتحدى أسور جنثالث - رسل من نبرة وأرجون
يطلبون يدي بنتي السيد لابني ملكيها - دون ألفونسو يبارك
الزواج الجديد - مينايا يتحدى أمراء كاريون - غومت بلات يقبل
التحدى، ولكن الملك لا يحدد موعداً إلا لأولئك الذين رغبوا

فيه من قبل - الملك يحمى تحديات السيد الثلاثة - السيد يقدم
 الهدايا للجميع مودعا - الملك يخرج من طليطلة مع السيد،
 ويأمره أن يسابقه بجواده

حينئذ هب مونيو جوستيوت واقفاً :

« اسكت أيها الغدار، فأنت شرير وخائن،

أنت تتغدى أولاً، ثم تذهب بعد ذلك للصلاة،

والذين تبادلهم قبلة السلام في الكنيسة سوف تزعجهم رائحتك الكريهة،

أبدا لم تقل الحقيقة في حياتك ، لا للسيد ولا للصديق،

وأنت خداع للجميع، ومع الخالق أكثر خداعاً،

لا أريد صداقتك، ولا علاقة من أى لون،

وسأرغمك على أن تعترف أنك كما قلتُ ».

وقال الملك ألفونسو : « اسكت، دع النقاش.

الذين ألفوا التحدى وقبلوه يتبارزون، فليساعدنا الله ! ».

وما أن انتهوا من الحديث، وقد عرض كلُّ وجهة نظره،

حتى اقتحم فارسان مجلس البلاط في نفس اللحظة :

أولهما يسمى أوخرا، والآخر يُدعى إنييجو خمينيث.

أحدهما رسول أمير نبرة،

والثاني بعث به أمير أرجون،

قبلا يدي الملك دون ألفونسو،

وطلبا بنتي سيدي القنبيطور،

لتصبحان ملكتين في نبرة وأرجون،

كزوجين شرعيتين، بشرف وعقد،

صمت الجميع، وسمع ما يطلبان كل مجلس البلاط.
نهض واقفا سيدي القنيطور :

«رضاك أيها الملك ألفونسو، فأنت سيدي !

ذلك ما أشكر الخالق عليه،

أن يطلب بنتي ملكا نبرة وأرجون.

من قبل أنت الذي زوجت بنتي، ولست أنا،

لقد وضعتها في حمايتك، بين يديك،

ودون أمر منك لا أقدم على عمل شيء».

صمت المجلس عندما انتصب الملك واقفا :

«أرجوكم يا سيد، أيها القنيطور الشجاع.

اقبل هذا الطلب، وسأعطيكم موافقتي الآن،

ذلك الزواج أوافق عليه، وأنا هنا في مجلس البلاط،

وستريح من ورائه أرضاً وشرفاً ونبلًا».

فوقف السيد، ثم تقدم نحو الملك، وقبل يديه :

«كل ما يرضيكم سيدي، يسعدني أنا وأوافق عليه».

وأضاف الملك : «لقد عوضك الله خيرا كثيراً،

وأنما أؤخرا وإنيجو خمينيث أقول لكما :

إنني وافقت على الزواج الآن، وسأكون أنا،

من يقدم يدى بنتى السيد. دونيا إليرا و دونيا سول،

زوجتين للطيبين. أميري نبرة وأرجون :

زوجتين شرعيتين، بشرف وعقد».

نهض واقفاً أؤخرا، ونهض معه إنيجو خمينيث،

تقدما نحو الملك دون ألفونسو، وقبلًا منه اليدين،
ثم صنعنا نفس الشيء مع سيدى القنبيطور،
تمت الخطوبة، وأقسم الجميع اليمين،
أن يتم كل شيء على ما اتفقا عليه، أو أفضل،
وسرّ ما حدث كلّ من في مجلس البلاط،
غير اثنين لم يسرهما الأمر، وهما أميرا كاريون،
ثم وقف مينايا ألبار هانييث :
« أود أن أطلب موافقتكم سيدى وملكى،
والآ يؤلم ما أقول السيد القنبيطور،
كثيرون استطاعوا في هذا المجلس أن يتحدثوا كما يحبون،
وأودّ أن أكون مثلهم، عارضا وجهة نظرى ». .
فرد الملك : « ذلك شيء يسعدنى من القلب،
قل إذن يا مينايا كل ما تريد، على نحو ما تحب ». .
« إنى أرجوكم، وأرجو كل مجلس البلاط أن يسمعنى .
فلدى شكوى أليمة من أميرى كاريون،
باسم الملك ألفونسو، قدمتُ لهما بنتى عمى،
فتلقياهما زوجتين شرعيتين وشريفتين،
وأهداهما سيدى القنبيطور أموالا هائلة،
وما لبثا أن تركا زوجتيهما، عابثين بشرفنا،
إنى لأتحدّى الأميرين، شريرين وخائنين،
جرى فى عروقكما دماء أسرة بنى غومث،
منها انحدرتما، أميرين محترمين وشجاعين..

ولكنكما تعرفان اليوم، ما تصنعان من أحابيل،
 إني أتوجه إلى الخالق بشكرى العظيم،
 لقد طلب يد بنتى عمى، دونيا البيرا و دونيا سول،
 زوجتين شريفتين، أميرا نبرة وأرجون،
 كانتا بالأمس زوجتيكما الشرعيتين على مستواكما،
 والآن عليكما أن تنادياهما : سَيِّدَقْ، وأن تقبلا منها اليدين،
 وكل واحد منكما يصبح لهما خادما، مهما ساءه أو كان من الغاضبين،
 منكرا لإله السماء، وللملك دون ألفونسو،
 لقد ازداد سيدى القنبيطور شرفا وقدرًا.
 ومهما يكن، فأنتم هكذا، وعلى نحو ما أقول،
 ومن يجرؤ على أن يناقش، أو يقول لا،
 فليعلم أننى أبار هانيث، خير الرجال، وأشجع الفرسان.
 حينئذ نهض غومث بلايث واقفا :
 « ما قيمة ما قلت يا مينايا من حديث طويل ؟
 كثيرون هنا، فى هذا المجلس، يستطيعون أن يطاولوك،
 ومن يقل شيئا آخر، فإنما يحفر قبره بيديه،
 وإذا أراد الله، فسوف نخرج من هنا سالمين،
 ويبقى عليك أن ترد فيما بعد على ما قلت وبه تفوهت ».
 فتدخل الملك : « لقد انتهت المناقشة،
 ولن يسمح لأى طرف بأن يعود فيتحدث فيه،
 ولتكن المباراة غداً عندما تشرق الشمس،
 ثلاثة ضد ثلاثة، وهم الذين تحدوا فى مجلس البلاط ».

أراد أميراً كاريون الكلام،
«اضرب لنا موعداً آخر أيها الملك، فعدا من المستحيل،
سلاحنا، وخيلنا، أعطيناها كلها للسيد القنيطور،
قبله علينا أن نذهب إلى أراضى كاريون».
فالتفت الملك إلى القنيطور:
«ستكون المباراة على نحو ما تريد أنت».
حينئذ ردّ سيدى: «لن يكون ذلك سيدى،
أفضل أن أذهب إلى بلنسية، على أن أذهب إلى كاريون».
فرد الملك: «ليكن ذلك يا قنيطور،
أعطني فرسانك مع كل أسلحتهم،
يذهبون معى، فى رفقتى، وسيكونون فى حمايتى،
أفعل ذلك، مع تابع طيب، ذلك واجب السيد،
لن يتعرضوا لأى أذى، من كونت أو أمير،
وسأقترح أنا الموعد فى مجلس البلاط.
فى نهاية الأسبوع الثالث، يكون لقاءنا فى سهول كاريون،
وستتم المباراة بإشرافى، فى محضرى،
ومن لا يفى بالموعد يخسر كل حق،
يمكن اعتباره مهزوماً، وينسحب كخائن».
وقد علم بهذا الأجل أميراً كاريون،
قبل السيد يدى الملك:
«بين يديكم أترك فرسانى الثلاثة فى أمان،
وبهم أوصيكم، كملك لى وسيد،

كلهم مستعدون ليؤدوا واجبهم بشرف،
أبعث بهم إلى بلنسية شرفاء بحق الخالق! .
فرد عليه الملك : « إن شاء الله » .
هناك نزع كوفيته السيد القنبيطور،
كوفية من نسيج رقيق، بيضاء في لون الشمس،
وأظهر لحيته، نزع عنها ما كان يسترها من غطاء،
لم يتعب واحد في المجلس من النظر إليه وتأمله،
ثم تقدم إلى الكونت دون إنريك، والكونت دون ريمون،
عانقهما بحرارة، وطلب إليهما من القلب،
أن يأخذا من ثرواته وأملاكه كل ما يحبان .
ثم توجه إلى حاشيتهم، فرسانهم والذين حولهم من الاتباع،
يرجوهم أن يتخيروا من أمواله كل ما يحلو لهم،
قبل الهدية بعضهم، وشكره عليها آخرون،
وأبرأ ذمة الملك من المائتي مارك التي عنده،
وعرض عليه أن يتخير مما لديه ما يقع من ذوقه موقع الرضا والقبول :
« أطلب عفوكم، ياملكي، بحق الخالق !
لقد حللت كل المشاكل، ووصلت بكل أمر إلى غايته .
أقبل يديكم؛ وأطمع في رضاكم يا سيدي؛
لأنى أود العودة إلى بلنسية؛ ولربحها بذلت الغالي من التضحيات » .
حينئذ أمر السيد بإعطاء رسل أميرى نبذة وأرجون ما اختاروا من
الحيوانات؛ وكل ما يحتاجون إليه، ثم ودّعهم .
وامتطى الملك دون ألفونسو جواده؛ ومعه كبار فرسان بلاطه لتوديع

السيد الذى سيغادر المدينة، وعندما وصلوا إلى ميدان «السوق المدور»، كان السيد ممتطياً صهوة فرسه، وينادونه «بييكا»، فقال له الملك : «دون لذريق، لكم أحببت لو رأيته تطلق العنان لفرسك هذا منطلقاً، فكثيراً ما حدثونى عنه». فابتسم السيد قائلاً : «سيدي، هنا فى بلاطك كثيرون من الرجال المشهورين، والقادرين على هذا، ثمهم إذن أن يحاولوا هذا بنجيلهم» فردّ عليه الملك : ياسيد، حقاً ما تقول، ولكنى، مع ذلك، أود أن أرضى حاجة فى نفسى، من أجلى، هيّا انطلق به».

١٥٠

الملك يعجب «بييكا»، ولكنه لا يقبله هدية - وصايا السيد الأخيرة إلى المبارزين الثلاثة من فرسانه. عودة السيد إلى بلنسية - الملك فى كاريون. حلول موعد المبارزة، أميراً كاريون يحاولان استبعاد السيفين «كولادا» و «تيثون» من المبارزة - فرسان السيد يطلبون الحماية من الملك ويخرجون إلى ساحة المبارزة - الملك يعين حكام الحلقة ويؤنّب أميرى كاريون - الحكام ينظمون المبارزة - اللقاء الأول - بدرو برمودث يهزم فرناندو.

أطلق السيد العنان لفرسه، فاندفع كالريح، وكان فى سرعته موضع إعجاب الجميع،

فرغ الملك يده، وصلب على وجهه :

«أحلف بالقديس إيسيدورو، الموقر فى ليون،

أنه لا يوجد فى كل أراضينا، فارس أعظم منه».

عاد السيد، وحينئذ تقدّم بفرسه،

وذهب ليقبل يد سيده دون ألفونسو،
 «لقد أمرتني أن أنطلق بببيكا، الفرس الدريز،
 لا يوجد له شبيه في السرعة، لا عند المسلمين ولا المسيحيين،
 إنه هدية مني، وأرجوك أن تتقبلها سيدي».
 حينئذ قال الملك: «ذلك فضل أعفني منه».
 إذا تركت لي الفرس، فلن أجد له السيّد الفارس،
 فرس عظيم كهذا جدير بك أنت،
 لكي تنتصر على المسلمين في المعركة، وتمضي في لحاقهم،
 وإذا انتزعه منك أحد، فلن يرضى الخالق عنه،
 نحن بك وفرسك، نزداد مع الأيام شرفاً».
 ثم توادعا، وانتهى اجتماع مجلس البلاط.
 زود القنيطور الذاهبين إلى المنازلة بنصائحه:
 «يا مرتين أنتولينيث، وأنت يا بدرو برمودث،
 ومعكما مونيو جوستيوث، تابعي الوقى،
 اثبتوا ساعة اللقاء، وبارزوا كرجال،
 سآبق في بلنسية متلهفاً لأخباركم الطيبة».
 قال مرتين أنتولينيث: «لم تقول هذا سيدي،
 لقد عرفنا مهمتنا، وعلى استعداد لنؤدى واجبنا، كأفضل ما يكون،
 ربما يقال لك إننا قُتلنا، أما هُزمنّا فلا...».
 سرّ بما سمع، من في لحظة سعد طرق باب الحياة،
 ودع الجميع، وكلهم له أصدقاء،
 سلك السيد طريقه نحو بلنسية، واتجه إلى كاريون،

انتهت الأسابيع الثلاثة. وحلّ موعد الأجل،
 حافظ عليه فرسان السيد القنيطور،
 أرادوا أن يوفوا بما عاهدوا عليه سيدهم،
 كانوا في حماية دون ألفونسو ملك ليون،
 ومر يومان قبل أن يجيئ أميراً كاريون،
 وصلاً؛ كلٌّ على فرس رائع التسريح، ومعهما سلاح جديد،
 تحدّثا برهة مع أقاربهما، وتلقياً منهم النصح،
 بأن يتعدا ما استطاعا عن فرسان القنيطور،
 وأن يقتلوهم في الساحة مهدرين شرف سيدهم،
 كان الهدف شريراً، ولكن أحدا منهم لم يحققه أبداً،
 فكلهم يرتعبون خوفاً من ألفونسو ملك ليون،
 امتشق فرسان السيد أسلحتهم، وصلوا للخالق.
 تصرم الليل، وانشقت السماء عن فجر جديد،
 توافد على الساحة عظماء الرجال، والأغنياء، وكبار الفرسان،
 أن تجري مبارزة بهذا المستوى، حدث فذ وجذاب،
 وتميز بين الجميع الملك دون ألفونسو،
 لكى يقيم القانون، ويحول دون المظالم،
 لبس فرسان القنيطور الطيب عدة الحرب،
 تعاون ثلاثتهم بإخلاص، فقد كانوا يخدمون سيّداً واحداً
 وفي جانب آخر، أخذ أميراً كاريون أسلحتها،
 ومعهما الكونت غرسية أوردونييث يواليتها النصح،
 وفجأة أثاراً مشكلة، وتقدما بشأنها إلى الملك ألفونسو،

أن يستثنى من السلاح فى المبارزة السيفان «كولادا» و«تيشون»
فلا يقاتل بهما فرسان السيد القنبيطور،

ولكنهما عادا مما يطلبان غاضبين،

فقد استمع الملك لقولهما، ولكنه لم يوافقهما عليه :

«إن قرار مجلس البلاط لم يستثن من السلاح أى سيف،

تستطيعان أن تستخدموا سيفيكما، إذا كان رائعين،

ولهم الحق أن يستخدموا سيفى القنبيطور،

اخرجنا إلى الساحة، تقدما.. هيا أميرى كاريون !

لقد قبلتا النزال كما يخطط له فارس رجل،

افعلا كما يصنع الآخرون، فرسان السيد،

إذا انتصرتما فى ساحة المبارزة، حزتما الشرف عاليا،

وإذا خرجتما مهزومين، فليست هذه خطيئتنا،

فالتكل بعرف أنكما كنتما عنها باحثين !».

بدا الحزن وأضحى على وجه أميرى كاريون،

أحسًا بالذعر، وهما يفكران فيما هما عليه قادمان،

وإذا أحجما عنه يصبحان حديث كل من فى كاريون،

أتباع السيد القنبيطور بكل عدتهم، فى كامل سلاحهم،

تقدم منهم الملك دون ألفونسو لكى يراهم،

فى صوت واحد قال له الثلاثة :

«إننا نقبل يدك، كملك لنا وسيد،

ونطلب منك أن تكون حكما فى مبارزة اليوم،

يهمنا أن يعلو القانون، وألا يكون هناك ظلم،

هنا جاء مع أميري كاريون من عصبتهم خلق كثير،
لا نعرف ما الذي يمكن أن يقدمنا عليه وما الذي يعفان عنه،
بين يديكم، تحت حمايتكم، ألقى بنا سيدنا،
فارفع راية العدل بحق الخالق».

أحضروا لهم الخيل، قوية وسريعة،
وبعد أن صلبوا علوها في وثبة واحدة،
من رقابهم تتدلى شعاراتهم، مذهبة ذات بريق،
في أيديهم الحراب قاطعة، صنعت من حديد متين.
وكل واحد من الحراب الثلاثة تحقق أعلاه راية،
حول الساحة تجمع فرسان كثيرون مشهورون،
خرجوا إليها وقد أحاطت بها الرايات من كل جانب.
فرسان القنبيطور الثلاثة اتفقوا فيما بينهم،
اختار كل واحد منهم العدو الذي يواجهه،
وفي الجانب الآخر كان أميرا كاريون :
مع رفقة طيبة وقفوا، أقاربها كثيرون،
فاختار الملك قضاة يحكمون : أهر من حقهم أم لا...
لتجنب الخلاف حول ما يحدث هناك.

وعندما نزل المتبارزون الساحة، تكلم الملك دون ألفونسو :
« اسمع ما أقول لكما أميري كاريون،
لقد رفضنا أن تجرى المبارزة بشرف في طليطلة،
هؤلاء الفرسان الثلاثة أتباع سيدي القنبيطور،
جئت بهم تحت حمايتي إلى أراضي كاريون،

حَقَكُما لا مَعَارِضَ لَهُ، أَمَّا الْخِيَانَةُ فَلَا...
 وَإِذَا حَاوَلَ أَحَدُكُما خِدَاعاً، فَسَاقِفٌ ضَدَّهُ، أَنْفَذَ فِيهِ الْقَانُونَ،
 فِي أَرْضٍ مَمْلُوكَتِي لَنْ يَصِيبَهُ غَيْرُ الْإِمْتِهَانِ وَالتَّهْقِيرِ».

يَا لَهُ مِنْ كَابُوسٍ ثَقِيلٍ ذَلِكَ الَّذِي أَحَسَّ بِهِ أَمِيرَا كَارِيُونَ !
 الْمَلِكُ أَلْفُونَسُو وَالْقِضَاةُ خَطَطَا عَلَى الْأَرْضِ كُلِّ الْحُدُودِ،
 ثُمَّ تَرَكَوا السَّاحَةَ، وَأَخَذُوا أَمَكْنَتَهُمْ عَلَى جَانِبٍ،
 وَأَعْلَمَ السِّتَةُ الْمُبَارِزِينَ بِمَا يَجِبُ عَلَيْهِمْ أَنْ يَتَّبِعُوهُ،
 يُعْتَبَرُ مَهْزُوماً مَنْ يَتَجَاوَزُ الْحَدَّ الْمَقْرَرَّ لَهُ،
 كُلُّ النَّاسِ تَرَكَوا سَاحَةَ الْمُبَارَزَةِ، وَوَقَفُوا حَوْلَهَا،
 بَعِيداً مِنَ الْحُدُودِ بِمَا يَسَاوِي مَسَافَةَ سِتَّةِ رَمَلَحٍ،
 فِي الْحَلْقَةِ وَاجْهُوا حِظْوْظَهُمْ، يَتَقَاسِمُونَ الشَّمْسَ،
 وَاحْتَلَّ الْقِضَاةُ مَكَاناً وَسْطاً، فِي مُوَاجَهَةِ الْمُتَبَارِزِينَ،
 مِنْ هُنَا جَاءَ أَتْبَاعُ السَّيِّدِ، وَمِمَّاوَا شَطْرَ أَمْرَاءِ كَارِيُونَ،
 هَكَذَا وَاجَهَ أَمْرَاءُ كَارِيُونَ فَرَسَانَ الْقَنْبِيْطُورِ،
 كُلُّ وَاحِدٍ يَرْقُبُ خَصْمَهُ يَقْظَا فِي حِذْرِ،
 بَيْنَمَا شَعَارُهُ بِيَدِهِ فَوْقَ قَلْبِهِ،
 أَنْزَلُوا رِمَاحَهُمْ، وَبَقِيَتْ رَايَاتُهُمْ تَخْفُقُ فِي الْهَوَاءِ،
 وَاتَّكَأَ كُلُّ مُقَاتِلٍ عَلَى حَافَةِ سَرَجِهِ،
 وَهَمَزَ كُلُّ وَاحِدٍ جَوَادَهُ فَاَنْدَفَعَ وَاثِباً،
 وَحَيْثُمَا تَحَرَّكَوا فَإِنَّ الْأَرْضَ تَضْطَرِبُ مِنْ تَحْتِهِمْ،
 وَنَظَرَ كُلُّ إِلَى خَصْمِهِ عَلَى النُّحُوِّ الَّذِي يَتَوَافَقُ هَوَاهُ،
 تَجَمَّعَ أَتْبَاعُ السَّيِّدِ الثَّلَاثَةِ، وَهَكَذَا فَعَلَ أَمْرَاءُ كَارِيُونَ،

والنظارة حولهم، في كل لحظة، يتوقعون سقوطهم قتلى.
كان بدرو برمودث أول من برز وتحدى
فرنان جنثالث، وجها لوجه التقى معه،
تبادلا الطعن بشعاريهما، دون أدنى خوف،
فرنان جنثالث رمى بدرو بشعاره،
لكن الضربة ضاعت في الهواء، فلم تبلغ منه اللحم،
وبها تحطم رمحه، وانكسر نصفين،
بقى بدرو برمودث صلبا، لم يكن في حاجة بعد إلى حراك،
إذا تلقى طعنة رد عليها باثنتين،
حطم له قاعدة شعاره، فتناثرت على الأرض،
ظل ينقله من جانب إلى جانب، دون أن يمنعه سبب،
ثم ثبت رمحه في صدره، قريبا من القلب،
كان درع فرناندو مثلثا، وهذا ما أنقذه،
مزقت الطعنة اثنين منها، وقاوم الثالث،
غير أن العباءة والقميص، وما تحتهما من ملابس،
من شدة الطعنة غاصت كلها في اللحم،
ومن فمه تدفق الدم حاراً غزيراً،
وتمزقت أحزمة فرسه، لم يبق منها واحد سليما،
ثم تهاوى الفرس، فوقع على ذيله، واستقر في الأرض،
وظن كل الناس أن طعنة الموت أصابت الكونت،
ترك الرمح معلقا فيه، ثم انقض عليه بالسيف،
فلم يكد فرنان جنثالث يرى «تيشون» حتى تعرّف عليه،

ودون انتظار لـطعنة منه صاح عاليا : « أنا مهزوم » .
فأمضى القضاة ما قال ، وتخلّى بير برمودث عنه .

١٥١

مرتّين أنتولينيث يهزم ديجو

دون مرتّين و ديجو جنثالت تواجها بالرماح ،
كانت طعناتها قوية ، حتى تكسرت النصال على النصال ،
فاستلّ مرتّين أنتولينيث سيفه ،
فغطى بريقه كل الحلقة ، كان صافيا نظيفا ساطعا ،
وفى هجمة واحدة طعن أمير كاريون طعنة نافذة ،
فأطاح بنخوذته من فوق رأسه فى قوة ،
قطع رباطها فى ضربة واحدة ،
فكشف غطاء الرأس ، وبلغ حتى الكوفية ،
وألقي بها كليهما أرضا ، الكوفية والغطاء ،
جزّ شعر رأسه ، وبلغ منه عمق اللحم ،
أشياء كثيرة تناثرت فى الحلقة ، وبقى له بعضها ،
عندما طعنه بحد « كولاذا » البتار ،
أحس الكونت ديجو جنثالت أنه لن ينجو بحياته !
فشد شكيمة الفرس ليعود من أمام ،
شاهرا سيفه فى يده ، ولكنه لم يجرؤ على الطعان ،
فتلقاه مرتّين أنتولينيث بسيفه ،
ثم أطبق عليه بطعنة جاءت عالية فلم يبلغه ،

حينئذ صاح الكونت ديجو عالياً، بصوت مرتفع :
« أنقذنى يا إلهى المجيد، ياسيدى.. احمنى من هذا السيف ! »
أطلق العنان لفرسه، ناجياً بنفسه من « كولاذا »،
تجاوز الخط المحدد له، وبقي مرتين وحده فى الحلبة،
فناداه الملك : « تعال عندى، إلى بلا تأخير،
نضالك فى الحلبة، يجعل منك المنتصر الوحيد ».
ووافق القضاة على أن الملك قال الحقيقة.

١٥٢

**مونيو جستيوث يهزم أسور جنثالث - والد الأميرين يعلن انتهاء
النزال - أتباع السيد يعودون حذرين إلى بلنسية - فرحة السيد -
الزواج الثانى لبنتى السيد - الشاعر يختم ملحمة**

انتصر الاثنان، والآن أحدثكم عن مونيو جستيوث،
كيف واجه أسور جنثالث فى هذا اللقاء،
ضربات قوية تتساقط على شعاريهما،
أسور جنثالث رجل قوى وشجاع،
وجه طعته إلى الشعار الذى يحتضنه دون مونيو جوستيوث،
صده الدرع الذى يرتديه وراء الشعار،
فراح يطعن برمحه فى الهواء، دون أن يبلغ من جسمه شيئاً،
وجاء الدور على مونيو جوستيوث ليوجه طعته.
اختار لها الوسط مكاناً، فتمزق معها الشعار،
لم يستطع أسور أن يتجنبها وقد تراجع الدرع أمامها،

أصابه في اللحم الحى، ولكن بعيداً عن القلب،
ووالى طعنه بالرمح وبرأس رايته،
وأنفذ فيه رمحا، جرحه من الجانب الآخر،
ثم وجه إليه طعنه قاصمة، هزته فوق سرجه،
وعندما حاول أن ينتزع منه الرمح كان مستلقيا على الأرض،
وأصبح الرمح، والسيف، والراية، حمراء تسبح في الدم.
واعتقد الناس جميعاً أنها طعنة الموت،
ثبت مونيو رمحه، واتجه إليه جثة على الأرض،
فصاح جنثالو أنسورث: «لا تمسه بحق الله!
إنه مهزوم في الحلبة، لقد انتهى كل شيء!».
فردّ القضاة: «لقد سمعنا جميعا ماتقول».
أمر الملك ألفونسو بإخلاء الحلبة،
أخذ لنفسه الأسلحة التي تركت عليها،
رحل اتباع القنبيطور وهم في ذروة الشرف،
لقد انتصروا في المباراة، شكرا للخالق!
وعم الحزن والأسى كل أراضى كاريون،
وأمر الملك بأن يرحل اتباع السيد ليلا،
حماية لهم من الانتقام، وزيادة في الأمن،
كانوا عقلاء، فواصلوا السير نهارا بليل،
وهاهم أخيرا في بلنسية مع السيد القنبيطور،
لقد خلفوا وراءهم أمراء كاريون يتجرعون كأس الذل،
أدوا الواجب الذى كلفهم به سيدهم،

ياالفرحة السَّيد القنبيطور بهم !
بينما أصبح أمراء كاريون محط الاحتقار الشديد.
مَن يهن زوجه، ثم يتخلى عنها،
ينتته به الأمر إلى الإهانة أو ماهو شر منها،
ولكن، فلندع حكايات أميرى كاريون،
وقد أصبحا موضع المثل فيما نالا من عقاب،
من الخير أن نتحدث الآن عمن وُلد في لحظة سعيدة،
عمت المهرجانات الكبيرة كل بلنسية العظيمة،
فقد عاد أتباع سيدى منتصرين وبشرف،
وداعب روى دياث لحيته وهو سيدها :
« شكراً لملك السماء. لقد ثارتُ لشرف ابنتى.
لم تعد مصدر هم لنا أراضى كاريون
ومهما يكن من شىء، أستطيع أن أزوجهن الآن دون خجل،
أدى مهمتهم رسل أميرى نبرة وأرجون،
ثم اجتمعوا مع دون ألفونسو ملك ليون،
وأقيمت احتفالات عظيمة لزواج دونيا إليرا ودنيا سول،
وإذا كان الزواج الأول عظيماً فالثانى أعظم منه،
وشرفت به الأسرة أكثر مما شرفت بسابقه،
انظر، كيف يزداد مع الأيام شرفاً مَن ولد في لحظة سعيدة :
أصبحت بنتاه سيدتى نبرة وأرجون،
ومن نسلهما ينحدر ملوك اسبانيا اليوم،
وكلهم ازدادوا شرفاً بمن في لحظة سعيدة جاء إلى الحياة،

لقد ترك سيدى، سيد بلنسية، هذا العالم،
 أيام عيد الفصح، غفر له المسيح !
 وغفر لنا جميعاً مخطئين وصالحين،
 تلك هى قصة سيدى القنيطور،
 وعند هذا الحد، نكون قد أتينا عليها، بلغنا نهايتها.



لقد انتهت القصيدة،
 فهبوني شيئاً من النبيذ،
 فإذا لم يكن عندكم فبعض الدنانير،
 أو شيئاً من الملابس تتركونه هناك،
 وما أجمل أن تعطوني الملابس مع المال والنبيذ.

المعجم الجغرافي

حاولنا في السطور القليلة الآتية أن نعطي تحديداً موجزاً لبعض الأسماء الجغرافية التي مرّت عبر الملحمة، وجلّها أسماء لقرى صغيرة، بعضها تلاشى فلم يعد له وجود، وبقي البعض الآخر، بينما ازدهر القليل منها وأصبح مدناً كبيرة، ولقد عرّفنا بما يجهله القارئ العربي، دون أن نعرض للمدن الأندلسية ذات الشهرة المستفيضة، مثل طليطلة وقرطبة وغرناطة وبلنسية وإشبيلية، وغيرها، ويعرفها كل من له إلمام ولو قليلاً بالتاريخ، وجرينا في ترتيبها على النحو الأبجدي تسهيلاً للإفادة منها :

● أتيكا Ateca ، قرية على نهر شلون، على بعد ١١ كيلو متراً من الحامة.

● أربو خويلو Arbujuelo ، واد على نهر شلون.

● أريثا Ariza ، قرية على نهر شلون في مقاطعة سرقسطة.

● اسبيناث دي كان Espinaz de Can ، مكان مجهول اليوم، ويظن أنه كان يقع في مقاطعة برغش، جنوب مدينة سيلوس Silos .

● أنكيثا Anquita ، هي اليوم مدينة Anguita ، وتقع على نهر تاخونيا، شرق سيجوينثا.

● ألوقات Alucat ، هي اليوم ألكاوت دل ري Olocaut del Rey ، وعندها تنتهى الحدود الغربية، لمقاطعة قسطليون. وتقع على بعد ٥٠ كم من مدينة منت ريال.

- أونده Onda ، قرية جنوب قسطليون مجاورة لمقاطعة بلنسية.
- بريانا Burriana ، قرية جنوب قسطليون، مجاورة لمقاطعة بلنسية،
- بنى كادى Benicadell ، وتكتب أحياناً Pena Cadiel أو Pennacatel ،
وتقع على الحدود التى تفصل بين مقاطعتى بلنسية وألقنت.
- بويو El Poyo ، قرية تقع على الضفة اليسرى لنهر شيلوكا Jiloca فى
الطريق إلى قلعة أيوب، ويحكمها جبل مرتفع، وتبعد ١٠ ك.م من قرية منت
ريال، وتقع فى مقاطعة سرقسطة، وكان يطلق عليها قديماً بويو سيدى، نسبة
إلى السيد.
- بوبيركا Bubierca قرية على نهر شلون، على بعد خمسة كيلو مترات من
الحامة.
- تارانث Taranz ، هو السهل الذى يفرق بين نهري تاخونيا وشلون، فى
الحدود بين مقاطعتى وادى الحجارة وسورية.
- تيرير Terer قرية على نهر شلون، على بعد ٧ كيلومترات من أتيكا.
- تير Tever ، واد بين نهري مونروى وتستينا، فى الحدود الفاصلة بين
مقاطعتى طركونة وقسطليون.
- التيرويل Teruel : إحدى مدن إسبانيا الحديثة الكبيرة، فى الجانب
الشرقى منها.
- ثينا Cetina ، قرية على نهر شلون فى مقاطعة سرقسطة.
- ثيلا Cella ، قديماً Celha أو Celfa ، قرية على بعد ثلاثة أميال من
التيرويل، وتضم عددا من بقايا الآثار الرومانية.

● جبالة Gebolla ، وتسمى اليوم بويج Puig وهى على ١٨ ك.م شمالى بلنسية.

● الجبيلة Alcobiela ، وفى الإسبانية الحديثة Alcubilla ، مدينة تقع شرق مدينة سان استبان دى غرماج ، وكانت تنتهى عندها حدود مملكة قشتالة خلال أيام السيد.

● الحامة Alhama ، قرية على نهر شلون على بعد ٦ كيلو مترات من ثينا.

● دروكة Daroca ، قرية فى مقاطعة سرقسطة.

● ساهاجون Sahagon ، فى الوثائق القديمة San Fagunt ، تقع على بعد ٣٥ ك. م غرب كاريون وأشهر معالمها دير كان قائما أيام السيد، ومازال حتى اليوم.

● سيرا دى مييدس Sierra de Miedes ، سلسلة من الجبال تفصل نهر تاجو عن نهر دويره.

● الشارقة Jerica ، قرية جنوب قسطليون، مجاورة لمقاطعة بلنسية.

● شقورب Segoreb ، مدينة فى مقاطعة قسطليون.

● شنتمرية Santa Maria ، تسمى اليوم البراثين، تحوير إسباني للاسم العربى بنى رزين، وهى فى مقاطعة التيرويل، ويسمىها المؤرخون العرب شنتمرية الشرق، تميزاً لها عن مدن أخرى تحمل هذا الاسم؛ أو مضافة إلى بنى رزين أنفسهم، وحكموا فيها زمناً طويلاً.

● فرونشالس Fronchales ، قرية في مقاطعة تيرويل وتقع على بعد ٢٥ ك.م من شنتمرية الشرق.

● فيجرويللا Figueruela مكان مجهول.

● قسطلون Castejon ، وتسمى اليوم قسطلون دى هنارس ، وتقع على بعد ٤٠ ك.م من سلسلة جبال مييدس ، على الضفة اليسرى لنهر هنارس.

● القصير Alcocer ، مكان مجهول اليوم ، ويجب أن يكون موقعه على نهر شلون. بين أتيكا وقلعة أيوب.

● القلعة Alcala ، قرية صغيرة على نهر هنارس.

● قلعة أيوب Calatauth ، في الإسبانية الحديثة Caltayud ، مدينة قائمة حتى اليوم ، على بعد ستة كيلو مترات من ترتر.

● قليرة Cullera عند مصب نهر شُكر ، يحيط بها البحر ، على بعد ٣٠ ك.م من شاطبة ، و٥٥ ك.م من دانية.

● كوارتو El Cuarto ، مكان على الطريق الذى يربط بلنسية بقشتالة.

● لوثنون Loozn ، قرية في مقاطعة وادى الحجارة ، بين مدينة سالم ومولينا.

● مربيطر Murviedro ، مدينة على بعد ٢٩ ك.م شمالى بلنسية ، فى الطريق إلى قسطليون ، واشتهرت فى القديم بمسرحها الرومانى ، ومايزال باقياً ، وهى من مراكز صناعة الحديد فى إسبانيا اليوم.

● المنارة Almanara ، قرية جنوب قسطليون مجاورة لمقاطعة بلنسية.

● منت ريال Monreal أو Monnt Real ، قرية على نهر شيلوكا.

● مولينا Molina ، قرية في مقاطعة سرقسطة.

● نافاس دي بالوس Neves de palos ، في الإسبانية الحديثة Navapalos ،

قرية تقع على بعد ثمانية كيلومترات من الجبيلة، على الضفة الأخرى من نهر

دويره.

● هوت Foz ، أو Hoz ربما كانت أرضاً عند منحنى شلون، وهي الآن

مكان مهجور

● هيتا Hita قرية تقع على نهر هنارس.

● وادي الحجارة Guadalajara ، قرية تقع على نهر هنارس، وهي الآن

مدينة كبيرة تقع قريباً من مدريد العاصمة.

المصادر والمراجع

١ - في اللغة العربية

- ابن الأبار : الحلة السراء، القاهرة ١٩٦٣ .
- ابن أبي ذرع : الأنيس المطرب، أبسالة ١٨٤٣
- ابن بسام : الذخيرة في محاسن أهل الجزيرة، طبعة إحسان عباس .
- ابن القوطية : تاريخ افتتاح الأندلس، مدريد ١٩٢٦ .
- ابن عبد ربه : العقد الفريد، القاهرة، طبعة سعيد العريان .
- ابن عذارى : البيان المغرب في أخبار المغرب، طبعة ليدن .
- ابن الكردبوس : تاريخ الأندلس، فقرة منه، نشرها المعهد المصرى فى مدريد، ١٩٧١ .
- المراكشى : المعجب فى تلخيص أخبار المغرب، تحقيق محمد سعيد العريان، القاهرة .
- المقرى : نفع الطيب، طبعة إحسان عباس .
- بروفنسال : الإسلام فى المغرب والأندلس، ترجمة الدكتور السيد عبد العزيز .
- محمد عبد الله عنان : دولة الإسلام فى الأندلس، من الفتح إلى نهاية مملكة غرناطة .

٢ - فى اللغات الأجنبىة

● فى اللغة الإسبانية :

Amador de los Rios, J.:

Historia critica de la Literatura espanola.

Americo castro:

Hacia Cervantes.

De la edad conflictiva.

La Realidad historica de Espana.

Asin palacios, M.:

La escatologia musulmana en la Divina Comedia

Gonzalez Palencia, A.,:

Historia de la Espana musulmana.

Literatura Arabigo – Espanola.

Maranon, G.:

Tiempo viejo y tiempo nuevo.

Vida e historia.

Raiz y decoro de Espana.

Menéndiz y Pelayo, M.:

Origenes de la Novela.

Heterodoxos espanoles,

Menéndez Pidal, Ramon:

Estudios Literarios

Poesia arabe y Poesia europea.

Idea Imperial de Carlos V.

El idioma espanol en sus primeros tiempos.

Poesia Juglaresca y Juglares.

El Cid Campeador.

Millas y Vallicrosa:

Influencia da la poesia popular hispano – musulmana en
la poesia italiana.

Prieto y Vives, A.:

Los Reyes de Taifas.

Ribera y Tarrago, J.:

Disertaciones y opusculos.

Schack, A. F.:

Poesia y arte de los arabes en Espana y Sicilia.

● في اللغة الفرنسية :

Dozy, R.:

Histoïr des Musulmans d. Espgne.

Recherches sur l'histeire et la littérature de l'Espagne pendant le Moyen Age.

Huart, C.:

Littérature arabe.

Levi – Provencal, E.:

L'Espagne musulmane au Xe siècle. Institutions et vie Soeiale.

La Civilisation arabe en Espagno.

Pérés. H.:

La poésie andalouse en arabe classique au Xle siècle.

● في اللغة البرتغالية :

Duarte Nunes de Leao:

Origem da lingua portuguesa.

Eidelino de Figueiredo:

Historia da litteratura portugueza.

المشروع القومى للترجمة

المشروع القومى للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التى حققتها مشروعات الترجمة التى سبقته فى مصر والعالم العربى ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

- ١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .
- ٢- التوازن بين المعارف الإنسانية فى المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .
- ٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .
- ٤- ترجمة الأصول المعرفية التى أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعى فى الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التى تضع القارئ فى القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .
- ٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .
- ٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

المشروع القومى للترجمة

١- اللغة العليا	جون كوين	أحمد درويش
٢- الوثنية والإسلام (ط١)	ك. مادهو بانيكار	أحمد فؤاد بليغ
٣- التراث المسروق	جورج جيمس	شوقي جلال
٤- كيف تتم كتابة السيناريو	إنجا كاريتنيكوفا	أحمد الحضري
٥- ثريا فى غيبوبة	إسماعيل فصيح	محمد علاء الدين منصور
٦- اتجاهات البحث اللسانى	ميلكا إقيتش	سعد مصلوح ووفاء كامل فايد
٧- العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولدمان	يوسف الأنطكى
٨- مشعلو الحرائق	ماكس فريش	مصطفى ماهر
٩- التغيرات البيئية	أندرو. س. جودى	محمود محمد عاشور
١٠- خطاب الحكاية	جيرار چينيت	محمد معتصم وعبد الجليل الأزدي وعمر حلى
١١- مختارات شعرية	قيسواقا شيمبوريسكا	هناء عبد الفتاح
١٢- طريق الحرير	ديفيد براونستون وأيرين فرانك	أحمد محمود
١٣- ديانة الساميين	روبرتسن سميث	عبد الوهاب علوب
١٤- التحليل النفسى للأدب	جان بيلمان نويل	حسن المودن
١٥- الحركات الفنية منذ ١٩٤٥	إدوارد لوسى سميث	أشرف رفيق عفيفى
١٦- أثينة السوداء (ج١)	مارتن برنال	بإشراف: أحمد عثمان
١٧- مختارات شعرية	فيليب لاركين	محمد مصطفى بدوى
١٨- الشعر النسائى فى أمريكا اللاتينية	مختارات	طلعت شاهين
١٩- الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	نعيم عطية
٢٠- قصة العلم	ج. ج. كراوثر	يمنى طريف الخولى وبدوى عبد الفتاح
٢١- خوذة وألف خوذة وقصص أخرى	صمد بهرنجى	ماجدة العنانى
٢٢- مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	سيد أحمد على الناصرى
٢٣- تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	سعيد توفيق
٢٤- ظلال المستقبل	باتريك بارندر	بكر عباس
٢٥- مثنوى (٦ أجزاء)	مولانا جلال الدين الرومى	إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦- دين مصر العام	محمد حسين هيكل	أحمد محمد حسين هيكل
٢٧- التنوع البشرى الخلاق	مجموعة من المؤلفين	بإشراف: جابر عصفور
٢٨- رسالة فى التسامح	جون لوك	منى أبو سنة
٢٩- الموت والوجود	جيمس ب. كارس	بدر الديب
٣٠- الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مادهو بانيكار	أحمد فؤاد بليغ
٣١- مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كاين	عبد الستار الطوجى وعبد الوهاب علوب
٣٢- الانقراض	ديفيد روب	مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣- التاريخ الاقتصادى لأفريقيا الغربية	أ. ج. هوبكنز	أحمد فؤاد بليغ
٣٤- الرواية العربية	روجر آلن	حصه إبراهيم المنيف
٣٥- الأسطورة والحداثة	بول ب. ديكسون	خليل كلفت
٣٦- نظريات السرد الحديثة	والاس مارتن	حياة جاسم محمد

٣٧-	واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	جمال عبد الرحيم
٣٨-	نقد الحداثة	آلن تورين	أنور مغيث
٣٩-	الحسد والإغريق	بيتر والكوت	منيرة كروان
٤٠-	قصائد حب	آن سكستون	محمد عيد إبراهيم
٤١-	ما بعد المركزية الأوروبية	بيتر جران	عاطف أحمد وإبراهيم فتحي ومحمود ماجد
٤٢-	عالم ماك	بنجامين باربر	أحمد محمود
٤٣-	اللهب المزدوج	أوكتايفو پاث	المهدي أخريف
٤٤-	بعد عدة أصياف	ألدوس هكسلي	مارلين تادرس
٤٥-	التراث المغدور	روبرت دينا وچون فاين	أحمد محمود
٤٦-	عشرون قصيدة حب	بابلو نيرودا	محمود السيد على
٤٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج١)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨-	حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ماهر جويجاتي
٤٩-	الإسلام في البلقان	ه . ت . نوريس	عبد الوهاب علوب
٥٠-	ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	محمد يرادة وعثمانى الميلود ويوسف الأنطكى
٥١-	مسار الرواية الإسبانية أمريكية	داريو بيانويبا وخ. م. بينياليستى	محمد أبو العطا
٥٢-	العلاج النفسى التدعيمى	ب. نوثايس وس . روچسيفيتز وروجر بيل	لطفي قطيم وعادل دمرداش
٥٣-	الدراما والتعليم	أ . ف . ألنجتون	مرسى سعد الدين
٥٤-	المفهوم الإغريقى للمسرح	ج . مايكل والتون	محسن مصيلحي
٥٥-	ما وراء العلم	چون بولكنجهوم	على يوسف على
٥٦-	الأعمال الشعرية الكاملة (ج١)	فديريكو غرسية لوركا	محمود على مكى
٥٧-	الأعمال الشعرية الكاملة (ج٢)	فديريكو غرسية لوركا	محمود السيد و ماهر البطوطى
٥٨-	مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	محمد أبو العطا
٥٩-	المحبرة (مسرحية)	كارلوس مونييث	السيد السيد سهيم
٦٠-	التصميم والشكل	چوهانز إيتين	صبرى محمد عبد الغنى
٦١-	موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميث	بإشراف : محمد الجوهري
٦٢-	لذة النص	رولان بارت	محمد خير البقاعى
٦٣-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤-	برتراند راسل (سيرة حياة)	آلان وود	رمسيس عوض
٦٥-	فى مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	رمسيس عوض
٦٦-	خمس مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	عبد اللطيف عبد الحليم
٦٧-	مختارات شعرية	فرناندو بيسوا	المهدي أخريف
٦٨-	نتاشا العجوز وقصص أخرى	قالتين راسبوتين	أشرف الصباغ
٦٩-	العالم الإسلامى فى أوائل القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمى
٧٠-	ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشانج رودريجث	عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١-	السيدة لا تصلح إلا للرمى	داريو فو	حسين محمود
٧٢-	السياسى العجوز	ت . س . إليوت	فؤاد مجلى
٧٣-	نقد استجابة القارئ	چين ب . تومبكنز	حسن ناظم وعلى حاكم
٧٤-	صلاح الدين والمماليك فى مصر	ل . ا . سيمينوفا	حسن بيومى

أحمد درويش	أندريه موروا	فن التراجم والسير الذاتية	٧٥-
عبد المقصود عبد الكريم	مجموعة من المؤلفين	چاك لاكان وإغواء التحليل النفسى	٧٦-
مجاهد عبد المنعم مجاهد	رينيه ويليك	تاريخ النقد الألبى الحديث (ج٢)	٧٧-
أحمد محمود ونورا أمين	رونالد روبرتسون	العولة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية	٧٨-
سعيد الغانمى وناصر حلاوى	بوريس أوسپنسكى	شعرية التأليف	٧٩-
مكارم القمرى	ألكسندر پوشكين	بوشكين عند «نافورة الدموع»	٨٠-
محمد طارق الشرقاوى	بندكت أندرسن	الجماعات المتخيلة	٨١-
محمود السيد على	ميجيل دى أونامونو	مسرح ميجيل	٨٢-
خالد المعالى	غوتفريد بن	مختارات شعرية	٨٣-
عبد الحميد شيحة	مجموعة من المؤلفين	موسوعة الأدب والنقد (ج١)	٨٤-
عبد الرازق بركات	صلاح زكى أقطاى	منصور الحلاج (مسرحية)	٨٥-
أحمد فتحى يوسف شتا	جمال مير صادقى	طول الليل (رواية)	٨٦-
ماجدة العنانى	جلال آل أحمد	نون والقلم (رواية)	٨٧-
إبراهيم الدسوقى شتا	جلال آل أحمد	الابتلاء بالتغرب	٨٨-
أحمد زايد ومحمد محيى الدين	أنتونى جیدنز	الطريق الثالث	٨٩-
محمد إبراهيم مبروك	بورخيس وآخرون	وسم السيف وقصص أخرى	٩٠-
محمد هناء عبد الفتاح	باربرا لاسوتسكا - بشونباك	المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق	٩١-
نادية جمال الدين	كارلوس ميجيل	أنساب ومضامين المسرح الإسباني وأمريكى المعاصر	٩٢-
عبد الوهاب علوب	مايك فيذرستون وسكوت لاش	محدثات العولة	٩٣-
فوزية العشماوى	صمويل بيكيت	مسرحيتا الحب الأول والصحة	٩٤-
سرى محمد عبد اللطيف	أنطونيو بويرو بايخو	مختارات من المسرح الإسباني	٩٥-
إدوار الخراط	نخبة	ثلاث زنبقات ووردة وقصص أخرى	٩٦-
بشير السباعى	فرتان برودل	هوية فرنسا (مج١)	٩٧-
أشرف الصباغ	مجموعة من المؤلفين	الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى	٩٨-
إبراهيم قنديل	ديفيد روبنسون	تاريخ السينما العالمية (١٨٩٥-١٩٨٠)	٩٩-
إبراهيم فتحى	بول هيرست وجراهام تومبسون	مسألة العولة	١٠٠-
رشيد بنحدو	بيرنار فاليط	النص الروائى: تقنيات ومناهج	١٠١-
عز الدين الكتانى الإدريسى	عبد الكبير الخطيبى	السياسة والتسامح	١٠٢-
محمد بنيس	عبد الوهاب المؤدب	قبر ابن عربى يليه آباء (شعر)	١٠٣-
عبد الغفار مكاوى	برتول بريشت	أوبرا ماهوجنى (مسرحية)	١٠٤-
عبد العزيز شبيل	چيرارچينيت	مدخل إلى النص الجامع	١٠٥-
أشرف على دعدور	ماريا خيسوس روبيرامتى	الأدب الأندلسى	١٠٦-
محمد عبد الله الجعيدى	نخبة من الشعراء	صورة الفنان فى الشعر الأمريكى اللاتينى المعاصر	١٠٧-
محمود على مكى	مجموعة من المؤلفين	ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسى	١٠٨-
هاشم أحمد محمد	چون بولوك وعادل درويش	حروب المياه	١٠٩-
منى قطان	حسنة بيجوم	النساء فى العالم النامى	١١٠-
ريهام حسين إبراهيم	فرانسيس هيدسون	المرأة والجريمة	١١١-
إكرام يوسف	أرلين علوى ماكليود	الاحتجاج الهادئ	١١٢-

- ١١٣- راية التمرد سادى پلانت أحمد حسان
- ١١٤- مسرحيتا حصاد كونجى وسكان المستنقع وول شوينكا نسيم مجلى
- ١١٥- غرفة تخص المرء وحده فرجينيا وولف سمية رمضان
- ١١٦- امرأة مختلفة (درية شفيق) سينثيا نلسون نهاد أحمد سالم
- ١١٧- المرأة والجنوسة فى الإسلام ليلى أحمد منى إبراهيم وهالة كمال
- ١١٨- النهضة النسائية فى مصر بث بارون لميس النقاش
- ١١٩- النساء والأسرة وقوانين الطلاق فى التاريخ الإسلامى أميرة الأزهرى سنبل بإشراف: روف عباس
- ١٢٠- الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط ليلى أبو لغد مجموعة من المترجمين
- ١٢١- الدليل الصغير فى كتابة المرأة العربية فاطمة موسى محمد الجندى وإيزابيل كمال
- ١٢٢- نظام العبودية القديم والنموذج المثالى للإنسان جوزيف فوجت منيرة كروان
- ١٢٣- الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية أنيئل ألكسندرو فنادولينا أنور محمد إبراهيم
- ١٢٤- الفجر الكاذب: أوهام الرأسمالية العالمية چون جراى أحمد فؤاد بليغ
- ١٢٥- التحليل الموسيقى سيدرك ثورپ ديقى سمحة الخولى
- ١٢٦- فعل القراءة قولفانج إيسر عبد الوهاب علوب
- ١٢٧- إرهاب (مسرحية) صفاء فتحي بشير السباعي
- ١٢٨- الأدب المقارن سوزان باسنيت أميرة حسن نويرة
- ١٢٩- الرواية الإسبانية المعاصرة ماريا دولورس أسيس جاروته محمد أبو العطا وآخرون
- ١٣٠- الشرق يصعد ثانية أندريه جوندرو فرانك شوقى جلال
- ١٣١- مصر القديمة: التاريخ الاجتماعى مجموعة من المؤلفين لويس بقطر
- ١٣٢- ثقافة العولة مايك فيذرستون عبد الوهاب علوب
- ١٣٣- الخوف من المرايا (رواية) طارق على طلعت الشايب
- ١٣٤- تشريح حضارة بارى ج. كيمب أحمد محمود
- ١٣٥- المختار من نقد ت. س. إليوت ت. س. إليوت ماهر شفيق فريد
- ١٣٦- فلاحو الباشا كينيث كوني سحر توفيق
- ١٣٧- مذكرات ضابط فى الحملة الفرنسية على مصر جوزيف مارى مواريه كاميليا صبحي
- ١٣٨- عالم التليفزيون بين الجمال والعنف أندريه جلوكسمان وجيه سمعان عبد المسيح
- ١٣٩- باريسقال (مسرحية) ريتشارد فاچنر مصطفى ماهر
- ١٤٠- حيث تلتقى الأنهار هريوت ميسن أمل الجبورى
- ١٤١- اثنتا عشرة مسرحية يونانية مجموعة من المؤلفين نعيم عطية
- ١٤٢- الإسكندرية : تاريخ ودليل أ. م. فورستر حسن بيومى
- ١٤٣- قضايا التنظير فى البحث الاجتماعى ديرك لايدر عدلى السمرى
- ١٤٤- صاحبة اللوكاندة (مسرحية) كارلو جولدونى سلامة محمد سليمان
- ١٤٥- موت أرتيميو كروث (رواية) كارلوس فوينتس أحمد حسان
- ١٤٦- الورقة الحمراء (رواية) ميغيل دى ليبس على عبدالرؤف البمبى
- ١٤٧- مسرحيتان تانكريد دورست عبد الغفار مكاوى
- ١٤٨- القصة القصيرة: النظرية والتقنية إنريكي أندرسون إميرت على إبراهيم منوفى
- ١٤٩- النظرية الشعرية عند إليوت وألونيس عاطف فضول أسامة إسبر
- ١٥٠- التجربة الإغريقية روبرت ج. ليتمان منيرة كروان

١٥١-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج١)	فرنان برودل	بشير السباعي
١٥٢-	عدالة الهنود وقصص أخرى	مجموعة من المؤلفين	محمد محمد الخطابي
١٥٣-	غرام الفراغة	فيولين فانويك	فاطمة عبدالله محمود
١٥٤-	مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	خليل كلفت
١٥٥-	الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة من الشعراء	أحمد مرسى
١٥٦-	المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال وآلان وأوديت فيرمو	مى التلمساني
١٥٧-	خسرو وشيرين	النظامي الكنجوى	عبدالعزیز بقوش
١٥٨-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج٢)	فرنان برودل	بشير السباعي
١٥٩-	الأيدولوجية	ديفيد هوكس	إبراهيم فتحي
١٦٠-	آلة الطبيعة	بول إيرليش	حسين بيومي
١٦١-	مسرحيتان من المسرح الإسباني	أليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا	زيدان عبدالحليم زيدان
١٦٢-	تاريخ الكنيسة	يوحنا الآسيوى	صلاح عبدالعزیز محجوب
١٦٣-	موسوعة علم الاجتماع (ج ١)	جوردون مارشال	باشراف: محمد الجوهري
١٦٤-	شامبوليون (حياة من نور)	جان لاکوتير	نبيل سعد
١٦٥-	حكايات الثعلب (قصص أطفال)	أ. ن. أفاناسيفا	سهير المصادفة
١٦٦-	العلاقات بين المتدينين والعلمانيين في إسرائيل	يشعياهو ليفمان	محمد محمود أبوغدير
١٦٧-	في عالم طاغور	رابندرناث طاغور	شكري محمد عياد
١٦٨-	دراسات في الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	شكري محمد عياد
١٦٩-	إبداعات أدبية	مجموعة من المؤلفين	شكري محمد عياد
١٧٠-	الطريق (رواية)	ميجيل دليبيس	بسام ياسين رشيد
١٧١-	وضع حد (رواية)	فرائك بيجو	هدى حسين
١٧٢-	حجر الشمس (شعر)	نخبة	محمد محمد الخطابي
١٧٣-	معنى الجمال	ولتر ت. ستيس	إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤-	صناعة الثقافة السوداء	إيليس كاشمور	أحمد محمود
١٧٥-	التلفزيون في الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦-	نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	جلال البنا
١٧٧-	أنطون تشيخوف	هنري تروايا	حصه إبراهيم المنيف
١٧٨-	مختارات من الشعر اليوناني الحديث	نخبة من الشعراء	محمد حمدي إبراهيم
١٧٩-	حكايات أيسوب (قصص أطفال)	أيسوب	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠-	قصة جاويد (رواية)	إسماعيل فصيح	سليم عبد الأمير حمدان
١٨١-	النقد الأدبي الأمريكي من الثلاثينيات إلى الثمانينيات	فنسنت ب. ليتش	محمد يحيى
١٨٢-	العنف والنبوءة (شعر)	و.ب. بيتس	ياسين طه حافظ
١٨٣-	جان كوكتو على شاشة السينما	رينيه جيلسون	فتحي العشري
١٨٤-	القاهرة: حالة لا تنام	هانز إبندورفر	دسوقي سعيد
١٨٥-	أسفار العهد القديم في التاريخ	توماس تومسن	عبد الوهاب علوب
١٨٦-	معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل إنوود	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧-	الأرضة (رواية)	بُزرج علوى	محمد علاء الدين منصور
١٨٨-	موت الأدب	ألفين كرنان	بدر الديب

١٨٩-	العنى والبصيرة: مقالات فى بلاغة النقد المعاصر	بول دى مان	سعيد الغانمى
١٩٠-	محاورات كونفوشيوس	كونفوشيوس	محسن سيد فرجاني
١٩١-	الكلام رأسمال وقصص أخرى	الحاج أبو بكر إمام وآخرون	مصطفى حجازى السيد
١٩٢-	سياحت نامه إبراهيم بك (ج١)	زين العابدين المراغى	محمود علاوى
١٩٣-	عامل المنجم (رواية)	بيتر أبراهامز	محمد عبد الواحد محمد
١٩٤-	مختارات من النقد الأنجلو-أمريكى الحديث	مجموعة من النقاد	ماهر شفيق فريد
١٩٥-	شتاء ٨٤ (رواية)	إسماعيل فصيح	محمد علاء الدين منصور
١٩٦-	المهلة الأخيرة (رواية)	فالنتين راسپوتين	أشرف الصباغ
١٩٧-	سيرة الفاروق	شمس العلماء شبلى النعمانى	جلال السعيد الحفناوى
١٩٨-	الاتصال الجماهيرى	إدوين إمري وآخرون	إبراهيم سلامة إبراهيم
١٩٩-	تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية	يعقوب لاندائو	جمال أحمد الرفاعى وأحمد عبد اللطيف حماد
٢٠٠-	ضحايا التنمية: المقاومة والبدائل	جيرمى سيبيروك	فخرى لبيب
٢٠١-	الجانب الدينى للفلسفة	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٢٠٢-	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج٤)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٢٠٣-	الشعر والشاعرية	أطاف حسين حالى	جلال السعيد الحفناوى
٢٠٤-	تاريخ نقد العهد القديم	زالمان شارازر	أحمد هويدى
٢٠٥-	الجنات والشعوب واللغات	لويجى لوقا كافاللى - سفورزا	أحمد مستجير
٢٠٦-	الهيولية تصنع علماً جديداً	چيمس جلايك	على يوسف على
٢٠٧-	ليل أفريقى (رواية)	رامون خوتاسنديز	محمد أبو العطا
٢٠٨-	شخصية العربى فى المسرح الإسرائيلى	دان أوريان	محمد أحمد صالح
٢٠٩-	السرد والمسرح	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٠-	مثنويات حكيم سنائى (شعر)	سنائى الغزنوى	يوسف عبد الفتاح فرج
٢١١-	فردينان دوسويسير	جوناثان كلر	محمود حمدي هيد الغنى
٢١٢-	قصص الأمير مرزيان على لسان الحيوان	مرزيان بن رستم بن شروين	يوسف عبدالفتاح فرج
٢١٣-	مصر منذ قدم نابليون حتى رحيل عبدالناصر	ريمون فلاور	سيد أحمد على الناصرى
٢١٤-	قواعد جديدة للمنهج فى علم الاجتماع	أنتونى جيدنز	محمد محيى الدين
٢١٥-	سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢)	زين العابدين المراغى	محمود علاوى
٢١٦-	جوانب أخرى من حياتهم	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٧-	مسرحيتان طليعيتان	صمويل بيكيت وهارولد بينتر	نادية البنهاوى
٢١٨-	لعبة الحجلة (رواية)	خوليو كورتاثان	على إبراهيم منوفى
٢١٩-	بقايا اليوم (رواية)	كازو إيشجورو	طلعت الشايب
٢٢٠-	الهيولية فى الكون	بارى پاركر	على يوسف على
٢٢١-	شعرية كفافى	جريجورى جوزدانييس	رفعت سلام
٢٢٢-	فرانز كافكا	رونالد جراى	نسيم مجلى
٢٢٣-	العلم فى مجتمع حر	باول فيرابند	السيد محمد نقادى
٢٢٤-	دمار يوغسلافيا	برانكا ماجاس	منى عبدالظاهر إبراهيم
٢٢٥-	حكاية غريق (رواية)	جابريل جارشيا ماركيث	السيد عبدالظاهر السيد
٢٢٦-	أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هريت لورانس	طاهر محمد على البربرى

- ٢٢٧- المسرح الإسباني في القرن السابع عشر خوسيه ماري ديث بوركي السيد عبدالظاهر عبدالله
- ٢٢٨- علم الجمالية وعلم اجتماع الفن چايت وولف ماري تيريز عبدالمسيح وخالد حسن
- ٢٢٩- مأزق البطل الوحيد نورمان كيحان أمير إبراهيم العمري
- ٢٣٠- عن الذباب والفئران والبشر فرانسواز چاكوب مصطفى إبراهيم فهمي
- ٢٣١- الدرافيل أو الجيل الجديد (مسرحية) حايمي سالوم بيدال جمال عبدالرحمن
- ٢٣٢- ما بعد المعلومات توم ستونير مصطفى إبراهيم فهمي
- ٢٣٣- فكرة الاضمحلال في التاريخ الغربي آرثر هيرمان طلعت الشايب
- ٢٣٤- الإسلام في السودان ج. سينسر تريمجهام فؤاد محمد عكود
- ٢٣٥- ديوان شمس تبريزي (ج١) مولانا جلال الدين الرومي إبراهيم الدسوقي شتا
- ٢٣٦- الولاية ميتيل شويكفيتش أحمد الطيب
- ٢٣٧- مصر أرض الوادي روبين فيدين عنايات حسين طلعت
- ٢٣٨- العولة والتحرير تقرير لانتظمة الأنكتاد ياسر محمد جاد الله وعيسى مديوني أحمد
- ٢٣٩- العربي في الأدب الإسرائيلي جيل ريمراز - رايوخ نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق
- ٢٤٠- الإسلام والغرب وإمكانية الحوار كاي حافظ صلاح محجوب إدريس
- ٢٤١- في انتظار البرابرة (رواية) ج. م. كوتزي ابتسام عبدالله
- ٢٤٢- سبعة أنماط من الغموض وليام إمبسون صبري محمد حسن
- ٢٤٣- تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج١) ليقي بروفنسال بإشراف: صلاح فضل
- ٢٤٤- الغليان (رواية) لورا إسكييل نادية جمال الدين محمد
- ٢٤٥- نساء مقاتلات إليزابيتا آديس وآخرون توفيق علي منصور
- ٢٤٦- مختارات قصصية جابرييل جارشيا ماركيث علي إبراهيم منوفي
- ٢٤٧- الثقافة الجماهيرية والحداثة في مصر والتر أرمبرست محمد طارق الشرقاوي
- ٢٤٨- حقول عدن الخضراء (مسرحية) أنطونير جالا عبداللطيف عبدالحليم
- ٢٤٩- لغة التمزق (شعر) دراجو شتامبيوك رقعت سلام
- ٢٥٠- علم اجتماع العلوم دومنيك فينك ماجدة محسن أباطة
- ٢٥١- موسوعة علم الاجتماع (ج٢) جوردون مارشال بإشراف: محمد الجوهري
- ٢٥٢- رائدات الحركة النسوية المصرية مارجو يدران علي بدران
- ٢٥٣- تاريخ مصر الفاطمية ل. أ. سيمينوفا حسن بيومي
- ٢٥٤- أقدم لك: الفلسفة ديف روبنسون وجودي جروفز إمام عبد الفتاح إمام
- ٢٥٥- أقدم لك: أفلاطون ديف روبنسون وجودي جروفز إمام عبد الفتاح إمام
- ٢٥٦- أقدم لك: ديكارت ديف روبنسون وكريس جارات إمام عبد الفتاح إمام
- ٢٥٧- تاريخ الفلسفة الحديثة وليم كلي رايت محمود سيد أحمد
- ٢٥٨- الفجر سير أنجوس فريزر عبادة كحيلة
- ٢٥٩- مختارات من الشعر الأرمني عبر العصور نخبة فاروجان كازانجيان
- ٢٦٠- موسوعة علم الاجتماع (ج٢) جوردون مارشال بإشراف: محمد الجوهري
- ٢٦١- رحلة في فكر زكي نجيب محمود زكي نجيب محمود إمام عبد الفتاح إمام
- ٢٦٢- مدينة المعجزات (رواية) إدواردو مندوتا محمد أبو العطا
- ٢٦٣- الكشف عن حافة الزمن چون جرين علي يوسف علي
- ٢٦٤- إبداعات شعرية مترجمة هوراس وشلي لويس عوض

روايات مترجمة	أوسكار وايلد وصمويل جونسون	لويس عوض	٢٦٥-
مدير المدرسة (رواية)	جلال آل أحمد	عادل عبدالمنعم على	٢٦٦-
فن الرواية	ميلان كونديرا	بدر الدين عرودكي	٢٦٧-
ديوان شمس تبريزي (ج٢)	مولانا جلال الدين الرومي	إبراهيم الدسوقي شتا	٢٦٨-
وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج١)	وليم جيفور بالجريف	صبري محمد حسن	٢٦٩-
وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج٢)	وليم جيفور بالجريف	صبري محمد حسن	٢٧٠-
الحضارة الغربية: الفكرة والتاريخ	توماس سى. باترسون	شوقي جلال	٢٧١-
الأديرة الأثرية فى مصر	سى. سى. والترز	إبراهيم سلامة إبراهيم	٢٧٢-
الاصول الاجتماعية والثقافية لحركة عرابي فى مصر	چوان كول	عنان الشهاوى	٢٧٣-
السيدة باربارا (رواية)	رومولو جاييجوس	محمود على مكى	٢٧٤-
ت. س. إليوت شاعراً وناقداً وكاتباً مسرحياً	مجموعة من النقاد	ماهر شفيق فريد	٢٧٥-
فنون السينما	مجموعة من المؤلفين	عبدالقادر التلمساني	٢٧٦-
الچينات والصراع من أجل الحياة	براين فورد	أحمد فوزى	٢٧٧-
البدايات	إسحاق عظيموف	ظريف عبدالله	٢٧٨-
الحرب الباردة الثقافية	ف. س. سوندرز	طلعت الشايب	٢٧٩-
الأم والنصيب وقصص أخرى	بريم شند وآخرون	سمير عبدالحميد إبراهيم	٢٨٠-
الفردوس الأعلى (رواية)	عبد الحليم شرر	جلال الحفناوى	٢٨١-
طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس وولبرت	سمير حنا صادق	٢٨٢-
السهل يحترق وقصص أخرى	خوان رولفو	على عبد الرؤوف البمبى	٢٨٣-
هرقل مجنوناً (مسرحية)	يوربيديس	أحمد عثمان	٢٨٤-
رحلة خواجه حسن نظامى الدهلوى	حسن نظامى الدهلوى	سمير عبد الحميد إبراهيم	٢٨٥-
سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢)	زين العابدين المراغى	محمود علاوى	٢٨٦-
الثقافة والعولة والنظام العالمى	أنتونى كنج	محمد يحيى وآخرون	٢٨٧-
الفن الروائى	ديفيد لودج	ماهر البطوطى	٢٨٨-
ديوان منوچهرى الدامغانى	أبو نجم أحمد بن قوص	محمد نور الدين عبدالمنعم	٢٨٩-
علم اللغة والترجمة	چورچ موان	أحمد زكريا إبراهيم	٢٩٠-
تاريخ المسرح الإسباني فى القرن العشرين (ج١)	فرانشيسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر	٢٩١-
تاريخ المسرح الإسباني فى القرن العشرين (ج٢)	فرانشيسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر	٢٩٢-
مقدمة للأدب العربى	روچر آلن	مجدى توفيق وآخرون	٢٩٣-
فن الشعر	بوالو	رجاء ياقوت	٢٩٤-
سلطان الأسطورة	چوزيف كامبل وبيل موريز	بدر الديب	٢٩٥-
مكبث (مسرحية)	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدوى	٢٩٦-
فن النحو بين اليونانية والسريانية	ديونيسيوس ثراكس ويوسف الأهوازى	ماجدة محمد أنور	٢٩٧-
مأساة العبيد وقصص أخرى	نخبة	مصطفى حجازى السيد	٢٩٨-
ثورة فى التكنولوجيا الحيوية	چين ماركس	هاشم أحمد محمد	٢٩٩-
أسطورة برومبيوس فى الأدب الإنجليزى والفرنسى (مج١)	لويس عوض	جمال الجزيرى وبهاء چاهين وإيزابيل كمال	٣٠٠-
أسطورة برومبيوس فى الأدب الإنجليزى والفرنسى (مج٢)	لويس عوض	جمال الجزيرى و محمد الجندى	٣٠١-
أقدم لك. فنجنشتين	چون هيتون وجودى جروفرز	إمام عبد الفتاح إمام	٣٠٢-

٣٠٣-	أقدم لك: بوذا	چين هوب وبورن فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤-	أقدم لك: ماركس	ريوس	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥-	الجلد (رواية)	كروزيو مالابارته	صلاح عبد الصبور
٣٠٦-	الحماسة: النقد الكانطى للتاريخ	جان فرانسوا ليوتار	نبيل سعد
٣٠٧-	أقدم لك: الشعور	ديفيد بابينو وهوارد سلينا	محمود مكي
٣٠٨-	أقدم لك: علم الوراثة	ستيف چونز وبورين فان لو	ممدوح عبد المنعم
٣٠٩-	أقدم لك: الذهن والمخ	أنجوس جيلاتي وأوسكار زاريت	جمال الجزيري
٣١٠-	أقدم لك: يونج	ماجى هايد ومايكل ماكجنس	محيى الدين مزيد
٣١١-	مقال فى المنهج الفلسفى	ر.ج كولنجوود	فاطمة إسماعيل
٣١٢-	روح الشعب الأسود	وليم ديوييس	أسعد حليم
٣١٣-	أمثال فلسطينية (شعر)	خاير بيان	محمد عبدالله الجعيدى
٣١٤-	مارسيل دوشامب: الفن كعدم	چانيس مينيك	هويدا السباعى
٣١٥-	جرامشى فى العالم العربى	ميشيل بروندينو والطاهر لبيب	كاميليا صبحى
٣١٦-	محاكمة سقراط	أى. ف. ستون	نسيم مجلى
٣١٧-	بلا غد	س. شير لايموفا - س. زنيكين	أشرف الصباغ
٣١٨-	الأدب الروسى فى السنوات العشر الأخيرة	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٣١٩-	صور دريدا	جايترى سبيثاك وكريستوفر نوريس	حسام نايل
٣٢٠-	لمعة السراج لحضرة التاج	مؤلف مجهول	محمد علاء الدين منصور
٣٢١-	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ج ١)	ليقى برو قنسال	بإشراف: صلاح فضل
٣٢٢-	وجهات نظر حديثة فى تاريخ الفن الغربى	دبليو يوجين كلينياور	خالد مفلح حمزة
٣٢٣-	فن الساتورا	تراث يونانى قديم	هانم محمد فوزى
٣٢٤-	اللعب بالنار (رواية)	أشرف أسدى	محمود علاوى
٣٢٥-	عالم الآثار (رواية)	فيليب بوسان	كريستين يوسف
٣٢٦-	المعرفة والمصلحة	يورجين هابرماس	حسن صقر
٣٢٧-	مختارات شعرية مترجمة (ج ١)	نخبة	توفيق على منصور
٣٢٨-	يوسف وزليخا (شعر)	نور الدين عبد الرحمن الجامى	عبد العزيز بقوش
٣٢٩-	رسائل عيد الميلاد (شعر)	تد هيوز	محمد عيد إبراهيم
٣٣٠-	كل شىء عن التمثيل الصامت	مارفن شبرد	سامى صلاح
٣٣١-	عندما جاء السردين وقصص أخرى	ستيفن جراى	سامية دياب
٣٣٢-	شهر العسل وقصص أخرى	نخبة	على إبراهيم منوفى
٣٣٣-	الإسلام فى بريطانيا من ١٥٥٨-١٦٨٥	نبيل مطر	بكر عباس
٣٣٤-	لقطات من المستقبل	آرثر كلارك	مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣٥-	عصر الشك: دراسات عن الرواية	ناتالى ساروت	فتحى العشرى
٣٣٦-	متون الأهرام	نصوص مصرية قديمة	حسن صاير
٣٣٧-	فلسفة الولاء	چوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٣٣٨-	نظرات حائرة وقصص أخرى	نخبة	جلال الحفناوى
٣٣٩-	تاريخ الأدب فى إيران (ج ٣)	إدوارد براون	محمد علاء الدين منصور
٣٤٠-	اضطراب فى الشرق الأوسط	بيرش بيربروجلو	فخرى لبيب

٣٤١-	قصائد من رلكه (شعر)	راينر ماريا ريلكه	حسن حلمى
٣٤٢-	سلامان وأبسال (شعر)	نور الدين عبدالرحمن الجامى	عبد العزيز بقوش
٣٤٣-	العالم البرجوازى الزائل (رواية)	نادين جورديمر	سمير عبد ربه
٣٤٤-	الموت فى الشمس (رواية)	بيتر بالانجيو	سمير عبد ربه
٣٤٥-	الركض خلف الزمان (شعر)	پونه ندائى	يوسف عبد الفتاح فرج
٣٤٦-	سحر مصر	رشاد رشدى	جمال الجزيرى
٣٤٧-	الصبيبة الطائشون (رواية)	چان كوكتو	بكر الحلو
٣٤٨-	المتصوفة الأولون فى الأدب التركى (ج١)	محمد فؤاد كوبريلى	عبدالله أحمد إبراهيم
٣٤٩-	دليل القارئ إلى الثقافة الجادة	آرثر والدهورن وآخرون	أحمد عمر شاهين
٣٥٠-	بانوراما الحياة السياحية	مجموعة من المؤلفين	عطية شحاتة
٣٥١-	مبادئ المنطق	چوزايا رويس	أحمد الانصارى
٣٥٢-	قصائد من كفافيس	قسطنطين كفافيس	نعيم عطية
٣٥٣-	الفن الإسلامى فى الأندلس: الزخرفة الهندسية	باسيليو بابون مالدونادو	على إبراهيم منوفى
٣٥٤-	الفن الإسلامى فى الأندلس: الزخرفة النباتية	باسيليو بابون مالدونادو	على إبراهيم منوفى
٣٥٥-	التيارات السياسية فى إيران المعاصرة	حجت مرتجى	محمود علاوى
٣٥٦-	الميراث المر	بول سالم	بدر الرفاعى
٣٥٧-	متون هرمس	تيموثى فريك وبيتر غاندى	عمر الفاروق عمر
٣٥٨-	أمثال الهوسا العامة	نخبة	مصطفى حجازى السيد
٣٥٩-	محاوره بارمنيدس	أفلاطون	حبيب الشارونى
٣٦٠-	أنثروبولوجيا اللغة	أندريه چاكوب ونويلا باركان	ليلى الشربينى
٣٦١-	التصحر: التهديد والمجابهة	آلان جرينجر	عاطف معتمد وآمال شاور
٣٦٢-	تلميذ بابنبرج (رواية)	هاينرش شبورل	سيد أحمد فتح الله
٣٦٣-	حركات التحرير الأفريقية	ريتشارد چيبسون	صبرى محمد حسن
٣٦٤-	حادثة شكسبير	إسماعيل سراج الدين	نجلاء أبو عجاج
٣٦٥-	سأم باريس (شعر)	شارل بودلير	محمد أحمد حمد
٣٦٦-	نساء يركضن مع الذئاب	كلاريسا بنكولا	مصطفى محمود محمد
٣٦٧-	القلم الجرىء	مجموعة من المؤلفين	البراق عبدالهادى رضا
٣٦٨-	المصطلح السردى: معجم مصطلحات	چيرالد پرنس	عابد خزندار
٣٦٩-	المرأة فى أدب نجيب محفوظ	فوزية العشماوى	فوزية العشماوى
٣٧٠-	الفن والحياة فى مصر الفرعونية	كليرلا لويت	فاطمة عبدالله محمود
٣٧١-	المتصوفة الأولون فى الأدب التركى (ج٢)	محمد فؤاد كوبريلى	عبدالله أحمد إبراهيم
٣٧٢-	عاش الشباب (رواية)	وانغ مينغ	وحيد السعيد عبدالحميد
٣٧٣-	كيف تعد رسالة دكتوراه	أومبرتو إيكو	على إبراهيم منوفى
٣٧٤-	اليوم السادس (رواية)	أندريه شديد	حمادة إبراهيم
٣٧٥-	الخلود (رواية)	ميلان كونديرا	خالد أبو اليزيد
٣٧٦-	الغضب وأحلام السنين (مسرحيات)	چان أنوى وآخرون	إدوار الخراط
٣٧٧-	تاريخ الأدب فى إيران (ج٤)	إدوارد براون	محمد علاء الدين منصور
٣٧٨-	المسافر (شعر)	محمد إقبال	يوسف عبدالفتاح فرج

جمال عبدالرحمن	سنيل باث	٣٧٩- ملك في الحديقة (رواية)
شيرين عبدالسلام	جونتر جراس	٣٨٠- حديث عن الخسارة
رانيا إبراهيم يوسف	ر. ل. تراسك	٣٨١- أساسيات اللغة
أحمد محمد نادي	بهاء الدين محمد اسفنديار	٣٨٢- تاريخ طبرستان
سمير عبدالحميد إبراهيم	محمد إقبال	٣٨٣- هدية الحجاز (شعر)
إيزابيل كمال	سوزان إنجيل	٣٨٤- القصص التي يحكيها الأطفال
يوسف عبدالفتاح فرج	محمد على بهزادراد	٣٨٥- مشترى العشق (رواية)
ريهام حسين إبراهيم	جانيت تود	٣٨٦- دفاعاً عن التاريخ الأدبي النسوي
بهاء جاهين	جون دن	٣٨٧- أغنيات وسوناتات (شعر)
محمد علاء الدين منصور	سعدى الشيرازى	٣٨٨- مواعظ سعدى الشيرازى (شعر)
سمير عبدالحميد إبراهيم	نخبة	٣٨٩- تفاهم وقصص أخرى
عثمان مصطفى عثمان	إم. فى. روبرتس	٣٩٠- الأرشيقات والمدن الكبرى
منى الدروبي	مايف بينشى	٣٩١- الحافلة الليكية (رواية)
عبداللطيف عبدالحليم	فرناندو دى لاجرانجا	٣٩٢- مقامات ورسائل أندلسية
زينب محمود الخضيرى	ندوة لويس ماسينيون	٣٩٣- فى قلب الشرق
هاشم أحمد محمد	بول ديثيز	٣٩٤- القوى الأربع الأساسية فى الكون
سليم عبد الأمير حمدان	إسماعيل فصيح	٣٩٥- آلام سياوش (رواية)
محمود علاوى	تقى نجارى راد	٣٩٦- السافاك
إمام عبدالفتاح إمام	لورانس جين وكيلى شين	٣٩٧- أقدم لك: نيتشه
إمام عبدالفتاح إمام	فيليب تودى وهوارد ريد	٣٩٨- أقدم لك: سارتر
إمام عبدالفتاح إمام	ديفيد ميروفتش وألن كوركس	٣٩٩- أقدم لك: كامى
باهر الجوهري	ميشائيل إنده	٤٠٠- مومو (رواية)
ممدوح عبد المنعم	زياودن ساردر وآخرون	٤٠١- أقدم لك: علم الرياضيات
ممدوح عبدالمنعم	ج. ب. ماك إيفوى وأوسكار زاريت	٤٠٢- أقدم لك: ستيفن هوكينج
عماد حسن بكر	تودور شتورم وجوتفرد كولر	٤٠٣- رية المطر والملابس تصنع الناس (روايتان)
ظبية خميس	ديفيد إبرام	٤٠٤- تعويذة الحسى
حمادة إبراهيم	أندريه جيد	٤٠٥- إيزابيل (رواية)
جمال عبد الرحمن	مانويلا مانتاناريس	٤٠٦- المستعربون الإسبان فى القرن ١٩
طلعت شاهين	مجموعة من المؤلفين	٤٠٧- الأدب الإسباني المعاصر بأقلام كتابه
عنان الشهاوى	چوان فوتشركنج	٤٠٨- معجم تاريخ مصر
إلهامى عمارة	برتراند راسل	٤٠٩- انتصار السعادة
الزواوى بغورة	كارل بوبر	٤١٠- خلاصة القرن
أحمد مستجير	چينيفر أكرمان	٤١١- همس من الماضى
بإشراف: صلاح فضل	ليقى بروفنسال	٤١٢- تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ج ٢)
محمد البخارى	ناظم حكمت	٤١٣- أغنيات المنفى (شعر)
أمل الصبان	باسكال كازانوفا	٤١٤- الجمهورية العالمية للأدب
أحمد كامل عبدالرحيم	فريدريش دورينمات	٤١٥- صورة كوكب (مسرحية)
محمد مصطفى بدوى	أ. أ. رتشاردن	٤١٦- مبادئ النقد الأدبي والعلم والشعر

٤١٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٥)	رينيه ويليك	مجاهد عبدالمنعم مجاهد
٤١٨-	سباسات الزمر الحاكمة في مصر العثمانية	چين هاثواي	عبد الرحمن الشيخ
٤١٩-	العصر الذهبي للإسكندرية	چون مارلو	نسيم مجلى
٤٢٠-	مكروميجاس (قصة فلسفية)	قولتير	الطيب بن رجب
٤٢١-	الولاء والقيادة في المجتمع الإسلامى الأول	روى متحدة	أشرف كيلانى
٤٢٢-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج١)	ثلاثة من الرحالة	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٤٢٣-	إسراءات الرجل الطيف	نخبة	وحيد النقاش
٤٢٤-	لوائح الحق ولوامع العشق (شعر)	نور الدين عبدالرحمن الجامى	محمد علاء الدين منصور
٤٢٥-	من طاووس إلى فرح	محمود طلوعى	محمود علاوى
٤٢٦-	الخفافيش وقصص أخرى	نخبة	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٢٧-	بانديراس الطاغية (رواية)	باى إنكلان	ثريا شلبى
٤٢٨-	الخزانة الخفية	محمد هوتك بن داود خان	محمد أمان صافى
٤٢٩-	أقدم لك: هيجل	ليود سپنسر وأندزجى كروز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٠-	أقدم لك: كانط	كرستوفر وانت وأندزجى كليموفسكى	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣١-	أقدم لك: فوكو	كريس هوروكس وزوران جفتيك	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٢-	أقدم لك: ماكياقللى	پاتريك كيرى وأوسكار زاريت	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٣-	أقدم لك: جويس	ديفيد نوريس وكارل فلنت	حمدي الجابرى
٤٣٤-	أقدم لك: الرومانسية	دونكان هيث وچودى بورهام	عصام حجازى
٤٣٥-	توجهات ما بعد الحداثة	نيكولاس زبرج	ناجى رشوان
٤٣٦-	تاريخ الفلسفة (مج١)	فردريك كوبلستون	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٧-	رحالة هندي في بلاد الشرق العربى	شبلى النعمانى	جلال الحفناوى
٤٣٨-	بطلات وضحايا	إيمان ضياء الدين بيبيرس	عايدة سيف الدولة
٤٣٩-	موت المرابى (رواية)	صدر الدين عينى	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٤٠-	قواعد اللهجات العربية الحديثة	كرستن بروستاد	محمد طارق الشرقاوى
٤٤١-	رب الأشياء الصغيرة (رواية)	أرونداتى روى	فخرى لبيب
٤٤٢-	حتشبسوت: المرأة الفرعونية	فوزية أسعد	ماهر جويجاتى
٤٤٣-	اللغة العربية: تاريخها ومستوياتها وتأثيرها	كيس فرستيغ	محمد طارق الشرقاوى
٤٤٤-	أمريكا اللاتينية: الثقافات القديمة	لاوريت سيجورنه	صالح علمانى
٤٤٥-	حول وزن الشعر	پرويز ناتل خانلرى	محمد محمد يونس
٤٤٦-	التحالف الأسود	ألكسندر كوكبرن وجيفرى سانت كلير	أحمد محمود
٤٤٧-	ملحمة السيد	تراث شعبى إسباني	الطاهر أحمد مكي

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ٢١٢٧١ / ٢٠٠٥

« تم تصوير وطبع هذا الكتاب من نسخة مطبوعة »